

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare
[cambridge) 000001

2. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare
[cambridge) 000002

3. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare
[cambridge) 000003

4. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare
[cambridge) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·莎士比亚作品集（剑桥）(The Works of William Shakespeare [Cambridge])

第1/4页

[ðɪs] [i:] - [tekst] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [mə'tɪriəl] (- ['peɪdʒɪz]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
This e - text contains the introductory material (44 pages) and the publisher's
这 e - 文本 包含 这 引言 材料 (- 页面) 和 这 出版商的
[ædvɜːtaɪzɪŋ] (- ['peɪdʒɪz]) [frʌm; frəm] ['vɑ:ljəm] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] - ['vɑ:ljəm] - ['keɪmbrɪdʒ]
advertising (16 pages) from Volume I of the nine - volume 1863 Cambridge
广告 (- 页面) 从 体积 我 的 这 九 - 体积 - 剑桥
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
edition of Shakespeare .
版 的 莎士比亚 .

本电子文本包含 1863 年剑桥版莎士比亚九卷本第一卷的引言材料（44 页）和出版商广告（16 页）。

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][noʊts] , [wɪl] [i:tʃ] [bi:; bi] [prə'du:st] [æz; əz]
The five plays from this volume , with their notes , will each be produced as
这 五 演出 从 这 体积 , 和 他们的 笔记 , 将要 每个 是 生产 作为
[ə; eɪ] [fri:] - ['stændɪŋ] [i:] - [tekst] .
a free - standing e - text .
一个 自由的 - 常设 e - 文本 .

本卷中的五部戏剧及其注释将分别以独立电子文本的形式出版。

[ðə; ði] [wɜ:rks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
WILLIAM SHAKESPEARE .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[ðə; ði] [wɜ:rks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
WILLIAM SHAKESPEARE
威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

[ˈwɪljəm] [dʒɔːrdʒ] [kla:k] , [em] . [ə; eɪ] .
WILLIAM GEORGE CLARK , M : A :
威廉 乔治 克拉克 , M : 一个 :

威廉·乔治·克拉克, 马萨诸塞州

[ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈtu:tər] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈɔ:rətər]
FELLOW AND TUTOR OF TRINITY COLLEGE , AND PUBLIC ORATOR
同伴 和 导师 的 三位一体 大学 , 和 民众 演说者

三一学院院士及导师, 公共演说家

[ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['keɪmbɪdʒ] ;
IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ;
在 这 大学 的 剑桥 ;

在剑桥大学;

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['glʌvər] , [em] . [ə; eɪ] .
and JOHN GLOVER , M : A :
和 约翰 手套 , M : 一个 :

以及约翰·格洛弗, 马萨诸塞州

[laɪˈbrerɪən] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] .
LIBRARIAN OF TRINITY COLLEGE , CAMBRIDGE .
图书管理员 的 三位一体 大学 , 剑桥 .

剑桥大学三一学院图书馆馆长。

[ˈvɑ:ljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['keɪmbɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
Cambridge and London :
剑桥 和 伦敦 :

剑桥和伦敦:

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd][,si: ˈoʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1863 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司, 1863年。

['keɪmbɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

[ˈprɪntɪd] [baɪ][si:] . [dʒeɪ] . [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
PRINTED BY C : J : CLAY , M : A :
打印 经过 C : J : 黏土 , M : 一个 :

由马萨诸塞州 CJ CLAY 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [pres] .
AT THE UNIVERSITY PRESS .
在 这 大学 按 .

由大学出版社出版。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs]
TO HIS GRACE
到 他的 优雅

致祂的恩典

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] , [keɪ] . [dʒi:] .
THE DUKE OF DEVONSHIRE , K : G :
这 公爵 的 德文郡 , K : G :

德文郡公爵, KG

[ˈtʃænsləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
CHANCELLOR OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE .
校长 的 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学校长。

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn]
THIS EDITION
这 版

本版

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspeɪr]
THE WORKS OF SHAKESPEARE
这 作品 的 莎士比亚

莎士比亚作品集

[ɪz] [rɪˈspektfəli] [ˈdedɪkeɪtɪd]
IS RESPECTFULLY DEDICATED
是 尊敬 投入的

谨以此献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈeditəz] .
THE EDITORS .
这 编辑 .

编辑部。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [bʊk] [ɪz][ɪnˈkluːdɪd] [hɪr] [fɔːr; fər]
The Table of Contents from the published book is included here for
这 桌子 的 内容 从 这 已发布 书 是 包括 这里 为了
[kəmˈpliːtnəs] .
completeness .
完整性 .

为了完整起见，此处附上已出版书籍的目录。

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [wɪl] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][æz; əz] [ˈseprət] [iː] - [ˈtɛkstz] .
The five plays will be available as separate e - texts .
这 五 演出 将要 是 可用的 作为 分离 e - 文本 .

这五部剧作将以单独的电子文本形式提供。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈprefəs] [ˌaɪˈɛks]
The Preface ix
这 前言 九

序言 ix

[ðə; ði] ['tempɪst] ([i:] - [tekst] -) [θri:]
The Tempest (e - text 23042) 3
这 暴风雨 (e - 文本 -) 3

《暴风雨》(电子文本 23042) 3

[noʊts] [tu;; tə][ðə; ði] ['tempɪst] -
Notes to the Tempest 77
笔记 到 这 暴风雨 -

《暴风雨》注释 77

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə] ([i:] - [tekst] -) -
The Two Gentlemen of Verona (e - text 23043) 83
这 二 先生们 的 维罗纳 (e - 文本 -) -

《维洛那二绅士》(电子文本 23043) 83

[noʊts] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə] -
Notes to the Two Gentlemen of Verona 157
笔记 到 这 二 先生们 的 维罗纳 -

致维洛那两位绅士的笔记 157

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] -
Introduction to the Merry Wives of Windsor 163
介绍 到 这 欢乐 妻子们 的 温莎 -

《温莎的风流娘儿们》导言 163

[ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ([i:] - [tekst] -) -
The Merry Wives of Windsor (e - text 23044) 165
这 欢乐 妻子们 的 温莎 (e - 文本 -) -

《温莎的风流娘儿们》(电子文本 23044) 165

[noʊts] [tu;; tə][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] -
Notes to the Merry Wives of Windsor 253
笔记 到 这 欢乐 妻子们 的 温莎 -

致温莎的风流娘儿们 253

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'si:tɪd] ['kɑ:mədi][ʌv; əv] [sɪr] [dʒɑ:n] - , & [si:] . -
A Pleasant Conceited Comedy of Syr John Falstaffe , & c . 257
一个 令人愉快的 自负 喜剧 的 叙利亚 约翰 - , & c . -

约翰·福斯塔夫爵士的一部令人愉悦的自负喜剧，等等。 257

['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] ([i:] - [tekst] -) -
Measure for Measure (e - text 23045) 295
措施 为了 措施 (e - 文本 -) -

一报还一报 (电子文本 23045) 295

[noʊts] [tu;; tə] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] -
Notes to Measure for Measure 391
笔记 到 措施 为了 措施 -

针对第391号措施的说明

[ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] ([i:] - [tekst] -) -
The Comedy of Errors (e - text 23046) 399
这 喜剧 的 错误 (e - 文本 -) -

《错误的喜剧》(电子文本 23046) 399

[noʊts] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] -
Notes to the Comedy of Errors 462
笔记 到 这 喜剧 的 错误 -

《错误的喜剧》注释 462

['pʌblɪʃəz] ['ædvɜ:təɪzɪŋ]
Publisher's Advertising
出版商的 广告

出版商广告

[ðə; ði][meɪn] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi][prəˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ɑːr; ər]
The main rules which we proposed to ourselves in undertaking this Edition are
这 主要的 规则 哪个 我们 建议的 到 我们自己 在 承诺 这 版 是
[æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : [wʌn] .
as follows : 1 .
作为 跟随 : 1 .

我们在编写本版本时给自己制定的主要规则如下：1.

[tuː; tə] [beɪs] [ðə; ði][tekst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [kəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈfəʊliəʊz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]
To base the text on a thorough collation of the four Folios and of all
到 根据 这 文本 在 一个 彻底 整理 的 这 四 对开本 和 的 全部
[ðə; ði][ˈkwɔːrtəʊ] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseprət] [pleɪz] ,
the Quarto editions of the separate plays ,
这 四开本 版本 的 这 分离 演出 ,

为了使文本以四部对开本和所有四开本剧本为基础，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkɒmentərɪz] . [tuːˈtuː] .
and of subsequent editions and commentaries : 2 :
和 的 随后的 版本 和 评论 : 2 :

以及后续版本和评注。2.

[tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈleɪʃn] [ɪn][noʊts][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
To give all the results of this collation in notes at the foot of the page ,
到 给 全部 这 结果 的 这 整理 在 笔记 在 这 脚 的 这 页 ,

为了将所有整理结果以注释的形式放在页面底部，

[ænd; ənd][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [kənˈdʒektʃərəl] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [baɪ]
and to add to these conjectural emendations collected and suggested by
和 到 添加 到 这些 推测性的 修订 集 和 建议 经过
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

此外，我们还收集并提出了一些推测性的修正意见，以补充这些意见。

[ɔːr] [ˈfɜːrniʃt] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,
or furnished to us by our correspondents ,
或者 提供 到 我们 经过 我们的 通讯员 ,

或由我们的通讯员提供给我们，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt][fɔːrm][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
so as to give the reader in a compact form a complete view of the
所以 作为 到 给 这 读者 在 一个 袖珍的 形式 一个 完全的 看法 的 这
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [məˈtɪriəlz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] ,
existing materials out of which the text has been constructed ,
现存的 材料 出去 的 哪个 这 文本 有 到过 建造 ,

以便以简洁的形式向读者完整展示构成本文的现有材料，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmendɪd] . [θriː] .
or may be emended : 3 .
或者 可能 是 修订 : 3 .

或者可以进行修改。3.

[ɪn][ɔ:l] [pleɪz] [ʌv; əv] [wɪt]] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtʊ] [ɪˈdɪʃn] [ˈdɪfərəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsi:vd] [tekst]
In all plays of which there is a Quarto edition differing from the received text
在 全部 演出 的 哪个 那里 是 一个 四开本 版 不同 从 这 已收到 文本
[tu:; tə] [sʌt]] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ðæt][ðə; ði][ˌveəri:ˈeɪfənz] [ˈkænɔ:t][bi:; bi] [ˈfoʊn] [ɪn] [fʊt] - [noʊts] ,
to such a degree that the variations cannot be shown in foot - notes ,
到 这样的 一个 程度 那 这 变体 不能 是 所示 在 脚 - 笔记 ,
凡有四开本版本且其与公认文本差异之大，以至于无法用脚注标明差异之处的剧本，

[tu:; tə] [prɪnt][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:rtʊ][ˌlɪtəˈrɑ:tim] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [taɪp] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsi:vd]
to print the text of the Quarto literatim in a smaller type after the received
到 打印 这 文本 的 这 四开本 字面意义 在 一个 较小的 类型 后 这 已收到
[tekst] . [fɔ:r] .
text . **4** .
文本 . 4 .

4. 在正文之后，用较小的字体印刷四开本的原文。

[tu:; tə] [ˈnʌmbər] [ðə; ði] [laɪnz][ɪn] [i:t]] [si:n] [ˈseprətli] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˈrefrəns] . [faɪv]
To number the lines in each scene separately , so as to facilitate reference . 5
到 数字 这 线条 在 每个 场景 分别地 , 所以 作为 到 促进 参考 . 5
.
:
.

5. 分别给每一幕的台词编号，以便于参考。

[tu:; tə][ˌeɪ di: ˈdi:][æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:t]] [pleɪ] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] ,
To add at the end of each play a few notes ,
到 添加 在 这 结尾 的 每个 玩 一个 很少 笔记 ,
在每场演出的结尾添加几个音符，
([ə; eɪ]) [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [sʌt]] [ˌveəri:ˈeɪfənz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [ɪˈdɪʃnz] [æz; əz][kʊd; kəd][nɔ:t]
(**a**) **to explain such variations in the text of former editions as could not**
(一个) 到 解释 这样的 变体 在 这 文本 的 以前的 版本 作为 可以 不是
[bi:; bi] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ɪkˈspreɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] ,
be intelligibly expressed in the limits of a foot - note ,
是 清晰地 表达 在 这 限制 的 一个 脚 - 笔记 ,
(a) 解释先前版本文本中无法在脚注篇幅内清晰表达的差异，

[eks]
x
x
x
([bi:]) [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈeni] [ˌdi:viˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:l] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɔ:r]
(**b**) **to justify any deviation from our ordinary rule either in the text or**
(b) 到 证明合法 任何 偏差 从 我们的 普通的 规则 任何一个 在 这 文本 或者
[ðə; ði] [fʊt] - [noʊts] ,
the foot - notes ,
这 脚 - 笔记 ,
(b) 在正文或脚注中对任何偏离我们通常规则的做法进行解释，

[ænd; ənd] ([si:]) [tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] [sʌm; səm] [ˈpæɪsɪdʒ] [ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl] [ˈdɪfɪkəlɪti] [ɔ:r] [ˈɪntrəst] . [sɪks] .
and (c) to illustrate some passage of unusual difficulty or interest . 6 .
和 (c) 到 阐明 一些 通道 的 异常 困难 或者 兴趣 . 6 .
(c) 用来举例说明一些特别难懂或有趣的段落。6.

[tu:; tə] [prɪnt][ðə; ði][ˈpoʊəmz] , [ˈedɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [plæn] , [æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk]
To print the Poems , edited on a similar plan , at the end of the Dramatic
到 打印 这 诗歌 , 编辑 在 一个 相似的 计划 , 在 这 结尾 的 这 戏剧性
[wɜ:rks] .
Works .
作品 .
按照类似的计划编辑诗歌，并将其印在戏剧作品的末尾。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [plæn][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn]
An edition of Shakespeare on this plan has been for several years in
一个版的莎士比亚在这计划有到过为了些年在
[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
contemplation ,
沉思 ;

根据这一方案出版莎士比亚作品集的计划已经酝酿多年。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and has been the subject of much discussion .
和 有 到过 这 主题 的 很多 讨论 .

并引发了广泛的讨论。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] ,
That such an edition was wanted seemed to be generally allowed ,
那 这样的 一个 版 曾是 通缉 似乎 到 是 一般来说 允许 ;

人们普遍认为，需要这样一个版本是可以接受的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] ['keɪmbɪdʒ] [ə'fɔ:d] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n]
and it was thought that Cambridge afforded facilities for the execution
和 它 曾是 想法 那 剑桥 提供 设施 为了 这 执行

[ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][bəʊst][ʌv; əv] .
of the task such as few other places could boast of .
的 这 任务 这样的 作为 很少 其他 地方 可以 夸 的 .

人们认为剑桥为完成这项任务提供了其他许多地方都难以企及的便利条件。

[ðə; ði] ['feɪk'spiəriən] [kə'lekʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][kɑ:'peɪl][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ]
The Shakespearian collection given by Capell to the Library of Trinity College
这 莎士比亚式 收藏 给定 经过 卡佩尔 到 这 图书馆 的 三位一体 大学

[sə'plaid] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][ˈvælju:] ,
supplied a mass of material almost unrivalled in amount and value ,
供应 一个 大量的 的 材料 几乎 无与伦比 在 数量 和 价值 ;

卡佩尔捐赠给三一学院图书馆的莎士比亚藏品数量庞大，价值极高，几乎无人能及。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ju'ni:k] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:pər'tu:nətɪz]
and in some points unique ; and there , too , might be found opportunities
和 在 一些 积分 独特的 ; 和 那里 , 也 , 可能 是 成立 机会

[fɔ:r; fər] [kəm'baɪnd] ['lɪtəreri] ['leɪbər] ,
for combined literary labour ,
为了 合并 文学 劳动 ;

在某些方面，它们也是独一无二的；而且在这些方面，也可能存在文学创作合作的机会。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][æt; ət][ɔ:l] .
without which the work could not be executed at all .
没有 哪个 这 工作 可以 不是 是 执行 在 全部 .

没有它，这项工作根本无法完成。

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈoʊnli] ,
At least , if undertaken by one person only ,
在 至少 , 如果 已 经过 一 人 仅有的 ;

至少，如果仅由一人承担的话，

['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwæɪərd][fɔ:r; fər][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
many years of unremitting diligence would be required for its completion .
许多 年 的 不懈 勤勉 会 是 必需的 为了 它是 完成 .

要完成这项任务，需要多年坚持不懈的努力。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ðə; ði][riːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]
The first step towards the realization of the project was taken in the
这 第一的 步 向 这 实现 的 这 项目 曾是 已采取 在 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
spring of 1860 ,
春天 的 - ,

该项目的第一步是在1860年春天迈出的。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði][ˈsekənd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spesɪməŋ] ,
when the first act of Richard the Second was printed by way of specimen ,
什么时候 这 第一的 行为 的 理查德 这 第二 曾是 打印 经过 方式 的 标本 ,
当《理查二世》第一幕作为样稿印刷出来时

[wɪð; wɪθ][ə; ei] ['prefəs] [saɪnd] - [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [klaːk] - [ænd; ənd] - [eɪtʃ] . [ɑːr] . [lʊˈɑːrd] , - [wʌn] [wer]
with a preface signed ' W . G . Clark ' and ' H . R . Luard , ' 1 where
和 一个 前言 签名 - W . G . 克拉克 - 和 - H . 拉 . 卢阿尔德 , - 1 在哪里
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
the principles ,
这 原则 ,

序言署名为“WG Clark”和“HR Luard”，其中阐述了原则，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəˈpəʊzd] [ɪˈdɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪst] ,
on which the proposed Edition should be based ,
在 哪个 这 建议的 版 应该 是 基于 ,
拟议版本应以此为基础，

[wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] - [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːzəˈbɪləti]
were set forth with the view ' of obtaining opinions as to the feasibility
是 放 前进 和 这 看法 - 的 获得 意见 作为 到 这 可行性
[ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,
of the plan ,
的 这 计划 ,

提出这些方案的目的是“征求各方对该计划可行性的意见”，

[ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪmˈpruːvmənt] .
and suggestions as to its improvement .
和 建议 作为 到 它是 改进 .
并提出改进建议。

- [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːsənz] [huː] ['ænsər] [ðɪs] [əˈpiːl] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər][wɔːrm][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
' All the persons who answered this appeal expressed their warm approval of the
- 全部 这 人 WHO 回答 这 上诉 表达 他们的 温暖的 赞同 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl][plæn] ,
general plan ,
一般的 计划 ,

所有响应这一号召的人都对总体规划表示热烈赞同，

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪvəd] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
and many favoured us with suggestions as to details , which we have
和 许多 受青睐 我们 和 建议 作为 到 细节 , 哪个 我们 有
[iːˈðər] [əˈdɑːptɪd] ,
either adopted ,
任何一个 已采用 ,

许多人还为我们提出了许多细节方面的建议，我们要么采纳了这些建议，要么.....

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][rɪˈdʒektɪd] [wɪˈðəʊt] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
or at least not rejected without careful and respectful consideration .
或者 在 至少 不是 拒绝 没有 小心 和 尊重 考虑 .
或者至少不应未经认真和尊重的考虑就拒绝。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [kə'menst] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnið] [ðæt]
Since our work was commenced , we have learned that
自从 我们的 工作 曾是 开始 , 我们 有 学习 那

自我们开展这项工作以来, 我们了解到:

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
xi
十一

十一

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ˌɪndɪ'pendəntli] , [tuː; tə][ðə; ði]
the need of such an Edition has presented itself , independently , to the
这 需要 的 这样的 一个 版 有 呈现 本身 , 独立 , 到 这

[maɪndz][ʌv; əv] ['meni] ['lɪtəreri] [men] ,
minds of many literary men ,
思想 的 许多 文学 男人 ,

许多文学人士都曾独立地想到过出版这样一个版本的必要性。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; ei]['sɪmələr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rekə'mendɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][æz; əz] - ,
and that a similar undertaking was recommended as long ago as 1852 ,
和 那 一个 相似的 承诺 曾是 受到推崇的 作为 长的 前 作为 - ,

[baɪ]['mɪstər]['boʊltən] ['kɔːni] ,
by Mr Bolton Corney ,
经过 先生 博尔顿 科尼 ,

早在1852年, 博尔顿·科尼先生就曾建议采取类似的措施。

[ɪn] [noʊts] [ænd; ænd] ['kwɪriːz] , ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] . [piː'piː] .
in Notes and Queries , Vol : VI : pp :
在 笔记 和 查询 , 沃尔 : 六年级 : pp :

见《注释与疑问》第六卷, 第 10 页。

[tuː'tuː] , [θriː] ; [ænd; ænd] [ə'gen] [baɪ][ə; ei] [kɔːrə'spɔːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l] [huː] [saɪnz]
2 , 3 ; and again by a correspondent of the same journal who signs
2 , 3 ; 和 再次 经过 一个 通讯员 的 这 相同的 杂志 WHO 标志

[hɪm'self] - ['ester] ,
himself ' Este ,
他自己 - 埃斯特 ,

2、3; 以及同一期刊的一位署名为“Este”的通讯员再次报道,

- ['vɑːl] . [viː,ar'ar'ar] .
' **Vol : VIII :**
- 沃尔 : 八 :

' 第八卷。

[piː] . - .
p : 362 :
p . - .

第362页。

[ðɪs] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [liːdz] [juː 'es][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
This concurrence of opinion leads us to hope that our Edition will be found
这 一致 的 观点 线索 我们 到 希望 那 我们的 版 将要 是 成立

[tuː; tə] [sə'plai] [ə; ei]['riːəl][wɑːnt] ,
to supply a real want ,
到 供应 一个 真实的 想 ,

这种意见的一致性让我们相信, 我们的版本将满足真正的需求。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
while , at the same time ,
尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时,

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ɪts][plæn] [wɪl] [ɪgˈzempt][ju: ˈes][frʌm; frəm][ɔ:l] [səˈspi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzain] [tu;; tə]
the novelty of its plan will exempt us from all suspicion of a design to
这 新奇 的 它是 计划 将要 豁免 我们 从 全部 怀疑 的 一个 设计 到
[su:pərˈsi:d] ,
supersede ,
取代 ,

其计划的新颖性将使我们免于任何旨在取代现有计划的怀疑。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ] ,
or even compete with ,
或者 甚至 竞争 和 ,
[wɪð; wɪθ] ,
甚至与之竞争 ,

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈeditəz] [hu:] [hæv; həv] [ˌpriˈsiːdɪd] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fi:lɪd] .
the many able and learned Editors who have preceded us in the same field .
这 许多 有能力的 和 学习 编辑 WHO 有 之前 我们 在 这 相同的 场地 .
[wɪð; wɪθ] ,
在我们之前 , 有很多才华横溢、学识渊博的编辑从事同一领域的工作。

[wi;; wi] [wɪl] [fɜ:rst][prəʊˈsiːd][tu;; tə][ɪkˈsplen] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv] [priˈperd]
We will first proceed to explain the principles upon which we have prepared
我们 将要 第一的 继续 到 解释 这 原则 之上 哪个 我们 有 准备
[ˈaʊər; ɑ:r][tekst] .
our text .
我们的 文本 :

首先,我们将解释我们编写本文所依据的原则。

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋz] .
A . With respect to the Readings .
一个 . 和 尊重 到 这 阅读 .
[wɪð; wɪθ] ,
A. 关于阅读材料。

[ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l][ˈteksts][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [mʌst; məst][bi;; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪɪst] [ɪˈdɪʃn]
The basis of all texts of Shakespeare must be that of the earliest Edition
这 基础 的 全部 文本 的 莎士比亚 必须 是 那 的 这 最早 版
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektɪd] [pleɪz] ,
of the collected plays ,
的 这 集 演出 ,
[wɪð; wɪθ] ,
所有莎士比亚文本的基础都必须是其戏剧全集最早的版本。

[ðə; ði][ˈfouliou][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈi:zi] [ˈrefrəns] , [wi;; wi][hæv; həv] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] F12
the Folio of 1623 , which , for more easy reference , we have designated F12
这 对开本 的 - , 哪个 , 为了 更多的 简单的 参考 , 我们 有 指定的 F12
.
:
.

1623 年的对开本, 为了便于参考, 我们将其指定为 F12。

[ðɪs] [wi;; wi][hæv; həv] [ˈmeɪnli] [əˈdɑ:ptɪd] , [ənˈles] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ɪˈdɪʃn] [ɪn][ˈkwɔ:rtou] ,
This we have mainly adopted , unless there exists an earlier edition in quarto ,
这 我们 有 主要 已采用 , 除非 那里 存在 一个 早些时候 版 在 四开本 ,
[wɪð; wɪθ] ,
除非有更早的四开本, 否则我们主要采用这种版本。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [pleɪz] .
as is the case in more than one half of the thirty - six plays .
作为 是 这 案件 在 更多的 比 一 一半 的 这 三十 - 六 演出 .
[wɪð; wɪθ] ,
这种情况在三十六部戏剧中的一半以上都有发生。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈfouliou][ɪz] [kəˈrʌpt] ,
When the first Folio is corrupt ,
什么时候 这 第一的 对开本 是 腐败 ,
[wɪð; wɪθ] ,
当第一卷手稿损坏时 ,

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈlaʊd] [sʌm; səm] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] F2 [əˈbʌv] ['sʌbsɪkwənt]
we have allowed some authority to the emendations of F2 above subsequent
我们 有 允许 一些 权威 到 这 修订 的 F2 多于 随后的
[kənˈdʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,

我们已经认可了F2上述修正的一定权威性，而非后续的推测。

[ænd; ənd] [ˌsekənˈderəli] [tuː; tə] F3 [ænd; ənd] F4 ;
and secondarily to F3 and F4 ;
和 其次 到 F3 和 F4 ;

其次是 F3 和 F4；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [nəʊts] [wɪl] [ˈʃʊ] [ðæt][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] F2 [ɪn]
but a reference to our notes will show that the authority even of F2 in
但 一个 参考 到 我们的 笔记 将要 展示 那 这 权威 甚至 的 F2 在
[kəˈrektɪŋ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] .
correcting is very small .
纠正 是 非常 小的 .

但参考我们的笔记就会发现，即使是 F2 在纠错方面的权威也非常小。

[wer] [wiː; wi][hæv; həv][ˈkwɔːtəʊz][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ðer; ðər][ˌveəriːˈeɪʃənz] [frʌm; frəm] F1 [hæv; həv] [bɪn]
Where we have Quartos of authority , their variations from F1 have been
在哪里 我们 有 四开本 的 权威 , 他们的 变体 从 F1 有 到过
[ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] ,
generally accepted ,
一般来说 公认 ,

在有权威资料的地区，他们与F1的差异已被普遍接受。

[ɪkˈsept] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈmænɪfest] ['erərz] ,
except where they are manifest errors ,
除了 在哪里 他们 是 显现 错误 ,

除非是明显的错误，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpæsɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər]
and where the text of the entire passage seems to be of an inferior
和 在哪里 这 文本 的 这 全部的 通道 似乎 到 是 的 一个 下
[rɪˈsenʃən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliʊs] .
recension to that of the Folio .
评论 到 那 的 这 对开本 .

而且整段文字的版本似乎比对开本的版本要差。

[tuː; tə] [ˈʃʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈfəʊliəʊz][ˈoʊnli] [kəˈrektɪd] [ðə; ði][fɜːrst][baɪ][kənˈdʒektʃər] ,
To show that the later Folios only corrected the first by conjecture ,
到 展示 那 这 之后 对开本 仅有的 已更正 这 第一的 经过 推测 ,

为了证明后来的对开本只是通过推测修正了第一对开本，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] [tuː] [laɪnz][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] ['naɪts] [driːm] :
we may instance two lines in Midsummer Night's Dream :
我们 可能 实例 二 线条 在 盛夏 夜晚 梦 :

我们可以举《仲夏夜之梦》中的两句台词为例：

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː; jər] [niːf] , - [ˈmʌstərd] [siːd] . [ˌaɪ ˈviː] . [wʌn] .
Give me your neif , Mounsieur Mustard Seed : IV : 1 :
给 我 你的 内夫 , - 芥末 种子 : 第四 : 1 :

把你的侄子给我，芥菜籽先生。IV.1.

- [niːf] , - [wɪtʃ] [ɪz] [spelt] - - - [ɪn][ˈkjuːˈkjuː] F1 , [brɪˈkʌmz] - - - [ɪn] F2 ,
' Neif , ' which is spelt ' nief ' in Qq F1 , becomes ' newfe ' in F2 ,
- 内夫 , - 哪个 是 拼写 - - - 在 QQ F1 , 变成 - - - 在 F2 ,

'Neif'，在 Qq F1 中拼写为 'nief'，在 F2 中变为 'newfe'，

- [nu:z] - [ænd; ənd] - [nu:z] - [ɪn] F3 F4 .
' **newse** ' **and** ' **news** ' **in** F3 F4 .
- 新闻 - 和 - 消息 - 在 F3 F4 .

F3 F4 中的“新闻”和“新闻”。

[ɛks,ar'aɪ]
xii
十二

十二

[ænd; ənd][faɪndz][hɪz; ɪz] ['trʌsti] - ['mænt(ə)l][sleɪn] .
And finds his trusty Thisby's mantle slain .
和 发现 他的 可靠 - 地幔 被杀 .

他发现自己忠实的提斯比斗篷被毁了。

[vi:] . [wʌn] .
V : **1** :
V : 1 :

V. 1.

F1 [əu'mits] - ['trʌsti] .
F1 omits ' trusty .
F1 省略 - 可靠 .

F1 省略了“trusty”。

- F2 [meɪks] [ʌp][ðə; ði][laɪn][baɪ] [ɪn'sɜ:tiŋ] - ['dʒent(ə)l] .
' **F2 makes up the line by inserting ' gentle** .
- F2 制作 向上 这 线 经过 插入 - 温和的 .

'F2 通过插入 'gentle' 组成一行。

- [wer] [ðə; ði]['fəuliəuz][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['ɑ:bviəsli] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔ:təuz]['ɔ:lsou][feɪl][ju: 'es] ,
' **Where the Folios are all obviously wrong , and the Quartos also fail us** ,
- 在哪里 这 对开本 是 全部 明显地 错误的 , 和 这 四开本 还 失败 我们 ,
“当对开本全部明显错误，四开本也让我们失望时，

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði][tekst] ['sevrəl] [kən'dʒektʃərəl] [ɛmən'deɪʃənz] ;
we have introduced into the text several conjectural emendations ;
我们 有 介绍 进入 这 文本 一些 推测性的 修订 ;

我们在文本中引入了几处推测性的修改；

[ɪ'speʃəli] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [θi:əbə:ldz] [ɪndʒə'nu:əti] .
especially we have often had recourse to Theobald's ingenuity .
尤其 我们 有 经常 有 追索权 到 西奥博尔德的 独创性 .

尤其是我们经常求助于西奥博尔德的聪明才智。

[bʌt; bət],[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['erərz] [dɪ'træktz] ['veri] [mʌt]
But it must be confessed that a study of errors detracts very much
但 它 必须 是 坦白 那 一个 学习 的 错误 减损 非常 很多

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] ,
from the apparent certainty of conjectures ,
从 这 明显 肯定 的 猜想 ,

但必须承认，对错误的探究会大大降低推测的表面确定性。

[ðə; ði] ['kɔ:sləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərz] ['wɔ:rnɪŋ] [ju: 'es][ɔ:f][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'stɔ:ɪŋ] ,
the causelessness of the blunders warning us off the hope of restoring ,
这 无因性 的 这 失误 警告 我们 离开 这 希望 的 恢复 ,

这些错误毫无缘由，这警示我们不要抱有恢复的希望。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɔ:r][baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['erər] .
by general principles or by discovery of causes of error .
经过 一般的 原则 或者 经过 发现 的 原因 的 错误 .

通过一般原则或通过发现错误原因。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] : [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈnaɪts] [driːm] , [aɪ] . [wʌn] ,
For example : in the Midsummer Night's Dream , I : 1 ,
为了 例子 : 在 这 盛夏 夜晚 梦 , 我 : 1 ,
例如: 在《仲夏夜之梦》第一幕第一场中,

[ɔːr] [els] [ˌaɪˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌʌv; əv][ˈmerɪt] ,
Or else it stood upon the choice of merit ,
或者 别的 它 站立 之上 这 选择 的 优点 ,
或者, 它是基于功绩来选择的。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz] , [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [rɔːŋ] ;
the reading of the Folios , is certainly wrong ;
这 阅读 的 这 对开本 , 是 当然 错误的 ;
对《对开本》的解读肯定是错误的;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kəmˈper] [ðə; ði] [truː] [ˈriːdɪŋ] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] , - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌʌv; əv]
but if we compare the true reading preserved in the Quartos , ' the choice of
但 如果 我们 比较 这 真的 阅读 保存完好 在 这 四开本 , - 这 选择 的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
但是, 如果我们比较一下四开本中保存的真实文本, 就会发现“朋友们的选择”,

- [wiː; wi][kæn; kən] [pərˈsiːv] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌʌv; əv] - [frendz] - [tuː; tə] -
' we can perceive no way to account for the change of ' friends ' to ' merit ,
- 我们 能 感知 不 方式 到 帐户 为了 这 改变 的 - 朋友们 - 到 -
merit ,
优点 ,
我们无法理解如何解释“朋友”到“功绩”的转变。

- [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [riːˈtreɪst] [ðə; ði] [ˈerər] [frʌm; frəm] - [ˈmerɪt] - [tuː; tə] - [frendz] .
' by which we might have retraced the error from ' merit ' to ' friends .
- 经过 哪个 我们 可能 有 重走 这 错误 从 - 优点 - 到 - 朋友们 .
由此我们或许可以将错误从“功绩”追溯到“朋友”。

- [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] - [ˈdʌktəs] - , - [ɔːr] [əˈtræk(ə)n] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
' Nothing like the ' ductus literarum , ' or attraction of the eye to a
- 没有什么 喜欢 这 - 导管 - , - 或者 景点 的 这 眼睛 到 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [wɜːrd] ,
neighbouring word ,
邻接 单词 ,
“没有什么比‘文字导向’(ductus literarum) 更能吸引目光, 或者说, 目光会被相邻的词语所吸引。”

[kæn; kən][biː; bi] [əˈledʒd] [hɪr] .
can be alleged here .
能 是 据称 这里 .
这里可以提出这样的主张。

[hens] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [kənˈdʒektʃəz] [ˈsʌmtaɪmz] ,
Hence though we have admitted conjectures sometimes ,
因此 尽管 我们 有 承认 猜想 有时 ,
因此, 尽管我们有时承认存在推测,

[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt] [dʌn] [soʊ][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][pərˈhæps] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
we have not done so as often as perhaps will be expected .
我们 有 不是 完毕 所以 作为 经常 作为 也许 将要 是 预期的 .
我们这样做的次数可能没有达到人们的预期。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
For , in the first place ,
为了 , 在 这 第一的 地方 ,
首先,

[wiː, wi] [æd'mɪt] [nʌŋ] [br'kəz, br'kɔːz] [wiː, wi] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] ['betər] ['rɪðəm] [ɔːr] ['græməɹ] [ɔːr] [sens] ,
we admit none because we think it better rhythm or grammar or sense ,
我们 承认 没有任何 因为 我们 思考 它 更好的 韵律 或者 语法 或者 感觉 ;
我们不承认任何错误, 因为我们认为这样节奏、语法或意义更好。

[ən'les] [wiː, wi] [fiːl] [fʊr] [ðæt] [ðə, ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə, ði] ['foʊliʊs] [ɪz] [ɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
unless we feel sure that the reading of the Folio is altogether impossible .
除非 我们 感觉 当然 那 这 阅读 的 这 对开本 是 共 不可能的 .
除非我们确信阅读对开本完全不可能。

[ɪn] [ðə, ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə, ði] [kən'dʒektʃər] [məst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə, ði] ['oʊnli]
In the second place , the conjecture must appear to us to be the only
在 这 第二 地方 , 这 推测 必须 出现 到 我们 到 是 这 仅有的
[ˈprɑːbəb(ə)l] [wʌŋ] .
probable one .
可能 一 .

其次, 这个猜想必须是我们看来唯一可能的猜想。
[ɪf] [ðə, ði] ['diːfekt] [kæn; kən] [biː; bi] [merd] [gʊd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌŋ] ['iːkwəli] ['plɔːzəb(ə)l] ,
If the defect can be made good in more ways than one equally plausible ,
如果 这 缺点 能 是 制成 好的 在 更多的 方式 比 一 同样地 合情合理 ;
如果缺陷可以通过多种同样合理的方式加以弥补,

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['iːkwəli] ['pɑːsəb(ə)l] , [wiː, wi] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'dɑːptɪd] [ðiːz]
or , at least , equally possible , we have registered but not adopted these
或者, 在 至少 , 同样地 可能的 , 我们 有 挂号的 但 不是 已采用 这些
[ɪm'pɹuːvmənts] ,
improvements ,
改进 ,
或者, 至少同样有可能的是, 我们已经记录了这些改进措施, 但尚未采纳。

[ænd; ænd] [ðə, ði] ['riːdəɹ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə, ði] [noʊts] .
and the reader is intended to make his own selection out of the notes .
和 这 读者 是 故意的 到 制作 他的 自己的 选择 出去 的 这 笔记 .
读者可以根据注释自行选择。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ðə, ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [iː] . [θriː] . - , [wiː, wi] [hæv; həv] [ə'suːmd]
For example , in the Merry Wives of Windsor , II . 3 . 80 , we have assumed
为了 例子 , 在 这 欢乐 妻子们 的 温莎 , 二 . 3 . - , 我们 有 假定
['mɪstər] - [kən'dʒektʃər] ,
Mr Dyce's conjecture ,
先生 - 推测 ,
例如, 在《温莎的风流娘儿们》第二卷第三章第80节中, 我们采纳了戴斯先生的推测。

- [kraɪd] [aɪ] [eɪm] ? - [tuː; tə] [biː; bi] [ðə, ði] ['oʊnli] [sætɪs'fæktəri] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [dr'saɪdɪdli]
' Cried I aim ? ' to be the only satisfactory reading of a passage decidedly
- 哭 我 目的 ? - 到 是 这 仅有的 令人满意的 阅读 的 一个 通道 绝对地
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;
“我喊着要.....”竟然是这段明显错误的文字唯一令人满意的解读;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə, ði] [seɪm] [pleɪ] , [,aɪ 'viː] . [wʌŋ] . - , - ['wʊmən] , [ɑːrt] [ðəʊ]
but in the same play , IV : 1 : 63 , ' Woman , art thou
但 在 这 相同的 玩 , 第四 : 1 : - , - 女士 , 艺术 你
但在同一部剧作的第四幕第一场第63行中, “女人, 你.....”

[,eks,ɑɹ'ɑɹ'ɑɹ]
xiii
十三

- ?
lunacies ?
- ?

疯子？

- [æz; əz][ðə; ði] ['erər] [meɪ] ['i:kwəli] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['i'veidid] [baɪ] ['ri:dɪŋ] - ['lu:nəsi:z] - [wɪð; wɪθ] [rəu] ,
' as the error may equally possibly be evaded by reading ' lunacies ' with Rowe ,
- 作为 这 错误 可能 同样地 可能 是 躲避 经过 阅读 - 疯癫 - 和 罗威 ,
“同样有可能通过与罗威一起阅读‘lunacies’来避免这种错误，

[ænd; ənd] - ['lu:nəˌtɪks] - [wɪð; wɪθ][kɑ:'peɪl] , [wi:; wi][hæv; həv] [ri'teind] [ðə; ði] ['erər] .
and ' lunatics ' with Capell , we have retained the error .
和 - 疯子 - 和 卡佩尔 , 我们 有 保留 这 错误 .
而对于与卡佩尔有关的“疯子”，我们保留了这个错误。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kænən][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
The well-known canon of criticism ,
这 出色地 - 已知 正典 的 批评 ,
众所周知的批评经典，

[ðæt] [ʌv; əv] [tu:] ['ri:dɪŋz] - ['setərɪs] ['pəri,bəs] - [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] ,
that of two readings ' ceteris paribus ' the more difficult is to be preferred ,
那 的 二 阅读 - 其他 不变 - 这 更多的 难的 是 到 是 首选 ,
在两种读法“ceteris paribus”中，较难读的那一种更可取。

[ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz] .
is not always to be applied in comparing the readings of the Folios .
是 不是 总是 到 是 应用 在 比较 这 阅读 的 这 对开本 .
并非总是适用于比较对开本的读法。

[fɔ:r; fər] ['veri] ['fri:kwəntli] [æn; ən] [ə'ɪnɑ:məli] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['plɔ:zəb(ə)][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
For very frequently an anomaly which would have been plausible on account of
为了 非常 频繁地 一个 异常 哪个 会 有 到过 合情合理 在 帐户 的
[ɪts] [ə'pærənt] ['ɑ:rkɪɪzəm] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɑ:r'keɪk][ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪr] ,
its apparent archaism proves to be more archaic than Shakespeare ,
它是 明显 古风 证明 到 是 更多的 古老的 比 莎士比亚 ,
很多时候，一些看似合理的反常现象，仅仅因为其表面上的古老性就被证明是合理的，但实际上它们比莎士比亚的作品
还要古老。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['kwɔ:təuz] [gɪv] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kə'rektnəs] .
if the earlier Quartos give the language of Shakespeare with more correctness .
如果 这 早些时候 四开本 给 这 语言 的 莎士比亚 和 更多的 正确性 .
如果说早期的四开本更准确地呈现了莎士比亚的语言。

[eks] . [ˌmɪd'sʌmə] ['naɪts] [dri:m] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tu:'tu:] : - [skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['nevər] [kʌm] [ɪn]
Ex . Midsummer Night's Dream , III : 2 : ' Scorn and derision never come in
前任 . 盛夏 夜晚 梦 , 三、 : 2 : - 轻蔑 和 嘲笑 绝不 来 在
[terz] - ['kju:'kju:] ;
tears ' Qq ;
眼泪 - QQ ;
例如：仲夏夜之梦，第三幕第二场：“轻蔑和嘲笑从不伴有眼泪” Qq;

- [kʌmz] - [ˌɛfɛf] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ˌaɪ 'vi:] . [wʌn] : - [oʊ] [haʊ] [maɪn] [aɪz] [du:] [loʊθ] - Q1
' comes ' Ff ; and in the same play , IV : 1 : ' O how mine eyes do loath ' Q1
- 来 - ff ; 和 在 这 相同的 玩 , 第四 : 1 : - 哦 如何 矿 眼睛 做 厌恶 - Q1
,
,
,
“comes” Ff; 在同一部剧中，第四幕第一场：“O how my eyes do loath” Q1,

[ˈɔ:ltərd] [tu:; tə] - [dʌθ; dəθ] [loʊθ] - [ɪn] Q2 F1 , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] , ['evidəntli] [baɪ][ə; eɪ] [grə'mætɪkl]
altered to doth loath in Q2 F1 , and restored , evidently by a grammatical
已修改 到 - 确实 厌恶 - 在 Q2 F1 , 和 恢复 , 显然 经过 一个 语法
[rɪ'vaɪzər] ,
reviser ,
修订者 ,

Q2 F1 中改为“doth loath”，显然是由语法修订员恢复的。

[tu:; tə] - [du:] [loʊθ] - [ɪn] F2 F3 F4 .
to do loath in F2 F3 F4 .
到 - 做 厌恶 - 在 F2 F3 F4 .

在 F2 F3 F4 中“做讨厌的事”。

[ə'gen] , [aɪ] . [wʌn] : - [wʌt] [ɔ:l][bʌt; bət][hi:; hi][du:] [noʊ] , - ['kju:'kju:] ,
Again , I . 1 : ' what all but he do know , ' Qq ,
再次 , 我 : 1 : - 什么 全部 但 他 做 知道 , - QQ ,

再次, I. 1:'除了他之外所有人都知道' Qq,

[ɪz] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə] - [dʌθ; dəθ] [noʊ] - [ɪn][,ɛfɛf] .
is altered to doth know in Ff .
是 已修改 到 - 确实 知道 - 在 ff .

在 Ff 中改为“doth know”。

[ðɪs] [læst] ['erər] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [ə'hɑ:məli][ɪn] ['græmər] ;
This last error points to a very common anomaly in grammar ;
这 最后的 错误 积分 到 一个 非常 常见的 异常 在 语法 ;

最后一个错误指出了语法中一个非常常见的异常情况；

[wʌn] [wɪtʃ] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ru:l] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
one which seems almost to have become a rule , or , at any rate ,
一 哪个 似乎 几乎 到 有 变得 一个 规则 , 或者 , 在 任何 速度 ,

这似乎几乎已经成为一条规则，或者至少，

[ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn] ['feɪkspi:rz] [oʊn] [taɪm] ,
a license in Shakespeare's own time ,
一个 执照 在 莎士比亚的 自己的 时间 ,

在莎士比亚时代，这是一份许可证。

[ðæt] [ə; eɪ][vɜ:rb][,æɪ; ,jəl] [ə'gri:] [ɪn] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:mɪnətɪv] [ɪntər'vi:nɪŋ] [br'twi:n] [ðə; ði]
that a verb shall agree in number with the nominative intervening between the
那 一个 动词 将 同意 在 数字 和 这 主格 介入 之间 这

[tru:] ['gʌvərniŋ] [naʊn][ænd; ənd][ðə; ði][vɜ:rb] .
true governing noun and the verb .
真的 治理 名词 和 这 动词 .

动词的数应当与位于主语和动词之间的主格保持一致。

[bi:] . ['græmər] .
B . Grammar .
B . 语法 .

B. 语法。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˈɔ:ltər] ['eni] ['pæɪdʒ] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['græmər] [ɪz] ['fɔ:lti] ,
In general , we do not alter any passage merely because the grammar is faulty ,
在 一般的 , 我们 做 不是 改变 任何 通道 仅仅 因为 这 语法 是 故障 ,

一般来说，我们不会仅仅因为语法错误就修改文章段落。

[ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['græmər] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntər]
unless we are convinced that the fault of grammar was due to the printer
除非 我们 是 确信 那 这 过错 的 语法 曾是 到期的 到 这 打印机

[,ɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

除非我们确信语法错误完全是印刷商的责任，

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ˈʃeɪkspɪr] .
and not to Shakespeare .
和 不是 到 莎士比亚 .

而不是莎士比亚。

[wi:; wi] [lʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [æz; əz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][tæsk][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði][ˈpəʊəts]
We look upon it as no part of our task to improve the poet's
我们 看 之上 它 作为 不 部分 的 我们的 任务 到 提升 这 诗人的
[ˈgræməɹ] [ɔ:r] [kəˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvə,saɪts] :
grammar or correct his oversights :
语法 或者 正确的 他的 疏忽 :

我们认为，改进诗人的语法或纠正他的疏漏并非我们的职责所在：

[ˈi:v(ə)n] [ˈerəɹz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][noʊt] ([vi:,aɪˈaɪ]) [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən]
even errors , such as those referred to in note (VII) to the Two Gentlemen
甚至 错误 , 这样的 作为 那些 指 到 在 笔记 (七) 到 这 二 先生们
[ʌv; əv][vəˈrəʊnə] ,
of Verona ,
的 维罗纳 ,

甚至包括像《维洛那二绅士》注释（VII）中提到的错误，

[ænd; ənd][noʊts] ([aɪ]) [ænd; ənd] ([eks]) [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] ,
and notes (I) and (X) to the Merry Wives of Windsor ,
和 笔记 (我) 和 (X) 到 这 欢乐 妻子们 的 温莎 ,
以及《温莎的风流娘儿们》的注释（I）和（X），

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi] [θɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃeɪk,spi:ɹz] [oʊn] [ˈblʌndəɹz] , [hæv; həv] [bɪn]
because we thought them to be Shakespeare's own blunders , have been
因为 我们 想法 他们 到 是 莎士比亚的 自己的 失误 , 有 到过
[əˈlaʊd] [tu:; tə][stænd] .
allowed to stand .
允许 到 站立 .

因为我们认为这些是莎士比亚本人的错误，所以就允许它们保留了下来。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [freɪzɪz] [ðæt][ɑ:r; əɹ] [kɔ:ld] [bæd] [ˈgræməɹ] [baɪ][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli] [soʊ] [kɔ:ld] ,
But many phrases that are called bad grammar by us , and rightly so called ,
但 许多 短语 那 是 称为 坏的 语法 经过 我们 , 和 没错 所以 称为 ,
但是，许多被我们称为语法错误的短语，而且确实应该这样称呼，

[wɜ:r; wər] [ˈsæŋkjənd] [baɪ][ju:ˌsɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kənˈtɛmpɜ:ɹi:z] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɪˈspeʃəli] ,
were sanctioned by usage among the contemporaries of Shakespeare , especially ,
是 已制裁 经过 用法 之中 这 同时代人 的 莎士比亚 , 尤其 ,
[noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði][ju:ˌsɪdʒ][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
no doubt , by the usage of conversation ,
不 怀疑 , 经过 这 用法 的 对话 ,

这些用法在莎士比亚同时代人的习惯中得到了认可，尤其是在日常对话中，这一点无疑得到了认可。

[ˌeks,ɑɪˈvi:]
xiv
十四

十四

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈedʒukeɪtɪd][ˈpɜ:sənz] .
even among educated persons .
甚至 之中 受过教育 人 .

即使在受过教育的人群中也是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] ([ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:][bi:] . [ˈnɪkəlsən]) [riˈma:ks] ,
And as a learned correspondent (Dr B . Nicholson) remarks ,
和 作为 一个 学习 通讯员 (博士 B . 尼科尔森) 评论 ,
正如一位博学的通讯员（B·尼科尔森博士）所评论的那样，

[ðɪs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] ['pɜ:rpəsli] [ju:z]
this would naturally be the style of English which Shakespeare would purposely use
这 会 自然 是 这 风格 的 英语 哪个 莎士比亚 会 故意 使用
[ɪn][drə'mætɪk] ['daɪəlɔ:g] .
in dramatic dialogue .
在 戏剧性 对话 .

这自然是莎士比亚在戏剧对话中会特意使用的英语风格。

[æz; əz][ɪɡ'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'na:məli:z] [ʌv; əv] ['græməɹ] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['ju:sɪdʒ][wi:; wi]
As examples of the anomalies of grammar sanctioned by Elizabethan usage we
作为 示例 的 这 异常 的 语法 已制裁 经过 伊丽莎白时代 用法 我们
[meɪ] ['menʃ(ə)n] : —
may mention : —
可能 提到 : —

以下是一些伊丽莎白时代语法异常现象的例子：

['sɪŋɡjələɹ][və:bz] , [wɪð; wɪθ] ['plʊrəl] [naʊnz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][vɜ:rb] [,pri'si:dz] [ɪts] ['na:mɪnətɪv] :
Singular verbs , with plural nouns , especially when the verb precedes its nominative :
单数 动词 , 和 复数 名词 , 尤其 什么时候 这 动词 之前 它是 主格 :

单数动词与复数名词连用，尤其当动词位于其主格之前时：

[hæθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ventʃərz] [feɪld] ?
Hath all his ventures failed ?
有 全部 他的 风险投资 失败的 ?

他的所有投资都失败了吗？

[wʌt] ; [nɑ:t][wʌn][hɪt] ?
What ; not one hit ?
什么 ; 不是 一 打 ?

什么？一首都没打中？

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [,aɪ'aɪ'aɪ] . [tu:'tu:] .
Merchant of Venice , III : 2 :
商人 的 威尼斯 , 三、 : 2 :

威尼斯商人，第三幕第二场

['na:mɪnətɪv] [fɔ:r; fər] [ə'kju:zətɪv] :
Nominatives for accusatives :
主格 为了 宾格 :

宾格用主格：

[ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʊd] [ðɪs] ['ændʒɪləʊ][hæv; həv] ['mæɪrɪd] .
She should this Angelo have married .
她 应该 这 安杰洛 有 已婚 :

她本该嫁给安杰洛的。

['meʒəɹ] [fɔ:r; fər] ['meʒəɹ] , [,aɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] . - .
Measure for Measure , III : 1 : 204 :
措施 为了 措施 , 三、 : 1 : - :

一报还一报，第三卷，第一章，第204节。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] - [hu:] - [fɔ:r; fər] - [hu:m] .
And repeatedly ' who ' for ' whom :
和 反复 - WHO - 为了 - 谁 :

反复使用“谁”来指代“谁”。

- [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prepə'zɪʃnz] :
' Omission of prepositions :
- 省略 的 介词 :

省略介词：

[moʊst] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhiːz] [moʊst] [əˈʃɔrd] . [ˈɪbɪd] .
Most ignorant of what he's most assured . Ibid .
最多 无知 的 什么 他是 最多 保证 : 同上 :

他对自己最确信的事情却一无所知。同上。

[iː] . [tuːˈtuː] . - .
II . 2 . 119 .
三 : 2 : - :

二、2、119。

— — — [wɪtʃ] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈsenʃər] [hɪm; ɪm] .
— — — **which now you censure him .**
— — — 哪个 现在 你 谴责 他 :

——而你现在却谴责他。

[ˈɪbɪd] .
Ibid .
同上 :

同上。

[iː] . [wʌn] . - .
II . 1 . 15 .
二 : 1 : - :

二、1、15。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈæksɪdəns] [ɑːr; ər] [les] [ˈfriːkwənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsɪntæks] , [jet] [sʌtʃ]
The changes of accidence are less frequent than those of syntax , yet such
这 变化 的 事故 是 较少的 频繁 比 那些 的 句法 , 然而 这样的
[əˈkɜːr] .
occur .
发生 :

词义变化虽然不如句法变化频繁，但这种变化确实会发生。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfəʊliəʊz] [vəːbz] [ˈendɪŋ] [ɪn] [diː] [ænd; ænd] [tiː] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [faʊnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsekənd]
In the Folios verbs ending in d and t are constantly found making their second
在 这 对开本 动词 结束 在 d 和 t 是 不断地 成立 制作 他们的 第二
[ˈpɜːsənz] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪn] [diz] [ænd; ænd] [tiːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - [ænd; ænd] - .
persons singular in ds and ts instead of d'st and t'st .
人 单数 在 ds 和 ts 反而 的 - 和 - :

在《对开本》中，以 d 和 t 结尾的动词经常以 ds 和 ts 的形式出现，而不是 d'st 和 t'st。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [voʊg] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
This was a corruption coming into vogue about the time of their publication ,
这 曾是 一个 腐败 未来 进入 时尚 关于 这 时间 的 他们的 发布 ,
这种腐败现象大约在他们的著作出版时期开始盛行。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈkwɔːtəʊz] [wiː; wi] [ˈfriːkwəntli] [faɪnd] [ðə; ði] [kəˈrekt] [fɔːrm] ; [fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l]
and in the earlier Quartos we frequently find the correct form ; for example
和 在 这 早些时候 四开本 我们 频繁地 寻找 这 正确的 形式 ; 为了 例子
,
:
,

在早期的四开本中，我们经常能找到正确的形式；例如：

[ɪn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ˈnaɪts] [driːm] , [viː] . [wʌn] :
in Midsummer Night's Dream , V . 1 :
在 盛夏 夜晚 梦 , V : 1 :

在《仲夏夜之梦》第一卷中：

- - - [ɪn] Q1 [ɪz] [kəˈrʌptɪd] [tuː; tə] - [stændz] - [ɪn] Q2 [ænd; ænd] [ɪn] [ˌɛfˌɛf] .
' **standst ' in Q1 is corrupted to ' stands ' in Q2 and in Ff .**
- - - 在 Q1 是 腐败的 到 - 站立 - 在 Q2 和 在 ff :

Q1 中的“standst”在 Q2 和 Ff 中被误写为“stands”。

[wiː, wi][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [ˈkɑːnfɪdəntli] [rɪˈpleɪst] [ðə, ði] [kəˈrekt] [fɔːrm][fɔːr; fər][ðə, ði] [ɪnkəˈrekt] , [ˈiːv(ə)n]
We have therefore confidently replaced the correct form for the incorrect , even
我们 有 所以 自信地 替换 这 正确的 形式 为了 这 错误 , 甚至
[wɪˈðəʊt] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [bæk] [juːˈes] ;
without authority to back us ;
没有 权威 到 后退 我们 ;

因此，即使没有权威支持，我们也自信地用正确的形式替换了错误的形式；

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə, ði][ˌveriˈeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈrʌpt] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] .
looking upon the variation as a corrupt abbreviation of spelling .
寻找 之上 这 变化 作为 一个 腐败 缩写 的 拼写 .

将此变体视为拼写的讹误缩写。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][ˈɔːltər][ðə, ði][tekst] ,
But , in general , our practice has been not to alter the text ,
但 , 在 一般的 , 我们的 实践 有 到过 不是 到 改变 这 文本 ,

但总的来说，我们的做法是不更改文本。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə, ði] [ˈgræməɹ] [kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə, ði] [fɪkst] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
in order to make the grammar conform to the fixed rules of modern English .
在 命令 到 制作 这 语法 符合 到 这 固定的 规则 的 现代的 英语 .

为了使语法符合现代英语的固定规则。

[ə; eɪ][waɪd] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈʃeɪkspiːrɪz] [eɪdʒ][bəʊθ][æz; əz][tuː; tə]
A wide latitude of speech was allowed in Shakespeare's age both as to
一个 宽的 纬度 的 演讲 曾是 允许 在 莎士比亚的 年龄 两个都 作为 到
[ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgræməɹ] .
spelling and grammar .
拼写 和 语法 .

莎士比亚时代，人们在拼写和语法方面都享有很大的语言自由度。

[ˈeksˈviː]

xv
十五

十五

[siː] . [ɔːrˈθɑːɡrəfi] .
C . Orthography .
C . 正字法 .

C. 正字法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [wiː, wi] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə, ði]
It was not without much consideration that we determined to adopt the
它 曾是 不是 没有 很多 考虑 那 我们 决定 到 采纳 这
[ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
spelling of the nineteenth century .
拼写 的 这 第十九 世纪 .

我们经过深思熟虑后决定采用十九世纪的拼写方式。

[ɪf] [wiː, wi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [ˈʃeɪkspiːrɪz] [oʊn] [ˈspelɪŋ] ,
If we had any evidence as to Shakespeare's own spelling ,
如果 我们 有 任何 证据 作为 到 莎士比亚的 自己的 拼写 ,

如果我们有任何关于莎士比亚本人拼写的证据，

[wiː, wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][əˈdɑːpt][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]
we should have been strongly inclined to adopt it , but to attempt to
我们 应该 有 到过 强烈 倾斜 到 采纳 它 , 但 到 试图 到
[rɪˈprəˈduːs] [aɪˈtiː] ,
reproduce it ,
复制 它 ,

我们本应强烈倾向于采纳它，但要尝试复制它，

[baɪ] ['ɑpəreɪŋ] [baɪ] [ru:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['teksts] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
by operating by rule upon the texts that have come down to us ,
经过 操作 经过 规则 之上 这 文本 那 有 来 向下 到 我们 ,
通过依据流传至今的文本制定规则来行事,

[wʊd] [bi:; bi] ['sʌbdʒɪkɪŋ] ['ʃeɪkspi:rz] ['ɪŋɡlɪ] [tu:; tə]['ɑ:rbɪtreri] [bɔ:z] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:]['nevər]
would be subjecting Shakespeare's English to arbitrary laws , of which it never
会 是 服从 莎士比亚的 英语 到 随意的 法律 , 的 哪个 它 绝不
[jet] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] .
yet was conscious .
然而 曾是 有意识的 .

这样做会将莎士比亚的英语置于任意的规则之下，而莎士比亚的英语当时对此却浑然不觉。
[ðɪs] ['ɑ:gju:z] [noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ʃeɪkspeɪr] ;
This argues no want of education on the part of Shakespeare ;
这 论点 不 想 的 教育 在 这 部分 的 莎士比亚 ;
这说明莎士比亚并不缺乏教育;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [lɔ:rd] ['beɪkən][hɪm'self][hæd; həd] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['speɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ,
for if Lord Bacon himself had rules for spelling , they were but few ,
为了 如果 主 熏肉 他自己 有 规则 为了 拼写 , 他们 是 但 很少 ,
如果培根勋爵本人对拼写有什么规定，那也寥寥无几。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] [pər'si:v] [baɪ][ɪn'spek](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ['rʌblɪft] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn]
as we may easily perceive by inspection of his works published under his own
作为 我们 可能 容易地 感知 经过 检查 的 他的 作品 已发布 在下面 他的 自己的
[aɪ] .
eye :
眼睛 :

我们只需查阅他亲自监督出版的作品，便可轻易看出这一点。
[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] ['ʃeɪkspi:rz] [oʊn] ['speɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ju: 'es] , [wʌt] ['ʌðər]
But if we have not Shakespeare's own spelling to guide us , what other
但 如果 我们 有 不是 莎士比亚的 自己的 拼写 到 指导 我们 , 什么 其他
['speɪŋ] [[jæl; jəl][wi:; wi][ə'dɑ:pt] ?
spelling shall we adopt ?
拼写 将 我们 采纳 ?

但是，如果我们没有莎士比亚本人的拼写作为参考，我们应该采用哪种拼写方式呢？
['evri] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['ʃeɪkspeɪr] [hæz; həz] [nɑʊ] [æn; ən] ['i:zi] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ]
Every student of Shakespeare has now an easy opportunity of acquainting
每一个 学生 的 莎士比亚 有 现在 一个 简单的 机会 的 熟悉
[hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tekst][ʌv; əv] F1 ,
himself with the text of F1 ,
他自己 和 这 文本 的 F1 ,
现在，每一位莎士比亚研究者都有机会轻松接触到F1的文本。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['buθs] ['eksələnt] ['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt] ,
by means of Mr Booth's excellent reprint ,
经过 方法 的 先生 展位 出色的 重印 ,
借助布斯先生的出色重印本，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] [kən'sɪdər][ðə; ði] ['speɪŋ] [ʌv; əv]
and we are certain that not one of them will consider the spelling of
和 我们 是 肯定 那 不是 一 的 他们 将要 考虑 这 拼写 的
[ðæt] ['vɑ:lʒəm] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .
that volume intrinsically better than that of our day .
那 体积 本质上 更好的 比 那 的 我们的 天 .
我们确信，他们中没有一个人会认为那本书的拼写本质上比我们今天的拼写更好。

[ˈræðər] [mɔːr] [laɪk] [ˈʃeɪkspɪːrɪz] [aɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ˈweðər] [mʌt] [ɪz]
Rather more like Shakespeare's it certainly is , but we doubt whether much is
相当 更多的 喜欢 莎士比亚的 它 当然 是 , 但 我们 怀疑 无论 很多 是
[geɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn] ,
gained by such approximation ,
获得 经过 这样的 近似 ,
它确实更接近莎士比亚的原著, 但我们怀疑这种近似是否真的能带来多少益处。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt] [əˈteɪnmənt] .
as long as it is short of perfect attainment .
作为 长的 作为 它 是 短的 的 完美的 素养 .
只要它还未达到完美。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpiːtɪŋ] [kleɪm][tuː; tə] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
Moreover , in many of the Plays there is a competing claim to guide our
而且 , 在 许多 的 这 演出 那里 是 一个 竞争 宣称 到 指导 我们的
[ˈspeliŋ] ,
spelling ,
拼写 ,
此外, 在许多戏剧中, 还存在着相互竞争的拼写指导原则。

[pʊt][ˈfɔːrwəd][baɪ][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈkwɔːtəʊz] , [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] F1 .
put forward by an array of Quartos , of earlier date than F1 .
放 向前 经过 一个 大批 的 四开本 , 的 早些时候 日期 比 F1 .
由一系列 Quartos 提出, 其年代早于 F1。

[tuː; tə][ˈdezərt] F1 [fɔːr; fər] [ðiːz] , [wer] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][əˈkeɪzən(ə)] ,
To desert F1 for these , where they exist , would be but an occasional ,
到 沙漠 F1 为了 这些 , 在哪里 他们 存在 , 会 是 但 一个 偶然 ,
如果这些赛事存在, 那么为了参加这些赛事而放弃F1, 只是偶尔为之。

[ænd; ənd][æt; ət][best][æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈteɪniŋ] [ðə; ði][lɔːst] [ˈspeliŋ] [ʌv; əv]
and at best an uncertain means of attaining the lost spelling of
和 在 最好的 一个 不确定 方法 的 达到 这 丢失的 拼写 的
[ˈʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,
充其量, 这只是一种不太可靠的找回莎士比亚失传拼写的方法。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈspeliŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvaːljəm] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnkənˈsɪstənt] [ðæn; ðən]
while the spelling of our volume would become even more inconsistent than
尽管 这 拼写 的 我们的 体积 会 变得 甚至 更多的 不一致 比
[ðæt] [ʌv; əv] F1 [ɪtˈself] .
that of F1 itself .
那 的 F1 本身 .
而我们杂志的拼写甚至会比F1本身的拼写更加不一致。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz] , [ðʊʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [nɑːt] [ˈmeni] ,
Add to this ; there are places , though , as has been seen , not many ,
添加 到 这 ; 那里 是 地方 , 尽管 , 作为 有 到过 已见 , 不是 许多 ,
此外, 还有一些地方, 虽然正如我们所看到的, 数量不多。

[wer] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] F1 [ˌɔːltəˈgeðər] .
where we have had to leave the reading of F1 altogether .
在哪里 我们 有 有 到 离开 这 阅读 的 F1 共 .
我们不得不完全放弃阅读F1赛事。

[haʊ] [ðen] [jæl; jəl][wiː; wi] [spel] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌbstɪtuːt] ?
How then shall we spell the correction which we substitute ?
如何 然后 将 我们 拼写 这 更正 哪个 我们 代替 ?
那么, 我们应该如何拼写我们用来替换的更正词呢?

[di:] . ['mi:tər] .
D : Metre :
D : 仪表 :

D. 米。

[kə'rekʃnz] [ʌv; əv]['mi:tər][ɑ:r; əɹ] [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['græməɹ] .
Corrections of metre are avoided even more carefully than those of grammar .
更正 的 仪表 是 避免 甚至 更多的 小心 比 那些 的 语法 .
韵律方面的错误比语法方面的错误更难纠正。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['prɑ:sədi][hæv; həv]
For the rules of prosody have
为了 这 规则 的 韵律 有
因为韵律规则已经

[,eks'vi:'aɪ]
xvi
十六

十六

[ʌndər'gɑ:n] [pər'hæps] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['græməɹ] .
undergone perhaps greater change than those of grammar .
经历 也许 更大的 改变 比 那些 的 语法 .
其变化或许比语法的变化更大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [vɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [ru:t] [ə'mʌŋ] [ju: 'es]
There is no doubt that a system of versification has taken root among us
那里 是 不 怀疑 那 一个 系统 的 韵律 有 已采取 根 之中 我们
['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['poʊətəri]
very different from that which was in use in the earlier days of our poetry
非常 不同的 从 那 哪个 曾是 在 使用 在 这 早些时候 天 的 我们的 诗
.
:
.

毫无疑问，我们这里已经形成了一种与我们早期诗歌所使用的韵律体系截然不同的韵律体系。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)] ['prɑ:sədi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli]
The influence of classical prosody has worked in a manner that could hardly
这 影响 的 古典 韵律 有 工作 在 一个 方式 那 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
have been expected .
有 到过 预期的 .

古典韵律的影响以一种几乎无法预料的方式发挥了作用。

['kwɑ:ntəti][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roumənz] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ,
Quantity in the sense in which the Greeks and Romans understood it ,
数量 在 这 感觉 在 哪个 这 希腊人 和 罗马书 理解 它 ,
数量，指的是希腊人和罗马人所理解的数量概念。

[ɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['fɔ:rən] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['poʊəts] ,
is altogether foreign to our speech ; and our poets ,
是 共 外国的 到 我们的 演讲 ; 和 我们的 诗人 ,
与我们的语言完全格格不入；而我们的诗人，

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [vɜ:rs] ['regjə'leɪtəd, 'regjə'leɪtrɪd][baɪ] [lɔ:z] [ʌv; əv]['kwɑ:ntəti] , [hæv; həv]
willing to imitate the verse regulated by laws of quantity , have
愿意的 到 模拟 这 诗 受监管 经过 法律 的 数量 , 有
['pɑ:rʃəli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðoʊz] [lɔ:z] ,
partially adopted those laws ,
部分 已采用 那些 法律 ,
愿意模仿受数量规律支配的诗歌，并已部分采纳了这些规律。

['sʌbstɪtʃu:tiŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['siləblz] [ðoʊz] [ðæt] [ber] [ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv]['æksent][ɔ:r] ['emfəsis] .
substituting for long syllables those that bear a stress of accent or emphasis .
替换 为了 长的 音节 那些 那 熊 一个 压力 的 口音 或者 强调 .
用重音或强调音节代替长音节。

[ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['æksent][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]['kwɑ:ntəti] ,
In Greek and Latin accent was essentially distinct from quantity ,
在 希腊语 和 拉丁 口音 曾是 本质上 清楚的 从 数量 ,
在希腊语和拉丁语中，重音与音量本质上是不同的。

[ænd; ənd] [vɜ:rs] [wʌz; wəz]['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .
and verse was regulated entirely by the latter .
和 诗 曾是 受监管 完全 经过 这 后者 .
诗歌完全由后者规范。

[ɪn][ðə; ði]['maɪdərn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['mi:təz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə,prɪ:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
In the modern imitation of classical metres , for want of appreciation of
在 这 现代的 模仿 的 古典 米 , 为了 想 的 欣赏 的
['kwɑ:ntəti] ,
quantity ,
数量 ,
现代对古典韵律的模仿，由于缺乏对韵律量的理解，

[wi:; wi][gou] [ɪn'taɪərli] [baɪ]['æksent][ɔ:r] ['emfəsis] , [ænd; ənd] [meɪk] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [və:sɪz] [æz; əz]
we go entirely by accent or emphasis , and make precisely such verses as
我们 去 完全 经过 口音 或者 强调 , 和 制作 恰恰 这样的 诗句 作为
['klæsɪk(ə)l] [teɪst] [es'tʃu:d] .
classical taste eschewed .
古典 品尝 回避 .
我们完全按照重音或强调来创作，写出古典趣味所摒弃的诗句。

[ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][skæn][laɪnz] [baɪ] [aɪ'æmbəs] , [ɔ:r] ['ræðər] [baɪ][ðər; ðər][æksent] [sə]
Thus we have learned to scan lines by iambuses , or rather by their accentual
因此 我们 有 学习 到 扫描 线条 经过 音栓 , 或者 相当 经过 他们的 重音
[ɪmɪ'teɪʃənz] ,
imitations ,
仿制品 ,
因此，我们学会了通过抑扬格来分析诗句，或者更确切地说，是通过模仿抑扬格来分析诗句。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [laɪn] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ten] ['siləblz] ,
and a perfect line would consist of ten syllables ,
和 一个 完美的 线 会 由 的 十 音节 ,
一句完美的诗句应该由十个音节组成。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] [wʌnz] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [stres] .
of which the alternate ones bore a rhythmical stress .
的 哪个 这 备用 一个 钻孔 一个 有节奏的 压力 .
其中交替出现的音节带有节奏重音。

[ðɪ:z] [aɪ'æmbəs] [meɪ] , ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] - ['troʊki:] , -
These iambuses may , under certain restrictions , be changed for ' trochees , '
这些 音栓 可能 , 在下面 肯定 限制 , 是 已更改 为了 - 扬子 , -
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] - [fi:t] ,
and out of these two ' feet ,
和 出去 的 这些 二 - 脚 ,
在特定限制条件下，这些抑扬格可以改为扬抑格，并且从这两个“音步”中，

- [ɔ:ŋ][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] , [ə; eɪ]['mi:tər] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [hæz; həz] [groʊn] [ʌp]
'or their representatives , a metre , certainly very beautiful , has grown up
- 或者 他们的 代表 , 一个 仪表 , 当然 非常 美丽的 , 有 生长 向上
[ˈgrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

或者说他们的代表，一米高，当然非常漂亮，是逐渐长大的，

[wɪtʃ] [ə'teɪnd] [pər'hæps][ɪts] ['gretɪst] [pər'fekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][poʊp] .
which attained perhaps its greatest perfection in the verse of Pope .
哪个 已达到 也许 它是 最 完美 在 这 诗 的 教皇 .
这种理念在蒲柏的诗歌中或许达到了极致。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tər] , [laɪk] ['renəsɑ:ns] ['ɑ:kitekts] ,
But the poets of this metre , like renaissance architects ,
但 这 诗人 的 这 仪表 , 喜欢 复兴 建筑师 ,
但是，这种韵律的诗人，就像文艺复兴时期的建筑师一样，

[lɔ:st] [ɔ:l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪsts] , [ænd; ənd][set] [ðəm'selvz] ,
lost all perception of the laws of the original artists , and set themselves ,
丢失的全部 洞察力 的 这 法律 的 这 原来的 艺术家 , 和 放 他们自己 ,
[wen'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,
whenever it was possible ,
每当 它 曾是 可能的 ,
他们完全丧失了对原作艺术家法则的理解，并尽可能地将自己置于.....之上。

[tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [və:sɪz] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][oʊn] ['sɪstəm] [wʊd] [hæv; həv]
to convert the original verses into such as their own system would have
到 转变 这 原来的 诗句 进入 这样的 作为 他们的 自己的 系统 会 有
[prə'du:st] .
produced .
生产 .
将原诗转换成他们自己的体系能够产生的诗句。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['foʊliou] ,
We see the beginnings of this practice even in the first Folio ,
我们 看 这 开端 的 这 实践 甚至 在 这 第一的 对开本 ,
我们甚至在第一卷对开本中就能看到这种做法的雏形。

[wen] [ðer; ðər][ɪg'zɪst]['kwɔ:təʊz][tu:; tə] [ɪg'zɪbrɪt] [aɪ 'ti:] .
when there exist Quartos to exhibit it .
什么时候 那里 存在 四开本 到 展览 它 .
当有四开本可以展出时。

[ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['foʊliou][ðə; ði] ['pra:ses] [hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnju:d] .
In each successive Folio the process has been continued .
在 每个 连续 对开本 这 过程 有 到过 持续 .
在每一卷后续的对开本中，这一过程都得以延续。

['roʊz] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] F4 [ɑ:r; ər]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Rowe's few changes of F4 are almost all in the same direction ,
罗威 很少 变化 的 F4 是 几乎 全部 在 这 相同的 方向 ,
Rowe对F4的改动不多，但几乎都朝着同一个方向发展。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [baɪ] ['hænmɜ:] .
and the work may be said to have been completed by Hanmer .
和 这 工作 可能 是 说 到 有 到过 完全的 经过 汉默 .
可以说这项工作是由汉默完成的。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['præktɪs]
It is to be feared that a result of two centuries of such a practice
它 是 到 是 害怕 那 一个 结果 的 二 几个世纪 的 这样的 一个 实践
[hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['jeɪk'spiəriən] [vɜ:rsɪfɪ'keɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]
has been to bring about an idea of Shakespearian versification very different
有 到过 到 带来 关于 一个 主意 的 莎士比亚式 韵律 非常 不同的
[frʌm; frəm] ['jeɪk,spi:rz] .
from Shakespeare's .
从 莎士比亚的 .

令人担忧的是，两个世纪以来的这种做法已经导致了一种与莎士比亚本人截然不同的莎士比亚诗歌创作理念。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ]
But we feel a
但 我们 感觉 一个

但我们感到

[,eks,vi:'aɪ'ar]
xvii
十七

十七

[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jeɪk,spi:rz] ['stju:dnts] [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tru:]
hope that the number of Shakespeare's students who can appreciate the true
希望 那 这 数字 的 莎士比亚的 学生 WHO 能 欣赏 这 真的
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rsɪfɪ'keɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['eldər] ['pəʊəts] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
nature of the English versification in our elder poets is increasing ,
自然 的 这 英语 韵律 在 我们的 长老 诗人 是 增加 ,
希望能够欣赏古代诗人作品中英语诗歌真正精髓的莎士比亚学生人数正在增加。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'kri:s] [mɔ: r] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ]
and will increase more as the opportunity is furnished them of studying
和 将要 增加 更多的 作为 这 机会 是 提供 他们的 的 学习
['jeɪkspɪr] [hɪm'self] .
Shakespeare himself .
莎士比亚 他自己 .
随着他们有机会学习莎士比亚本人的作品，这种兴趣还会进一步增加。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [du:;] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪr] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] ['jeɪk'spiəriən] [vɜ:rsɪfɪ'keɪŋ]
Of course we do not mean to give here an essay on Shakespearian versification
的 课程 我们 做 不是 意思是 到 给 这里 一个 散文 在 莎士比亚式 韵律
.
:
.

当然，我们并不是要在这里写一篇关于莎士比亚诗歌韵律的文章。

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['stʌdi] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [best] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [kɑ:'peɪl] ,
Those who would study it may best be referred to Capell ,
那些 WHO 会 学习 它 可能 最好的 是 指 到 卡佩尔 ,
那些想深入研究的人最好去查阅卡佩尔的著作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [tu:; tə] ['saɪdni] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd]
in spite of the erroneous taste of his day , to Sidney Walker , and
在 尽管如此 的 这 错误 品尝 的 他的 天 , 到 西德尼 沃克 , 和
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,
尽管他所处的时代品味有误，但对于西德尼·沃克，尤其是

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɜːrnɪst] [ˈstjʊdnts] , [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] [ˈɡests] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][Λv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɪðəmz]
if they are earnest students , to Dr Guest's History of English Rhythms
如果 他们 是 认真 学生 , 到 博士 客人的 历史 的 英语 节奏
.
:
.

如果他们是认真的学生，那就去读盖斯特博士的《英国节奏史》。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈoʊnli] [steɪt] [sʌm; səm][Λv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈjeɪkˈspiəriən] [vɜːrsɪfɪˈkeɪʃn]
We will only state some of the differences between Shakespearian versification
我们 将要 仅有的 状态 一些 的 这 差异 之间 莎士比亚式 韵律
[ænd; ənd][ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpraːsədi] ;
and that which has now become our normal prosody ;
和 那 哪个 有 现在 变得 我们的 普通的 韵律 ;
我们仅列举莎士比亚诗歌韵律与我们现在常用的韵律之间的一些区别；

[ˈneɪmli] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ɪkˈsaɪtɪd][æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n][Λv; əv] [kəˈrektɪŋ] [ɪn][ˈleɪtər][ˈedɪtəz] .
namely , such as have excited an ambition of correcting in later editors .
即 , 这样的 作为 有 兴奋的 一个 志向 的 纠正 在 之后 编辑 .
也就是说，这激发了后来的编辑们进行纠正的雄心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [Λv; əv] [vəːsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ɪr] [prəˈnaʊnsɪz] [tuː; tə][wɑːnt]
There is a large number of verses which a modern ear pronounces to want
那里 是 一个 大的 数字 的 诗句 哪个 一个 现代的 耳朵 发音 到 想
[ðer; ðər][fɜːrst] [ʌnˈæksentɪd] [ˈsɪləb(ə)l] .
their first unaccented syllable .
他们的 第一的 无重音 音节 .
现代人读一些诗歌时，会觉得它们的第一个音节不应该是重读音节。

[ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [wiː; wi][kwʊʊt][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪr] [ɪn] F1 ,
The following we quote as they appear in F1 ,
这 下列的 我们 引用 作为 他们 出现 在 F1 ,
以下内容摘自F1官方原文：

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][Λv; əv][vəˈrəʊnə] :
in the opening of the Two Gentlemen of Verona :
在 这 开幕 的 这 二 先生们 的 维罗纳 :
在《维洛那二绅士》的开篇：

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [buːts] [ðɪː] [nɑːt] .
No , I will not , for it boots thee not .
不 , 我 将要 不是 , 为了 它 靴子 你 不是 .
不，我不会，因为它踢不到你。

[aɪ] . [wʌn] . - .
I . 1 . 28 .
我 . 1 . - .
I. 1. 28.

[ˈfaɪər] [ðæts] [ˈkloʊsɪst][kept] [bɜːrn] [moʊst][Λv; əv][ɔːl] .
Fire that's closest kept burns most of all .
火 那就是 最接近 保留 烧伤 最多 的 全部 .
离得越近的火烧得越旺。

[aɪ] . [tuːˈtuː] . - .
I . 2 . 30 .
我 . 2 . - .
I. 2. 30.

[ɪznt] [nɪr] [ˈdɪnər] - [taɪm] ?
Is't near dinner - time ?
不是 靠近 晚餐 - 时间 ?
快到晚饭时间了吗？

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] :
I would it were :
我 会 它 是 :

我希望如此。

[aɪ] . [tuːtuː] . - .
I 2 67 :
我 . 2 . - :

I. 2. 67.

[ðɪːz] [laɪnz][ɑːr; ər][ɔːl] [kə'rektɪd] [baɪ]['editəz] ;
These lines are all corrected by editors ;
这些 线条 是 全部 已更正 经过 编辑 ;

这些句子都经过编辑修改；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːltərɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [laɪnz]
and it is evident that there would be little trouble in altering all such lines
和 它 是 明显 那 那里 会 是 小的 麻烦 在 改变 全部 这样的 线条
[wer'evər] [ðeɪ] [ə'kɜːr] :
wherever they occur :
无论 他们 发生 :

显然，无论在何处出现此类语句，修改它们都不会有什么问题：

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['saɪtɪd] ,
or they may be explained away , as for instance in the second cited ,
或者 他们 可能 是 解释 离开 , 作为 为了 实例 在 这 第二 引用 ,
或者它们可以被解释掉，例如如第二个引述的例子所示。

- ['faɪər] - ['daʊtləs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [prə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] [dr'sɪləbl] .
' fire ' doubtless is sometimes pronounced as a dissyllable .
- 火 - 毫无疑问 是 有时 发音 作为 一个 双音节 .

“fire”一词有时无疑会发音为双音节。

[jet] [tuː; tə] [ə'tempt] [kə'rekʃn] [ɔːr][eksplə'neɪ(ə)n] [wer'evər] [sʌtʃ] [laɪnz] [ə'kɜːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] -
Yet to attempt correction or explanation wherever such lines occur would be ill -
然而 到 试图 更正 或者 解释 无论 这样的 线条 发生 会 是 患病的 -
[spɛnt] ['leɪbər] .
spent labour .
花费 劳动 .

然而，试图纠正或解释此类句子是徒劳的。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz] ['sɪmələrlɪ] [skænd] :
A very impressive line in the Tempest is similarly scanned :
一个 非常 感人的 线 在 这 暴风雨 是 相似地 扫描 :

《暴风雨》中有一句非常精彩的台词，也是用类似的方法分析的：

[twelv] [jɪr] [sɪns] , [mə'rændə] , [twelv] [jɪr] [sɪns] .
Twelve year since , Miranda , twelve year since .
十二 年 自从 , 米兰达 , 十二 年 自从 .

已经十二年了，米兰达，已经十二年了。

[aɪ] . [tuːtuː] . - .
I 2 53 :
我 . 2 . - :

I. 2. 53.

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtli] [təʊld] [ðæt] - [jɪr] - [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dr'sɪləbl] .
Where we are rightly told that ' year ' may be a dissyllable .
在哪里 我们 是 没错 讲述 那 - 年 - 可能 是 一个 双音节 .

有资料正确地指出，“year”可能是一个双音节词。

[ˈjet] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][ˈʊd; ʒəd] [ber] [tu:] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ɪn][wʌn][laɪn][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pra:bəbl]
Yet that one word should bear two pronunciations in one line is far more improbable
然而 那 一 单词 应该 熊 二 发音 在 一 线 是 远的 更多的 不太可能
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'æksentɪd] [ˈsɪləb(ə)l] [brɪfɔ:r] - [twelv] - [ɪz] ['pɜ:rpəsli] [ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
than that the unaccented syllable before ' twelve ' is purposely omitted by the
比 那 这 无重音 音节 前 - 十二 - 是 故意 省略 经过 这
[ˈpʊət] ;
poet ;
诗人 ;

然而，一行诗中一个词有两种发音的可能性，远比诗人故意省略“十二”前面的非重读音节的可能性要小得多；
[ɛks,vi:'aɪaɪaɪ]
xviii
十八
十八

[ænd; ənd] [fju:] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [vɜ:rs] .
and few readers will not acknowledge the solemn effect of such a verse .
和 很少 读者 将要 不是 承认 这 庄严 影响 的 这样的 一个 诗 .
很少有读者不会意识到这首诗的庄严意义。
[æz; əz] [ə'hʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪ] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'brʌptnəs] ,
As another example with a contrary effect , of impulsive abruptness ,
作为 其他 例子 和 一个 相反 影响 , 的 冲动 突兀 ,
再举一个相反的例子，即冲动性的突然性：

[wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] :
we may take a line in Measure for Measure :
我们 可能 拿 一个 线 在 措施 为了 措施 :
我们不妨引用《一报还一报》中的一句台词：
[kwɪk] , [dɪ'spæt] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] [hed] [tu:; tə]['ændʒɪləu] .
Quick , dispatch , and send the head to Angelo .
快的 , 派遣 , 和 发送 这 头 到 安杰洛 .
快，派人把头颅送去给安杰洛。

[aɪ 'vi:] . [θri:] . - .
IV : 3 : 88 .
第四 : 3 : - .
IV. 3. 88.

[ðɪs] [læst][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]['ɔ:lsʊv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['præktɪs] , [baɪ]['mɑ:dərn] ['dʒʌdʒmənt]
This last example is also an instance of another practice , by modern judgement
这 最后的 例子 是 还 一个 实例 的 其他 实践 , 经过 现代的 判断
[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [vɪz] .
a license , viz .
一个 执照 , 即 :
最后一个例子也是另一种做法的实例，按照现代标准来看，这是一种许可证，即：

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][end][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌn'æksentɪd] - [ekstrə'metrɪkəl] - ['sɪləblz] .
making a line end with two unaccented ' extrametrical ' syllables .
制作 一个 线 结尾 和 二 无重音 - 额外度量 - 音节 .
使一行以两个非重读的“非韵律”音节结尾。
[tu:] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][laɪnz] [tə'geðər] , [kə'mensɪŋ] ['sɪmələɪli] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
Two very effective lines together , commencing similarly to the last , are in the
二 非常 有效的 线条 一起 , 开始 相似地 到 这 最后的 , 是 在 这
[seɪm] [pleɪ] :
same Play :
相同的 玩 :

同一部戏剧中出现了两句非常精彩的台词，它们的开头与上一句相似：

[teɪk] [hɪm; ɪm] [hens] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Take him hence ; to the rack with him !
拿 他 因此 ; 到 这 架子 和 他 !

把他带走，押到刑架上去！

[wi:l] [tajz] [juː; jʊ]
We'll touse you
出色地 使用 你

我们会用你

[dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
Joint by joint , but we will know his purpose .
联合的 经过 联合的 , 但 我们 将要 知道 他的 目的 .

一步一步来，我们终会明白他的用意。

[viː] . [wʌn] . - , - .
V . 1 . 309 , 310 .
V . 1 . 309 , 310 .

V. 1. 309, 310。

[ə'nʌðər] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [strɔːŋ] ['sɪləb(ə)l] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [kəm'pli:t] [wɪ'daʊt]
Another irregularity is a single strong syllable commencing a line complete without
其他 不规则 是 一个 单身的 强的 音节 开始 一个 线 完全的 没有

[aɪ'tiː] .
it :
它 :

另一种不规则情况是，一行诗句以一个重音音节开头，但没有这个音节，整行诗句就完整了。

[ðɪs] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][baɪ][ɪt'self] .
This might often be printed in a line by itself .
这 可能 经常 是 打印 在 一个 线 经过 本身 .

这部分内容通常会单独一行打印出来。

[fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] :
For example :
为了 例子 :

例如：

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ænd][wɪə(r)] [bɪ'truʊðd] : [neɪ] [mɔːr] , ['aʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] - ['aʊər] —
And we're betrothed : nay more , our marriage - hour —
和 是 未婚妻 : 不 更多的 , 我们的 婚姻 - 小时 —

我们已经订婚了：不，更确切地说，我们的结婚时刻到了——

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə] , [iː] . [fɔːr] , - .
Two Gentlemen of Verona , II . 4 , 175 :
二 先生们 的 维罗纳 , 二 . 4 , - .

《维洛那二绅士》第二卷第四章第175页。

[ə'nʌðər] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'sɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪləblz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][laɪnz] .
Another irregularity is the insertion of syllables in the middle of lines .
其他 不规则 是 这 插入 的 音节 在 这 中间 的 线条 .

另一个不规则之处在于，在诗行中间插入音节。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [vɜ:rs] [ɪz] ['daʊtləs] [drɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dekə,sɪləbəlz] [ʌv; əv]
The dramatic verse is doubtless descended from the Old English decasyllables of
这 戏剧性 诗 是 毫无疑问 下降 从 这 老的 英语 十音节 的
[ˈtʃɔ:sər] ,
Chaucer ,
乔叟 ,

这种戏剧化的诗歌形式无疑源自乔叟的古英语十音节诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [wʌz; wəz][drɪ'vaɪdɪd] [ˈæktʃuəli] [ˈɪntu:] [tu:] ['sekʃnz] [ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]
and that his verse was divided actually into two sections is evinced by the
和 那 他的 诗 曾是 分割 实际上 进入 二 部分 是 表现出 经过 这
[ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][em'lesɪz] .
punctuation of some MSS .
标点 的 一些 MSS .

一些手稿的标点符号表明，他的诗歌实际上分为两部分。

[ðə; ði][ˈlaɪsənsɪz] [ə'kɔ:d] [tu;; tə][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['endɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [vɜ:rs]
The licenses accorded to the beginnings and endings of the whole verse
这 许可证 同意 到 这 开端 和 结局 的 这 所有的 诗
[wɜ:ɹ; wər][ˈɔ:lsəʊ] [ə'laʊd] ,
were also allowed ,
是 还 允许 ,

整首诗的开头和结尾也获得了相应的许可。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌmɔ:dɪfrɪ'keɪ](ə)n] , [tu;; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ði:z] ['sekʃnz] ,
with some modification , to the end and beginnings of these sections ,
和 一些 修改 , 到 这 结尾 和 开端 的 这些 部分 ,
[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn] ['ɜ:ɹli] ['pəʊətɹi] ,
and accordingly , in early poetry ,
和 因此 , 在 早期的 诗 ,

经过一些修改，这些章节的开头和结尾，以及早期诗歌中，相应地，

[ˈmeni] [və:sɪz] [wɪl] [ə'pɪr] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:dəɹn] ['ri:dəɹ] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] [tu:] [ˈmeni] [ɔ:r]
many verses will appear to a modern reader to have a syllable too many or
许多 诗句 将要 出现 到 一个 现代的 读者 到 有 一个 音节 也 许多 或者
[tu:] [fju:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['tɪ:tɪz] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]
too few in the part where his ear teaches him to place a caesura .
也 很少 在 这 部分 在哪里 他的 耳朵 教导 他 到 地方 一个 休止符 .

对于现代读者来说，许多诗句在他听觉上应该出现顿挫的地方，会显得音节过多或过少。

[ɪɡ'zæktli] ['sɪmələɹli] , [bʌt; bət] [mɔ:ɹ] ['spɛrɪŋli] , ['sɪləblz] [ɑ:ɹ; əɹ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔ:r] [ɪn'sə:tɪd] [æt; ət]
Exactly similarly , but more sparingly , syllables are omitted or inserted at
确切地 相似地 , 但 更多的 少量地 , 音节 是 省略 或者 插入 在
[ðə; ði][ˈsentrəl] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['feɪkspi:ɹz] [vɜ:rs] ,
the central pause of Shakespeare's verse ,
这 中央 暂停 的 莎士比亚的 诗 ,

同样地，但更为节制的是，莎士比亚诗歌的中间停顿处也会省略或插入音节。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðɪs] [pɔ:z] [ɪz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈmetrɪk(ə)l] ,
especially when this pause is not merely metrical ,
尤其 什么时候 这 暂停 是 不是 仅仅 度量 ,
尤其当这种停顿不仅仅是节奏上的停顿时，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:p][ʌv; əv] ['greɪtəɹ] [ɔ:r] [les] [du'reɪʃn] ;
but is in the place of a stop of greater or less duration ;
但 是 在 这 地方 的 一个 停止 的 更大的 或者较少的 期间 ;
但它取代的是持续时间更长或更短的停顿；

[ænd; ənd][moʊst] ['fri:li] [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪəlɔ:g] .
and most freely when the line in question is broken by the dialogue .
和 最多 自由 什么时候 这 线 在 问题 是 破碎的 经过 这 对话 .
当对话打断相关台词时，这种自由度最高。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['sɪləb(ə)l][æt; ət]
The following examples of a superfluous syllable at
这 下列的 示例 的 一个 多余 音节 在
以下是一些多余的音节示例

[ɛks,ar'eks]
xix
十九
十九

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɔ:z] [ɑ:r; ər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] :
the middle pause are taken out of the beginning of the Tempest :
这 中间 暂停 是 已采取 出去 的 这 开始 的 这 暴风雨 :
中间的停顿是从《暴风雨》的开头去掉的:

[ə'beɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'tentɪv] .
Obey , and be attentive .
服从 , 和 是 细心 :
服从命令，认真听讲。

[kænst] [ðəʊ] [rɪ'membə] ?
Canst thou remember ?
罐 你 记住 ?
你还记得吗?

[aɪ] . [tu:'tu:] . - .
I . 2 . 38 .
我 . 2 . - .
I. 2. 38.

[bʌt; bət] ['blesɪdli] [help] ['hɪðər] .
But blessedly help hither .
但 蒙福 帮助 这里 :
但愿能帮上忙。

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] .
O , my heart bleeds .
哦 , 我的 心 出血 :
哦，我的心好痛。

[aɪ] . [tu:'tu:] . - .
I . 2 . 63 .
我 . 2 . - .
I. 2. 63.

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] ; [ðoʊz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['stʌdi] .
Without a parallel ; those being all my study .
没有 一个 平行线 ; 那些 存在 全部 我的 学习 :
没有可比拟的；这就是我全部的研究成果。

[aɪ] . [tu:'tu:] . - .
I . 2 . 74 .
我 . 2 . - .
I. 2. 74.

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [prɪ'ra:gətɪv] : — [hens] [hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] . [aɪ] . [tu:'tu:] . - .
With all prerogative : — hence his ambition growing . I . 2 . 105 .
和 全部 特权 : — 因此 他的 志向 生长 : 我 . 2 . - :
凭借一切特权：——因此他的野心日益增长。 I. 2. 105。

[ðə; ði]['ekstrə] ['sɪləblz] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sek(ə)n] :
The extra syllables may be at the commencement of the second section :
这 额外的 音节 可能 是 在 这 开始 的 这 第二 部分 :
多出的音节可能位于第二部分的开头:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [duːk] ; [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .
He was indeed the Duke ; out o ' the substitution .
他 曾是 的确 这 公爵 ; 出去 o - 这 替代 .
他确实是公爵；通过代位继承。

[aɪ] . [tuː'tuː] . - .
I : 2 : 103 :
我 : 2 : - :

I. 2. 103.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɑːr; ər] [dɪ'fektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] :
And the following are defective of a syllable :
和 这 下列的 是 有缺陷的 的 一个 音节 :
以下单词缺少一个音节:

['dæʃɪz] [ðə; ði]['faɪər][aʊt] .
Dashes the fire out .
破折号 这 火 出去 .

扑灭火焰。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
O , I have suffered .
哦 , 我 有 遭受 .

哦，我受了很多苦。

[aɪ] . [tuː'tuː] . [faɪv] .
I : 2 : 5 :
我 : 2 : 5 :

I. 2. 5.

[meɪk] [ðə; ði][praɪz] [laɪt] .
Make the prize light .
制作 这 奖 光 .

降低奖品难度。

[wʌŋ][wɜːrd] [mɔːr] ; [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] .
One word more ; I charge thee .
一 单词 更多的 ; 我 收费 你 .

最后一句话：我命令你。

[aɪ] . [tuː'tuː] . - .
I : 2 : 452 :
我 : 2 : - :

I. 2. 452.

[tuː; tə] [ðiːz] - ['laɪsənsɪz] - [wiː; wi] [meɪ] [eɪ diː 'diː] [vəːsɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
To these ' licenses ' we may add verses sometimes with one and sometimes
到 这些 - 许可证 - 我们 可能 添加 诗句 有时 和 一 和 有时
[wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [fiːt] ,
with two additional feet ,
和 二 额外的 脚 ,

在这些“许可”的基础上，我们有时会添加一个额外的音步，有时会添加两个额外的音步，来增加诗节。

[ænd; ənd] ['meni] [hæf] [vəːsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [ʃɔːrt] .
and many half verses , and some a foot too short .
和 许多 一半 诗句 , 和 一些 一个 脚 也 短的 .
还有许多半句诗，有些甚至短了一英尺。

[wen] [ðiːz] [ɪnə'kwaːlɪtiːz, ɪnɪ'kwaːlɪtiːz, ɪniː'kwaːlɪtiːz][ɑːr; ər] [ə'laʊd] ,
When these inequalities are allowed ,
什么时候 这些 不平等 是 允许 ,
当这些不平等现象被允许存在时，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pə'r'si:v] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [ænd; ʌnd] [mɔ: r] ['dʒen(ə)rəl] ['meθədʒ] [ʌv; əv]
the reader will perceive much simpler and more general methods of
这 读者 将要 感知 很多 更简单 和 更多的 一般的 方法 的
['skæniŋ] [sʌm; səm] [laɪnz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌn'metrikəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌproʊ'krʌstiən]
scanning some lines supposed to be unmetrical than the Procrustean
扫描 一些 线条 据称 到 是 非度量 比 这 普罗克鲁斯忒斯
[mi:nz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] ['saidni] ['wɔ:kər] [fɔ: r; fər] [ri'dju:sɪŋ] [ɔ: r] ['mʌltɪplaɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
means adopted by Sidney Walker for reducing or multiplying the number of
方法 已采用 经过 西德尼 沃克 为了 减少 或者 乘法 这 数字 的
['siləblz] [ɪn] [wɜ:rdz] .
syllables in words .
音节 在 字 .

读者会发现，对于一些被认为是不合韵律的诗行，扫描方法要比西德尼·沃克所采用的那种僵硬的手段要简单得多，也更通用得多，这种手段是为了减少或增加单词中的音节数量。

[i:] . [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] .
E . Punctuation .
E . 标点 .

E. 标点符号。

[wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [stɜ:t] ['aʊər; ɑ: r] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] .
We have now to state our practice of punctuation .
我们 有 现在 到 状态 我们的 实践 的 标点 .

现在我们必须说明我们的标点符号使用规范。

[ðə; ði] ['fouliʊs] [ænd; ʌnd] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] ,
The Folio and other editions ,
这 对开本 和 其他 版本 ,

对开本及其他版本，

['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz] [frʌm; frəm] [ðouz] [ðæt] [gaɪd] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
starting with very different principles from those that guide the punctuation of
开始 和 非常 不同的 原则 从 那些 那 指导 这 标点 的
[ðɪs] [deɪ] ,
this day ,
这 天 ,

其创作原则与当今标点符号的创作原则截然不同。

[hæv; həv] [ˈæktɪd] [ɑ: n] [ðouz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:diŋ] [ɪnkə'rektnəs] .
have acted on those principles with exceeding incorrectness .
有 行动 在 那些 原则 和 超过 错误 .

他们按照这些原则行事，结果却大错特错。

['kwestʃənz] [ɑ: r; ər] [mɑ: rkt] [ænd; ʌnd] [ʌn'noʊtɪst] [ɔ: lmoʊst] [æt; ət] ['rændəm] ;
Questions are marked and unnoticed almost at random ;
问题 是 标记 和 未被察觉 几乎 在 随机的 ;

问题几乎是随机标记且无人注意的；

['sta:ps] [ɑ: r; ər] [ɪn 'sə:tið] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [laɪnz] ['fɛt(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [sens] .
stops are inserted in the ends of lines fatal to the sense .
停止 是 插入 在 这 结束 的 线条 致命的 到 这 感觉 .

在行尾插入停顿符会严重影响句子的意思。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
In fact , in many places ,
在 事实 , 在 许多 地方 ,

事实上，在很多地方，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wɑːnt][ʌv; əv] [pɔɪnts] [wʊd] [ˌmɪsˈliːd] [ˌjuːˈles] [les]
we may almost say that a complete want of points would mislead us less
我们 可能 几乎 说 那 一个 完全的 想 的 积分 会 误导 我们 较少的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈføuliəuz] .
than the punctuation of the Folios .
比 这 标点 的 这 对开本 .
我们几乎可以说，完全没有标点符号比对开本的标点符号更能误导我们。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈføuliəuz]
The consequence is , that our punctuation is very little dependent upon the Folios
这 结果 是 , 那 我们的 标点 是 非常 小的 依赖 之上 这 对开本
[ænd; ɐnd][ˈkwɔːtəuz] ,
and Quartos ,
和 四开本 ,
因此，我们的标点符号使用与对开本和四开本的依赖程度很低。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]
but generally follows the practice which has taken possession of the text of
但 一般来说 跟随 这 实践 哪个 有 已采取 拥有 的 这 文本 的
[ˈʃeɪkspɪr] , [ˈʌndər]
Shakespeare , under
莎士比亚 , 在下面
但总体上遵循了莎士比亚文本所采用的惯例，即

[ˈeks ˈeks]
xx
xx
xx

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈeditəz] , [frʌm; frəm][poʊp][tuː; tə] [daɪs] [ænd; ɐnd] [ˈstæntən] .
the arrangement of the best editors , from Pope to Dyce and Staunton .
这 安排 的 这 最好的 编辑 , 从 教皇 到 戴斯 和 斯汤顿 .
汇集了最优秀的编辑，从波普到戴斯和斯坦顿。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ɪmˈpruːvmənt] [hæv; həv][wiː; wi] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
Only for an obvious improvement have we altered the punctuation on our
仅有的 为了 一个 明显的 改进 有 我们 已修改 这 标点 在 我们的
[oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
own judgement ,
自己的 判断 ,
我们仅在明显需要改进的情况下，才根据自己的判断修改了标点符号。

[ænd; ɐnd][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][noʊts] .
and in most cases the alteration is recorded in the notes .
和 在 最多 案例 这 改造 是 记录 在 这 笔记 .
而且大多数情况下，这种改动都会记录在笔记中。

[wʌŋ] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][tekst] .
One thing remains to be said in reference to our text .
一 事物 遗迹 到 是 说 在 参考 到 我们的 文本 .
关于我们的文本，还有一点需要说明。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ɪn][dʒeɪmz][ðə; ði][ˈfɜːsts] [reɪn] ,
It is well known , that in James the First's reign ,
它 是出色地 已知 , 那 在 詹姆斯 这 第一名 在位 ,
众所周知，在詹姆斯一世统治时期，

[ə; eɪ][ˈstætʃuːt][wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər] [ekˈsɪndɪŋ] [prəˈfeɪn] [ɪkˈspreʃənz] [frʌm; frəm] [pleɪz] .
a statute was passed for excising profane expressions from plays .
一个 法令 曾是 通过了 为了 消亡 亵渎 表达式 从 演出 .
一项法令获得通过，旨在从戏剧中删除亵渎性语言。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['fəuliəuz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [wið; wiθ]
In obedience to this many passages in the Folios have been altered with
在 服从 到 这 许多 段落 在 这 对开本 有 到过 已修改 和
[æn; ən]['oʊvər] - ['skru:pjələs] [ker] .
an over - scrupulous care .
一个 超过 - 一丝不苟的 关心 .

为了遵照这一指示，对开本中的许多段落都经过了极其细致的修改。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['mi:tər] , [ɔ:r] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaimz] [ðə; ði] [keɪs] ,
When we have seen the metre , or , as is sometimes the case ,
什么时候 我们 有 已见 这 仪表 , 或者 , 作为 是 有时 这 案件 ,
[wɛn] [wi:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈmi:tə] , [ɔːr] , [æz; əz] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,
当我们看到米时，或者，有时情况是，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sens] ['mɑ:rd] [baɪ] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [kən'teɪnz] [noʊ] [ə'fensɪv]
even the sense marred by these changes , and the original contains no offensive
甚至 这 感觉 受损 经过 这些 变化 , 和 这 原来的 包含 不 进攻
[prə'fænəti,prɒ'fænəti] ,
profanity ,
亵渎 ,

即使这些改动破坏了原意，而且原文中并没有任何冒犯性的亵渎之语，

[wi:; wi][hæv; həv] [ri'kɔ:ld] ['ʃeɪk,spi:rz] [wɜ:rdz] .
we have recalled Shakespeare's words .
我们 有 召回 莎士比亚的 字 .

我们重温了莎士比亚的名言。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [noʊts] [hæz; həz] [bɪn] ([wʌn]) [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n]
Our object in the foot - notes has been (1) to state the authority upon
我们的 目的 在 这 脚 - 笔记 有 到过 (1) 到 状态 这 权威 之上
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'si:vɪd] ['ri:dɪŋ] [rests] ,
which a received reading rests ,
哪个 一个 已收到 阅读 休息 ,

我们在脚注中的目的是（1）说明所接受的解读所依据的权威性，

([tu:'tu:]) [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l] ['dɪfrənt] ['ri:dɪŋz] [ə'dɑ:ptɪd][ɪntu:][ðə; ði][tekst][baɪ] [ʼʌðər] ['editəz] ,
(**2**) **to give all different readings adopted into the text by other editors ,**
(2) 到 给 全部 不同的 阅读 已采用 进入 这 文本 经过 其他 编辑 ,

（2）列出其他编辑在文本中采用的所有不同读法，

[ænd; ənd] ([θri:]) [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l] [ɛmən'deɪʃənz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['kɒmən,teɪtəz] .
and (3) to give all emendations suggested by commentators .
和 (3) 到 给 全部 修订 建议 经过 评论员 .

（3）采纳评论者提出的所有修改意见。

[wen] [noʊ] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
When no authority is mentioned for the reading of the text ,
什么时候 不 权威 是 提及 为了 这 阅读 的 这 文本 ,
[wɛn] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] ,
当文本的解读没有注明权威依据时，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['fəuliəuz] [ə'gri:] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
it must be understood that all the Folios agree in it ,
它 必须 是 理解 那 全部 这 对开本 同意 在 它 ,

必须明白，所有对开本在这一点上都是一致的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] ['editəz] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] , [æz; əz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər]
as well as all editors previous to the one mentioned , as authority for
作为 出色地 作为 全部 编辑 以前的 到 这 一 提及 , 作为 权威 为了
[æn; ən][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
an alteration .
一个 改造 .

以及上述编辑之前的所有编辑，作为修改的权威依据。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:mədi][ʌv; əv][ˈerərz] , [aɪˈaɪˈaɪ] . [wʌn] . - ,
Thus , in the Comedy of Errors , III : 1 : 71 ,
因此 , 在 这 喜剧 的 错误 , 三、 : 1 : - ,

因此，在《错误的喜剧》第三幕第一场第71行中，

- [keɪk] [hɪr]] [keɪk] [kɑ:ˈpeɪl] - [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðæt] - [keɪk] [hɪr] - [ɪz][ðə; ði] [ˈri:diŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]
' cake here] cake Capell ' indicates that ' cake here ' is the reading of the four
- 蛋糕 这里] 蛋糕 卡佩尔 - 表示 那 - 蛋糕 这里 - 是 这 阅读 的 这 四
[ˈføuliəuz] ,
Folios ,
对开本 ,

“cake here] cake Capell”表明“cake here”是四部对开本的读法，

[ʌv; əv] [rəu] , [pɒʊp] , [ˈθiəbɔ:ld] [ˈhænmɜː] , [ˈwɔrbɜːtən] , [ænd; ənd][ˈdʒɑ:nsən] .
of Rowe , Pope , Theobald Hanmer , Warburton , and Johnson .
的 罗威 , 教皇 , 西奥博尔德 汉默 , 沃伯顿 , 和 约翰逊 .

罗威、波普、西奥博尔德 汉默、沃伯顿和约翰逊。

[mɪr] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈnɒʊtɪst] , [ɪkˈsept] ([wʌn]) [ɪn] [kəˈrʌpt] [ɔ:r][dɪˈspju:tɪd]
Mere differences of spelling are not noticed , except (1) in corrupt or disputed
仅仅 差异 的 拼写 是 不是 注意到 , 除了 (1) 在 腐败 或者 争议
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

单纯的拼写差异通常不会被注意到，但以下情况除外：（1）在有误或有争议的段落中。

[wer] [ðə; ði] - [ˈdʌktəs] - - [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][help] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n]
where the ' ductus literarum ' is important as a help towards the determination
在哪里 这 - 导管 - 是 重要的 作为 一个 帮助 向 这 决心
[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [tekst] ,
of the true text ,
的 这 真的 文本 ,

其中，“ductus literarum”对于确定真正的文本至关重要，

[ænd; ənd] ([tu:ˈtu:]) [wen] [ðə; ði][ˌveriˈeɪ(ə)n][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɪtɪməˈlɒdʒɪkəlɪ] [ɔ:r] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and (2) when the variation is interesting etymologically or characteristic of
和 (2) 什么时候 这 变化 是 有趣的 词源学上 或者 特征 的
[ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [ɪˈdɪʃn] .
a particular edition .
一个 特别的 版 .

（2）当变体在词源学上很有趣或者具有特定版本的特征时。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

[ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ɑ:r; ər] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
differences of punctuation are recorded only when they make a difference in the
差异 的 标点 是 记录 仅有的 什么时候 他们 制作 一个 不同之处 在 这
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

只有当标点符号的差异在意义上产生区别时，才会记录下来。

[ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈrʌpt] ,
or when they may serve as a guide to the restoration of some corrupt ,
或者什么时候 他们 可能 服务 作为 一个 指导 到 这 恢复 的 一些 腐败 ,

或者当它们可以作为恢复某些腐败组织的指南时，

[ɔːr][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] , ['pæsɪdʒ] .
or the explanation of some difficult , passage .
或者 这 解释 的 一些 难的 , 通道 .

或者解释一些晦涩难懂的段落。

[mɪsˈprɪnts][ˈɔːlsou][ɑːr; ər] [pæst] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
Misprints also are passed over as a general rule .
印刷错误 还 是 通过了 超过 作为 一个 一般的 规则 .
一般情况下, 印刷错误也会被忽略。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[ˌeksˈeksˈaɪ]
xxi
二十一

二十一

[hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
have noticed them occasionally ,
有 注意到 他们 偶尔 ,
偶尔会注意到它们。

[wen] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['erər] [ʌv; əv]
when they appeared to be remarkable as indicating the amount of error of
什么时候 他们 出现 到 是 卓越 作为 表明 这 数量 的 错误 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈprɪntəz][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l] .
which the old printers were capable .
哪个 这 老的 打印机 是 有能力的 .
当时人们发现, 这些错误明显表明了旧式印刷机可能出现的错误数量之多。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdevər] ['feɪθəli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ['eni][ˌveriˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
We have endeavoured faithfully to record any variation of reading ,
我们 有 努力 忠实 到 记录 任何 变化 的 阅读 ,
[haʊˈevər] ['mɪnɪt] ([ɪkˈsept] ,
however minute (except ,
然而 分钟 (除了 ,
我们已尽力忠实地记录任何读音差异, 无论多么细微 (除了,

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] [sed] , [mɪr] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ɔːr][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n]) , [əˈdɑːptɪd][baɪ]['eni] ['edɪtər]
as before said , mere differences of spelling or punctuation) , adopted by any editor
作为 前 说 , 仅仅 差异 的 拼写 或者 标点) , 已采用 经过 任何 编辑
,
:
,
如前所述, 仅仅是拼写或标点符号上的差异), 任何编辑都会采用这些差异。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] ['edɪtɜːz] [neɪm] .
and to give that editor's name .
和 到 给 那 编辑的 姓名 .
并给出那位编辑的姓名。

[ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] ,
Sometimes , however ,
有时 , 然而 ,
然而, 有时

[wiː, wi][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ɪn]['saɪləns] ['mɪrli] ['ɑːrbitrəri] [ˌriːə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːtər]
we have passed over in silence merely arbitrary rearrangements of the metre
我们 有 通过了 超过 在 沉默 仅仅 随意的 重组 的 这 仪表
[meɪd] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd][noʊ] [ɪm'pruːvmənt]
made in passages where no change was required and no improvement
制成 在 段落 在哪里 不 改变 曾是 必需的 和 不 改进
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
effected :
受影响 :

我们只是默默地忽略了对一些段落中韵律的随意改动，而这些段落既不需要改动，也没有任何改进。

[ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [kən'dʒektʃəz] ,
In recording conjectures ,
在 记录 猜想 ,

在记录推测时，

[wiː, wi][hæv; həv] [ɪk'septɪd] ['oʊnli] ([wʌn]) [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wɜːr][soʊ] [nɪr] [sʌm; səm] [ʌðər] ['riːdɪŋ]
we have excepted only (1) those which were so near some other reading
我们 有 例外 仅有的 (1) 那些 哪个 是 所以 靠近 一些 其他 阅读
[ˈpriːviəsli] [ə'dɑːptɪd][ɔːr] [sə'dʒestɪd] ,
previously adopted or suggested ,
之前 已采用 或者 建议 ,

我们仅排除了（1） 那些与先前采用或建议的其他解读非常接近的解读，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['seprət] [rɛkɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] ([tuː'tuː]) [ə; eɪ] [fjuː] ([ʌv; əv]
as to be undeserving of separate record , **and (2) a few (of**
作为 到 是 不配 的 分离 记录 , 和 (2) 一个 很少 (的
[ˈbɛktɪ] ,
Becket ,
贝克特 ,

以至于不值得单独记录，以及（2）少数（贝克特，

[ˈdʒæksən] , [ænd; ənd] [ʌðər]) [wɪtʃ] [wɜːr; wɜːr][ˈpælpəbli] [ɪ'roʊniəs] .
Jackson , and others) which were palpably erroneous .
杰克逊 , 和 其他的) 哪个 是 明显地 错误 .

杰克逊等人）的观点显然是错误的。

[iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː, wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ˈsæmpəlz] .
Even of these we have given a sufficient number to serve as samples .
甚至 的 这些 我们 有 给定 一个 充足的 数字 到 服务 作为 样品 .

即使仅从这些例子来看，我们也提供了足够多的样本。

[wiː, wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [noʊ'teɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [noʊts] , [wɪtʃ] ,
We will now proceed to explain the notation employed in the foot - notes , which ,
我们 将要 现在 继续 到 解释 这 符号 受雇 在 这 脚 - 笔记 , 哪个 ,

接下来，我们将解释脚注中使用的符号，

[ɪn][sʌm; səm] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kəm'presɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [əb'skjʊr] .
in some cases , the necessity of compressing may have rendered obscure .
在 一些 案例 , 这 必要性 的 压缩 可能 有 渲染 朦胧 .

在某些情况下，压缩的必要性可能会造成模糊不清。

[ðə; ði] [fɔːr] ['fəʊliəʊz][ɑːr; ər] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] F1 , F2 , F3 , [ænd; ənd] F4 ,
The four Folios are designated respectively by the letters F1 , F2 , F3 , and F4 ,
这 四 对开本 是 指定的 分别 经过 这 信件 F1 , F2 , F3 , 和 F4 ,

这四卷书分别用字母F1、F2、F3和F4表示。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɔːrtʊ] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈseprət] [pleɪz] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈletərz] Q1 , Q2
and the quarto editions of separate plays , in each case , by the letters Q1 , Q2
和 这 四开本 版本 的 分离 演出 , 在 每个 案件 , 经过 这 信件 Q1 , Q2
, Q3 , & [siː] .
: **Q3 , & c** :
, Q3 , & c .

以及各个剧本的四开本，分别用字母 Q1、Q2、Q3 等表示。

[wen] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] [ˈdɪfər] [soʊ] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]
When one or more of the Quartos differ so widely from the Folios that a
什么时候 一 或者 更多的 的 这 四开本 不同 所以 广泛 从 这 对开本 那 一个
[kəmˈpliːt] [kəˈleɪʃn] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
complete collation is impossible ,
完全的 整理 是 不可能的 ,

当一个或多个四开本与对开本差异过大，以至于无法进行完整的校勘时，

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ˈdeziɡneɪt] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][pʊt] [brɪˈtwiːn] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] ,
the letters which designate them are put between brackets ,
这 信件 哪个 指定 他们 是 放 之间 括号 ,
表示它们的字母放在括号内。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .
for the sake of keeping this difference before the mind of the reader .
为了 这 清酒 的 保持 这 不同之处 前 这 头脑 的 这 读者 .
为了让读者牢记这一区别。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈɜːrliɪst] [ˈkwɔːtəʊz] [ˈdɪfər] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm]
Thus , in the Merry Wives of Windsor , the two earliest Quartos differ widely from
因此 , 在 这 欢乐 妻子们 的 温莎 , 这 二 最早 四开本 不同 广泛 从
[ðə; ði][ˈfəʊliəʊz] ,
the Folios ,
这 对开本 ,
因此，在《温莎的风流娘儿们》中，最早的两个四开本与对开本有很大不同。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ˈkwɔːrtʊ] (-) [ɪz] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈfəʊliʊ] .
while the third Quarto (1630) is printed from the first Folio .
尽管 这 第三 四开本 (-) 是 打印 从 这 第一的 对开本 .
而第三版四开本（1630 年）则是根据第一对开本印刷的。

[hens] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdeziɡneɪtɪd] [ðʌs] : [aɪ] . [fɔːr] . - , [keɪn]] F3 F4 .
Hence , they are designated thus : I . 4 . 20 , Cain] F3 F4 .
因此 , 他们 是 指定的 因此 : 我 : 4 : - , 该隐] F3 F4 .
因此，它们被指定为：I. 4. 20，该隐] F3 F4。

[keɪn] (Q1 Q2) .
Kane (Q1 Q2) .
凯恩 (Q1 Q2) .
凯恩（Q1 Q2）。

[ˈkeɪn] F1 Q3 F2 .
Caine F1 Q3 F2 .
凯恩 F1 Q3 F2 .
凯恩 F1 Q3 F2。

[wen] [noʊ] [əˈθɔːrəti] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
When no authority is given for the reading in the text ,
什么时候 不 权威 是 给定 为了 这 阅读 在 这 文本 ,
当文本中没有给出读法依据时，

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌndəˈstʊd] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz][æz; əz]
it is to be understood that it is derived from such of the Folios as
它 是 到 是 理解 那 它 是 衍生的 从 这样的 的 这 对开本 作为
[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈmen](ə)nd] .
are not subsequently mentioned .
是 不是 随后 提及 :

应当理解，它是从那些后来没有被提及的对开本中衍生出来的。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmədi][ʌv; əv] [ˈerərz] , [iː] . [tuːˈtuː] . - ,
Thus , in the Comedy of Errors , II : 2 : 203 ,
因此 , 在 这 喜剧 的 错误 , 二 : 2 : - ,

因此，在《错误的喜剧》第二幕第二场第203行中，

[ðə; ði] [aɪ]] [ðaɪ] [aɪ] F2 F3 [ˈɪndɪˌkerts] [ðæt] F1 [ænd; ənd] F4 [əˈgriː] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] - [ðə; ði] [aɪ] .
the eye] thy eye F2 F3 indicates that F1 and F4 agree in reading ' the eye .
这 眼睛] 你的 眼睛 F2 F3 表示 那 F1 和 F4 同意 在 阅读 - 这 眼睛 :

眼睛] 你的眼睛 F2 F3 表示 F1 和 F4 对“眼睛”的解读一致。

- [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
' **xxii**
- 二十二

'xxii

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [laɪn] - , [ðə; ði][noʊt] - [ɔːr]] [ænd; ənd] [ˈθiəbəːld] - [miːnz] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr]
In the same scene , line 191 , the note ' or] and Theobald ' means , that the four
在 这 相同的 场景 , 线 - , 这 笔记 - 或者] 和 西奥博尔德 - 方法 , 那 这 四
[ˈfəʊliəʊz] ,
Folios ,
对开本 ,

在同一场景的第 191 行，注释“或]和西奥博尔德”的意思是，这四部对开本，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [rəʊ] [ænd; ənd][pɒp] , [əˈgriː] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] - [ɔːr] .
followed by Rowe and Pope , agree in reading ' or .
随后 经过 罗威 和 教皇 , 同意 在 阅读 - 或者 .

随后 Rowe 和 Pope 也同意阅读“或”。

- [wen] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [əˈdɑːptɪd][ænd; ənd] [ðæt][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɔːr] [mɔːr]
' **When the difference between the reading adopted and that given in one or more**
- 什么时候 这 不同之处 之间 这 阅读 已采用 和 那 给定 在 一 或者 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈspeliŋ] ,
of the Folios is a mere difference of spelling ,
的 这 对开本 是 一个 仅仅 不同之处 的 拼写 ,

“当采用的读法与一个或多个对开本中给出的读法之间的差异仅仅是拼写上的差异时，

[aɪˈtiː][hæz; hæz][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
it has not been thought worth while to record the name of the first
它 有 不是 到过 想法 值得 尽管 到 记录 这 姓名 的 这 第一的
[ˈedɪtər] [huː] [ˈmɒdə(ː)naɪzd] [aɪˈtiː] :
editor who modernized it :
编辑 WHO 现代化 它 :

人们认为没有必要记录下第一位对其进行现代化改造的编辑的名字：

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][vəˈrəʊnə] , [iː] . [sɪks] .
for instance , in the Two Gentlemen of Verona , II : 6 .
为了 实例 , 在 这 二 先生们 的 维罗纳 , 三 : 6 :

例如，在《维洛那二绅士》第二幕第六场中。

- , [ðə; ði][noʊt][ɪz] : [ˈkaʊns(ə)]] - F1 F2 .
35 , the note is : counsel] counsaile F1 F2 .
- , 这 笔记 是 : 法律顾问] - F1 F2 :

35，注释是：律师] 律师 F1 F2。

[ˈkaʊnsəl] F3 . [ˈkaʊns(ə)] F4 .
council F3 . council F4 .
委员会 F3 ； 理事会 F4 ；

F3 委员会。F4 委员会。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æɪ; əɪ] [fʊl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈedɪtər] [huː] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ]
We have given at full the name of the editor who first introduced a
我们 有 给定 在 满的 这 姓名 的 这 编辑 WHO 第一的 介绍 一个
[pərˈtɪkjələr] [ˈriːdɪŋ] ,
particular reading ,
特别的 阅读 ,

我们已完整列出首次引入特定阅读材料的编辑姓名。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [wɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesəz] [əˈdɑːptɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
without recording which of his successors adopted it .
没有 记录 哪个 的 他的 继承人 已采用 它 ；

没有记录他的哪些继任者采用了它。

[ðʌs] , [ɪn] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] , [ˌaɪˈaɪˌaɪ] . [wʌn] . - , - [grænt] - [fɔːr; fər] - [ʃiːld] - [ɪz] [riːd] [baɪ]
Thus , in Measure for Measure , III . 1 . 138 , 'grant ' for ' shield ' is read by
因此 , 在 措施 为了 措施 , 三、 . 1 . - , - 授予 - 为了 - 盾 - 是 读 经过
[pəʊp] ,
Pope ,
教皇 ,

因此，在《一报还一报》第三幕第一场第138行中，波普将“盾牌”解读为“授予”。

[ˈθiəbəʊld] , [ˈhænmɜː] , [ˈwɔːrbɜːtən] , [ænd; ænd] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊnli][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] : -
Theobald , Hanmer , Warburton , and others , but the first only is mentioned : '
西奥博尔德 , 汉默 , 沃伯顿 , 和 其他的 , 但 这 第一的 仅有的 是 提及 : -
[ʃiːld]] F1 .
shield] F1 .
盾] F1 ；

西奥博尔德、汉默、沃伯顿等人，但只提到了第一个：'shield] F1。

[ʃiːld] : F2 F3 F4 .
shield : F2 F3 F4 .
盾 : F2 F3 F4 ；

盾牌：F2 F3 F4。

[grænt][pəʊp] .
grant Pope .
授予 教皇 ；

授予教皇。

- [ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [meɪd] [baɪ] [ˈænəuteɪtə] [ɔːr][baɪ][ˈeditəz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðəm; ðəm]
' The conjectures made by annotators or by editors , but not introduced by them
- 这 猜想 制成 经过 注释者 或者 经过 编辑 , 但 不是 介绍 经过 他们
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtekst] ,
into the text ,
进入 这 文本 ,

“注释者或编辑提出的推测，但并非由他们引入文本中的内容，

[ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈkændʒ] . , - [æz; əz] - [ˈfɑːrmər][ˈkændʒ] . , -
are distinguished by the addition of ' conj . , ' as ' Farmer conj . , ' .
是 杰出的 经过 这 添加 的 - 结合 . , - 作为 - 农民 结合 . , -

区别在于添加了“conj., ”，例如“Farmer conj., ”。

- [ˈdʒɑːnsən][ˈkændʒ] . - & [siː] : - [ˈstiːvənz] ([ˈfɑːrmər][ˈkændʒ] .) - [ˈɪndɪˌkerts] [ðæt][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪn]
' **Johnson conj . ' & c . ' Steevens (Farmer conj .) ' indicates that the reading in**
- 约翰逊 结合 . - & c . - 史蒂文斯 (农民 结合 .) - 表示 那 这 阅读 在
[ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][fɜːrst] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ˈfɑːrmər] ,
question was first suggested by Farmer ,
问题 曾是 第一的 建议 经过 农民 ,
“Johnson conj.”等。“Steevens (Farmer conj.)”表示所讨论的解读最初是由 Farmer 提出的,

[ænd; ənd][fɜːrst] [ɪntrəˈduːst] [ɪntuː][ðə; ði][tekst][baɪ] [ˈstiːvənz] .
and first introduced into the text by Steevens .
和 第一的 介绍 进入 这 文本 经过 史蒂文斯 .
最初由史蒂文斯引入文本中。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði][kənˈdʒektʃər] , [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]
If , however , the person who first made the conjecture , afterwards became an
如果 , 然而 , 这 人 WHO 第一的 制成 这 推测 , 然后 成为 一个
[ˈeditər] ,
editor ,
编辑 ,
然而, 如果最初提出这一猜想的人后来成为了一名编辑,

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tekst] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
and gave it in his own text , while , in the mean time ,
和 给予 它 在 他的 自己的 文本 , 尽管 , 在 这 意思是 时间 ,
并在他自己的文本中给出了答案, 与此同时,

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔːptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈeditər] , [ðə; ði] - [ˈkændʒ] . - [ɪz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
it had been adopted by some other editor , the ' conj . ' is omitted .
它 有 到过 已采用 经过 一些 其他 编辑 , 这 - 结合 . - 是 省略 .
由于已被其他编辑采用, 因此省略了“conj.”字样。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
Thus , for example ,
因此 , 为了 例子 ,
例如,

- [ˈθiəbəːld] ([ˈwɔrbɜːtən]) - [ˈjoʊz] [ðæt] [ˈwɔrbɜːtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][prəˈpoʊz] [sʌtʃ]
' **Theobald (Warburton) ' shows that Warburton was the first to propose such**
- 西奥博尔德 (沃伯顿) - 演出 那 沃伯顿 曾是 这 第一的 到 提出 这样的
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and such a change ,
和 这样的 一个 改变 ,
“西奥博尔德（沃伯顿）”表明沃伯顿是第一个提出这样这样改变的人。

[ðæt] [ˈθiəbəːld] [fɜːrst] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][tekst] ,
that Theobald first incorporated it in the text ,
那 西奥博尔德 第一的 公司 它 在 这 文本 ,
西奥博尔德最早将其融入文本中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɔrbɜːtən] [ˈæftərwərdz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈdɪʃn] .
and that Warburton afterwards gave it in the text of his own edition .
和 那 沃伯顿 然后 给予 它 在 这 文本 的 他的 自己的 版 .
沃伯顿后来在他的版本中也收录了这段文字。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈkɑːljɜːz] [kəˈrektɪd] [ˈkɑːpi]
We have designated the readings derived from Mr Collier's corrected copy
我们 有 指定的 这 阅读 衍生的 从 先生 科利尔的 已更正 复制
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈfoʊliou] [ðʌs] :
of the second folio thus :
的 这 第二 对开本 因此 :
我们将根据科利尔先生校正后的第二对开本所得出的读法指定如下:

- ['kɑ:liər] [em 'es] .
' **Collier MS** .
- 科利尔 多发性硬化症 .

'Collier MS。

- [nɑ:t] - ['kɑ:liər] [em 'es] . ['kændʒ] . ,
' **not Collier MS** : **conj** : ,
- 不是 - 科利尔 多发性硬化症 : 结合 ,

'不是'Collier MS. 结合，

- [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] ['brevəti] [wɪ'daʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [mɪs'li:dɪŋ] ['eni][wʌn] .
' **as in this case we could consult brevity without danger of misleading any one** .
- 作为 在 这 案件 我们 可以 咨询 简洁 没有 危险 的 误导性的 任何 一 .

就像在这种情况下，我们可以追求简洁，而不会有误导任何人的危险。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [neɪmz] [bəʊθ][ʌv; əv]['editəz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɒmən,tetətəz] ([æz; əz]
We have arranged the names both of Editors and of Commentators (as
我们 有 安排 这 姓名 两个都 的 编辑 和 的 评论员 (作为
[fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]['pa:səb(ə)l]) [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv][taɪm] .
far as was possible) in order of time .
远的 作为 曾是 可能的) 在 命令 的 时间 :

我们已按时间顺序（尽可能地）对编辑和评论员的姓名进行了排列。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['fri:kwəntli] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] ['pɜ:sənz][hæv; həv][hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒektʃər]
It has frequently happened that several persons have hit on the same conjecture
它 有 频繁地 发生 那 一些 人 有 打 在 这 相同的 推测
[ɪndɪ'pendəntli] .
independently .
独立 .

几个人独立地提出同一个猜想的情况屡见不鲜。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wi:; wi][hæv; həv]
In such cases we have
在 这样的 案例 我们 有

在这种情况下，我们有

[eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
xxiii
二十三

二十三

[ə'saɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪ'ɔ:rəti][baɪ][ðə; ði] [dert] [ʌv; əv]
assigned it to the earliest , determining the priority by the date of
分配 它 到 这 最早 , 确定 这 优先事项 经过 这 日期 的
[pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

按公布日期确定优先权，优先权归属最早者。

[ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði][nəʊts][baɪ] ['prɪntɪŋ] [i:tʃ]
The metrical arrangement of each passage is marked in the notes by printing each
这 度量 安排 的 每个 通道 是 标记 在 这 笔记 经过 印刷 每个
[wɜ:rd] [wɪtʃ] [kə'mensɪz] [ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .
word which commences a line with an initial capital letter .
单词 哪个 开始 一个 线 和 一个 最初的 首都 信 .

每段文字的韵律都在注释中标明， 方法是将每行开头的单词首字母大写。

[ɪn][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz] , [ˈmeni] [ˈsʌbstəntɪv] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈprɑ:pər] [neɪmz] [ɔ:r][ˈtaɪtəlz] , [ɑ:r; əɹ] [ˈprɪntɪd]
In the Folios , many substantives , other than proper names or titles , are printed
在这 对开本 , 许多 实质 , 其他 比 恰当的 姓名 或者 标题 , 是 打印
[wɪð; wɪθ][ˈɪnɪ(ə)l][ˈkæpɪtəlz] ;
with initial capitals ;
和 最初的 首都 ;

在对开本中, 除了专有名词或头衔之外, 许多名词都以首字母大写的形式印刷;

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][əˈvɔɪd][ˌæmbɪˈɡju:əti; ˌæmbɪˈɡju:ɪti] , [wi:; wi][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
but , in order to avoid ambiguity , we have generally made our
但 , 在 命令 到 避免 歧义 , 我们 有 一般来说 制成 我们的
[kwɒʊˈteɪʃənz][kənˈfɔ:rm] ,
quotations conform ,
引文 符合 ,

但是, 为了避免歧义, 我们通常会使用引用符合规范。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈju:sɪdʒ] .
in this respect , to the modern usage .
在这 尊重 , 到 这 现代的 用法 .

就此而言, 符合现代用法。

[wi:; wi][hæd; həd][əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprefəs] [ə; eɪ] [ˈkætəlbɔ:g] [ˌreɪzəˈneɪ] [ʌv; əv]
We had originally intended to give in our Preface a catalogue raisonné of
我们 有 起初 故意的 到 给 在 我们的 前言 一个 目录 作品全集 的
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪdɪʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:θər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bʊks] [ju:st] [baɪ][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði]
all the editions of our author and other books used by us in the
全部 这 版本 的 我们的 作者 和 其他 图书 用过的 经过 我们 在 这
[ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rk] ,
preparation of the present work ,
准备 的 这 展示 工作 ,

我们原本打算在序言中列出我们作者的所有版本以及我们在编写本书过程中使用的其他书籍的完整目录。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈleɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔ:rtʃənətli] [sperd] [ju:ˈes][baɪ][ˈmɪstər] - [ˌri:ˈɪʃu:] [ʌv; əv]
but this labour has been fortunately spared us by Mr Bohn's reissue of
但 这 劳动 有 到过 幸运的是 幸存 我们 经过 先生 - 补发 的
- - [ˈmænjuəl] ,
Lowndes's Bibliographer's Manual ,
- - 手动的 ,

但幸运的是, 博恩先生重新出版了朗兹的《书目学家手册》, 使我们免去了这项劳动。

[ðə; ði] [eɪtθ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
the eighth part of which contains a full and accurate account of
这 第八 部分 的 哪个 包含 一个 满的 和 准确的 帐户 的
[ˌeɪkˈspiəriən] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
Shakespearian literature :
莎士比亚式 文学 :

第八部分包含了对莎士比亚文学的全面而准确的描述。

[tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rk][wi:; wi][rɪˈfɜ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪ:dʒ-z] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ˈdi:teɪlz] ,
To that work we refer our readers for more complete bibliographical details ,
到 那 工作 我们 参考 我们的 读者 为了 更多的 完全的 书目 细节 ,
我们建议读者参阅该著作以获取更完整书目信息。

[ænd; ənd][prəˈpəʊz][tu:; tə][kənˈfaɪn] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌriˈma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈvælju:]
and propose to confine ourselves to some remarks on the critical value
和 提出 到 局限 我们自己 到 一些 评论 在 这 批判的 价值
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɪdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkɒmentərɪz] .
of the principal editions and commentaries .
的 这 主要的 版本 和 评论 .
我们打算仅就主要版本和评注的批判价值发表一些评论。

[wiː, wi][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We have , of course ,
我们 有 , 的 课程 ,

我们当然有，

[kən'faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [kə'leɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'dɪnɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən]
confined our collation to those editions which seemed to possess an
受限 我们的 整理 到 那些 版本 哪个 似乎 到 具有 一个
[ɪndɪ'pendənt] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðər; ðər][oʊn] .
independent value of their own .
独立的 价值 的 他们的 自己的 .

我们将校勘范围限定在那些本身就具有独立价值的版本上。

[ˈmɪstər][ˈboʊn] [ɪˈnu:mə'reɪts] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [tuː] [ˈdɪfrənt] [ɪ'dɪnɪz] [ʌv; əv]
Mr Bohn enumerates two hundred and sixty - two different editions of
先生 博恩 枚举 二 百 和 六十 - 二 不同的 版本 的
[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

博恩先生列举了莎士比亚作品的262个不同版本。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
It was therefore a matter of necessity to make a selection .
它 曾是 所以 一个 事情 的 必要性 到 制作 一个 选择 .

因此，做出选择势在必行。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [rɪ'maːks] [wiː, wi] [pæs] [ˈbriːfli] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ɪ'dɪnɪz] [wɪtʃ] [wiː, wi][hæv; həv]
In the following remarks we pass briefly in review the editions which we have
在 这 下列的 评论 我们 经过 简要地 在 审查 这 版本 哪个 我们 有
[həˈbɪtʃuəli] [kən'sʌltɪd] .
habitually consulted .
习惯性地 咨询 .

在下文中，我们将简要回顾我们经常参考的版本。

[wen'evər] [ˈeni] [ˈkɑːmənteri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [fɔːrm] ,
Whenever any commentary was known to us to exist in a separate form ,
每当 任何 评论 曾是 已知 到 我们 到 存在 在 一个 分离 形式 ,
[wɛn'evər] [ˈeni] [ˈkɑːmənteri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [fɔːrm] ,
每当我们得知有其他形式的评论存在时，

[wiː, wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [prəʊˈkjʊəd][aɪˈtiː] .
we have always , if possible , procured it .
我们 有 总是 , 如果 可能的 , 采购 它 .

我们总是尽可能地采购。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] , [wiː, wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [æt; ət]
In some few instances , we have been obliged to take the references at
在 一些 很少 实例 , 我们 有 到过 有义务 到 拿 这 参考 在
[ˈsekənd] - [hænd] .
second - hand .
第二 - 手 .

在少数情况下，我们不得不采用二手资料。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈfoʊliʊ] (F1) , - , [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ˈmɑːdərn]
The first Folio (F1) , 1623 , contains all the plays usually found in modern
这 第一的 对开本 (F1) , - , 包含 全部 这 演出 通常 成立 在 现代的
[ɪ'dɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
editions of Shakespeare ,
版本 的 莎士比亚 ,

第一对开本（F1），1623年，收录了莎士比亚现代版本中通常包含的所有剧作。

[ɪk'sept] ['perikli:z] .
except Pericles .
除了 伯里克利 .

除了伯里克利。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - ['pʌblɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [ə'ɹɪdʒɪnəli] ['kɑ:pɪz] ,
It was ' published according to the True Original Copies ,
它 曾是 - 已发布 根据 到 这 真的 原 副本 ,
它是“根据真正的原版副本出版的”,

- [ænd; ənd] - [set] [fɔ:rθ] - [baɪ][hɪz; ɪz] - [frendz] - [ænd; ənd] - ['feləʊz] , - [dʒɑ:n] - [ænd; ənd]
' and ' set forth ' by his ' friends ' and ' fellows , ' John Heminge and
- 和 - 放 前进 - 经过 他的 - 朋友们 - 和 - 伙伴们 , - 约翰 - 和
['henri] [kɑ:n'del] ,
Henry Condell ,
亨利 康德尔 ,

‘并由他的“朋友”和“同伴”约翰·赫明格和亨利·康德尔“提出”，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] - [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fert] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] - [tu:; tə]
the author ' not having the fate common with some to be exequutor to
这 作者 - 不是 拥有 这 命运 常见的 和 一些 到 是 - 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] .
his own writings .
他的 自己的 著作 .

作者没有像某些人那样，成为自己作品的遗嘱执行人。

- [,eks'eks'aɪ'vi:]
' xxiv
- 二十四

'xxiv

[ɪn][æn; ən] [ə'dres] - [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ri:də-z] - ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][dedɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə]
In an address ' To the great variety of Readers ' following the dedication to
在 一个 地址 - 到 这 伟大的 种类 的 读者 - 下列的 这 奉献 到
[ðə; ði] ['ɜ:lz] [ʌv; əv] ['pembruk] [ænd; ənd] [mənt'ɡʌməri] ,
the Earls of Pembroke and Montgomery ,
这 伯爵 的 彭布罗克 和 蒙哥马利 ,

在献给彭布罗克伯爵和蒙哥马利伯爵之后，作者发表了题为“致广大读者”的讲话，

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:rz] :
the following passage occurs :
这 下列的 通道 发生 :

文中出现以下段落:

- [aɪ 'ti:][hæd; həd]['benɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wi:; wi] [kən'fes] , [tu:; tə][hæv; həv]['benɪ] [wɪft] ,
' It had bene a thing , we confesse , worthie to have bene wished ,
- 它 有 好处 一个 事物 , 我们 坦白 , 值得 到 有 好处 希望 ,
“我们承认，那曾是一件值得期盼的事。”

[ðæt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪmself] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə][hæv; həv][set] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd]['əʊvə'si:ŋ] [hɪz; ɪz]
that the Author himselfe had liv'd to have set forth , and overseen his
那 这 作者 他自己 有 生活 到 有 放 前进 , 和 监督 他的
[oʊn] ['raɪtɪŋz] ;
owne writings ;
拥有 著作 ;

作者本人曾活着撰写并监督自己的作品；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] - ['lðərwaɪz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][baɪ] [deθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
But since it hath bin ordain'd otherwise , and he by death departed from
但 自从 它 有 垃圾桶 - 否则 , 和 他 经过 死亡 已离开 从
[ðæt] [raɪt] ,
that right ,
那 正确的 ,

但既然另有规定，而他因死亡而失去了这项权利，

[wi:; wi] [preɪ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɑ:n'vi:][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] ,
we pray you do not envie his Friends , the office of their care ,
我们 祈祷 你 做 不是 羡慕 他的 朋友们 , 这 办公室 的 他们的 关心 ,
我们祈求您不要嫉妒他的朋友们，以及他们所承担的照护职责。

[ænd; ənd] ['peɪn] , [tu:; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] & - [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][hæv; həv]
and paine , to have collected & publish'd them ; and so to have
和 疼痛 , 到 有 集 & - 他们 ; 和 所以 到 有
- [ðem; ðəm] ,
publish'd them ,
- 他们 ,

而痛苦，却将它们收集起来并出版；因此，它们得以出版。

[æz; əz] [wer] ([brɪ'fɔ:r]) [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əbʌsd] [wɪð; wɪθ][daɪ'vɜ:rs] [stoʊlɪn] [ænd; ənd] [sɜ:rəp'tɪʃəs]
as where (before) you were abus'd with diverse stolne and surreptitious
作为 在哪里 (前) 你 是 受虐待 和 各种各样的 偷窃 和 偷偷摸摸的
[kɑ:pɪz] , [meɪmɪd] ,
copies , maimed ,
副本 , 残废 ,

就像（以前）你遭受各种偷窃和秘密复制品的侵害、致残一样，

[ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [frɔ:dz] [ænd; ənd] [stɛlθz] [ʌv; əv][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪm'pɑ:stər] , [ðæt]
and deformed by the frauds and stealthes of injurious impostors , that expos'd
和 变形 经过 这 欺诈 和 隐形 的 有害的 冒名顶替者 , 那 曝光
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

并因那些揭露他们真面目的恶意冒名顶替者的欺诈和阴谋诡计而面目全非：

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:; tə][jʊr; jər] [vju:] - , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] ;
even those are now offer'd to your view cur'd , and perfect of their limbes ;
甚至 那些 是 现在 提供 到 你的 看法 - , 和 完美的 的 他们的 四肢 ;
即使是那些现在呈现在你面前的，也是经过修饰的，肢体完美无缺的；

[ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , ['æbsəlu:t] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vɪd] [ðem; ðəm] .
and all the rest , absolute in their numbers , as he conceived them .
和 全部 这 休息 , 绝对 在 他们的 数字 , 作为 他 构思 他们 .
其余的一切，数量绝对，正如他所设想的那样。

[hu:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪ'dʒent(ə)l]
Who , as he was a happie imitator of Nature , was a most gentle
WHO , 作为 他 曾是 一个 快乐 模仿者 的 自然 , 曾是 一个 最多 温和的
[ɪk'spresər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
expresser of it .
表达器 的 它 :

他是一位快乐的自然模仿者，也是自然最温柔的表达者。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hænd][went] [tə'geðər] : [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['ʌtəd]
His mind and hand went together : And what he thought , he uttered
他的 头脑 和 手 去 一起 : 和 什么 他 想法 , 他 说出
[wɪð; wɪθ] [ðæt] - ,
with that easinesse ,
和 那 - ,

他心意相通，行动自如。他所想的，他都能轻松地说出口。

[ðæt] [wi:] [hæv; həv] [skɑ:rs] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][him; ɪm][ə; eɪ][blɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] .
that we have scarce received from him a blot in his papers .
那 哇 有 稀少 已收到 从 他 一个 印迹 在 他的 文件 .

我们几乎没收到过他任何一封有问题的信。

- [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪnfərəns] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] ,
' **The natural inference to be drawn from this statement is** ,
- 这 自然的 推理 到 是 绘制 从 这 陈述 是 ,

由此自然可以得出的推论是：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['seprət] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ferkspi:rz] [pleɪz] [wɜ:r; wər] - ['stɔʊlən] , -
that all the separate editions of Shakespeare's plays were ' stolen , '
那 全部 这 分离 版本 的 莎士比亚的 演出 是 - 被盗 , -

莎士比亚戏剧的所有单独版本都是“被盗的”。

- [sɜ:rəp'tɪʃəs] , - [ænd; ənd] - [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,
' **surreptitious** , ' **and** ' **imperfect** ,
- 偷偷摸摸的 , - 和 - 不完善 ,

“偷偷摸摸的”和“不完美的”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fɔʊliʊs][wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθə-z]
' **and that all those published in the Folio were printed from the author's**
- 和 那 全部 那些 已发布 在 这 对开本 是 打印 从 这 作者的

[oʊn] ['mænɪskrɪpts] .
own manuscripts .
自己的 手稿 .

并且所有在对开本中出版的作品都是根据作者自己的手稿印刷的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][demən'streɪ(ə)n] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]
But it can be proved to demonstration that several of the plays in the

['fɔʊliʊs][wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪər] ['kwɔ:rtɔʊ] [ɪ'dɪʃnz] ,
Folio were printed from earlier Quarto editions ,
对开本 是 打印 从 早些时候 四开本 版本 ,

但可以通过论证证明，对开本中的几部剧作是从早期的四开本印刷而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ðə; ði]['kwɔ:rtɔʊ][ɪz] [mɔ:r] [kə'rektli] ['prɪntɪd] [ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər]
and that in other cases the Quarto is more correctly printed or from a better

[em 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

而在其他情况下，四开本的印刷质量更高，或者手稿质量更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔʊliʊs][tekst] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] ['haɪər] [ə'θɔ:rəti] .
than the Folio text , and therefore of higher authority .
比 这 对开本 文本 , 和 所以 的 更高 权威 .

比对开本文本权威性更高。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə] ['naɪts] [dri:m] , [ɪn] ['ʌvz] ['leɪbərz] [lɔ:st] , [ænd; ənd][ɪn]
For example , in Midsummer Night's Dream , in Love's Labour's Lost , and in

['rɪtʃəd] [ðə; ði]['sekənd] ,
Richard the Second ,
理查德 这 第二 ,

例如，在《仲夏夜之梦》、《爱的徒劳》和《理查二世》中，

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtɔʊ][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔʊliʊs] ,
the reading of the Quarto is almost always preferable to that of the Folio ,
这 阅读 的 这 四开本 是 几乎 总是 优选 到 那 的 这 对开本 ,

四开本的阅读体验几乎总是优于对开本。

[ænd; ənd][ɪn][ˈhæmlət][wiː; wi][hæv; həv][kəmˈpjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfoʊliʊs] , [wen] [aɪ ˈtiː] ['difəz] [frʌm; frəm]
and in Hamlet we have computed that the Folio , when it differs from
和 在 村庄 我们 有 计算 那 这 对开本 , 什么时候 它 不同 从
[ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] ,
the Quartos ,
这 四开本 ,

在《哈姆雷特》中，我们已经计算出，当对开本与四开本不同时，

['difəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][ˈfɔːrti] - ['sev(ə)n][ˈpleɪsɪz] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] ['difəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn]
differs for the worse in forty - seven places , while it differs for the better in
不同 为了 这 更糟 在 四十 - 七 地方 , 尽管 它 不同 为了 这 更好的 在
['twenti] [æt; ət][moʊst] .
twenty at most .
二十 在 最多 .

有 47 处情况变得更糟，而最多只有 20 处情况变得更好。

[æz; əz][ðə; ði] - ['setəz] [fɔːrθ] - [ɑːr; ər] [ðʌs] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [sədʒɛstiːoʊ] [fɔlsi] - [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
As the 'setters forth ' are thus convicted of a ' suggestio falsi ' in one point ,
作为 这 - 二传手 前进 - 是 因此 已定罪 的 一个 - 建议 假 - 在 一 观点 ,
因此，由于“提出者”在某一点上被认定犯有“虚假暗示”罪，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
it is not improbable that they may
它 是 不是 不太可能 那 他们 可能

他们这样做并非不可能。

[ɛksˈɛksˈviː]
xxv
25

25

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ɪn] [əˈnʌðər] .
have been guilty of the like in another .
有 到过 有罪的 的 这 喜欢 在 其他 .

在另一起案件中也犯过类似的错误。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [nɑːt][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspiːrɪz] [oʊn]
Some of the plays may have been printed not from Shakespeare's own
一些 的 这 演出 可能 有 到过 打印 不是 从 莎士比亚的 自己的
[ˈmænjuskɹɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

有些剧本可能并非根据莎士比亚本人的手稿印刷而成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge])

第2/4页

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈtræn,skɹɪpt] [meɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθiːətər] .
but from transcripts made from them for the use of the theatre .
但 从 成绩单 制成 从 他们 为了 这 使用 的 这 剧院 .
但却是根据这些剧本制作的，供剧院使用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪˈpɔːθəsis] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][streɪndʒ] [ˈerərz] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
And this hypothesis will account for strange errors found in some of the
和 这 假设 将要 帐户 为了 奇怪的 错误 成立 在 一些 的 这
[pleɪz] — [ˈerərz] [tuː] [groʊs][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪntər]
plays — errors too gross to be accounted for by the negligence of a printer
演出 — 错误 也 总的 到 是 已记录 为了 经过 这 疏忽 的 一个 打印机
,
:
,
:

这一假设可以解释某些剧本中发现的奇怪错误——这些错误过于严重，不可能是印刷工人的疏忽造成的。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [emˈes] . [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈblɔːtɪd] [æz; əz] - [ænd; ənd]
especially if the original MS . was as unblotted as Heminge and
尤其 如果 这 原来的 多发性硬化症 . 曾是 作为 未印迹的 作为 - 和
[kɑːnˈdɛl] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
Condell describe it to have been .
康德尔 描述 它 到 有 到过 .
尤其是如果原稿像 Heminge 和 Condell 所描述的那样没有污渍的话。

[ðʌs] [tuː] [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz] [faʊnd]
Thus too we may explain the great difference in the state of the text as found
因此 也 我们 可能 解释 这 伟大的 不同之处 在 这 状态 的 这 文本 作为 成立
[ɪn] [ˈdɪfrənt] [pleɪz] .
in different plays .
在 不同的 演出 .

由此我们也可以解释不同剧本中文本状态的巨大差异。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈsep](ə)n] [əˈrouz][nɑːt][frʌm; frəm] [dɪˈlɪbəɾət] [dɪˈzaɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
It is probable that this deception arose not from deliberate design on the part
它 是 可能 那 这 欺骗 出现 不是 从 商榷 设计 在 这 部分
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kɑːnˈdɛl] ,
of Heminge and Condell ,
的 - 和 康德尔 ,

这种欺骗行为很可能并非海明格和康德尔蓄意策划的结果。

— [huːm] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfeɪk,spiːrɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊz] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk]
— **whom as having been Shakespeare's friends and fellows we like to think**
— 谁 作为 拥有 到过 莎士比亚的 朋友们 和 伙伴们 我们 喜欢 到 思考
[ʌv; əv][æz; əz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [men] ,
of as honourable men ,
的 作为 光荣的 男人 ,
——鉴于他们是莎士比亚的朋友和伙伴，我们乐于认为他们都是值得尊敬的人。

— [bʌt; bət][ˈpɑːrtli][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ɪn][kɑːmpəˈzɪ(ə)n] ,
— **but partly at least from want of practice in composition** ,
— 但 部分 在 至少 从 想 的 实践 在 作品 ,
——但至少部分原因是由于缺乏作曲练习，

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪ] [ˈræðər][tuː; tə] [raɪt][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈprefəs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
and from the wish rather to write a smart preface in praise of the book
和 从 这 希望 相当 到 写 一个 聪明的 前言 在 称赞 的 这 书
[ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fæktz] [ˈklɪrli] [ænd; ɐnd][ˈsɪmpli] .
than to state the facts clearly and simply .
比 到 状态 这 事实 清楚地 和 简单地 .

与其说是想写一篇精彩的序言来赞美这本书，不如说是想清晰简洁地陈述事实。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈprefəs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˈlɪtərəri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt]
Or the preface may have been written by some literary man in the employment
或者 这 前言 可能 有 到过 书面 经过 一些 文学 男人 在 这 就业
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
of the publishers ,
的 这 出版商 ,
或者，序言可能是出版社雇佣的某个文人写的。

[ænd; ɐnd] [ˈmɪrli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪɜːz] .
and merely signed by the two players .
和 仅仅 签名 经过 这 二 玩家 .

仅由两名球员签字。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,
即便如此，

[ðer; ðər] [ˈduːtiz] [æz; əz][ˈeditəz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈrektɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ]
their duties as editors were probably limited to correcting and arranging
他们的 职责 作为 编辑 是 大概 有限的 到 纠正 和 安排
[ðə; ði][ˈmænʃʊskrɪpts][ænd; ɐnd] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
the manuscripts and sending them to the press .
这 手稿 和 发送 他们 到 这 按 .

他们作为编辑的职责可能仅限于校对和整理稿件，然后将其发送给印刷厂。

[ðə; ði] - [ˈoʊvɜːsiːɪŋ] - [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [spiːk] , [ˈprɑːbəbli] [ment] [ə; eɪ][rɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][emˈesɪz] .
The ' overseeing ' of which they speak , probably meant a revision of the MSS .
这 - 监督 - 的 哪个 他们 说话 , 大概 意思是 一个 修订 的 这 MSS .
,
,
,
,

他们所说的“监督”很可能指的是对原稿的修订。

[nɑːt][ə; eɪ] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
not a correction of the press ,
不是 一个 更正 的 这 按 ,

并非对媒体的更正，

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [pruːf] [ʃiːts] [ɪn] [ðooz] [deɪz] [sent]
for it does not appear that there were any proof sheets in those days sent
为了 它 做 不是 出现 那 那里 是 任何 证明 纸张 在 那些 天 发送
[ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈɔːθər] [ɔːr][ˈedɪtər] .
either to author or editor .
任何一个 到 作者 或者 编辑 .

因为当时似乎并没有向作者或编辑寄送校样。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi][kənˈsɪdər][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [emˈes] . [hæd; həd] [bɪn] [sent]
Indeed we consider it as certain that , after a MS . had been sent
的确 我们 考虑 它 作为 肯定 那 , 后 一个 多发性硬化症 . 有 到过 发送
[tuː; tə] [pres] ,
to press ,
到 按 ,

事实上，我们确信，在手稿送交印刷之后，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [si:n] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈprɪntərz][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [kəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
it was seen only by the printers and one or more correctors of the press
它 曾是 已见 仅有的 经过 这 打印机 和 一 或者 更多的 校正器 的 这 按
,
:
,

只有印刷工和印刷厂的一名或多名校对员才能看到它。

[ˈregjələrlɪ] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][ðæt] purpose3 .
regularly employed by the publishers for that purpose3 .
经常 受雇 经过 这 出版商 为了 那 purpose3 .

经常受出版商雇佣从事该目的3.

[ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks][hæv; həv] [ˈverɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The opinions of critics have varied very much as to the merits of the
这 意见 的 评论家 有 多种多样 非常 很多 作为 到 这 优点 的 这
[fɜːrst][ˈfoʊliʊ] ,
first Folio ,
第一的 对开本 ,

评论家们对第一对开本的优劣看法不一。

[sʌm; səm] [ˈpreɪzɪŋ] [,aɪˈtiː][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [kəˈrekt] ,
some praising it as among the most correct ,
一些 赞扬 它 作为 之中 这 最多 正确的 ,

有人称赞它是最正确的之一，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbleɪmɪŋ] [,aɪˈtiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnkəˈrekt] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][taɪm] .
and others blaming it as one of the most incorrect editions of its time .
和 其他的 指责 它 作为 一 的 这 最多 错误 版本 的 它是 时间 .

还有人指责它是当时最不准确版本之一。

[ðə; ði] [truːθ] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðæt] [,aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈverɪd] [ˈeksələns] , [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm]
The truth seems to be that it is of very varied excellence , differing from
这 真相 似乎 到 是 那 它 是 的 非常 多种多样 卓越 , 不同 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm]
time to time
时间 到 时间

事实似乎是，它的优劣程度差异很大，时而不同。

[,eksˈeksˈviːˈaɪ]
xxvi
26

26

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌemˈes] . [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,
according to the state of the MS . from which it was printed ,
根据 到 这 状态 的 这 多发性硬化症 . 从 哪个 它 曾是 打印 ,

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpəːzɪtər] ,
the skill of the compositor ,
这 技能 的 这 排字机 ,

根据印刷所依据的手稿状况，以及排字工的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrektər] .
and the diligence of the corrector .
和 这 勤勉 的 这 校正器 .

以及纠错者的勤勉。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [ˈdɪfrəns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
There is the widest difference , for instance ,
那里 是 这 最宽 不同之处 , 为了 实例 ,

例如，差异最大的是：

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv] ['ɔ:lz] [wel]
between the text of the Two Gentlemen of Verona and that of All's well
之间 这 文本 的 这 二 先生们 的 维罗纳 和 那 的 一切 出色地
[ðæt] ['endz] [wel] .
that ends well .
那 结束 出色地 .

在《维洛那二绅士》和《终成眷属》的文本之间。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] [bʊks] [ʌv; əv][ðæt] time4 ,
As is the case with most books of that time4 ,
作为 是 这 案件 和 最多 图书 的 那 time4 ,
与当时大多数书籍的情况一样4,

[ˈdɪfrənt] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfoʊliʊs][ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu;; tə] ['veri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
different copies of the first Folio are found to vary here and there ;
不同的 副本 的 这 第一的 对开本 是 成立 到 各不相同 这里 和 那里 ;
第一对开本的不同副本在某些方面存在差异;

[ˈdʒen(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['letər] ['oʊnli] .
generally , however , in a single letter only .
一般来说 , 然而 , 在 一个 单身的 信 仅有的 .
但通常情况下, 只用一封信。

[aɪ'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn]['kɑ:pi][ɪɡ'zæktli] [kə'ris'pɒndz] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['kɑ:pi] .
It is probable that no one copy exactly corresponds with any other copy .
它 是 可能 那 不 一 复制 确切地 对应 和 任何 其他 复制 .
很可能没有任何一份副本与其他任何一份副本完全一致。

[wi;; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] [ði:z] [,veəri:'eɪfənz] , [wer'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu;; tə][ju: 'es] ,
We have indicated these variations , wherever they were known to us ,
我们 有 表明的 这些 变体 , 无论 他们 是 已知 到 我们 ,
我们已标明了所有已知的变体。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt] ['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [pleɪ] .
in a note either at the foot of the page or at the end of each play .
在 一个 笔记 任何一个 在 这 脚 的 这 页 或者 在 这 结尾 的 每个 玩 .
在每页底部或每幕结尾的注释中。

[ə; eɪ]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfoʊliʊs] , [nɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪn'ækjərəsi:z] , [wʌz; wəz]
A reprint of the first Folio , not free from inaccuracies , was
一个 重印 的 这 第一的 对开本 , 不是 自由的 从 不准确之处 , 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1807 .
已发布 在 - .
1807 年出版了第一部对开本的重印版, 但其中不乏错误之处。

[ə; eɪ]['sekənd]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] ['laɪənl] [bu:θ] .
A second reprint is now in course of publication by Mr Lionel Booth .
一个 第二 重印 是 现在 在 课程 的 发布 经过 先生 莱昂内尔 展位 .
莱昂内尔·布斯先生正在出版第二版重印本。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mədi:z] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] .
The first part , containing the Comedies , has already appeared .
这 第一的 部分 , 包含 这 喜剧 , 有 已经 出现 .
第一部分, 也就是喜剧部分, 已经出版了。

[aɪ'ti:][ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] ['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt]['evər] ['ɪfu:d] .
It is probably the most correct reprint ever issued .
它 是 大概 这 最多 正确的 重印 曾经 发布 .
这可能是迄今为止最准确的重印版本。

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈfoʊliʊs] (F2) [ɪz][ə; eɪ][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ]
The second Folio (F2) is a reprint of the first , preserving
这 第二 对开本 (F2) 是 一个 重印 的 这 第一的 , 保存
[ðə; ði] [seɪm] [ˌpædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
the same pagination .
这 相同的 分页 .

第二对开本 (F2) 是第一对开本的重印本, 保留了相同的页码。

[aɪˈtiː] [ˈdɪfəz] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ˈmeni] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwaɪdli] ,
It differs , however , from the first in many passages , sometimes widely ,
它 不同 , 然而 , 从 这 第一的 在 许多 段落 , 有时 广泛 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈslaɪtli] ,
sometimes slightly ,
有时 轻微地 ,

然而, 它与第一版在许多方面有所不同, 有时差异很大, 有时差异很小。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [dɪˈzaɪn] .
sometimes by accident , sometimes by design .
有时 经过 事故 , 有时 经过 设计 .

有时是意外, 有时是故意的。

[ðə; ði] [ˌemənˈdeɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈeɪdɪəntli] [kənˈdʒektʃərəl] , [ænd; ænd] [ðuː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [raɪt] , [əˈpɪr]
The emendations are evidently conjectural , and though occasionally right , appear
这 修订 是 显然 推测性的 , 和 尽管 偶尔 正确的 , 出现
[mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
more frequently to be wrong .
更多的 频繁地 到 是 错误的 .

这些修改显然是推测性的, 虽然偶尔是正确的, 但更多时候似乎是错误的。

[ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən] [ðuːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgesə] ,
They deserve no more respect than those of other guessers ,
他们 应得 不 更多的 尊重 比 那些 的 其他 猜测者 ,

他们不值得比其他猜测者获得更多尊重。

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɔθəz] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ]
except such as is due to their author's familiar acquaintance with the language
除了 这样的 作为 是 到期的 到 他们的 作者的 熟悉的 熟人 和 这 语言
[ænd; ænd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspiːrɪz] [deɪ] ,
and customs of Shakespeare's day ,
和 海关 的 莎士比亚的 天 ,

除了那些由于作者熟悉莎士比亚时代的语言和习俗而产生的作品之外,

[ænd; ænd][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktɪd] [pleɪz] .
and possible knowledge of the acted plays .
和 可能的 知识 的 这 行动 演出 .

并且可能了解已上演的剧目。

[kɑːpeɪlɪz] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈfoʊliʊs][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Capell's copy of the second Folio has been of great use to us in our
卡佩尔的 复制 的 这 第二 对开本 有 到过 的 伟大的 使用 到 我们 在 我们的
[kəˈleɪʃn] .
collations .
整理 .

卡佩尔收藏的第二对开本对我们的校勘工作大有帮助。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈænəteɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maːrks][ɪn] [red] [ɪŋk] ,
He has annotated the margin with a multitude of marks in red ink ,
他 有 带注释的 这 利润 和 一个 民众 的 标记 在 红色的 墨水 ,
他用红色墨水在页边空白处做了很多标记。

— [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmblz] ['ɪndɪkətɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [,aɪ 'ti:] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
— **conventional symbols indicating where and how it differs from the first** .
— 传统的 符号 表明 在哪里 和 如何 它 不同 从 这 第一的 .
—表示它与第一个不同的地方和方式的约定俗成的符号。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈhɑːrdli][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstəns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈækjərəsi] [æt; ət] [fɔːlt] .
We have hardly in a single instance found his accuracy at fault .
我们 有 几乎 在 一个 单身的 实例 成立 他的 准确性 在 过错 .
我们几乎没有发现他的准确性有任何错误。

[,eks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
xxvii
xxvii

xxvii

[ðə; ði][θɜːrd][ˈfoʊliəʊ] (F3) [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
The third Folio (F3) was first published in 1663 ,
这 第三 对开本 (F3) 曾是 第一的 已发布 在 - ,
第三对开本（F3）于1663年首次出版。

[ænd; ənd] [,ri:'ɪsjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈtaɪt(ə)l] - page5 , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
and reissued in the following year with a new title - page5 , and with
和 重新发行 在 这 下列的 年 和 一个 新的 标题 - page5 , 和 和
[ˈsev(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [pleɪz] , [vɪz] . :
seven additional plays , viz . :
七 额外的 演出 , 即 . :
次年重新发行，采用了新的标题页⁵，并增加了七个剧本，即：

[ˈperikliːz] , [prɪns] [ʌv; əv][ˈtaɪər] : [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈprɑːdɪɡ(ə)l] :
Pericles , Prince of Tyre : The London Prodigal :
伯里克利 , 王子 的 胎 : 这 伦敦 浪子 :
泰尔亲王佩里克利斯：伦敦浪子：

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [lɔːrd] [ˈkrɒmwel] : [ðə; ði]
The History of the Life and Death of Thomas Lord Cromwell : The
这 历史 的 这 生活 和 死亡 的 托马斯 主 克伦威尔 : 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈəʊld,kɑːsl] ,
History of Sir John Oldcastle ,
历史 的 先生 约翰 奥尔德卡斯尔 ,
托马斯·克伦威尔勋爵生平与死亡史：约翰·奥尔德卡斯尔爵士的传记

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ˈkɒbəm] : [ðə; ði][ˈpʃʊrɪtən] [ˈwɪdoʊ] : [ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈtrædzədi] : [ænd; ənd][ðə; ði]
the good Lord Cobham : The Puritan Widow : A Yorkshire Tragedy : and The
这 好的 主 科巴姆 : 这 清教徒 寡妇 : 一个 约克郡 悲剧 : 和 这
[ˈtrædzədi][ʌv; əv] [ˈlɑːkraɪn] .
Tragedy of Locrine .
悲剧 的 食道 .
善良的科巴姆勋爵：清教徒寡妇：约克郡悲剧：以及洛克林的悲剧。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈfəʊliəʊz]
With regard to the plays which it contains in common with the former Folios
和 看待 到 这 演出 哪个 它 包含 在 常见的 和 这 以前的 对开本
,
.
,
至于它与之前的对开本中相同的剧作，

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈfeɪθf(ə)l][ˈriːprɪnt; rɪˈprɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] , [kə'rektɪŋ] ,
it is on the whole a tolerably faithful reprint of the second , correcting ,
它 是 在 这 所有的 一个 勉强可以接受 忠实 重印 的 这 第二 , 纠正 ,
总体而言，它是第二版相当忠实的重印版，并做了修正。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['ɑ:bvɪəs] ['erərz] , ['meɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æŋ; ən] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər]
however , **some obvious errors** , **making now and then an uncalled - for**
然而 , 一些明显的错误 , 制作现在和然后一个未命名 - 为了
[ɔ:ltə'reɪ](ə)n] ,
alteration ,
改造 ,

然而，其中存在一些明显的错误，偶尔还会出现一些不必要的改动。

[ænd; ənd] [ə'kerʒ(ə)nəli] ['mɑ:dərnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei][wɜ:rd] .
and occasionally modernizing the spelling of a word .
和偶尔现代化这拼写的 一个 单词 .

偶尔也会对单词的拼写进行现代化处理。

[ðə; ði]['prɪntər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The printer of course has committed some errors of his own .
这 打印机 的 课程 有 坚定的 一些 错误 的 他的 自己的 .

当然，印刷商自身也犯了一些错误。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['foʊliou] (F4) [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['dɪfrənt]
The fourth Folio (F4) was printed from the third , but with a different
这 第四 对开本 (F4) 曾是 打印 从 这 第三 , 但 和 一个 不同的
[pædzɪ'nei](ə)n] , [ɪn] - .
pagination , **in 1685** :
分页 , 在 - .

第四对开本（F4）于 1685 年根据第三对开本印刷，但页码不同。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['mɒdə(:)naɪzd] ,
The spelling is very much modernized ,
这 拼写 是 非常 很多 现代化 ,

拼写方式已非常现代化。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [ʌðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][edɪ'tɔ:riəl] [ker] .
but we have not been able to detect any other evidence of editorial care .
但 我们 有 不是 到过 有能力的 到 探测 任何 其他 证据 的 社论 关心 .

但我们尚未发现任何其他编辑用心之处。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:k'teɪnoʊ,ɑ:k'tɑ:vou] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [rəu] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
The first octavo edition was that of Nicholas Rowe , published in 1709 ,
这 第一的 八开本 版 曾是 那 的 尼古拉斯 罗威 , 已发布 在 - ,

第一版八开本是尼古拉斯·罗于1709年出版的。

['dedɪkertɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsɪt, -set] , [ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [teɪk] ['plezər] [ɪn]
dedicated to the Duke of Somerset , in words which we take pleasure in
投入的 到 这 公爵 的 萨默塞特郡 , 在 字 哪个 我们 拿 乐趣 在
[rɪ'kɔ:rdɪŋ] : -
recording : '
记录 : -

谨以此献给萨默塞特公爵，我们乐于记录以下文字：

- [tɪz][ðə; ði][best] [sɪ'kjʊrəti] [ə; ei]['poʊət][kæn; kən][æsk][fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] ['feltəd] ['ʌndər] [ðæt] [greɪt]
' Tis the best security a poet can ask for to be sheltered under that great
- 的 这 最好的 安全 一个 诗人 能 问 为了 到 是 避难所 在下面 那 伟大的
[neɪm] [wɪtʃ] [prɪ'zaid] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
name which presides over one of the most famous Universities of Europe .
姓名 哪个 主持 超过 一 的 这 最多 著名的 大学 的 欧洲 .

对于一位诗人来说，能够受到欧洲最著名大学之一的伟大名号的庇护，就是最好的保障。

- [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['foʊliou][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] ,
' It contained all the plays in the fourth Folio in the same order ,
- 它 包含 全部 这 演出 在 这 第四 对开本 在 这 相同的 命令 ,

“它收录了第四对开本中的所有剧作，顺序与原版相同。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['spjəriəs] [pleɪz] [wɜːr; wər] [trəns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
except that the seven spurious plays were transferred from the beginning to
除了 那 这 七 虚假的 演出 是 转移 从 这 开始 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

只不过，那七部伪造的戏剧被从开头移到了结尾。

[ðə; ði] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɔːlsəʊ] .
The poems were added also .
这 诗歌 是 额外 还 .

诗歌也被添加进去了。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [rəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['foʊliʊs][æz; əz][ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [wɪtɪ] [hɪz; ɪz]
It is evident that Rowe took the fourth Folio as the text from which his
它 是 明显 那 罗威 采取 这 第四 对开本 作为 这 文本 从 哪个 他的
[ɪ'dɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,
edition was printed ,
版 曾是 打印 ,

显然，罗威以第四对开本为文本印刷了他的版本。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,
and it is almost certain that he did not take the trouble to refer to ,
和 它 是 几乎 肯定 那 他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 参考 到 ,
[mʌt] [les] [tuː; tə] [kə'leɪt] ,
much less to collate , any of the previous Folios or Quartos .
很多 较少的 到 整理 , 任何 的 这 以前的 对开本 或者 四开本 .
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,
and it is almost certain that he did not take the trouble to refer to ,
和 它 是 几乎 肯定 那 他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 参考 到 ,
[mʌt] [les] [tuː; tə] [kə'leɪt] ,
much less to collate , any of the previous Folios or Quartos .
很多 较少的 到 整理 , 任何 的 这 以前的 对开本 或者 四开本 .

而且几乎可以肯定的是，他没有费心去提及此事。

[mʌt] [les] [tuː; tə] [kə'leɪt] ,
much less to collate , any of the previous Folios or Quartos .
很多 较少的 到 整理 , 任何 的 这 以前的 对开本 或者 四开本 .
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,
and it is almost certain that he did not take the trouble to refer to ,
和 它 是 几乎 肯定 那 他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 参考 到 ,
[mʌt] [les] [tuː; tə] [kə'leɪt] ,
much less to collate , any of the previous Folios or Quartos .
很多 较少的 到 整理 , 任何 的 这 以前的 对开本 或者 四开本 .

无需像以前那样对任何对开本或四开本进行校订。

[,aɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] ,
It seems , however ,
它 似乎 , 然而 ,

然而，似乎

[waɪl] [ðə; ði] ['vɔːljəm] [kən'teɪnɪŋ] ['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pres] [hiː; hi]
while the volume containing Romeo and Juliet was in the press he
尽管 这 体积 包含 罗密欧 和 朱丽叶 曾是 在 这 按 他
['lɜːrɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtəʊ] [ɪ'dɪŋ] ,
learned the existence of a Quarto edition ,
学习 这 存在 的 一个 四开本 版 ,

在《罗密欧与朱丽叶》的卷册印刷期间，他得知了四开本的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['prəʊlɔːɡ] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
for he has printed the prologue given in the
为了 他 有 打印 这 序幕 给定 在 这

因为他已经印制了序言。

[,ɛks'ɛks'viː'ɑːr'ɑːɪ]
xxviii
二十八

二十八

['kwɔːtəʊz][ænd; ənd][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['fəʊliəʊz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
Quartos and omitted in the Folios , at the end of the play .
四开本 和 省略 在 这 对开本 , 在 这 结尾 的 这 玩 .

四开本中省略了对开本中的部分，该部分位于剧本的结尾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtəʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt]
He did not take the trouble to compare the text of the Quarto with that
他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 比较 这 文本 的 这 四开本 和 那
[ʌv; əv] F4 .
of F4 .
的 F4 .

他没有费心将四开本的文本与 F4 的文本进行比较。

[wen] ['eni] [iːmen'deɪʃn] [ɪntrə'duːst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tekst][kəuin'saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ]
When any emendation introduced by him in the text coincides with the reading
什么时候 任何 修订 介绍 经过 他 在 这 文本 巧合 和 这 阅读
[ʌv; əv] F1 ,
of F1 ,
的 F1 ,

当他对文本所做的任何修改与 F1 的解读一致时，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æksə'dent(ə)]
as sometimes happens , we are convinced that it is an accidental
作为 有时 发生 , 我们 是 确信 那 它 是 一个 偶然
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

有时，我们会确信这只是一个偶然的巧合。

['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['næt(ə)rəl][ə'biləti][ænd; ənd] [teɪst] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][tekst]
Being , however , a man of natural ability and taste he improved the text
存在 , 然而 , 一个 男人 的 自然的 能力 和 品尝 他 改进 这 文本
[baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] ['gesɪz] ,
by some happy guesses ,
经过 一些 快乐的 猜测 ,

然而，他天资聪颖，品味不俗，通过一些巧妙的推测，使文本更加完善。

[waɪl] , [frʌm; frəm] [əjvə'heɪst] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] , [hiː; hi][left][aɪ 'tiː] [stiːl] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ] ['meni]
while , from overhaste and negligence , he left it still deformed by many
尽管 , 从 仓促 和 疏忽 , 他 左边 它 仍然 变形 经过 许多
[pæl'pəb(ə)] ['erərz] .
palpable errors .
可感知的 错误 .

然而，由于仓促和疏忽，他留下的成品仍然存在许多明显的错误，使其变形。

[ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
The best part of the work is that with which his experience of the stage
这 最好的 部分 的 这 工作 是 那 和 哪个 他的 经验 的 这 阶段
[æz; əz][ə; eɪ][drə'mætrɪk]['pouət][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] .
as a dramatic poet had made him familiar .
作为 一个 戏剧性 诗人 有 制成 他 熟悉的 .

这部作品最精彩的部分，是他作为戏剧诗人，在舞台上积累的丰富经验让他所熟悉的那些内容。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][hiː; hi][fɜːrst] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][drə'mætɪs]
In many cases he first prefixed to the play a list of dramatis personæ ,
在 许多 案例 他 第一的 前缀 到 这 玩 一个 列表 的 戏剧 人 ,

在许多情况下，他首先在剧本前列出剧中人物列表。

[hiː; hi] [sə'plɑɪd] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði]['fəʊliəʊz][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ]
he supplied the defects of the Folios in the division and numbering
他 供应 这 缺陷 的 这 对开本 在 这 分配 和 编号
[ʌv; əv] [ækts] [ænd; ənd] [siːnz] ,
of Acts and Scenes ,
的 使徒行传 和 场景 ,

他弥补了对开本在幕和场的划分和编号方面的缺陷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts][ʌv; əv] ['kærəktərz] .
and in the entrances and exits of characters .
和 在 这 入口 和 出口 的 人物 .

以及角色的出场和退场。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['mɒdə(:)naɪzd][ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] ,
He also corrected and further modernized the spelling , the punctuation ,
他 还 已更正 和 更远 现代化 这 拼写 , 这 标点 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['græməʀ] .
and the grammar .
和 这 语法 .

他还纠正并进一步改进了拼写、标点和语法。

[ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['blʌndərz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv]
A characteristic specimen of blunders and corrections occurs in the Comedy of
一个 特征 标本 的 失误 和 更正 发生 在 这 喜剧 的
[ˈerərz] , [viː] . [wʌŋ] . - .
Errors , V . 1 . 138 .
错误 , V . 1 . - .

《错误的喜剧》第五卷第一场第138行中出现了典型的错误和纠正的例子。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]] F1 - F2 .
important] F1 impoteant F2 .
重要的] F1 - F2 .

重要] F1 重要 F2。

[ˈɪmpətənt] F3 F4 .
impotent F3 F4 .
阳痿 F3 F4 .

阳痿 F3 F4。

[ɔːl] - ['pɒʊt(ə)nt] [rəʊ] .
all - potent Rowe .
全部 - 强效 罗威 .

罗威无所不能。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] , [naɪn] ['vɑːljəmz] 12mo , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
A second Edition , 9 Volumes 12mo , was published in 1714 .
一个 第二 版 , 9 卷 12mo , 曾是 已发布 在 - .

第二版，共9卷，12开本，于1714年出版。

[ˈpɒʊps] [ɪ'dɪʃn] [ɪn][sɪks] ['vɑːljəmz] , 4to , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .
Pope's edition in six volumes , 4to , was completed in 1715 .
教皇的 版 在 六 卷 , 4to , 曾是 完全的 在 - .

波普的六卷本四开本版本于1715年完成。

[ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wiː; wi] [riːd] , - [ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] ['feɪkspɪr] , [ɪn][sɪks] ['vɑːljəmz] .
On the title - page we read , ' The Works of Shakespeare , in six volumes .
在 这 标题 - 页 我们 读 , - 这 作品 的 莎士比亚 , 在 六 卷 .

扉页上写着：“莎士比亚全集，共六卷。”

- [ðə; ði][sɪks] ['vɑːljəmz] , [haʊ'evər] , [ɪn'kluːdɪd][ˈoʊnli][ðə; ði] [pleɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
' The six volumes , however , included only the plays contained in the first and
- 这 六 卷 , 然而 , 包括 仅有的 这 演出 包含 在 这 第一的 和
[ˈsekənd][ˈfəʊliəʊz] .
second Folios .
第二 对开本 .

然而，这六卷书只收录了第一对开本和第二对开本中的剧作。

[ðə; ði][ˈpɒʊəmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
The poems , with an Essay on the Rise and Progress of the Stage ,
这 诗歌 , 和 一个 散文 在 这 上升 和 进步 的 这 阶段 ,

这些诗歌，以及一篇关于舞台兴起与发展的文章，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɑːsəri] , [wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsev(ə)nθ] [ˈvɑːljəm] [ˈeditɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
and a Glossary , were contained in a seventh volume edited by Dr
和 一个 词汇表 , 是 包含 在 一个 第七 体积 编辑 经过 博士
[ˈsuːəl, ˈsuːɪl] .
Sewell :
塞维尔 :

第七卷由塞维尔博士编辑，其中包含词汇表。

[poʊp] , [ʌnˈlaɪk][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] ,
Pope , unlike his predecessor ,
教皇 , 与此不同 他的 前任 ,

与他的前任不同，这位教皇

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst][ˈfoʊliʊs][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz][ʌv; əv]
had at least seen the first Folio and some of the Quartos of
有 在 至少 已见 这 第一的 对开本 和 一些 的 这 四开本 的
[ˈseprət] [pleɪz] ,
separate plays ,
分离 演出 ,

至少看过第一部对开本和一些剧本的四开本，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and from the following passage of his preface it might have been
和 从 这 下列的 通道 的 他的 前言 它 可能 有 到过
[ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdɪlɪdʒəntli] [kəˈleɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] :
inferred that he had diligently collated them all :
推断 那 他 有 勤勉地 整理 他们 全部 :

从他序言的以下段落可以看出，他已经认真地整理了所有这些资料：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stert] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃeɪk,spiːrɜː] [ˈraɪtɪŋz] [biː; bi][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
! This is the state in which Shakespeare's writings be at present ;
- 这 是 这 状态 在 哪个 莎士比亚的 著作 是 在 展示 ;

这就是莎士比亚作品目前的状况；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [əˈbʌv] - [ˈmen(ə)nd] [ˈfoʊliʊs] [ɪˈdɪʃn] [[aɪ] . [iː] . F4] , [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv]
for since the above - mentioned folio edition [i . e . F4] , all the rest have
为了 自从 这 多于 - 提及 对开本 版 [我 . e . F4] , 全部 这 休息 有
[ɪmˈplɪsɪtli] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
implicitly followed it without
隐式地 随后 它 没有

自上述对开本（即F4）以来， 其余所有版本都默认遵循了这一做法。

[ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
xxix
二十九

二十九

[ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ɔːr][ˈevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn]
having recourse to any of the former , or ever making the comparison between
拥有 追索权 到 任何 的 这 以前的 , 或者 曾经 制作 这 比较 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

诉诸于上述任何一种方法，或者将它们进行比较。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði][ˈɪndʒərɪz] [ɔːlˈredi] [dʌn] [hɪm; ɪm] ; [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][hæz; həz]
It is impossible to repair the injuries already done him ; too much time has
它 是 不可能的 到 维修 这 受伤 已经 完毕 他 ; 也 很多 时间 有
- ,
elaps'd ,
- ,

他已经受了伤，无法弥补；时间已经过去太久了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ə] [tu:] [fju:] .
and the materials are too few .
和 这 材料 是 也 很少 .

而且材料也不够。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]
In what I have done I have rather given a proof of my willingness and
在 什么 我 有 完毕 我 有 相当 给定 一个 证明 的 我的 意愿 和
[dɪ'zʌɪər] ,
desire ,
欲望 ,

我所做的一切，恰恰证明了我的意愿和渴望。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] , [tu:: tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .
than of my ability , to do him justice .
比 的 我的 能力 , 到 做 他 正义 .

以我的能力，我无法公正地评价他。

[aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði] [dʌl] ['du:ti][ʌv; əv][æn; ən]['editər] , [tu:: tə][maɪ][best]['dʒʌdʒmənt] ,
I have discharg'd the dull duty of an editor , to my best judgment ,
我 有 - 这 乏味的 责任 的 一个 编辑 , 到 我的 最好的 判断 ,
我已经尽职尽责地完成了编辑这项枯燥乏味的工作，就我目前的判断而言。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['leɪbər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spekt] [θæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ɔ:l]
with more labour than I expect thanks , with a religious abhorrence of all
和 更多的 劳动 比 我 预计 谢谢 , 和 一个 宗教 厌恶 的 全部
[ɪnə'veɪ](ə)n] ,
innovation ,
创新 ,
谢谢，这比我预想的要费力得多，而且我对一切创新都抱有宗教般的厌恶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:: tə][maɪ]['praɪvət] [sens] [ɔ:r][kən'dʒektʃər] .
and without any indulgence to my private sense or conjecture .
和 没有 任何 放纵 到 我的 私人的 感觉 或者 推测 .
不掺杂任何个人感受或臆测。

[ðə; ði] ['meθəd] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [ʃu] [ɪt'self] .
The method taken in this edition will show itself .
这 方法 已采取 在 这 版 将要 展示 本身 .
本版采用的方法将会显现出来。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ri:dɪŋz] [ɑ:r; ə] ['ferli] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [kəm'per] -
The various readings are fairly put in the margin , so that every one may compare ' -
这 各种各样的 阅读 是 相当 放 在 这 利润 , 所以 那 每一个 一 可能 比较 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,
各种读法都公平地列在页边空白处，以便每个人都可以进行比较。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] - ['ɪntu:][ðə; ði][tekst][ɑ:r; ə] ['kɑ:nstəntli] [eks]['faɪd]['koʊdɪkəm] , [ə'pɑ:n]
and those I prefer'd into the text are constantly ex fide codicum , upon
和 那些 我 - 进入 这 文本 是 不断地 前任 真 法典 , 之上
[ə'θɔ:rəti] .
authority .
权威 .

而我更喜欢将其纳入文本的，都是基于权威的可靠文本。

- [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz]['eni][wʌn] [meɪ] [si:] [hu:] [ɪg'zæmɪnz][ðə; ði][tekst] ,
' This passage , as any one may see who examines the text ,
- 这 通道 , 作为 任何 一 可能 看 WHO 检查 这 文本 ,
“任何人只要仔细研读这段文字，就能看出这一点。”

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['edɪtər][dɪd][nɑːt][duː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt]
is much more like a description of what the editor did not do than of what
是 很多 更多的 喜欢 一个 描述 的 什么 这 编辑 做过 不是 做 比 的 什么
[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

与其说是描述了编辑做了什么，不如说是描述了编辑没做什么。

[ɔːl'doʊ] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtɔʊ] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
Although in many instances he restored , from some Quarto , passages
虽然 在 许多 实例 他 恢复 , 从 一些 四开本 , 段落
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['foʊliou] ,
which had been omitted in the Folio ,
哪个 有 到过 省略 在 这 对开本 ,

虽然在许多情况下，他从一些四开本中恢复了对开本中省略的段落，

[aɪ'tiː][ɪz] ['veri] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd]['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'leɪtɪd] ['iːðər]
it is very rarely indeed that we find any evidence of his having collated either
它 是 非常 很少 的确 那 我们 寻找 任何 证据 的 他的 拥有 整理 任何一个
[ðə; ði][fɜːrst]['foʊliou][ɔːr] ['eni] ['kwɔːrtɔʊ] ,
the first Folio or any Quarto ,
这 第一的 对开本 或者 任何 四开本 ,

我们确实很少能找到他曾校订过第一对开本或任何四开本的证据。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ker] .
with proper care .
和 恰当的 关心 .

只要妥善照料。

[ðə; ði] - [ɪnə'veɪʃnz] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] - ['praɪvət] [sens] [ænd; ənd]
The ' innovations ' which he made , according to his own ' private sense and
这 - 创新 - 哪个 他 制成 , 根据 到 他的 自己的 - 私人的 感觉 和
[kən'dʒektʃər] , - [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['nuːmərəs] .
conjecture , ' are extremely numerous .
推测 , - 是 极其 很多的 .

根据他自己的“私人感觉和推测”，他所做的“创新”数量极其众多。

[nɑːt][wʌn][ɪn] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['riːdɪŋz] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,
Not one in twenty of the various readings is put in the margin ,
不是 一 在 二十 的 这 各种各样的 阅读 是 放 在 这 利润 ,
二十份阅读材料中，没有一份被写在页边空白处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][tekst] ['veri] ['friːkwəntli] [rest][ə'pɑːn][noʊ] [ə'θɔːrəti] [wət'evər] .
and the readings in his text very frequently rest upon no authority whatever .
和 这 阅读 在 他的 文本 非常 频繁地 休息 之上 不 权威 任何 .

而且他文章中的解读经常没有任何权威依据。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
The glaring inconsistency between the promise in the preface and the performance
这 刺眼 不一致 之间 这 承诺 在 这 前言 和 这 表现
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
in the book may well account for its failure with the public .
在 这 书 可能 出色地 帐户 为了 它是 失败 和 这 民众 .

序言中的承诺与书中实际表现之间存在着明显的矛盾，这很可能是该书未能获得公众认可的原因。

[aɪ'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] [nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['poʊps] [ɛmən'deɪʃənz]
It would , however , be ungrateful not to acknowledge that Pope's emendations
它 会 , 然而 , 是 忘恩负义 不是 到 承认 那 教皇的 修订
[ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɪːniəs] [ænd; ənd]['pləʊzəb(ə)l] ,
are always ingenious and plausible ,
是 总是 巧妙 和 合情合理 ,

然而，如果不承认波普的修订总是巧妙而合理的，那就太忘恩负义了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [tru:] .
and sometimes unquestionably true .
和 有时 毫无疑问 真的 .

有时确实如此，毋庸置疑。

[hi:; hi][ˈnevər] [si:mz] [tu:; tə][nɑ:d][ˈoʊvər][ðæt] - [dʌl] ['leɪbər] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəm'pleɪnz] .
He never seems to nod over that ' dull labour ' of which he complains .
他 绝不 似乎 到 点头 超过 那 - 乏味的 劳动 - 的 哪个 他 抱怨 .

他似乎从未对那些他抱怨的“枯燥乏味的劳动”表示过不满。

[hɪz; ɪz] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][pər'sep(ə)n][ɪz][ˈnevər][æt; ət] [fɔ:lt] .
His acuteness of perception is never at fault .
他的 急性 的 洞察力 是 绝不 在 过错 .

他的敏锐洞察力从未有过错。

[wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [θi:əbə:ldz] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈveri]
What is said of him in the preface to Theobald's edition is , in this point , very
什么 是 说 的 他 在 这 前言 到 西奥博尔德的 版 是 , 在 这 观点 , 非常
unjust6 .
unjust6 .
unjust6 .

西奥博尔德版序言中对他的评价，在这一点上是非常不公正的6。

[ɛ.kʃɛ.kʃɛks]
xxx
xxx

xxx

- [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] ([aɪ] . [i:] . [poʊp][ænd; ənd] Rymer7) [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən][ˈi:kwəl]
' They have both (i . e . Pope and Rymer7) shown themselves in an equal
- 他们 有 两个都 (我 . e . 教皇 和 Rymer7) 所示 他们自己 在 一个 平等的
[ɪm'poʊwəns] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ɔ:r] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
impuissance of suspecting or amending the corrupted passages ,
无能 的 怀疑 或者 修改 这 腐败的 段落 ,
“他们两人（即教皇和Rymer7）都表现出同样无力怀疑或修改被篡改的段落，

& [si:] .
& c .
& c .

等等。

- [poʊp][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['ɪndɪkert] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [si:n] ; [æz; əz] ,
' Pope was the first to indicate the place of each new scene ; as ,
- 教皇 曾是 这 第一的 到 表明 这 地方 的 每个 新的 场景 ; 作为 ,
“波普是第一个标明每个新场景位置的人；例如，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˈtempɪst] , [aɪ] . [wʌn] .
for instance , Tempest , I : 1 .
为了 实例 , 暴风雨 , 我 : 1 .

例如，暴风雨，I. 1.

- [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
' On a ship at sea .
- 在 一个 船 在 海 .

在一艘航行于大海上的船上。

- [hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ][ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [si:nz] [æz; əz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz][ænd; ənd] [rəʊ] ,
' He also subdivided the scenes as given by the Folios and Rowe ,
- 他 还 细分 这 场景 作为 给定 经过 这 对开本 和 罗威 ,
他还根据对开本和罗伊的记载，对场景进行了细分。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfreʃ] [si:n] [wenˈevər] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkærəktər] [ˈentərd] — [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt]
making a fresh scene whenever a new character entered — an arrangement
制作 一个 新鲜的 场景 每当 一个 新的 特点 进入 — 一个 安排
[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈhænməː] , [ˈwɔrbətən] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən] .
followed by Hanmer, Warburton, and Johnson .
随后 经过 汉默 , 沃伯顿 , 和 约翰逊 .

每当有新角色出现时，就创造一个全新的场景——汉默、沃伯顿和约翰逊都遵循了这种安排。
[fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪˈdɪŋz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkɔːrdɪd]
For convenience of reference to these editions, we have always recorded
为了 方便 的 参考 到 这些 版本 , 我们 有 总是 记录
[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ˈpɔʊps] [siːnz] .
the commencement of Pope's scenes .
这 开始 的 教皇的 场景 .
为了方便查阅这些版本，我们一直记录着波普场景的开始时间。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtɛksts][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pɔʊp] [ˈprɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈdɪŋ]
By a minute comparison of the two texts we find that Pope printed his edition
经过 一个 分钟 比较 的 这 二 文本 我们 寻找 那 教皇 打印 他的 版
[frʌm; frəm] [rəʊ] ,
from Rowe ,
从 罗威 ,
通过对这两个文本的仔细比较，我们发现波普的版本是根据罗伊的版本印刷的。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz] .
not from any of the Folios .
不是 从 任何 的 这 对开本 .
并非出自任何对开本。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] , - [ˈvɑːljəmz] , 12mo , [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , - [baɪ][ˈmɪstər][pɔʊp]
A second edition, 10 volumes, 12mo, was published in 1728, ' by Mr Pope
一个 第二 版 , - 卷 , 12mo , 曾是 已发布 在 - , - 经过 先生 教皇
[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktəː][ˈsuːəl, ˈsuːɪl] .
and Dr Sewell .
和 博士 塞维尔 .
1728 年，由 Pope 先生和 Sewell 博士出版了第二版，共 10 卷，12 开本。

- [ɪn] [ðɪs] [ɪˈdɪŋ] , [ˈæftər] [ˈpɔʊps] [ˈprefəs] , [ˈriːprɪntɪd] , [kʌmz] : - [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl]
' In this edition, after Pope's preface, reprinted, comes : ' A table of the several
- 在 这 版 , 后 教皇的 前言 , 转载 , 来 : - 一个 桌子 的 这 一些
[ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪːrɪz] [pleɪz] ,
editions of Shakespeare's plays ,
版本 的 莎士比亚的 演出 ,
“在本版本中，在重印的波普序言之后，附有：‘莎士比亚戏剧各版本列表’

[meɪd] [juːz][ʌv; əv][ænd; ənd] [kəmˈperd] [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpre(ə)n] .
made use of and compared in this impression .
制成 使用 的 和 比较的 在 这 印象 .
在本印象中加入以运用和比较。

- [ðen] [ˈfɑ:lʊz] [ə; eɪ][lɪst] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd][ˈfəʊliəʊz] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] -
' Then follows a list containing the first and second Folios, and twenty -
- 然后 跟随 一个 列表 包含 这 第一的 和 第二 对开本 , 和 二十 -
[eɪt] [ˈkwɔːrtəʊ] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈseprət] [pleɪz] .
eight Quarto editions of separate plays .
八 四开本 版本 的 分离 演出 .
接下来列出了第一对开本和第二对开本，以及二十八个四开本的独立剧作。

[ˈaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [əˈpɪr] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ˈfoʊliʊs][wʌz; wəz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
It does not , however , appear that even the first Folio was compared with
它 做 不是 , 然而 , 出现 那 甚至 这 第一的 对开本 曾是 比较的 和
[ˈeni] [ker] ,
any care ,
任何 关心 ,

然而，似乎连第一本对开本都没有经过仔细的比较。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] .
for the changes made in this second edition are very few .
为了 这 变化 制成 在 这 第二 版 是 非常 很少 .

第二版所做的改动非常少。

[ˈluːɪs] [ˈθiəbəʊld] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
Lewis Theobald had the misfortune to incur the enmity of one who was
刘易斯 西奥博尔德 有 这 不幸 到 招致 这 敌意 的 一 WHO 曾是
[bəʊθ][ðə; ði][ˌmoʊst][ˈpɑːpjələɹ][ˈpoʊət] ,
both the most popular poet ,
两个都 这 最多 受欢迎的 诗人 ,

刘易斯·西奥博尔德不幸得罪了一位当时最受欢迎的诗人，

[ænd; ænd] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ˈsætəɹɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
and , if not the first , at least the second , satirist of his time .
和 , 如果 不是 这 第一的 , 在 至少 这 第二 , 讽刺作家 的 他的 时间 .

即使不是他那个时代第一讽刺作家，至少也是第二讽刺作家。

[ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈfens] [wʌz; wəz] [θiːəbəʊldz] [ˈʃeɪkspɪr] [rɪˈstɔːrd] ,
The main cause of offence was Theobald's Shakespeare Restored ,
这 主要的 原因 的 罪行 曾是 西奥博尔德的 莎士比亚 恢复 ,

主要的冒犯点在于西奥博尔德的《莎士比亚复原版》。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈerərz] [kəˈmɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ənəˈmændɪd] [baɪ][ˈmɪstər]
or a Specimen of the many Errors committed as well as unamended by Mr
或者 一个 标本 的 这 许多 错误 坚定的 作为 出色地 作为 未修改 经过 先生
[poʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪˈdɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊət] , - .
Pope in his late edition of this Poet , 1726 .
教皇 在 他的 晚的 版 的 这 诗人 , - .

或者，这是波普先生在其 1726 年出版的这位诗人的晚期版本中所犯下的许多错误以及未予纠正的例子。

[ˈθiəbəʊld] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪɪŋ] [noʊts][ɑːn]
Theobald was also in the habit of communicating notes on
西奥博尔德 曾是 还 在 这 习惯 的 沟通 笔记 在

西奥博尔德也有通过信件传递信息的习惯。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxxi
xxxi

xxxi

[ˈpæsədʒəz, ˈpæɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [mɪsts] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈtɔːri] [ˈpeɪpər] .
passages of Shakespeare to Mist's Journal , a weekly Tory paper .
段落 的 莎士比亚 到 雾的 杂志 , 一个 每周 保守党 纸 .

将莎士比亚的段落摘录到保守党周报《迷雾杂志》上。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌnsɪ.æd] [tɪl] [dɪˈθrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ]
Hence he was made the hero of the Dunciad till dethroned in the fourth
因此 他 曾是 制成 这 英雄 的 这 邓西娅德 直到 被废黜 在 这 第四
[ɪˈdɪn] [tuː; tə] [merk] [wei] [fɔːr; fər] [ˈsɪbər] ;
edition to make way for Cibber ;
版 到 制作 方式 为了 密码 ;

因此，他被塑造成《愚人颂》中的英雄，直到第四版才被废黜，为西伯让路；

[hens] , [tu:] , [ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [ɪn] [ðæt] ['poʊəm] :
hence , too , the allusions in that poem :

因此 , 也 , 这 暗示 在 那 诗 :

因此, 那首诗中也充满了各种典故:

- [ðer; ðər] ['hæpləs] ['feɪk,spɪər] , [jet] [ʌv; əv] ['θiəbə:ld] [sɔ:r] ,
' There hapless Shakespear , yet of Theobald sore ,
- 那里 不幸的 莎士比亚 , 然而 的 西奥博尔德 疮 ,

“可怜的莎士比亚, 却对西奥博尔德感到痛苦,

[wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [blɒtid] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] ;
Wish'd he had blotted for himself before ;
希望 他 有 印迹 为了 他自己 前 ;

我真希望自己之前就吸取了教训;

- [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [ɪ'dɪ[nz] ,
' and , in the earlier editions ,
- 和 , 在 这 早些时候 版本 ,

'而且, 在早期版本中,

- [hɪr] ['stu:diəs] [aɪ] [ʌn'lʌki] ['mɑ:dənz] [seɪv] ,
' Here studious I unlucky moderns save ,
- 这里 好学的 我 倒霉 现代人 节省 ,

“在这里, 我拯救了那些勤奋好学的不幸的现代人。”

[nɔ:r] [sli:ps] [wʌn] ['erər] [ɪn][ɪts] ['fɑ:ðə-z] [greɪv] ;
Nor sleeps one error in its father's grave ;
也不 睡觉 一 错误 在 它是 父亲的 严重 ;

错误不会让它的父亲长眠地下;

[oʊld] [pʌnz] [rɪ'stɔ:r] , [lɔ:st] ['blʌndərz] ['naɪsli] [si:k] ,
Old puns restore , lost blunders nicely seek ,
老的 双关语 恢复 , 丢失的 失误 很好 寻找 ,

老梗重现, 失落的错误寻觅得恰到好处。

[ænd; ənd][ˈkru:sɪfaɪ] [pʊr] ['feɪk,spɪər] [wʌnz][ə; eɪ] [wi:k] .
And crucify poor Shakespear once a week .
和 钉死 贫穷的 莎士比亚 一次 一个 星期 .

每周都要把可怜的莎士比亚钉在十字架上。

- ['poʊps] [ˈeditəz] [ænd; ənd] ['kɒmən,teɪtəz] , [ə'dɒpt] [ðer; ðər] ['ɔθə-z] ['kwɑ:rəl] , [hæv; həv]['spəʊkən]
' Pope's editors and commentators , adopting their author's quarrel , have spoken
- 教皇的 编辑 和 评论员 , 收养 他们的 作者的 争吵 , 有 说

[ʌv; əv] ['θiəbə:ld] [æz; əz] - - ,
of Theobald as ' Tibbald ,
的 西奥博尔德 作为 - - ,

教皇的编辑和评论员们, 采纳了作者的争论, 将西奥博尔德称为“蒂博尔德”。

[ə; eɪ][koʊld] , [ˈplɑ:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['raɪtər] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] .
a cold , plodding , and tasteless writer and critic .
一个 寒冷的 , 缓慢地 , 和 无味 作家 和 评论家 .

一位冷漠、沉闷、缺乏品味的作家和评论家。

- [ði:z] [ɑ:r; ər] - [wɜ:rdz] .
' These are Warton's words .
- 这些 是 - 字 .

这是沃顿的话。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'dʒʌst] ['sentəns] [wʌz; wəz][ˈnevər] [pend] .
A more unjust sentence was never penned .
一个 更多的 不公正 句子 曾是 绝不 撰写 .

再也没有比这更不公正的判决了。

[ˈθiəbəːld] , [æz; əz][æn; ən][ˈeditər] , [ɪz] [ɪnˈkɑːmprəbli] [suːˈpɪriər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] , [ænd; ənd]
Theobald , **as** **an** **Editor** , **is** **incomparably** **superior** **to** **his** **predecessors** , **and**
西奥博尔德 , 作为一个编辑 , 是 无与伦比 优越的 到 他的 前任 , 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səkˈsesər] ,
to **his** **immediate** **successor** ,
到 他的 即时 接班人 ,

作为一名编辑，西奥博尔德比他的前任和继任者都优秀得多。

[ˈwɔrbətən] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈlætər][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəlz]
Warburton , **although** **the** **latter** **had** **the** **advantage** **of** **working** **on** **his** **materials**
沃伯顿 , 虽然 这 后者 有 这 优势 的 在职的 在 他的 材料
.
:
.

沃伯顿虽然后者有在自己的材料上进行创作的优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][riːˈkæl][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈfoʊliou]
He **was** **the** **first** **to** **recal** **a** **multitude** **of** **readings** **of** **the** **first** **Folio**
他 曾是 这 第一的 到 回忆 一个 民众 的 阅读 的 这 第一的 对开本
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [raɪt] ,
unquestionably **right** ,
毫无疑问 正确的 ,

他是第一个毫无疑问地正确复述了第一对开本多种读法的人。

[bʌt; bət] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ˈeditəz] .
but **unnoticed** **by** **previous** **editors** .
但 未被察觉 经过 以前的 编辑 .

但之前的编辑们并未注意到这一点。

[ˈmeni][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz]
Many **most** **brilliant** **emendations** , **such** **as** **could** **not** **have** **suggested** **themselves**
许多 最多 杰出的 修订 , 这样的 作为 可以 不是 有 建议 他们自己
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] - [koʊld] ,
to **a** **mere** ' **cold** ,
到 一个 仅仅 - 寒冷的 ,

许多最精彩的修改，例如那些仅仅出于“冷漠”的思考而无法想到的修改，

[ˈplaːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪstləs] [ˈkrɪtɪk] , - [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
plodding , **and** **tasteless** **critic** , ' **are** **due** **to** **him** .
缓慢地 , 和 无味 评论家 , - 是 到期的 到 他 .

“迟钝、无趣的评论家”这些评价都应归于他。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [əːd] — - [ˈhjuːmənəm][iː es ˈtiː] .
If **he** **sometimes** **erred** — ' **humanum** **est** .
如果 他 有时 犯错 — - 人类 est .

如果他有时犯错的话——“人性就是这样”。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪt] diligence8 , ([wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
' **It** **is** **remarkable** **that** **with** **all** **his** **minute** **diligence8** , (**which** **even** **his** **enemies**
- 它 是 卓越 那 和 全部 他的 分钟 diligence8 , (哪个 甚至 他的 敌人
[kənˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
conceded **to** **him** ,
承认 到 他 ,

令人惊讶的是，尽管他极其勤奋（甚至连他的敌人都承认这一点），

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm]) [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] **or rather of which they accused him) he left a goodly number of genuine**
或者 相当 的 哪个 他们 被告 他) 他 左边 一个 很好 数字 的 真的
[ˈriːdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfoʊliʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [gliːnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [maɪˈnuːtli] **readings from the first Folio to be gleaned by the still more minutely**
阅读 从 这 第一的 对开本 到 是 收集 经过 这 仍然 更多的 精确到分钟
[ˈdɪlɪdʒənt] [kaːˈpeɪl] . **diligent Capell** .
勤奋 卡佩尔 .

或者更确切地说，他们指控他犯了以下错误：他从第一对开本中留下了大量真实的读法，供更加细致勤奋的卡佩尔收集。
[aɪˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈnʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] , **It is to be regretted that he gave up numbering the scenes** ,
它 是 到 是 后悔 那 他 给予 向上 编号 这 场景 ,
令人遗憾的是，他放弃了给场景编号。

[wɪt] [merks] [hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] . **which makes his edition difficult to refer to** .
哪个 制作 他的 版 难的 到 参考 到 :
这使得他的版本难以参考。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] **It was first**
它 曾是 第一的
这是第一个

[ɛksˈɛksˈtuː] **xxxii**
xxxii
xxxii

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈvɔːljəmz] , 8vo . **published in 1733 , in seven volumes , 8vo** .
已发布 在 - , 在 七 卷 , 8vo .
出版于 1733 年，共七卷，八开本。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [eɪt] [ˈvɔːljəmz] , 12mo , [əˈpɪrd] [ɪn] - . **A second , 8 volumes , 12mo , appeared in 1740** .
一个 第二 , 8 卷 , 12mo , 出现 在 - .
第二卷共 8 卷，12 开本，于 1740 年出版。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspiːrɪz] [wɜːrks] , [ɪn] [sɪks] [ˈvɔːljəmz] , 4to , [wʌz; wəz] **In 1744 , a new edition of Shakespeare's Works , in six volumes , 4to , was**
在 - , 一个 新的 版 的 莎士比亚的 作品 , 在 六 卷 , 4to , 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] . **published at Oxford** .
已发布 在 牛津 .
1744 年，牛津出版了莎士比亚作品的新版本，共六卷，四开本。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsæŋk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] , [æz; əz] [aɪˈtiː] **It appeared with a kind of sanction from the University , as it**
它 出现 和 一个 种类 的 制裁 从 这 大学 , 作为 它
[wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , **was printed at the Theatre** ,
曾是 打印 在 这 剧院 ,
它似乎是得到了大学的某种认可才得以出版的，因为它是在剧院印刷的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmprɪˈmɑːtər][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [ˈtʃænsləɹ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈpʌblɪʃəz]
with the Imprimatur of the Vice - Chancellor , and had no publisher's
和 这 印章 的 这 副 - 校长 , 和 有 不 出版商的
[neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
name on the title - page .
姓名 在 这 标题 - 页 :

经副校长批准，扉页上没有出版商名称。

[ðə; ði][ˈedɪtər][ɪz][nɑːt] [neɪmd] — [hens] [hiː; hi][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈkrɪtɪks]
The Editor is not named — hence he is frequently referred to by subsequent critics
这 编辑 是 不是 命名 — 因此 他 是 频繁地 指 到 经过 随后的 评论家
[æz; əz] - [ðə; ði][ˈɑːksfərd][ˈedɪtər] - ;
as ' the Oxford Editor ' ;
作为 - 这 牛津 编辑 - ;

编辑没有署名——因此后来的评论家经常称他为“牛津编辑”；

— [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈhænmə] ,
— but as he was well known to be Sir Thomas Hanmer ,
— 但 作为 他 曾是 出色地 已知 到 是 先生 托马斯 汉默 ,
——但由于他当时是众所周知的托马斯·汉默爵士，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
we have always referred to the book under his name .
我们 有 总是 指 到 这 书 在下面 他的 姓名 :
我们一直以来都用他的名字来指代这本书。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] :
We read in the preface :
我们 读 在 这 前言 :

我们在前言中读到：

- [wʌt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv]
' What the Publick is here to expect is a true and correct Edition of
- 什么 这 公众 是 这里 到 预计 是 一个 真的 和 正确的 版 的
- [wɜːrks] ,
Shakespear's Works ,
- 作品 ,

“公众期待的是一个真实准确的莎士比亚作品版本。”

[klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrʌp](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪðərˈtuː] [əˈbaʊnd] .
cleared from the corruptions with which they have hitherto abounded .
已清除 从 这 腐败 和 哪个 他们 有 迄今为止 大量 :

清除了他们此前充斥的腐败。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈɔːθər] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]
One of the great admirers of this incomparable author hath made it the
— 的 这 伟大的 仰慕者 的 这 无与伦比 作者 有 制成 它 这
[əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz]
amusement of his leisure hours for many years past to look over his writings
娱乐 的 他的 闲暇 小时 为了 许多 年 过去的 到 看 超过 他的 著作
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkerf(ə)l] [aɪ] ,
with a careful eye ,
和 一个 小心 眼睛 ,

这位无与伦比的作家的一位忠实仰慕者，多年来一直把仔细研读他的作品作为自己的消遣。

[tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [əbˈskjʊrətɪz] [ænd; ənd] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][tekst] ,
to note the obscurities and absurdities introduced into the text ,
到 笔记 这 晦涩之处 和 荒谬之处 介绍 进入 这 文本 ,

注意到文本中出现的晦涩难懂之处和荒谬之处，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [sens]
and according to the best of his judgment to restore the genuine sense
和 根据 到 这 最好的 的 他的 判断 到 恢复 这 真的 感觉
[ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and purity of it :
和 纯度 的 它 :
并根据他的最佳判断，恢复其真正的意义和纯粹性。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][prə'pəʊzd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpraɪvət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
In this he proposed nothing to himself but his private satisfaction in making
在 这 他 建议的 没有什么 到 他自己 但 他的 私人的 满意 在 制作
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:pi][æz; əz][ˈpɜ:rfɪkt][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
his own copy as perfect as he could ;
他的 自己的 复制 作为 完美的 作为 他 可以 ;
他这样做并非为了满足自己的私欲，而是为了尽可能完美地完成自己的复制品；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɛmən'deɪʃənz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈi:kwəli]
but as the emendations multiplied upon his hands , other Gentlemen equally
但 作为 这 修订 乘以 之上 他的 双手 , 其他 先生们 同样地
[fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] ,
fond of the Author ,
喜爱 的 这 作者 ,
但随着他手上的修订越来越多，其他同样喜爱这位作者的绅士们也纷纷效仿。

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
desired to see them ,
想要的 到 看 他们 ,
很想见到他们，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [baɪ] [kə'mju:nɪkətɪŋ]
and some were so kind as to give their assistance by communicating
和 一些 是 所以 种类 作为 到 给 他们的 协助 经过 沟通
[ðer; ðər] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektəz] [ə'pɑ:n] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [waɪtʃ] [hæd; həd]
their observations and conjectures upon difficult passages which had
他们的 观察 和 猜想 之上 难的 段落 哪个 有
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
occurred to them :
发生 到 他们 :
有些人还非常热心地提供了帮助，将他们对遇到的难题的观察和推测传达给了我们。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] .
' **From this passage the character of the edition may be inferred** .
- 从 这 通道 这 特点 的 这 版 可能 是 推断 :
从这段文字中可以推断出该版本的特点。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndʒə'nʊ:əti][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈfænsɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
A country gentleman of great ingenuity and lively fancy , but with no
一个 国家 绅士 的 伟大的 独创性 和 热闹 想要 , 但 和 不
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈoʊldər][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
knowledge of older literature :
知识 的 老 文学 ,
一位极富创造力和丰富想象力的乡村绅士，但对古代文学一无所知。

[noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈri:sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] ,
no taste for research , and no ear for the rhythm of earlier English verse ,
不 品尝 为了 研究 , 和 不 耳朵 为了 这 韵律 的 早些时候 英语 诗 ,
对研究没有兴趣，对早期英国诗歌的韵律也没有鉴赏力。

[ə'mju:zd][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz][baɪ] ['skɪblɪŋ] [daʊn][hɪz; ɪz][oʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] - ['gesɪz] [ɪn]
amused his leisure hours by scribbling down his own and his friends ' guesses in
觉得好笑 他的 闲暇 小时 经过 涂鸦 向下 他的 自己的 和 他的 朋友们 - 猜测 在
[ˈpɒps] ['ʃeɪkspɪr] ,
Pope's Shakespeare ,
教皇的 莎士比亚 ,

他闲暇时喜欢在蒲柏的莎士比亚译本中写下自己和朋友们的猜测。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æpə'rætəs] - , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [br'li:v] ['wɔrbətən] , - [wen] [ðæt]
and with this apparatus criticus , if we may believe Warburton , ' when that
和 和 这 设备 - , 如果 我们 可能 相信 沃伯顿 , - 什么时候 那
[ɪ'lʌstriəs] ['bɑ:di] ,
illustrious body ,
杰出 身体 ,

而有了这套批评工具，如果我们相信沃伯顿的话，“当那个杰出的机构，

[ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] , [ɪn][ðər; ðər][ˈpʌblɪk][kə'pæsəti] , [ʌndər'tʊk] [æn; ən] [ɪ'dɪŋ]
the University of Oxford , in their public capacity , undertook an edition
这 大学 的 牛津 , 在 他们的 民众 容量 , 承担 一个 版
牛津大学以其公共身份，出版了一本

[ˌɛks'ɛks'θɪ:]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
of Shakespeare
的 莎士比亚

莎士比亚

[baɪ] [səb'skrɪp](ə)n]
by subscription
经过 订阅

订阅

, - [sɜ:r][ti:] . ['hænmə] - [θrʌst] [hɪm'self][ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] .
, ' Sir T . Hanmer ' thrust himself into the employment .
, - 先生 T : 汉默 - 推力 他自己 进入 这 就业 .
“T·汉默爵士”毅然投身于这份工作。

- ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋk](ə)n] [ðʌs] ['ɡɪv(ə)n] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ɪts][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['bjʊ:ti] ,
' Whether from the sanction thus given , or from its typographical beauty ,
- 无论 从 这 制裁 因此 给定 , 或者 从 它是 印刷 美丽 ,
无论是出于这种认可，还是出于其排版之美，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌplɔ:zə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [nu:] ['ri:dɪŋz] , [ðɪs] [ɪ'dɪŋ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['feɪvər] ,
or from the plausibility of its new readings , this edition continued in favour ,
或者 从 这 合理性 的 它是 新的 阅读 , 这 版 持续 在 偏爱 ,
或者说，由于其新解读的合理性，这一版本继续受到青睐。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] - [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] 10l .
and even ' rose to the price of 10l .
和 甚至 - 玫瑰 到 这 价格 的 10l .

甚至涨到了 10 升。

10s .
10s .
10s .

10秒。

[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriː,prɪntɪd] [ɪn] - - [wʌn] , [waɪ] [ˈpoʊps] , [ɪn][ˈkwɔːrtoʊ] ,
before it was reprinted in 1770 - 1 , while Pope's , in quarto ,
前 它 曾是 转载 在 - - 1 , 尽管 教皇的 , 在 四开本 ,
在1770-1771年再版之前, 而蒲柏的版本是四开本。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] [soʊld][ɔːf][æɪt; ət] - [seɪl] [fɔːr; fər] 16s .
at the same period sold off at Tonson's sale for 16s .
在 这 相同的 时期 卖 离开 在 - 销售 为了 16s .
与此同时, 在 Tonson 拍卖会上以 16 先令的价格售出。

[pər][ˈkɑːpi] .
per copy .
每 复制 :
每份。

- [ˈboʊn] , [piː] . - .
- **Bohn , p . 2260 .**
- 博恩 , p . - .
- 'Bohn, 第 2260 页。

[ɪn] - , [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈpoʊps] [deθ] , [əˈhʌðər] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [berɪst] [əˈpɑːn]
In 1747 , three years after Pope's death , another edition of Shakespeare based upon
在 - , 三 年 后 教皇的 死亡 , 其他 版 的 莎士比亚 基于 之上
[hɪz; ɪz] [əˈpɪrd] ,
his appeared ,
他的 出现 ,
1747年, 也就是蒲柏去世三年后, 根据他的版本改编的另一个莎士比亚作品集问世。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈwɔrbɜːtən] .
edited by Mr Warburton .
编辑 经过 先生 沃伯顿 .
由沃伯顿先生编辑。

[ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɑːr; ər] [ðɪːz] [wɜːrdz] : - [ðə; ði][ˈdʒɛnjuɪn][tekst] ([kəˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
On the title - page are these words : ' The Genuine Text (collated with all the
在 这 标题 - 页 是 这些 字 : - 这 真的 文本 (整理 和 全部 这
[ˈfɔːrmər] [ɪˈdɪŋz] ,
former Editions ,
以前的 版本 ,
扉页上有这样一段话: “正本 (与所有先前版本校勘而成),”

[ænd; ænd] [ðen] [kəˈrektɪd] [ænd; ænd] [ɪˈmendɪd]) [ɪz] [hɪr] [ˈsetlɪd] : [ˈbiːɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and then corrected and emended) is here settled : Being restored from the
和 然后 已更正 和 修订) 是 这里 定居 : 存在 恢复 从 这
[ˈblʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈeditəz] ,
Blunders of the first Editors ,
失误 的 这 第一的 编辑 ,
(然后经过修正和修订) 在此已确定: 从第一批编辑的错误中恢复,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪntɜːpəˈleɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːment] [ænd; ænd] [noʊts] ,
and the Interpolations of the two Last : with a Comment and Notes ,
和 这 插值 的 这 二 最后的 : 和 一个 评论 和 笔记 ,
[ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ænd][ɪkˈsplænətɔːrɪ] .
Critical and Explanatory .
批判的 和 解释性 .
以及最后两段插值: 附评论和注释, 批判性和解释性。

[baɪ][ˈmɪstər][poʊp][ænd; ænd][ˈmɪstər] Warburton9 .
By Mr Pope and Mr Warburton9 .
经过 先生 教皇 和 先生 Warburton9 .
由 Pope 先生和 Warburton 先生9.

- [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , ['vi:əməntli] [ə'tæks] ['θiəbə:ld] [ænd; ənd] ['hænmə] , [ə'kju:ziŋ]
' **The latter , in his preface , vehemently attacks Theobald and Hanmer , accusing**
- 这 后者 , 在 他的 前言 , 强烈地 攻击 西奥博尔德 和 汉默 , 指控
[bəuθ][ʌv; əv] ['pleɪdʒəriʒəm][ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [frɔ:d] .
both of plagiarism and even fraud .
两个都 的 抄袭 和 甚至 欺诈罪 .

后者在其序言中猛烈抨击了西奥博尔德和汉默，指责两人抄袭甚至欺诈。

- [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]
' **The one was recommended to me as a poor Man , the other as a**
- 这 一 曾是 受到推崇的 到 我 作为 一个 贫穷的 男人 , 这 其他 作为 一个
[pʊr] ['krɪtɪk] :
poor Critic :
贫穷的 评论家 :

“有人向我推荐一个穷人，另一个人向我推荐一个糟糕的评论家:”

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
and to each of them , at different times , I communicated a great
和 到 每个 的 他们 , 在 不同的 时代 , 我 沟通 一个 伟大的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] ,
number of Observations ,
数字 的 观察 ,

我曾多次向他们每个人传达了大量的观察结果，

[wɪt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪs'tresɪz] .
which they managed as they saw fit to the Relief of their several distresses .
哪个 他们 管理 作为 他们 锯 合身 到 这 宽慰 的 他们的 一些 痛苦 .

他们根据自己的需要设法缓解了各自的困境。

[æz; əz][tu:; tə]['mɪstər] ['θiəbə:ld] , [hu:] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] ,
As to Mr Theobald , who wanted Money ,
作为 到 先生 西奥博尔德 , WHO 通缉 钱 ,
至于想要钱的西奥博尔德先生，

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][prɪnt] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] :
I allowed him to print what I gave him for his own Advantage :
我 允许 他 到 打印 什么 我 给予 他 为了 他的 自己的 优势 :
我允许他打印我给他的东西，这对他有利:

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and he allowed himself in the Liberty of taking one Part for his own ,
和 他 允许 他自己 在 这 自由 的 采取 一 部分 为了 他的 自己的 ,
他竟擅自将其中一部分据为己有，

[ænd; ənd] [sɪ'kwestərɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ʌv; əv][sʌm; səm]
and sequestering another for the Benefit , as I supposed , of some
和 隔离 其他 为了 这 益处 , 作为 我 据称 , 的 一些
['fju:tʃər] [ɪ'dɪʃn] .
future Edition .
未来 版 .

而另一部分则被隔离起来，我想是为了将来某个版本的需要。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksfərd]['edɪtər] , [hu:] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt]
But as to the Oxford Editor , who wanted nothing , but what he might
但 作为 到 这 牛津 编辑 , WHO 通缉 没有什么 , 但 什么 他 可能
['veri] [wel] [bi:; bi] [wɪ'dəʊt] ,
very well be without ,
非常 出色地 是 没有 ,

但至于那位牛津编辑，他什么也不想要，只想要他很可能失去的东西。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] ,
the reputation of a Critic ,
这 名声 的 一个 评论家 ;

评论家的声誉

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][soʊ] [iːzəli] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈtræfɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈpepərz] [wɪˈðaʊt] [maɪ]
I could not so easily forgive him for trafficking in my Papers without my
我 可以 不是 所以 容易地 原谅 他 为了 贩运 在 我的 文件 没有 我的
[ˈnɔ:lɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

我无法轻易原谅他未经我允许就贩卖我的证件；

[ænd; ænd] [wen] [ðæt] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] ,
and when that Project fail'd ,
和 什么时候 那 项目 失败 ;

当那个项目失败后，

[fɔ:r; fər] [ɪmˈplɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʒektʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [əˈɡenst] [maɪ] [ɪkˈspres]
for employing a number of my Conjectures in his Edition against my express
为了 雇用 一个 数字 的 我的 猜想 在 他的 版 反对 我的 表达
[dɪˈzaɪər][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈɑ:nər] [dʌŋ] [ˈʌntəˈʌntu][emˈi:] .
Desire not to have that Honour done unto me .
欲望 不是 到 有 那 荣誉 完毕 到 我 :

因为他违背我的明确意愿，在他的版本中使用了我的一些猜想，而我明确表示不希望我获得这种荣誉。

- [ˌeksˈeksˈfɔ:r]
' xxxiv
- 34

'xxxiv

[əˈɡen] [hi:; hi] [sez] [ʌv; əv] [ˈhænmɜ:] : - [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʒektʃəz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Again he says of Hanmer : ' Having a number of my Conjectures before him ,
再次 他 说道 的 汉默 : - 拥有 一个 数字 的 我的 猜想 前 他 ,

他再次谈到汉默时说：“他面前摆着我的一些猜想，

[hi:; hi] [tʊk] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n] , [ænd; ænd][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]
he took as many as he saw fit to work upon , and by changing them
他 采取 作为 许多 作为 他 锯 合身 到 工作 之上 , 和 经过 变化 他们
[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ,
to something ,
到 某物 ,

他选取了许多他认为合适的素材进行改造，并将它们变成了某种东西。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [sənɑ:nəməs] [ɔ:r][ˈsɪmələr] , [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] , - & [sɪ:] . & [sɪ:] . [pi:] .
he thought , synonymous or similar , he made them his own , ' & c . & c . p .
他 想法 , 同义词 或者 相似的 , 他 制成 他们 他的 自己的 , - & c . & c . p .
[ˌeksˌaɪˈaɪ] .
xii :
十二 :

他认为，同义词或类似词，他把它们据为己有，'等等。第十二页。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈfɔ:rməns] [ˈwɜrbɜːtən] [sez] ,
Of his own performance Warburton says ,
的 他的 自己的 表现 沃伯顿 说道 ,

沃伯顿谈到自己的表现时说：

- [ðə; ði] [noʊts] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
' The Notes in this Edition take in the whole Compass of Criticism .
- 这 笔记 在 这 版 拿 在 这 所有的 罗盘 的 批评 .

本版注释涵盖了批评的各个方面。

[ðə; ði][fɜːrst][sɔːrt][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊəʔəts][ˈdʒenjuɪn][tekst] ;
The first sort is employed in restoring the Poet's genuine Text ;
这 第一的 种类 是 受雇 在 恢复 这 诗人的 真的 文本 ;

第一种方法用于还原诗人的原作文本；

[bʌt; bət][ɪn] [ðʊʊz] [ˈpleɪsɪz][ˈoʊnli] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][,ɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl] [ˈnɑːnsens] .
but in those places only where it labours with inextricable Nonsense .
但 在 那些 地方 仅有的 在哪里 它 劳动 和 密不可分 废话 .

但只有在那些地方，它才会陷入无稽之谈。

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ] [mʌtʃ] [soʊˈevər][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][skoʊp][tuː; tə][ˈkrɪtɪk(ə)l][kənˈdʒektʃər] ,
In which , how much soever I may have given scope to critical Conjecture ,
在 哪个 , 如何 很多 无论如何 我 可能 有 给定 范围 到 批判的 推测 ,

其中，无论我可能在多大程度上给予了批判性推测以空间，

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːpɪz] [feɪld] [,em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ɔːr]
when the old Copies failed me , I have indulged nothing to Fancy or
什么时候 这 老的 副本 失败的 我 , 我 有 沉溺其中 没有什么 到 想要 或者
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ;
Imagination ;
想像力 ;

当旧版本无法满足我的需求时，我没有沉溺于幻想或想象；

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪˈlɪdʒəsli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [srˈvɪr] [ˈkæənənz][ʌv; əv][ˈlɪtərəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] , & [siː] . & [siː] .
but have religiously observed the severe Canons of literal Criticism , & c . & c .
但 有 宗教地 观察到 这 严重 佳能 的 文字 批评 , & c . & c .

但是，我一直虔诚地遵守严格的字面批评准则等等。

- [piː] . [eks,arˈviː] .
- p : xiv :
- p : 十四 :

第十四页。

[jet] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [sez] , - [ðɪːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [maɪ] [ˈjʌŋgər]
Yet further on he says , ' These , such as they are , were amongst my younger
然而 更远 在 他 说道 , - 这些 , 这样的 作为 他们 是 , 是 在 我的 年轻
[əˈmjuːzmənts] , [wen] ,
amusements , when ,
娱乐 , 什么时候 ,

然而，他接着又说：“这些，如果它们能称之为娱乐的话，是我小时候的一些消遣，那时.....”

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər] [ðɪːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈraɪtə-z] [tuː; tə][ʌnˈbend][maɪˈself]
many years ago I used to turn over these sort of Writers to unbend myself
许多 年 前 我 用过的 到 转动 超过 这些 种类 的 作家 到 伸直 我
[frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˌæpləˈkeɪ](ə)nz] .
from more serious applications .
从 更多的 严肃的 应用程序 :

很多年前，我常常会投稿给这类作家，以此来让自己从更严肃的申请中解脱出来。

- [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə]
- The excellence of the edition proved to be by no means proportionate to
- 这 卓越 的 这 版 已证实 到 是 经过 不 方法 成比例的 到
[ðə; ði] [ˈærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈedɪtər] .
the arrogance of the editor .
这 傲慢 的 这 编辑 :

“该版本的优秀程度与编辑的傲慢自大完全不成比例。”

[hɪz; ɪz][tekst][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈpʊəps] ,
His text is , indeed , better than Pope's ,
他的 文本 是 , 的确 , 更好的 比 教皇的 ,

他的文本确实比蒲柏的要好。

[ɪnəzˈmʌt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ˈmeni] [ʌv; əv] [θiːəbəːldz] [ˌrɛstəˈeɪʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
inasmuch as he introduced many of Theobald's restorations and some
因此 作为 他 介绍 许多 的 西奥博尔德的 修复 和 一些
[ˈprɑːbəb(ə)l] [ɛmənˈdeɪʃənz] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈeditəz] [huːm] [hiː; hi]
probable emendations both of his own and of the two editors whom he
可能 修订 两个都 的 他的 自己的 和 的 这 二 编辑 谁 他
[soʊ] [ʌnˈspɛrɪŋli] [diˈnaʊnst] ,
so unsparingly denounced ,
所以 毫不留情 谴责 ,

因为他引入了西奥博尔德的许多修复版本，以及一些他自己和两位他毫不留情地谴责的编辑可能做出的修订。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [wətˈevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] ,
but there is no trace whatever , so far as we have discovered ,
但 那里 是 不 痕迹 任何 , 所以 远的 作为 我们 有 发现 ,
但就我们目前所发现的情况来看，没有任何痕迹。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kəˈleɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪmˈself] [iːðər] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈfəʊliəʊz][ɔːr][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
of his having collated for himself either the earlier Folios or any of the
的 他的 拥有 整理 为了 他自己 任何一个 这 早些时候 对开本 或者 任何 的 这
[ˈkwɔːtəʊz] .
Quartos .
四开本 .

他曾为自己收集整理过早期的对开本或四开本。

Warburton10 [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [sɪˈvɪrli] [ˈkrɪtɪsaɪz] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈzækəri] [greɪ] ,
Warburton10 was , in his turn , severely criticised by Dr Zachary Grey ,
Warburton10 曾是 , 在 他的 转动 , 严重 受到批评 经过 博士 扎卡里 灰色的 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər][dʒɑːn] [ˈʌptən] ,
and Mr John Upton ,
和 先生 约翰 厄普顿 ,
Warburton10 反过来又受到了 Zachary Grey 博士和 John Upton 先生的严厉批评。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈtɒməs] [ˈedwərdz] ,
in 1746 , and still more severely by Mr Thomas Edwards ,
在 - , 和 仍然 更多的 严重 经过 先生 托马斯 爱德华兹 ,
1746年，托马斯·爱德华兹先生的惩罚更加严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈwɔːrbərtənz] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] , - .
in his Supplement to Mr Warburton's edition of Shakespeare , 1747 .
在 他的 补充 到 先生 沃伯顿的 版 的 莎士比亚 , - .
在他的《沃伯顿先生莎士比亚作品集》1747 年增补本中。

[ðə; ði][θɜːrd] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈɛdwɜːdzɪz] [bʊk] , - , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈkæənənz][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm]
The third edition of Mr Edwards's book , 1750 , was called Canons of Criticism
这 第三 版 的 先生 爱德华兹的 书 , - , 曾是 称为 佳能 的 批评
[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsəri] ,
and Glossary ,
和 词汇表 ,
爱德华兹先生的著作第三版于1750年出版，名为《批评准则与词汇表》。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt] , & [siː] . [ðɪs]
being a Supplement , & c . This
存在 一个 补充 , & c . 这
作为补充剂等等。

[ɛksˈɛksˈfaɪv]
xxxv
xxxv

['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['wɔːrbərtənz] ['prefəs] :
title is a sarcastic allusion to two passages in Warburton's preface :
标题 是 一个 讽刺的 典故 到 二 段落 在 沃伯顿的 前言 :

标题是对沃伯顿序言中两段文字的讽刺性引用：

- [aɪ][wʌns] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ˈkæənənz] , [fɔːr; fər][ˈlɪtərəl]
' I once intended to have given the Reader a body of Canons , for literal
- 我 一次 故意的 到 有 给定 这 读者 一个 身体 的 佳能 , 为了 文字
['krɪtɪsɪzəm] ,
Criticism ,
批评 ,

“我曾打算给读者提供一套用于字面批评的准则，

[drɔːn] [aʊt][ɪn][fɔːrm] , - & [siː] . [piː] . [ɛks,ɑː'viː] , [ænd; ənd] - [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][wʌns] ,
drawn out in form , ' & c . p . xiv , and ' I had it once ,
绘制 出去 在 形式 , - & c . p . 十四 , 和 - 我 有 它 一次 ,

以形式展开，'等等，第十四页，以及'我曾经拥有过它，'

[ɪn'diːd] , [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌælfə'betɪk] ['ɡlɑːsəri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tɜːrmz] , - &
indeed , in my design , to give a general alphabetic Glossary of these terms , ' &
的确 , 在 我的 设计 , 到 给 一个 一般的 字母 词汇表 的 这些 条款 , - &
[siː] . [piː] . [ɛks'viː'aɪ] .
c . p . xvi :
c . p . 十六 :

事实上，我的设计是为了提供一个按字母顺序排列的术语表，'等等。第十六页。

['draɪv, 'dɑːktɜː] ['greɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['riː,prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l] , [ɪn]
Dr Grey's attack was reprinted , with additions , and a new title , in
- 博士 格雷的 攻击 曾是 转载 , 和 新增内容 , 和 一个 新的 标题 , 在
- , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] - .
1751 , and again in 1752 .
- , 和 再次 在 - .

格雷博士的袭击事件在 1751 年进行了增补，并改名为《格雷博士的袭击》，1752 年又进行了一次再版。

['wɔːrbɜːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdɪsəsəz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] ['ɔːlsou][baɪ][ˈmɪstər][ˈbendʒəmaɪn]
Warburton and his predecessors were passed in review also by Mr Benjamin
沃伯顿 和 他的 前任 是 通过了 在 审查 还 经过 先生 本杰明
[hiːθ] ,
Heath ,
希思 ,

沃伯顿及其前任也通过了本杰明·希思先生的审查。

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'vaɪzəl][ʌv; əv] ['feɪk,spiːrɪz] [tekst] , - .
in A Revisal of Shakespeare's text , 1765 .
在 一个 修订 的 莎士比亚的 文本 , - .

在《莎士比亚文本修订版》中，1765 年。

['draɪv, 'dɑːktɜː]['sæmjuəl][ˈdʒɑːnsən][fɜːrst] [ɪ'fjuːd] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Dr Samuel Johnson first issued proposals for a new edition of
- 博士 塞缪尔 约翰逊 第一的 发布 提案 为了 一个 新的 版 的
['feɪkspɪr] [ɪn] - ,
Shakespeare in 1745 ,
莎士比亚 在 - ,

塞缪尔·约翰逊博士于1745年首次提出修订莎士比亚作品新版本的建议。

[bʌt; bət][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
but met with no encouragement .
但 遇见 和 不 鼓励 .

但却未得到任何鼓励。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈɪjuːd] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [prəˈpəʊzlz] ([ˈriː,prɪntɪd])
He resumed the scheme in 1756 , and issued a new set of Proposals (reprinted
他 恢复 这 方案 在 - , 和 发布 一个 新的 放 的 提案 (转载
[ɪn] [məˈloʊnz] [ˈprefəs]) ,
in Malone's preface) ,
在 马龙的 前言) ,
他在 1756 年重新启动了该计划, 并发布了一套新的提案 (在马龙的前言中重印)。

- [ɪn] [wɪtʃ] , - [sez] [ˈbɔzwəl] ,
' in which , ' says Boswell ,
- 在 哪个 , - 说道 博斯韦尔 ,
“其中,”博斯韦尔说,

- [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðæt][hiː; hi] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]
' he shewed that he perfectly well knew what a variety of research such an
- 他 展示 那 他 完美 出色地 知道 什么 一个 种类 的 研究 这样的 一个
[ʌndərˈteɪkɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] ,
undertaking required ,
承诺 必需的 ,
“他表明他非常清楚这项事业需要进行哪些方面的研究。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪndələns] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
but his indolence prevented him from pursuing it with that diligence ,
但 他的 懒惰 阻止 他 从 追求 它 和 那 勤勉 ,
但他的懒惰使他无法以同样的勤奋去追求它。

[wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [kəˈlekt] [ðoʊz] [ˈskætərd] [fæktz][ðæt][ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevər] [əˈkjuːt] , [ˈpenətreɪtɪŋ]
which alone can collect those scattered facts that genius , however acute , penetrating
哪个 独自的 能 收集 那些 疏散 事实 那 天才 , 然而 急性 , 渗透
[ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] ,
and luminous ,
和 发光的 ,
只有它才能收集那些零散的事实, 而天才, 无论多么敏锐、深刻、才华横溢, 都无法做到这一点。

[ˈkænaːt] [dɪˈskʌvər] [baɪ][ɪts] [oʊn] [fɔːrs] .
cannot discover by its own force .
不能 发现 经过 它是自己的 力量 :
它无法凭借自身力量发现。

- [ˈdʒɑːnsən] [diˈsiːvd] [hɪmˈself][soʊ][fɑːr] ,
' Johnson deceived himself so far ,
- 约翰逊 受骗 他自己 所以 远的 ,
“到目前为止, 约翰逊一直都在自欺欺人。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈenərdʒi][ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
as to the work to be done and his own energy in doing it ,
作为 到 这 工作 到 是 完毕 和 他的 自己的 活力 在 正在做 它 ,
至于要完成的工作以及他自己投入的精力,

[ðæt][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ]
that he promised the publication of the whole before the end of the following
那 他 承诺 这 发布 的 这 所有的 前 这 结尾 的 这 下列的
[jɪr] .
year .
年 :
他承诺在次年年底出版全部内容。

[jet] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈvɔːljəmz] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - ([ˈbɔzwəl] , [ˈvɑːl] . [iː] .
Yet , though some volumes were printed as early as 1758 (Boswell , Vol . II .
然而 , 尽管 一些 卷 是 打印 作为 早期的 作为 - (博斯韦尔 , 沃尔 . 二 .
然而, 尽管有些卷册早在 1758 年就已印刷 (博斯韦尔, 第二卷)。

[pi:] . -) , [ai 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌbliʃt] [tɪl] - , [ænd; ənd] [maɪ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]
p . 84) , it was not published till 1765 , and might never have been
p . -) , 它 曾是 不是 已发布 直到 - , 和 可能 绝不 有 到过
['pʌbliʃt] [æt; ət][ɔ:l] ,
published at all ,
已发布 在 全部 ,

第 84 页)，直到 1765 年才出版，而且可能根本就没出版过。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃhɪlz] ['stɪŋɪŋ] ['sætəɪər] :
but for Churchill's stinging satire :
但 为了 丘吉尔的 刺痛 讽刺 :

但丘吉尔的辛辣讽刺却弥补了这一点：

- [hi:; hi][fɔ:r; fər][səb'skraɪbəz] [berts][hɪz; ɪz] [hʊk] ,
- **He for subscribers baits his hook ,**
- 他 为了 订阅者 饵料 他的 钩 ,

他用诱饵吸引订阅者，

[ænd; ənd] [teɪks] [jɜ; jər] [kæʃ] , [bʌt; bət]['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] [bʊk] ?
And takes your cash , but where's the book ?
和 需要 你的 现金 , 但 在哪里? 这 书 ?

收了你的钱，但书呢？

[nʊʊ] ['mætər] [wɜr] ; [waɪz] [fɪr] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] ,
No matter where ; wise fear , you know ,
不 事情 在哪里 ; 明智的 害怕 , 你 知道 ,

无论身处何地；明智的恐惧，你知道的。

[fə'bidz] [ðə; ði] ['rɒbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fəʊ] ,
Forbids the robbing of a foe ,
禁止 这 抢劫 的 一个 敌人 ,

禁止抢劫敌人的财物，

[bʌt; bət] [wʌt] , [tu:; tə] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['praɪvət] ['ɛndz] ,
But what , to serve our private ends ,
但 什么 , 到 服务 我们的 私人的 结束 ,

但是，为了满足我们的私人目的，

[fə'bidz] [ðə; ði] ['tʃɪ:tɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ?
Forbids the cheating of our friends ?
禁止 这 作弊 的 我们的 朋友们 ?

禁止欺骗朋友？

- [nɑ:tɪ]['oʊnli]['dʒɑ:nsənz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] ['hæbɪts] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]
- **Not only Johnson's constitutional indolence and desultory habits , but also the**
- 不是 仅有的 强生 宪法 懒惰 和 漫无目的的 习惯 , 但 还 这

[dɪ'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [saɪt] ,
deficiency of his eye - sight ,
不足 的 他的 眼睛 - 视线 ,

“不仅是约翰逊天生的懒散和漫不经心的习惯，还有他的视力缺陷，

[ɪnkə'pæsɪteɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [kə'leɪŋ] .
incapacitated him for the task of minute collation .
丧失能力 他 为了 这 任务 的 分钟 整理 .

使他无法胜任细致的整理工作。

[nevərðə'les] , [hi:; hi][dɪd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['oʊldər] ['kɑ:pɪz] ,
Nevertheless , he did consult the older copies ,
尽管如此 , 他 做过 咨询 这 老 副本 ,

然而，他确实查阅了旧版本。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈriːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
and has the merit of restoring some readings which had escaped
和 有 这 优点 的 恢复 一些 阅读 哪个 有 逃脱
[ˈθiəbəʊld] .
Theobald .
西奥博尔德 .

并且它恢复了西奥博尔德遗漏的一些读法，这是它的优点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪdʒ]
He had not systematically studied the literature and language
他 有 不是 系统地 研究 这 文学 和 语言
他没有系统地研究过文学和语言。

[ˌeksˈeksˈsɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

[ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th [ˈsentʃərɪz] ; [hiː; hi][dɪd][nɔːt][ˈɔːlweɪz] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈnætʃrələnəs] ,
of the 16th and 17th centuries ; he did not always appreciate the naturalness ,
的 这 16th 和 17th 几个世纪 ; 他 做过 不是 总是 欣赏 这 自然 ,
十六、十七世纪; 他并非总是欣赏自然之美,

[sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] ,
simplicity , and humour of his author ,
简单 , 和 幽默 的 他的 作者 ,
作者的简洁和幽默,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [ænd; ənd][nəʊts][ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
but his preface and notes are distinguished by clearness of thought and
但 他的 前言 和 笔记 是 杰出的 经过 清晰度 的 想法 和
[ˈdɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] [ˈmæstərli] [ˈkɑːmən] [sens] .
diction and by masterly common sense .
措辞 和 经过 精湛 常见的 感觉 .

但他的序言和注释以思路清晰、措辞严谨和富有常识而著称。

[hiː; hi] [juːst] [ˈwɔːrbərtənz] [tekst] , [tuː; tə][pɪnt][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] .
He used Warburton's text , to print his own from .
他 用过的 沃伯顿的 文本 , 到 打印 他的 自己的 从 .

他使用了沃伯顿的文本，并据此印刷了自己的版本。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋz] [ænd; ənd][səˈdʒestʃənz] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] - [ˈdʒɑːnsən] , - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nəʊts] ,
The readings and suggestions attributed to ' Johnson , ' in our notes ,
这 阅读 和 建议 归因于 到 - 约翰逊 , - 在 我们的 笔记 ,
我们笔记中归于“约翰逊”的阅读材料和建议,

[ɑːr; ər] [dɪˈraɪvd] [ɪˈðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - ,
are derived either from the edition of 1765 ,
是 衍生的 任何一个 从 这 版 的 - ,
均源自1765年版本,

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðooz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɜːrniʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈdɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈstiːvənz]
or from those which he furnished to the subsequent editions in which Steevens
或者 从 那些 哪个 他 提供 到 这 随后的 版本 在 哪个 史蒂文斯
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈedɪtər] .
was his co - editor .
曾是 他的 合作 - 编辑 .
或者从他为后续版本提供的那些版本中，史蒂文斯是他的共同编辑。

[sʌm; səm] [fjuː] [ˈɔːlsou] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ˈdʒɑːnsənz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Some few also found by the latter in Johnson's hand on the margin of his
一些 很少 还 成立 经过 这 后者 在 强生 手 在 这 利润 的 他的
[ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [ˈwɔrbɜːtən] ,
copy of ' Warburton ,
复制 的 - 沃伯顿 ,
后者还在约翰逊的《沃伯顿》一书的页边空白处发现了一些约翰逊亲笔写下的字迹。

- [ˈpɜːtʃəst] [baɪ] [ˈstiːvənz] [æt; ət][ˈdʒɑːnsənz] [seɪl] , [wɜːr; wər] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ˈleɪtər] [ɪˈdɪnɪz] .
' purchased by Steevens at Johnson's sale , were incorporated in later editions .
- 购买 经过 史蒂文斯 在 强生 销售 , 是 公司 在 之后 版本 .
史蒂文斯在约翰逊的拍卖会上购得的书籍，被收录到后来的版本中。

[ˈdʒɑːnsənz] [ɪˈdɪfɪn] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈækɹɪmoʊni][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈkɛnrɪk] , - (
Johnson's edition was attacked with great acrimony by Dr Kenrick , 1765 (
强生 版 曾是 遭到攻击 和 伟大的 尖刻 经过 博士 肯里克 , - (
[ˈbɔːzwəl] , [ˈvɑːl] . [iː] .
Boswell , Vol . II .
博斯韦尔 , 沃尔 . 二 .

1765 年，肯里克博士对约翰逊的版本进行了猛烈抨击（博斯韦尔，第二卷）。

[piː] . -) .
p . 300) :
p . -) .

第 300 页)。

[aɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ekspekˈteɪfɪn] , [bʌt; bət] [riːtʃt] , [ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ][ˈsekənd]
It disappointed the public expectation , but reached , nevertheless , a second
它 失望的 这 民众 期待 , 但 达到 , 尽管如此 , 一个 第二
[ɪˈdɪfɪn] [ɪn] - .
edition in 1768 .
版 在 - .

虽然令公众失望，但该书还是在 1768 年出版了第二版。

- [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪft] [əˈnɑːnɪməsli] [ɪn] - .
Tyrwhitt's Observations and Conjectures were published anonymously in 1766 .
- 观察 和 猜想 是 已发布 匿名 在 - .

泰尔维特的观察与猜想于 1766 年匿名出版。

[kɑːperɪlz] [ɪˈdɪfɪn] (- [ˈvɑːljəmz] , [smɔːl] 8vo) [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpʌblɪft] [tɪl] - ,
Capell's edition (10 volumes , small 8vo) was not published till 1768 ,
卡佩尔的 版 (- 卷 , 小的 8vo) 曾是 不是 已发布 直到 - ,

卡佩尔的版本（10卷，小八开本）直到1768年才出版。

[ðou] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [pres] , [æz; əz][ðə; ði][ˈedɪtər] [hɪmˈself] [telz] [juː ˈes] , [ɪn]
though part of it had gone to press , as the editor himself tells us , in
尽管 部分的 它 有 已消失 到 按 , 作为 这 编辑 他自己 讲述 我们 , 在
[sepˈtembər] , - .
September , 1760 .
九月 , - .

虽然其中一部分内容已于 1760 年 9 月付印，正如编辑本人所说。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd][ˈfəʊliəʊz] ,
It contained the Plays in the order of the first and second Folios ,
它 包含 这 演出 在 这 命令 的 这 第一的 和 第二 对开本 ,
它收录了剧本，顺序与第一对开本和第二对开本相同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜː][ˈdʒɑːnsən][sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['tempɪst] , [aɪ] .
with a preface , of which Dr Johnson said , referring to Tempest , I .
和 一个 前言 , 的 哪个 博士 约翰逊 说 , 指 到 暴风雨 , 我 :
[tuː'tuː] . - ,
2 : 356 ,
2 : - ,

约翰逊博士在序言中提到《暴风雨》第一卷第二章第356行时说：

- [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz]
' The fellow should have come to me , and I would have endowed his
- 这 同伴 应该 有 来 到 我 , 和 我 会 有 捐赠 他的
['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .
purpose with words .
目的 和 字 .

“那人本该来找我，我会用言语帮助他实现目标。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˈgæb(ə)l] ['mɑːnstrəsli] .
As it is he doth gabble monstrously .
作为 它 是 他 确实 数落 极其可怕 .

他现在说话简直语无伦次。

- ['diːfekts; drɪ'fekts][ʌv; əv] [staɪl] [ə'pɑːrt] ,
' Defects of style apart ,
- 缺陷 的 风格 除 ,

撇开风格上的缺陷不谈，

[ðɪs] ['prefəs] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈʃeɪk'spiəriən]
this preface was by far the most valuable contribution to Shakespearian
这 前言 曾是 经过 远的 这 最多 有价值的 贡献 到 莎士比亚式
['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] ,
criticism that had yet appeared ,
批评 那 有 然而 出现 ,
这篇序言是迄今为止对莎士比亚批评最有价值的贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['sɜːrtɪŋ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfəʊliəʊz]
and the text was based upon a most searching collation of all the Folios
和 这 文本 曾是 基于 之上 一个 最多 搜索 整理 的 全部 这 对开本
[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æ; ət] [ðæt] [taɪm] .
and of all the Quartos known to exist at that time .
和 的 全部 这 四开本 已知 到 存在 在 那 时间 .

该文本是根据当时已知的所有对开本和所有四开本进行的最详尽的校勘整理而成。

[kɑːpeɪrlz] [oʊn] [kən'dʒektʃəz] , [nɑːt][ɔːlweɪz] ['veri] ['hæpi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː]
Capell's own conjectures , not always very happy , which he has introduced into
卡佩尔的 自己的 猜想 , 不是 总是 非常 快乐的 , 哪个 他 有 介绍 进入
[hɪz; ɪz][tekst] ,
his text ,
他的 文本 ,

卡佩尔本人的一些推测，并非总是令人满意的，他将这些推测引入了他的文本中。

[ɑːr; ər] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letər] .
are distinguished by being printed in black letter .
是 杰出的 经过 存在 打印 在 黑色的 信 .

以黑色字体印刷为特征。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [brɪ'fɔːr] [juː 'es][kən'teɪnz][ðə; ði] ['skænʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
The edition before us contains the scansion of the lines ,
这 版 前 我们 包含 这 韵律 的 这 线条 ,

我们面前的这个版本包含了这些行的扫描图，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)] ['vɜ:rb(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['metrɪk(ə)] [kə'rekʃnz] , [mɑ:rkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] , [ɪn] with occasional verbal as well as metrical corrections , marked in red ink , in 和 偶然 口头 作为 出色地 作为 度量 更正 , 标记 在 红色的 墨水 , 在 [kɑ:peɪlz] [hænd] . Capell's hand . 卡佩尔的 手 .

偶尔会有文字和韵律上的修改，用红墨水标记，是卡佩尔亲笔所写。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][noʊt] ['pri:fɪkst] [tu:; tə]['vɑ:l] . This was done , as he tells us in a note prefixed to Vol . 这 曾是 完毕 , 作为 他 讲述 我们 在 一个 笔记 前缀 到 沃尔 . 正如他在第 1 卷的序言中告诉我们的那样，这件事已经完成了。

[aɪ] . , [ɪn] - . I , , in 1769 . 我 , , 在 - . 1769 年。

[,eks'eks'sevən] xxxvii xxxvii xxxvii

[hi:; hi] [dr'skraɪbd] , [mʌt] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] [ðæn; ðən][poʊp][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] He described , much more minutely than Pope had done , the places of the 他 描述 , 很多 更多的 精确到分钟 比 教皇 有 完毕 , 这 地方 的 这 [si:nz] , scenes , 场景 , 他对场景地点的描述比蒲柏细致得多。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , ['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] , [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] . and made many changes , generally for the better , in the stage directions . 和 制成 许多 变化 , 一般来说 为了 这 更好的 , 在 这 阶段 方向 . 并对舞台指示进行了许多修改，总体而言都是朝着更好的方向修改。

[ɪn][hɪz; ɪz][prɪ'kju:lɪər] [noʊ'teɪʃn] , [ə'saɪdz][ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [baɪ][ɪn'vɜ:rtɪd] ['kɑ:məz] , In his peculiar notation , Asides are marked by inverted commas , 在 他的 奇特 符号 , 旁白 是 标记 经过 倒 逗号 , 在他独特的符号体系中，旁注用引号标出。

[ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz]['ɪndɪkertɪd][baɪ][æn; ən]['ɑ:bələs] . and obvious stage business is indicated by an obelus . 和 明显的 阶段 商业 是 表明的 经过 一个 奥贝鲁斯 . 明显的舞台事务由方尖碑标示。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [pi:] . [,eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] , [kɑ:'peɪl] [sez] : In a note to his preface , p : xxiii , Capell says : 在 一个 笔记 到 他的 前言 , p : 二十三 , 卡佩尔 说道 : 卡佩尔在其序言第 xxiii 页的注释中写道：

- [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskɪɾpts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [pleɪz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] , ' In the manuscripts from which all these plays are printed , - 在 这 手稿 从 哪个 全部 这些 演出 是 打印 , “在所有这些剧本的印刷所依据的手稿中，

[ðə; ði] [,ɛmən'deɪʃənz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['oʊnərz] [baɪ]['ɪnɪʃəls] [ænd; ənd] ['ʌðər] the emendations are given to their proper owners by initials and other 这 修订 是 给定 到 他们的 恰当的 所有者 经过 首字母 和 其他 [ma:rks] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskɪɾpts] ; marks that are in the margin of those manuscripts ; 标记 那 是 在 这 利润 的 那些 手稿 ; 修订内容通过手稿边缘的姓名首字母和其他标记表明其所有者的身份；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈprest] [ɪn][ðə; ði][print][fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] :
but they are suppressed in the print for two reasons :

但 他们 是 被抑制 在 这 打印 为了 二 原因 :

但它们在印刷品中被删减，原因有二：

[fɜːrst][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ɪn][sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz] , [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ʌnˈsaɪtli] ;
First their number , in some pages , makes them a little unsightly ;

第一的 他们的 数字 , 在 一些 页面 , 制作 他们 一个 小的 难看的 ;

首先，在某些页面上，它们的数量太多，显得有点难看；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈeditər] [prəˈfesɪz] [hɪmˈself] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][laɪk][ə; eɪ] [wel] - [ˈprɪntɪd] [bʊk] ; [ɪn]
and the editor professes himself weak enough to like a well - printed book ; in

和 这 编辑 声称 他自己 虚弱的 足够的 到 喜欢 一个 出色地 - 打印 书 ; 在

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,
the next place ,

这 下一个 地方 ,

编辑自称软弱到会喜欢印刷精美的书；其次，

[hiː; hi] [dʌz] [dɪˈkleɪr] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][duː] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he does declare , that his only object has been to do service to his

他 做 宣布 , 那 他的 仅有的 目的 有 到过 到 做 服务 到 他的

[ˈɔːθər] ;
Author ;

作者 ;

他宣称，他唯一的目的是侍奉他的造物主；

[wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] ,
which provided it be done ,

哪个 假如 它 是 完毕 ,

前提是这件事能够做到。

[hiː; hi] [θɪŋks] [,aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [baɪ] [wʌt] [hænd][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] - , -
he thinks it of small importance by what hand the service was administer'd , ' , -
他 思考 它 的 小的 重要性 经过 什么 手 这 服务 曾是 - , -

& [siː] .
& c .
& c .

他认为由谁主持仪式并不重要，等等。

[baɪ] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dɪˈsɪz(ə)n] , [kɑːˈpeɪl] [dɪˈpraɪvd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ɪts] [ˈɪntrəst]
By this unfortunate decision , Capell deprived his book of almost all its interest

经过 这 不幸 决定 , 卡佩尔 被剥夺的 他的 书 的 几乎 全部它是 兴趣

[ænd; ʌnd] value11 .
and value11 .
和 value11 .

卡佩尔的这一不幸决定使他的书几乎失去了所有趣味和价值¹¹。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːkwəld] [ziːl] [ænd; ʌnd] [ˈɪndəstri] [hæv; həv][ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And thus his unequalled zeal and industry have never received from the

和 因此 他的 无与伦比 热情 和 行业 有 绝不 已收到 从 这

[ˈpʌblɪk][ðə; ði][ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] .
public the recognition they deserved .

民众 这 认出 他们 应得的 .

因此，他无与伦比的热情和勤奋从未得到公众应有的认可。

[ɪn] - , [ə; eɪ][ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] notes12 [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ˈkwɔːrtəʊ] , [ænd; ʌnd][ɪn] - ,
In 1774 , a volume of notes12 was printed in quarto , and in 1783 ,

在 - , 一个 体积 的 notes12 曾是 打印 在 四开本 , 和 在 - ,

1774年，一本笔记集12以四开本印刷出版；1783年，

[tu:] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [əˈpɪrd] [ˈnoʊts] , [ˈveriəs] [ˈriːdɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l]
two years after his death , appeared Notes , Various Readings , and the School
二 年 后 他的 死亡 , 出现 笔记 , 各种各样的 阅读 , 和 这 学校
[ʌv; əv] [ˈferksprɪr] , [θriː][vɑ:lɪz] .
of Shakespeare , 3 vols .
的 莎士比亚 , 3 卷 .

在他去世两年后，出版了《笔记、各种读物和莎士比亚学院》，共 3 卷。

4to . -
4to . 13
4to . -

4到.13

[ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [ɪn] - .
The printing of this work was begun in 1779 .
这 印刷 的 这 工作 曾是 开始 在 - .

这部作品的印刷始于1779年。

[ˌeksˈeksˈert]
xxxviii
38

38

[dʒɔːrdʒ] [ˈstiːvənz] ,
George Steevens ,
乔治 史蒂文斯 ,

乔治·史蒂文斯

[hu:] [hæd; həd] [ˈeditɪd] [ɪn] - [ə; eɪ][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]
who had edited in 1766 a reprint of Twenty of the Plays of
WHO 有 编辑 在 - 一个 重印 的 二十 的 这 演出 的
[ˈferksprɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːtəuz] ,
Shakespeare from the Quartos ,
莎士比亚 从 这 四开本 ,

他曾在1766年编辑出版了莎士比亚二十部戏剧的四开本重印本，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself] [ˈæftərwərdz] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] - [jʌŋ] [ænd; ənd]
at a time , when , as he himself afterwards said , he was ' young and
在 一个 时间 , 什么时候 , 作为 他 他自己 然后 说 , 他 曾是 - 年轻的 和
[ˌʌnɪnˈfɔːrmd] ,
uninformed ,
不知情 ,

当时，正如他后来自己所说，他“年轻无知”。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɑːnsənz][ˈmoʊst] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l]
' and had been in the meanwhile one of Johnson's most active and useful
- 和 有 到过 在 这 同时 一 的 强生 最多 积极的 和 有用
[ˌkɔːrɪsˈpɒndənts] ,
correspondents ,
通讯员 ,

与此同时，他一直是约翰逊最活跃、最有用的通信者之一。

[wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈeditər][ɪn] - ([ˈbɔːzwəl] , [ˈvɑːl] . [ˌɑːˈrɑːrɪ] .
was formally associated with him as Editor in 1770 (Boswell , Vol . III .
曾是 正式地 联系 和 他 作为 编辑 在 - (博斯韦尔 , 沃尔 . 三、 .

1770 年，他正式成为他的编辑（Boswell，第三卷）。

[piː] . -) .
p . 116) .
p . -) .

[æ̯t; ə̯t] - [səˈdʒestʃən; sə̯gˈdʒestʃən] , [ˈdʒɑːnsən] [rʊt̩] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈfɑːrmər] [ʌv; əv]
At Steevens's suggestion , Johnson wrote to Dr Farmer of
在 - 建议 , 约翰逊 写道 到 博士 农民 的
[ɪˈmænjʊəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
Emmanuel College , Cambridge ,
伊曼纽尔 大学 , 剑桥 ,

在史蒂文斯的建议下， 约翰逊写信给剑桥大学伊曼纽尔学院的法默博士，

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [ˈkætəbɔːg] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]
requesting him to furnish a Catalogue of all the Translations
请求 他 到 提供 一个 目录 的 全部 这 翻译
[ˈʃeɪkspɪr] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [juːst] .
Shakespeare might have seen and used .
莎士比亚 可能 有 已见 和 用过的 .

要求他提供一份莎士比亚可能看过和使用过的所有译本的目录。

[hens] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈfɑːrmər] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ɪˈdɪfɪnz] ,
Hence , it seems , Farmer took an interest in the successive editions ,
因此 , 它 似乎 , 农民 采取 一个 兴趣 在 这 连续 版本 ,
因此，看来 Farmer 对后续版本很感兴趣。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l] [noʊts][ænd; ənd][əˈkjuːt̩][kənˈdʒektʃərəl] [ˈriːdɪŋz] .
and supplied many valuable notes and acute conjectural readings .
和 供应 许多 有价值的 笔记 和 急性 推测性的 阅读 .
并提供了许多有价值的笔记和精辟的推测性解读。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈfɑːrmɜːz] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ˈperɪkliːz][hæz; həz] [bɪn] [ɑːr ˈiː] - [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
It was on Farmer's authority that Pericles has been re - admitted among the
它 曾是 在 农民的 权威 那 伯里克利 有 到过 关于 - 承认 之中 这
[pleɪz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] .
Plays of Shakespeare .
演出 的 莎士比亚 .

正是根据 Farmer 的权威，《泰瑞尔与佩里克利斯》才被重新纳入莎士比亚戏剧作品之列。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪfɪn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd] [ˈstiːvənz] [əˈpɪrd] [ɪn] - .
The first edition of Johnson and Steevens appeared in 1773 .
这 第一的 版 的 约翰逊 和 史蒂文斯 出现 在 - .
约翰逊和史蒂文斯的第一版出版于1773年。

[ðə; ði] [ɪmpˈruːvmənts] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈdɪfɪn] , [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈdʒɑːnsənz]
The improvements in this edition , as compared with those which bore Johnson's
这 改进 在 这 版 , 作为 比较的 和 那些 哪个 钻孔 强生
[neɪm] [ˈoʊnli] ,
name only ,
姓名 仅有的 ,

与仅署名约翰逊的版本相比，本版本改进之处如下：

[ɑːr; ər] [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɛdɪtər] ,
are evidently the work of the new editor ,
是 显然 这 工作 的 这 新的 编辑 ,
显然是新编辑的作品，

[huː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ˈdɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkl] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [greɪt] [ˌæntɪˈkweriən]
who brought to the task diligent and methodical habits and great antiquarian
WHO 带来 到 这 任务 勤奋 和 有条不紊 习惯 和 伟大的 古玩
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他以勤奋严谨的工作态度和渊博的古物知识投入到这项工作中。

[ðʌs] [ˌsəplə'mentɪŋ] [ðə; ði][ˈdi:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsi:niər][ˈpɑ:rtnər] .
thus supplementing the defects of his senior partner .
因此 补充 这 缺陷 的 他的 高级的 伙伴 :

从而弥补了他资深合伙人的不足。

[dʒeɪ] . [ˈkɒlɪnz] , [ˈedɪtər][ʌv; əv][kɑ:peɪlz] [noʊts] & [si:] . [tʃɑ:rdʒd] [ˈsti:vənz] [wɪð; wɪθ][ˈpleɪdʒəɪzəm]
J . Collins , editor of Capell's Notes & c . charged Steevens with plagiarism
J . 柯林斯 , 编辑 的 卡佩尔的 笔记 & c . 带电 史蒂文斯 和 抄袭
[frʌm; frəm][kɑ:'peɪl] .
from Capell .
从 卡佩尔 :

《卡佩尔笔记》等的编辑 J. Collins 指控 Steevens 抄袭了卡佩尔的作品。

[ˈsti:vənz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
Steevens denied the charge .
史蒂文斯 否认 这 收费 :

斯蒂文斯否认了这项指控。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] [keɪm] [aʊt][ɪn] - ; [ðə; ði][θɜ:rd][ɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪn] - .
The second edition came out in 1778 ; the third in 1785 ; and the fourth in 1793 .
这 第二 版 来了 出去 在 - ; 这 第三 在 - ; 和 这 第四 在 - .
第二版于 1778 年出版；第三版于 1785 年出版；第四版于 1793 年出版。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ˈsti:vənz] [meɪd] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,
In this edition Steevens made many changes in the text ,
在 这 版 史蒂文斯 制成 许多 变化 在 这 文本 ,
在这一版本中，史蒂文斯对文本进行了许多修改。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [mə'loʊn] , [naʊ] [bɪ'kʌm]
as if for the purpose of differing from the cautious Malone , now become
作为 如果 为了 这 目的 的 不同 从 这 谨慎 马龙 , 现在 变得
[ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
a rival .
一个 竞争对手 :

仿佛是为了与谨慎的马龙形成对比，现在却成了他的竞争对手。

[ˈedmənd] [mə'loʊn] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd][tu:; tə] [ˈsti:vənz] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [æ.sərˈteɪn] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn]
Edmond Malone contributed to Steevens his Attempt to ascertain the order in
埃德蒙 马龙 贡献 到 史蒂文斯 他的 试图 到 探明 这 命令 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪz] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ˈʃeɪkspeɪr] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] ;
which the plays attributed to Shakespeare were written ;
哪个 这 演出 归因于 到 莎士比亚 是 书面 ;

埃德蒙·马龙为史蒂文斯的《试图确定莎士比亚戏剧的创作顺序》做出了贡献；

[ɪn] - , [ˈpʌblɪft] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊəməz] ,
in 1780 , published a Supplement to the edition of 1778 , containing the Poems ,
在 - , 已发布 一个 补充 到 这 版 的 - , 包含 这 诗歌 ,
1780年，出版了1778年版的增补本，其中收录了诗歌。

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [pleɪz] [frʌm; frəm] F3 , [noʊts] , & [si:] . ,
the seven plays from F3 , notes , & c . ,
这 七 演出 从 F3 , 笔记 , & c . ,

F3 中的七部剧作、注释等。

[ænd; ənd][mɔ:ˈrəʊvər] [dɪˈstɪŋgwɪft] [hɪmˈself][baɪ] [ˈverɪəs] [rɪˈsɜ:rtɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
and moreover distinguished himself by various researches into the history
和 而且 杰出的 他自己 经过 各种各样的 研究 进入 这 历史
[ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [steɪdʒ] .
and literature of the early English stage .
和 文学 的 这 早期的 英语 阶段 :

此外，他还因对早期英国戏剧史和文学的各种研究而脱颖而出。

[hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [ɪn] - [ˈvɑːljəmz] , 8vo ,
He published in 1790 a new edition of Shakespeare in 10 volumes , 8vo ,
他 已发布 在 - 一个 新的 版 的 莎士比亚 在 - 卷 , 8vo ,
1790年, 他出版了莎士比亚新版全集, 共10卷, 8开本。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ˈpoʊəmz] , - [kəˈleɪtɪd] [vɜːrˈbeɪtɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɔːˈθentɪk]
containing the Plays and Poems , ' collated verbatim with the most authentic
包含 这 演出 和 诗歌 , - 整理 逐字 和 这 最多 真正的
[ˈkɑːpɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪzɪd] ,
copies , and revised ,
副本 , 和 修改 ,
收录了戏剧和诗歌, 并逐字逐句地与最权威的版本进行校订和修订。

- [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈeser]
- **together with several essay**
- 一起 和 一些 散文

以及几篇论文

[ˌeksˈeksˈnaɪn]
xxxix
xxxix

xxxix

[ænd; ənd] [dɪsəˈteɪʃnz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , [kəˈrektɪd]
and dissertations , among the rest that on the order of the plays , corrected
和 学位论文 , 之中 这 休息 那 在 这 命令 的 这 演出 , 已更正
[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] .
and enlarged .
和 放大 .

以及其他一些论文, 这些论文按照剧本的顺序进行了修改和扩充。

[ðə; ði] [ˌæniˈmɒsɪtɪ] [wɪt] [bəʊθ] [ˈstiːvənz] [ænd; ənd][məˈloʊn][hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]
The animosities which both Steevens and Malone had the misfortune to excite
这 敌意 哪个 两个都 史蒂文斯 和 马龙 有 这 不幸 到 激发
,
.
,

斯蒂文斯和马龙不幸激起了彼此的敌意,

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [sʌm; səm][slɜːr][ɑːn][ðər; ðər] [neɪmz] [æz; əz][ˈeditəz] ,
have had the effect of throwing some slur on their names as editors ,
有 有 这 影响 的 投掷 一些 污点 在 他们的 姓名 作为 编辑 ,
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][men] ,
and even as men ,
和 甚至 作为 男人 ,

这实际上给他们作为编辑, 甚至作为男人的名誉都蒙上了污点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [priˈventɪd] [ðə; ði] [fer] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]
and have prevented the fair appreciation and a due acknowledgment of
和 有 阻止 这 公平的 欣赏 和 一个 到期的 致谢 的
[ðə; ði][ˈsɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [ˈrendəd] [ˈdʒɔɪntli][ænd; ənd] [ˈsevrəli] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
the services they rendered jointly and severally to English literature .
这 服务 他们 渲染 共同 和 分别 到 英语 文学 .

并且阻碍了人们对他们共同和各自为英国文学所做贡献的公正评价和应有认可。

[ðə; ði] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd][əˈbɪləti] [dɪˈspleɪd] [baɪ][məˈloʊn][ɪn] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ˈaɪrləndz] [moʊst] [ˈklʌmzi]
The learning and ability displayed by Malone in denouncing Ireland's most clumsy
这 学习 和 能力 显示 经过 马龙 在 谴责 爱尔兰的 最多 笨拙
[ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l][ʌv; əv] [frɔːdz] ,
and palpable of frauds ,
和 可感知的 的 欺诈 ,

马龙在揭露爱尔兰最拙劣、最明显的欺诈行为时所展现出的学识和能力,

[wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]
would have sufficed for the detection of the most cunningly conceived and
会 有 足够了 为了 这 检测 的 这 最多 狡猾地 构思 和
[ˈskɪlfəli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] .
skilfully executed .
巧妙地 执行 .

足以侦破最精心策划、最巧妙执行的犯罪活动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ([wʌŋ]) [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈrɪtsən] ,
Among the critics of this time may be mentioned (1) Joseph Ritson ,
之中 这 评论家 的 这 时间 可能 是 提及 (1) 约瑟夫 里特森 ,
这一时期的评论家包括（1）约瑟夫·里特森，

[huː] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [hɪz; ɪz] [ri'maːks] , & [siː] . [ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən]
who published in 1783 his Remarks , & c . on the second edition of Johnson
WHO 已发布 在 - 他的 评论 , & c . 在 这 第二 版 的 约翰逊
[ænd; ənd] [ˈstiːvənz] ,
and Steevens ,
和 史蒂文斯 ,

他在 1783 年发表了关于约翰逊和史蒂文斯著作第二版的评论等等，

[ænd; ənd][ɪn] - , [ðə; ði][kwɪp] [ˈmaːdɪst] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] ([tuː'tuː]) [dʒɑːn] [mʌŋk]
and in 1788 , The Quip Modest , on the third edition , and (2) John Monck
和 在 - , 这 讽刺 谦虚的 , 在 这 第三 版 , 和 (2) 约翰 蒙克
[ˈmeɪs(ə)n] ,
Mason ,
石匠 ,

1788 年，《谦逊俏皮话》（The Quip Modest）第三版，以及（2）约翰·蒙克·梅森（John Monck Mason）

[huːz] [ˈkɑːments] [əˈpɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɪn] - .
whose Comments appeared in 1785 , and Further Observations in 1798 .
谁 评论 出现 在 - , 和 更远 观察 在 - .

其评论发表于 1785 年，进一步观察发表于 1798 年。

[ɪn] - [əˈpɪrd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] - [ˈvɔːljəmz] 8vo , [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈaɪzək] [riːd] .
In 1803 appeared an edition in 21 volumes 8vo , edited by Isaac Reed .
在 - 出现 一个 版 在 - 卷 8vo , 编辑 经过 艾萨克 芦苇 .

1803 年，由艾萨克·里德编辑出版了 21 卷 8 开本版本。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ˈtart(ə)] - [peɪdʒ] - [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] , - [aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd]
This is called on the title - page ' the Fifth Edition , ' i . e . of Johnson and
这 是 称为 在 这 标题 - 页 - 这 第五 版 , - 我 . e . 的 约翰逊 和
[ˈstiːvənz] .
Steevens .
史蒂文斯 .

扉页上称之为“第五版”，即约翰逊和史蒂文斯的版本。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˌveriːˈɔːrəm; ˌvəriːˈɔːrəm] [ɪ'dɪʃn] .
It is generally known as the first variorum edition .
它 是 一般来说 已知 作为 这 第一的 集注 版 .

它通常被称为第一版校勘本。

[tʃɑːmɜːs] [ɪ'dɪʃn] , [naɪn][vɔːlz] .
Chalmers's edition , 9 vols .
查尔默斯 版 , 9 卷 .

查尔默斯版，共 9 卷。

8vo , - , [prəˈfesɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrektɪd] [tekst][left][baɪ] [ˈstiːvənz] .
8vo , 1805 , professes to be printed from the corrected text left by Steevens .
8vo , - , 声称 到 是 打印 从 这 已更正 文本 左边 经过 史蒂文斯 .

8开本，1805年，据称是根据史蒂文斯留下的校正文本印刷的。

[ðə; ði] - [sɪksθ] [rɪdɪŋ] - [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd] [ˈstiːvənz] , [ɔːr][ðə; ði][ˈsekənd][ˌveriˈɔːrəm; ˌværiˈɔːrəm] ,
The ' sixth edition ' of Johnson and Steevens , or the second variorum ,
这 - 第六 版 - 的 约翰逊 和 史蒂文斯 , 或者 这 第二 集注 ,
[əˈpɪrd] [ɪn] - ,
appeared in 1813 ,
出现 在 - ,

约翰逊和史蒂文斯的“第六版”，或称第二版校勘本，于1813年出版。

[ˈɔːlsou] [ˈeditɪd] [baɪ] [riːd] ; [ðə; ði] - [ˈsev(ə)nθ] , - [ɔːr][θɜːrd][ˌveriˈɔːrəm; ˌværiˈɔːrəm] , [ɪn] - , [ˈeditɪd] [baɪ]
also edited by Reed ; the ' seventh , ' or third variorum , **in 1821 , edited by**
还 编辑 经过 芦苇 ; 这 - 第七 , - 或者 第三 集注 , 在 - , 编辑 经过
[dʒeɪmz][ˈbɔːzwəl] ,
James Boswell ,
詹姆斯 博斯韦尔 ,

也由里德编辑；1821 年的“第七版”或第三版校勘本由詹姆斯·博斯韦尔编辑。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈrektɪd] [ˈkɑːpi][left][baɪ][məˈloʊn] .
from a corrected copy left by Malone .
从 一个 已更正 复制 左边 经过 马龙 .

根据马龙留下的修正稿。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [noʊts][wɜːr; wər] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːr] [kəˈlektɪd] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈeditəz]
Among those whose notes were communicated to or collected by various editors
之中 那些 谁 笔记 是 沟通 到 或者 集 经过 各种各样的 编辑
[frʌm; frəm][ˈdʒɑːnsən][tuː; tə][ˈbɔːzwəl] ,
from Johnson to Boswell ,
从 约翰逊 到 博斯韦尔 ,

从约翰逊到博斯韦尔，许多人的笔记被传递给了不同的编辑或由这些编辑收集起来。

[ðə; ði][best] [noʊn] [neɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈblækˌstoʊn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈbɜːrni] ,
the best known names are the following : Sir William Blackstone , Dr Burney ,
这 最好的 已知 姓名 是 这 下列的 : 先生 威廉 黑石 , 博士 伯尼 ,
[ˈbenɪt] [ˈlæŋtən] ,
Bennet Langton ,
贝内特 兰顿 ,

最著名的名字如下：威廉·布莱克斯通爵士、伯尼博士、贝内特·兰顿

[ˈkɒlɪnz] [ðə; ði][ˈpoʊət] , [sɜːr][dʒeɪ] . [ˈhɔːkɪnz] , [ˈmʌsgreɪv] , [ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][jʊˈrɪpədiːz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
Collins the poet , Sir J . Hawkins , Musgrave , the editor of Euripides , Dr
柯林斯 这 诗人 , 先生 J . 霍金斯 , 穆斯格雷夫 , 这 编辑 的 欧里庇得斯 , 博士
[ˈpəːsi] ,
Percy ,
珀西 ,

诗人柯林斯、J·霍金斯爵士、欧里庇得斯作品的编辑马斯格雷夫、珀西博士

[ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈliːks] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈwɔːtn] .
editor of the Reliques , and Thomas Warton .
编辑 的 这 圣物 , 和 托马斯 沃顿 .

《遗物》的编辑，以及托马斯·沃顿。

[les] [noʊn] [neɪmz] [ɑːr; ər] : [ˈbleɪkˌweɪ] , [dʒeɪ] . [ˈkɒlɪnz] , [ˈhenli] , [hoʊlt] [waɪt] ,
Less known names are : Blakeway , J . Collins , Henley , Holt White ,
较少的 已知 姓名 是 : 布莱克威 , J . 柯林斯 , 亨利 , 霍尔特 白色的 ,

不太知名的名字有：布莱克韦、J·柯林斯、亨利、霍尔特·怀特

[ˈeks ˈel]
xl
XL

- , [ˈrɑːbərts] , [ˈsuːəd] , [smɪθ] , [ˈθɜːrli] , [tɑːlət] , [ænd; ənd] Whalley14 .
Letherland , Roberts , Seward , Smith , Thirlby , Tollet , and Whalley14 .
- , 罗伯茨 , 西沃德 , 史密斯 , 瑟尔比 , 托莱特 , 和 Whalley14 .
Letherland、Roberts、Seward、Smith、Thirlby、Tollet 和 Whalley14。

- [ɪˈdɪŋ] , [eɪt] [ˈvɑːljəmz] , 8vo , [əˈpɪrd] [ɪn] - .
Harness's edition , 8 volumes , 8vo , appeared in 1825 .
- 版 , 8 卷 , 8vo , 出现 在 - .
哈内斯的版本, 8卷, 8开本, 于1825年出版。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːments] [ˈpʌblɪt] [ˈseprətli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
Of the comments published separately during the present century the principal
的 这 评论 已发布 分别地 期间 这 展示 世纪 这 主要的
[ɑːr; ər] : [wʌŋ] .
are : 1 .
是 : 1 .
本世纪以来单独发表的评论中, 主要有: 1.

[riˈmaːks] , & [siː] . , [baɪ][iː] . [eɪt] . [ˈsiːmɔː] , [tuːˈtuː][vɑːlz] , 8vo , - ,
Remarks , & c . , by E . H . Seymour , 2 vols , 8vo , 1805 ,
评论 , & c . , 经过 E . H . 西摩 , 2 卷 , 8vo , - ,
E·H·西摩的评论等等, 2卷, 8开本, 1805年,

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [left] [baɪ] [ɔːrd] [tʃɛdwɜːrθ] . [tuːˈtuː] .
in which are incorporated some notes left by Lord Chedworth : 2 :
在 哪个 是 公司 一些 笔记 左边 经过 主 切德沃思 : 2 :
其中收录了切德沃斯勋爵留下的一些笔记。2.

- [hɪmˈself] [əˈgen] , [baɪ] [ˈændruː] [ˈbekɪt] , [tuːˈtuː][vɑːlz] , 8vo . - .
Shakspeare's himself again , by Andrew Becket , 2 vols , 8vo . 1815 :
- 他自己 再次 , 经过 安德鲁 贝克特 , 2 卷 , 8vo . - :
安德鲁·贝克特著《莎士比亚再世》, 2卷, 8开本, 1815年。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][kənˈdʒektʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
The author has indulged in a license of conjecture and of interpretation
这 作者 有 沉溺其中 在 一个 执照 的 推测 和 的 解释
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈiːkwəld] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
which has never been equalled before or since .
哪个 有 绝不 到过 等于 前 或者 自从 :
作者进行了前所未有的、无限制的推测和诠释, 这种程度前无古人, 后无来者。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌnevərðəˈles] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃəz] ,
We have nevertheless generally given his conjectures ,
我们 有 尽管如此 一般来说 给定 他的 猜想 ,
不过, 我们总体上还是采纳了他的推测。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] . [θriː] .
except when he has gone the length of inventing a word . 3 :
除了 什么时候 他 有 已消失 这 长度 的 发明 一个 单词 : 3 :
除非他真的发明了一个词。3.

- [ˈdʒiːniəs][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [baɪ] [ˈzækəri] [ˈdʒæksən] , [wʌŋ][ˈvɑːl] .
Shakspeare's Genius Justified , by Zachary Jackson , 1 vol :
- 天才 合理的 , 经过 扎卡里 杰克逊 , 1 卷 :
《莎士比亚的天才论证》, 作者: 扎卡里·杰克逊, 1卷。

8vo , - .
8vo , 1811 :
8vo , - .

8开本, 1811年。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪntər] ,
As the author himself had been a printer ,
作为 这 作者 他自己 有 到过 一个 打印机 ;
由于作者本人曾是一名印刷工,

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðæt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər]
his judgement on the comparative likelihood of this and that typographical error
他的 判断 在 这 比较 可能性 的 这 和 那 印刷 错误
[ɪz] [wɜ:rtʰ] [ɔ:l][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
is worth all consideration .
是 值得 全部 考虑 .

他对这两种印刷错误发生的可能性比较的判断值得我们认真考虑。
[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wɒndəz] - ['ʌltrə] crepidam15 .
But he sometimes wanders ' ultra crepidam15 .
但 他 有时 漫游 - 极端主义者 crepidam15 .
但他有时会漫游“ultra crepidam15”。

- - [,ɪlə'streɪfəns] [tu:; tə] ['feɪksprɪ] , [tu:'tu:][vɔ:lz] .
' Douce's Illustrations to Shakespeare , 2 vols .
- - 插图 到 莎士比亚 , 2 卷 .
《杜斯的莎士比亚插图集》，2卷。

8vo , - , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪt] [ˌæntɪ'kwəriən] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
8vo , 1807 , ought to be mentioned as a work of great antiquarian research ,
8vo , - , 应该 到 是 提及 作为 一个 工作 的 伟大的 古玩 研究 ,
1807 年出版的 8 开本应该被誉为是一部伟大的古籍研究著作。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['rerli] [sə'dʒests; səg'dʒests]['eni] [nu:] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
though he rarely suggests any new alteration of the text ,
尽管 他 很少 建议 任何 新的 改造 的 这 文本 ;
虽然他很少提出对文本的任何新修改建议,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ðerfɔ:r] [wɪl] ['seldəm] [ə'kɜ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [noʊts] .
and his name therefore will seldom occur in our notes .
和 他的 姓名 所以 将要 很少 发生 在 我们的 笔记 .
因此，他的名字很少会出现在我们的笔记中。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'dɪŋz] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ] ['i:zəli]
The more recent editions of Shakespeare are so well known and so easily
这 更多的 最近的 版本 的 莎士比亚 是 所以 出色地 已知 和 所以 容易地
[ək'sesəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,
莎士比亚作品的最新版本广为人知，而且很容易获取。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [bɪ'klɑmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
that it is unnecessary for us , even were it becoming in this place ,
那 它 是 不必要 为了 我们 , 甚至 是 它 成为 在 这 地方 ,
即使在这里这样做合适，对我们来说也是没有必要的。

[tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [tæsk][ʌv; əv] [kəm'pærɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] .
to undertake the invidious task of comparing their respective merits .
到 承担 这 令人厌恶的 任务 的 比较 他们的 各自 优点 .
承担比较它们各自优点的这项令人厌恶的任务。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər]
It will suffice to mention the names of the editors in the order of their
它 将要 足够了 到 提到 这 姓名 的 这 编辑 在 这 命令 的 他们的
[fɜ:rst] [ɪ'dɪŋz] :
first editions :
第一的 版本 :
只需按第一版出版顺序列出各位编辑的姓名即可:

[es] . [ˈdʌbljuː] . [ˈsɪŋər] , [tʃɑːrlz]
S . W . Singer , Charles
S . W . 歌手 , 查尔斯

SW Singer，查尔斯

[ˈɛksˈɛlˈaɪ]
xli
xli

xli

[naɪt] , [ˈbæəri] [ˈkɔːrnwɔːl] , [dʒeɪ] . [peɪn] [ˈkɑːliər] , [es] . [felps] , [dʒeɪ] . [oʊ] . [ˈhæli,wəl] , [ˈælɪks] .
Knight , Barry Cornwall , J . Payne Collier , S . Phelps , J . O . Halliwell , Alex .
骑士 , 巴里 康沃尔郡 , J . 佩恩 科利尔 , S . 菲尔普斯 , J . 哦 . 哈利韦尔 , 亚历克斯 .
[daɪs] , [ˈhaʊəd] [ˈstæntən] .
Dyce , Howard Staunton .
戴斯 , 霍华德 斯汤顿 .

Knight、Barry Cornwall、J. Payne Collier、S. Phelps、JO Halliwell、Alex. Dyce、Howard Staunton。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsou][tuː; tə][ˈmen](ə)n][ðə; ði] [ˈrɪdʃn] [ʌv; əv][ˈdiːliəs] , [ˈsɛvən][vɑːlz] .
We have also to mention the edition of Delius , 7 vols .
我们 有 还 到 提到 这 版 的 德利乌斯 , 7 卷 .

我们还必须提及德利乌斯的版本，共7卷。

8vo , [ˈɛlbərˌfeld] , - - - , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tekst] , [wɪð; wɪθ][kənˈsaɪs] [noʊts] , [ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
8vo , Elberfeld , 1854 - 61 , the English text , with concise notes , critical and
8vo , 埃尔伯费尔德 , - - - , 这 英语 文本 , 和 简洁的 笔记 , 批判的 和
[ɪkˈsplænətɔːri] , [ɪn][ˈdʒɜːrmən] ,
explanatory , in German ,
解释性 , 在 德语 ,

8开本，埃尔伯费尔德，1854-61年，英文文本，附德文简明注释、评注和说明。

[ænd; ənd][ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈrɪtʃəd] [ɡrænt] [waɪt] ([noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
and that of Mr Richard Grant White (known as the author of
和 那 的 先生 理查德 授予 白色的 (已知 作为 这 作者 的
[ˈʃeɪkˌspiːrɪz] [ˈskɑːlər] ,
Shakespeare's Scholar ,
莎士比亚的 学者 ,

还有理查德·格兰特·怀特先生（他是《莎士比亚学者》一书的作者），

-) , [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [juˈnaɪtɪd] [stɜːts] , - .
1854) , published at Boston , United States , 1857 .
-) , 已发布 在 波士顿 , 团结的 各州 , - .

1854 年），1857 年在美国波士顿出版。

[ɪn] - , [ˈmɪstər][dʒeɪ] . [peɪn] [ˈkɑːliər] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ˈvɑːl] .
In 1853 , Mr J . Payne Collier , published in 1 vol .
在 - , 先生 J . 佩恩 科利尔 , 已发布 在 1 卷 .

1853年，J. Payne Collier先生出版了1卷。

8vo , [noʊts] [ænd; ənd] [ɛmənˈdeɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrɪz] [pleɪz] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrli]
8vo , Notes and Emendations to the text of Shakespeare's Plays , from early
8vo , 笔记 和 修订 到 这 文本 的 莎士比亚的 演出 , 从 早期的
[ˈmænjuskɹɪpt] [kəˈrekʃnz] ,
manuscript corrections ,
手稿 更正 ,

八开本，莎士比亚戏剧文本的注释和修订，源自早期手稿的校正。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliou] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeɪn] .
in a copy of the Folio 1632 , in his own possession .
在 一个 复制 的 这 对开本 - , 在 他的 自己的 拥有 .

在他自己拥有的一份 1632 年对开本副本中。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɛmən'deɪʃənz] ['grɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [baɪ]['mɪstər]['kɑ:lɪər] ,
All the emendations given in this volume by Mr Collier ,
全部 这 修订 给定 在 这 体积 经过 先生 科利尔 ,
科利尔先生在本卷中提出的所有修订,

[ɔ:r] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [tu:; tə] ['kɒlə,rɪdʒɪz] ['lektʃərz] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
or subsequently as an Appendix to Coleridge's Lectures , **except** , **of course** ,
或者 随后 作为 一个 附录 到 柯勒律治的 讲座 , 除了 , 的 课程 ,
[wɜr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ,
where they have been anticipated ,
在哪里 他们 有 到过 预期 ,
或者随后作为柯勒律治讲稿的附录, 当然, 除非之前已经预先写过。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nɒʊts] .
have been recorded in our notes .
有 到过 记录 在 我们的 笔记 .
已记录在我们的笔记中。

[wi:; wi][hæv; həv][nɒʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entəriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti]
We have no intention of entering into the controversy respecting the antiquity
我们 有 不 意图 的 进入 进入 这 争议 尊重 这 古代
[ænd; ænd] [ə'θɔ:ɾəti] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'rekʃnz] ,
and authority of these corrections ,
和 权威 的 这些 更正 ,
我们无意卷入有关这些修正的古老性和权威性的争议。

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [r'nɜ:məreɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] [stiɪ] [soʊ]
nor is it necessary to enumerate the writings on a subject which is still so
也不 是 它 必要的 到 枚举 这 著作 在 一个 主题 哪个 是 仍然 所以
[freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] .
fresh in the memory of all .
新鲜的 在 这 记忆 的 全部 .
对于这个大家记忆犹新的主题, 也无需列举相关的著作。

[em] . ['taikəʊ] ['mɒmzən] , [ʌv; əv]['mɑ:bʌ\^, 'mɑ:rbjrk] , [hu:] ['pʌblɪft] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbəɾət] [wɜ:rk]
M . Tycho Mommsen , of Marburg , who published the most elaborate work
M . 第谷 莫姆森 , 的 马尔堡 , WHO 已发布 这 最多 精心制作的 工作
[ɑ:n][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]['foʊliʊ] ,
on the so - called ' Perkins Folio ,
在 这 所以 - 称为 - 珀金斯 对开本 ,
马尔堡的M. Tycho Mommsen发表了关于所谓“珀金斯对开本”的最详尽的著作,

- [ɔ:lsoʊ] ['pʌblɪft] [ɪn] - [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:təʊz][ʌv; əv]['roʊmiʊs][ænd; ænd]
' also published in 1859 the text of the first Quartos of Romeo and
- 还 已发布 在 - 这 文本 的 这 第一的 四开本 的 罗密欧 和
['dʒu:ljet, -liət] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,
1859年还出版了《罗密欧与朱丽叶》第一部四开本的文本。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ri:diŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'dɪŋz] [daʊn] [tu:; tə] ['roʊz] ,
with a collation of the various readings of all editions down to Rowe's ,
和 一个 整理 的 这 各种各样的 阅读 的 全部 版本 向下 到 罗威 ,
并汇编了包括罗伊版本在内的所有版本中的各种读法。

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['teksts] , [ænd; ænd][æn; ən]
a full description of the critical value of the different texts , **and an**
一个 满的 描述 的 这 批判的 价值 的 这 不同的 文本 , 和 一个
['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri]['ɪntu:][ðə; ði] [vɜ:rsɪfɪ'keɪŋ] ,
inquiry into the versification ,
询问 进入 这 韵律 ,
对不同文本的关键价值进行全面描述, 并探究其韵律结构。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðə; ði] [ˈgræmə] [ænd; ənd] [ɔːrˈθɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ˈfeɪksprɪ] .
and incidentally the grammar and orthography of Shakespeare .
和 顺便 这 语法 和 正字法 的 莎士比亚 .
顺便一提，还有莎士比亚的语法和拼写。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ruːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ˌdɪsəˈpɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɑːn][ə; eɪ]
The precise rules which he lays down disappear , for the most part , on a
这 精确的 规则 哪个 他 躺下 向下 消失 , 为了 这 最多 部分 , 在 一个
[ˈwaɪdə] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] ,
wider induction ,
更广泛 就职 ,
他所制定的那些精确规则，在更广泛的归纳推理中，大部分都消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɡreɪtli] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][ænd; ənd]
and we greatly question whether it be worth while to register and
和 我们 非常 问题 无论 它 是 值得 尽管 到 登记 和
[ˈtæbjuleɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][duː][nɑːt] [ˌreprɪˈzent] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈfeɪksprɪːrɪz] [maɪnd][ɔːr][hænd] ,
tabulate such minutiae as do not represent in any way Shakespeare's mind or hand ,
制表 这样的 细节 作为 做 不是 代表 在 任何 方式 莎士比亚的 头脑 或者 手 ,
我们不禁要问，记录和整理这些与莎士比亚的思想或笔法毫无关系的细枝末节是否值得？

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kəmˈpɑːzɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈspelɪŋ] ,
but only the caprices of this or that compositor , at a period when spelling ,
但 仅有的 这 一掷千金 的 这 或者 那 排字机 , 在 一个 时期 什么时候 拼写 ,
但那只是某个排字工在拼写规范时期的一时兴起，

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈgræmə] , [wɜːr; wər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt]
punctuation , and even rules of grammar , were matters of private judgement
标点 , 和 甚至 规则 的 语法 , 是 事情 的 私人的 判断
.
:
.
标点符号，甚至语法规则，都是个人判断的问题。

[bʌt; bət][em] . - [ˈɪndəstri] [ɪz] [brɪˈɔːnd] [preɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But M . Mommsen's industry is beyond praise , and his
但 M . - 行业 是 超过 称赞 , 和 他的
但莫姆森先生的勤奋令人赞叹，而且他的

[ˌeksˌelˈaɪˌaɪ]
xlii
xlii
xlii

[ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeditəz] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪz]
practice of using the labours of English Editors , without insulting them , is
实践 的 使用 这 劳动 的 英语 编辑 , 没有 侮辱 他们 , 是
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] imitation16 .
worthy of all imitation16 .
值得 的 全部 imitation16 .
善用英国编辑的劳动成果而不侮辱他们的做法值得所有人效仿¹⁶。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][wɜːrks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪdɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Among the works to which reference will be found in our edition are the
之中 这 作品 到 哪个 参考 将要 是 成立 在 我们的 版 是 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] :
following :
下列的 :

本版本中引用的作品包括以下几部：

[ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈlɪtəreri] [rɪˈmeɪnz] : [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] [ˈɡɛsts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɪðəmz] : [ðə; ði]
Coleridge's Literary Remains : **Dr** **Guest's** **History** **of** **English** **Rhythms** : **the**
柯勒律治的 文学 遗迹 : 博士 客人的 历史 的 英语 节奏 : 这
[ˌvɜːrsɪfrɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
Versification of Shakespeare ,
韵律 的 莎士比亚 ,

柯勒律治的文学遗存：格斯特博士的《英国韵律史》：莎士比亚的韵律化

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈsaɪdni] [ˈwɔːkər] , (-) , [ænd; ənd][kˈrɪtɪsɪzəmz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [θriː][vɑːlz] . , [poʊst]
by W. Sidney Walker , (**1854**) , **and** **Criticisms** , **by the same** , **3 vols** : , **post**
经过 W . 西德尼 沃克 , (-) , 和 批评 , 经过 这 相同的 , 3 卷 : , 邮政
8vo ,
8vo ,
8vo ,

W. Sidney Walker 著，(1854 年)，以及同一作者的《批评集》，3 卷，后八开本，

(-) , [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstər] - ,
(**1860**) , **edited by Mr Lettsom** ,
(-) , 编辑 经过 先生 - ,

(1860 年)，由莱特索姆先生编辑，

[huː] [hæz; həz][ˈɔːlsou][kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊts][sʌm; səm][səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt]
who has also contributed in his notes some suggestions for the improvement
WHO 有 还 贡献 在 他的 笔记 一些 建议 为了 这 改进
[ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
of the text .
的 这 文本 .

他还为改进文本提出了一些建议。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˈvɑːljəmz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən]
It is to be regretted that these volumes have not been accompanied by an
它 是 到 是 后悔 那 这些 卷 有 不是 到过 伴随 经过 一个
[ˈɪndeks] .
Index .
指数 .

遗憾的是，这些卷册没有附索引。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [tʃɑːrlz] - [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈeseɪz] , - , [kənˈteɪnz] [ˈmeni]
Dr . Charles Badham's article in the Cambridge Essays , **1856** , **contains many**
博士 . 查尔斯 - 文章 在 这 剑桥 散文 , - , 包含 许多
[ɪnˈdʒɪːniəs] [səˈdʒestʃənz] .
ingenious suggestions .
巧妙 建议 .

查尔斯·巴德姆博士在1856年《剑桥论文集》上发表的文章包含许多巧妙的建议。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈlɪtəreri] [ˈdʒɜːnəlz] , [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] , [noʊts] [ænd; ənd]
We have borrowed from several literary journals , the Athenæum , Notes and
我们 有 借来的 从 一些 文学 期刊 , 这 雅典娜神庙 , 笔记 和
[ˈkwɪriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn] ,
Queries , and the Parthenon ,
查询 , 和 这 帕特农神庙 ,

我们借鉴了数种文学期刊、《雅典娜神庙》、《笔记与疑问》和《帕特农神庙》的内容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmæɡəzɪnz] , [ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .
and from Magazines , the conjectures of their correspondents .
和 从 杂志 , 这 猜想 的 他们的 通讯员 .

以及来自杂志的通讯员的推测。

[wen] [ðə; ði][ˈri:əl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrəˈspɑːndənt] , [ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [sʌt] , [wʌz; wəz] [saɪnd]
When the real name of the correspondent , or what might be such , was signed
什么时候 这 真实的 姓名 的 这 通讯员 , 或者 什么 可能 是 这样的 , 曾是 签名
,
:
,

当署上通讯员的真实姓名（或者可能是假名）时，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [noʊts] , [æz; əz] - [ˈhɪksən] , -
we have given it in our notes , as ' Hickson ,
我们 有 给定 它 在 我们的 笔记 , 作为 - 希克森 , -

我们在笔记中将其标注为“希克森”。

- [es] . [vəːdʒz] - ([frʌm; frəm] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz]) .
' S . Verges ' (from Notes and Queries) .
- S . 边缘 - (从 笔记 和 查询) .

'S. Verges'（摘自《笔记与疑问》）。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [fɪkˈtɪjəs] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd]
When the name was obviously fictitious , or when the article was not signed
什么时候 这 姓名 曾是 明显地 虚拟 , 或者什么时候 这 文章 曾是 不是 签名
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当名字明显是虚构的，或者文章根本没有署名时，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][,aɪ ˈtiː] [ðʌs] : - [əˈnɑːn] .
we have noted it thus : ' Anon .
我们 有 著名的 它 因此 : - 匿名 .

我们已如此记录：'匿名。

([en] . [ænd; ənd][kjuː] .) [ˈkændʒ] . , -
(N . and Q .) conj . , ' (N . 和 问 .) 结合 . , -

(N. 和 Q.) 结合，'

- [əˈnɑːn] .
' Anon .
- 匿名 .

匿名。

([frɑːs] . [mæg] .)
(Fras . Mag .)
(弗拉斯 . 磁力 .)

(Fras. Mag.)

[ˈkændʒ] . , - & [siː] . , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz] , [ˈfreɪzɜːz] [ˈmæɡəziːn] , & [siː] .
conj . , ' & c . , referring to Notes and Queries , Fraser's Magazine , & c .
结合 . , - & c . , 指 到 笔记 和 查询 , 弗雷泽的 杂志 , & c .

conj., ' &c., 指的是 Notes and Queries、Fraser's Magazine 等。

- [ˈspɛdɪŋ] , -
' Spedding ,
- 加速 , -

“加速，”

- [ˈbʊlək] , -
' Bullock ,
- 犏 , -

“公牛，”

- [lɔɪd] , -
' **Lloyd** , '
- 劳埃德 , -

“劳埃德,”

- [ˈwɪljəmz] , -
' **Williams** , '
- 威廉姆斯 , -

威廉姆斯

- [raɪt] , - [ˈɪndɪkeɪt] [rɪˈspektɪvli] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrɪsˈpɒndənts] ,
' **Wright** , ' **indicate respectively our correspondents** ,
- 赖特 , - 表明 分别 我们的 通讯员 ,

“赖特,”我们的通讯员分别表示,

[ˈmɪstər][dʒeɪmz] [ˈspɛdɪŋ] , [ˈmɪstər][dʒɑːn] [ˈbʊlək] , [ʌv; əv] [æbərˈdiːn] , [ðə; ði] [rev] . [ˈdʒuːljəs] [lɔɪd] ,
Mr James Spedding , Mr John Bullock , of Aberdeen , the Rev . Julius Lloyd ,
先生 詹姆斯 加速 , 先生 约翰 榧 , 的 阿伯丁 , 这 牧师 : 尤利乌斯 劳埃德 ,
[ˈmɪstər][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈwɪljəmz] ,
Mr W . W . Williams ,
先生 W : W : 威廉姆斯 ,

詹姆斯·斯佩丁先生、阿伯丁的约翰·布洛克先生、朱利叶斯·劳埃德牧师、W·W·威廉姆斯先生

[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈdʌbljuː] . [ˈɔːldɪs] [raɪt] ,
of Oxford , and Mr W . Aldis Wright ,
的 牛津 , 和 先生 W : 奥迪斯 赖特 ,

牛津大学的 W. Aldis Wright 先生

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][beg][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn][ˈaʊər; ɑːr][best] [θæŋks] .
to each and all of whom we beg to return our best thanks .
到 每个 和 全部 的 谁 我们 求 到 返回 我们的 最好的 谢谢 :

我们向每一位致以最诚挚的谢意。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsʊ][tuː; tə] [θæŋk] [ˈmɪstər] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] , [ˈmɪstər][siː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈgʊdwin] ,
We have also to thank Mr Archibald Smith , Mr C . W . Goodwin ,
我们 有 还 到 感谢 先生 阿奇博尔德 史密斯 , 先生 C : W : 古德温 ,
[ˈmɪstər][ˈbɒltən] [ˈkɔːni] ,
Mr Bolton Corney ,
先生 博尔顿 科尼 ,

我们还要感谢 Archibald Smith 先生、CW Goodwin 先生和 Bolton Corney 先生。

[ˈmɪstər][en] . [iː] . [es] . [ə; eɪ] . [ˈhæmɪltən] , [ˈmɪstər][dʒeɪ] . [ˈnɪkəlz] , [ˈmɪstər][dʒɔːrˈdeɪn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə]
Mr N . E . S . A . Hamilton , Mr J . Nichols , Mr Jourdain , Dr
先生 N : E : S : 一个 : 汉密尔顿 , 先生 J : 尼科尔斯 , 先生 乔丹 , 博士
[ˈbrɪnzli] [ˈnɪkəlsən] , [ˈmɪstər]
Brinsley Nicholson , Mr
布林斯利 尼科尔森 , 先生

NESA Hamilton先生、J. Nichols先生、Jourdain先生、Brinsley Nicholson博士、 先生

[ˌɛks,ɛlˈɑːrˈɑːrɪ]
xliii
四十三

四十三

[ˈhæli,wel] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] [ˈbɑːləu] , [ˈmɪstər][grænt] [waɪt] , [ˈmɪstər][biː] . [eɪtʃ] . [braɪt] , [ˈmɪstər] [ˈhenri]
Halliwell , Dr Barlow , Mr Grant White , Mr B . H . Bright , Mr Henry
哈利韦尔 , 博士 巴洛 , 先生 授予 白色的 , 先生 B : H : 明亮的 , 先生 亨利
[ə; eɪ] . [braɪt] ,
A . Bright ,
一个 : 明亮的 ,

哈利韦尔、巴洛博士、格兰特·怀特先生、B·H·布莱特先生、亨利·A·布莱特先生

[ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈboʊn] , [fɔːr; fər] ˈfrendli [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
and **Mr** **Bohn** , **for** **friendly suggestions** **and** **kind offers** **of** **assistance** .
和 先生 博恩 , 为了 友好的 建议 和 种类 优惠 的 协助 .

感谢 Bohn 先生的友好建议和热情帮助。

[ðə; ði][prəˈpəʊzd] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] , [mɑːrkt] - [əˈnɑːn] . [ˈkændʒ] . - [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
The proposed emendations , **marked** ' **Anon** . **conj** . ' **are those which** **we** **have**
这 建议的 修订 , 标记 - 匿名 . 结合 . - 是 那些 哪个 我们 有
[nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] ,
not been able to trace ,
不是 到过 有能力的 到 痕迹 ,

标有“Anon. conj.”的拟议修订是我们尚未能追溯到的修订。

[ɔːr] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [hæv; həv][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ]
or those in which the authors have not sufficient confidence to acknowledge
或者 那些 在 哪个 这 作者 有 不是 充足的 信心 到 承认
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或者作者没有足够的信心去承认它们。

[ðoʊz] [prəˈpəʊzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈeditəz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] - [jɪˈdiːˈdiː] .
Those proposed with some confidence by the present editors are marked ' **Edd** .
那些 建议的 和 一些 信心 经过 这 展示 编辑 是 标记 - 埃德 .
[ˈkændʒ] .
conj .
结合 .

现任编辑们比较有把握提出的那些被标记为“Edd. conj.”

- [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] , [wiː; wi] [kəˈmend] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈleɪbər] ,
' **In conclusion** , **we commend this volume** , **the first product of long labour** ,
- 在 结论 , 我们 表彰 这 体积 , 这 第一的 产品 的 长的 劳动 ,
- 总之, 我们赞扬这部著作, 它是长期辛勤工作的成果之一。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈdʌldʒənt] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks] .
to the indulgent judgement of critics .
到 这 放纵的 判断 的 评论家 .
在评论家宽容的评判下。

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɪrli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteriətaɪpt] [freɪz] .
In saying this we are not merely repeating a stereotyped phrase .
在 说 这 我们 是 不是 仅仅 重复 一个 刻板印象 短语 .
我们这样说并非只是重复一句老生常谈。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˈerərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
We have found errors in the work of the most accurate of our
我们 有 成立 错误 在 这 工作 的 这 最多 准确的 的 我们的
[ˈpriːdisesəz] .
predecessors .
前任 .
我们发现, 即使是我们前辈中最严谨的学者, 他们的工作中也存在错误。

[wiː; wi][ˈkænaɪt] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈækjərəsi] [ɑːrˈselvz] ,
We cannot hope to have attained perfect accuracy ourselves ,
我们 不能 希望 到 有 已达到 完美的 准确性 我们自己 ,
我们自己无法达到绝对的精确度,

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi][kənˈsɪdər][ðə; ði][waɪd][reɪndʒ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈleɪn] [hæz; həz] [ɪmˈbreɪst] ,
especially when we consider the wide range which our collation has embraced ,
尤其 什么时候 我们 考虑 这 宽的 范围 哪个 我们的 整理 有 拥抱 ,
尤其是考虑到我们编纂的文献涵盖范围之广,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [wɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
and the minute points which we have endeavoured to record ,
和 这 分钟 积分 哪个 我们 有 努力 到 记录 ,
以及我们努力记录的那些细微之处,

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [spɜːd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə]['rendər]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æz; əz]
but at all events we have spared no pains to render our work as
但 在 全部 活动 我们 有 幸存 不 疼痛 到 使成为 我们的 工作 作为
[ɪg'zækt][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
exact as we could .
精确的 作为 我们 可以 .
但无论如何，我们都竭尽全力使我们的工作尽可能做到精确无误。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['evər][ʌndər'teɪkən][ə; eɪ]['sɪmələr][tæsk] [wɪl] [best] [ʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
Those who have ever undertaken a similar task will best understand the difficulty ,
那些 WHO 有 曾经 已 一个 相似的 任务 将要 最好的 理解 这 困难 ,
那些曾经承担过类似任务的人最能理解其中的难度。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
and will be most ready to make allowance for shortcomings .
和 将要 是 最多 准备好 到 制作 津贴 为了 缺点 .
并且最愿意包容不足之处。

- [ɛkspɜːtəs] - ['kwɑːm][g'reɪvɪs] [ɪst] ['leɪbər] .
' Expertus disces quam gravis iste labor .
- 专家 - 夸姆 重症 伊斯特 劳动 .
“Expertus disdiss quam gravis iste labour”。

- ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
' W : G : C :
- W : G : C :
世界锦标赛

[dʒeɪ] . [dʒiː] .
J : G :
J : G :
JG

[,ɛks,ɛl'ɑː'viː]
xliv
xliv
xlv

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɔːljəm] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['foʊliəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ,
The five plays contained in this volume occur in the first Folio in the same order ,
这 五 演出 包含 在 这 体积 发生 在 这 第一的 对开本 在 这 相同的 命令 ,
本卷收录的五部剧作与第一对开本中的顺序相同。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [wɜːr; wər][ðər; ðər] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
and , with one exception , were there printed for the first time .
和 , 和 一 例外 , 是 那里 打印 为了 这 第一的 时间 .
除一例外，其余均为首次印刷。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [tuː] ['kwɔːtəuz] (Q1 [ænd; ənd] Q2) ,
In the case of The Merry Wives of Windsor , two Quartos (Q1 and Q2) ,
在 这 案件 的 这 欢乐 妻子们 的 温莎 , 二 四开本 (Q1 和 Q2) ,
以《温莎的风流娘儿们》为例，有两个四开本（Q1 和 Q2），

[ɪm'pɜːrɪkt] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [pleɪ] , [ə'pɪrd] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,
imperfect copies of an earlier play , appeared in 1602 and 1619 ,
不完善 副本 的 一个 早些时候 玩 , 出现 在 - 和 - ,
1602年和1619年出现了早期剧本的残缺副本。

[ðə; ði][ˈsekənd][ə; eɪ][ˈri:prɪnt; ˌri:ˈprɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .

the second a reprint of the first .
这 第二 一个 重印 的 这 第一的 .

第二本是第一本的重印版。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˌɪnrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They are described in a special Introduction to that play , and a
他们 是 描述 在 一个 特别的 介绍 到 那 玩 , 和 一个

[ˈri:prɪnt; ˌri:ˈprɪnt][ʌv; əv] Q1 ,

reprint of Q1 ,
重印 的 Q1 ,

它们在该剧的特别导言和 Q1 的重印版中有详细描述，

[kəˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] Q2 , [ˈfɑ:louz] [ˌaɪ ˈti:] .

collated with Q2 , follows it .
整理 和 Q2 , 跟随 它 .

与 Q2 一起整理，紧随其后。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ˈkwɔ:rtʊ] (Q3) [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm] F1 [ɪn] - .

A third Quarto (Q3) was printed from F1 in 1630 .
一个 第三 四开本 (Q3) 曾是 打印 从 F1 在 - .

第三本四开本（Q3）于 1630 年根据 F1 印刷。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz] [ˈɔ:ltərd] [baɪ][ˈdraɪdən][ænd; ənd][dəˈævənənt] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]

The Tempest was altered by Dryden and D'Avenant , and published as The
这 暴风雨 曾是 已修改 经过 德莱顿 和 达文南 , 和 已发布 作为 这

[ˈtempɪst] ;

Tempest ;

暴风雨 ;

《暴风雨》经德莱顿和达文南特修改后，以《暴风雨》为名出版；

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈaɪlənd] , [ɪn] - .

or the Enchanted Island , in 1669 .
或者 这 迷人的 岛 , 在 - .

或者说是 1669 年的魔法岛。

[wi:; wi][mɑ:rk][ðə; ði] [ɛmənˈdeɪʃənz] [drˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈti:] : - [ˈdraɪdənz] [ˈvɜ:rʒ(ə)n] .

We mark the emendations derived from it : ' Dryden's version .
我们 标记 这 修订 衍生的 从 它 : - 德莱顿的 版本 .

我们标记由此衍生出的修订：'德莱顿的版本。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥）(The Works of William Shakespeare [Cambridge])

第3/4页

- [də'ævənənt] ,
' **D'Avenant** ,
- 达文南 ,

'D'Avenant,

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:] [ə'genst] ['lʌvəz] [fju:zd] ['meɪzər] [fɔ:r; fər] ['meɪzər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt]
in his Law against Lovers fused Measure for Measure and Much ado about
在 他的 法律 反对 恋人 融合 措施 为了 措施 和 很多 阿多 关于
[ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntu:] [wʌn] [pleɪ] .
Nothing into one play .
没有什么 进入 一 玩 .

在他的《情人之律》中，他将《一报还一报》和《无事生非》融合到一部戏剧中。

[wi:; wi][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['ri:diŋz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] - - ['vɜ:rɜ(ə)n] . - [wʌn] .
We refer to his new readings as being from ' D'Avenant's version . ' **1** .
我们 参考 到 他的 新的 阅读 作为 存在 从 - - 版本 . - 1 .

我们称他的新读法源自“达文南的版本”。1.

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['editər] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ædɪd] .
A third editor was afterwards added .
一个 第三 编辑 曾是 然后 额外 .

之后又增加了一位编辑。

[ˈmɪstər][lu:ɑ:rdz] [rɪ'lek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['redʒɪstrəri] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ]
Mr Luard's election to the office of Registry compelled him to relinquish
先生 卢阿德的 选举 到 这 办公室 的 注册处 被迫 他 到 放弃
[hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
his part ,
他的 部分 ,

卢阿尔德先生当选注册官后，被迫放弃了他原先的职务。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
at least for the present ; and the first volume , consequently ,
在 至少 为了 这 展示 ; 和 这 第一的 体积 , 最后 ,

至少目前如此；因此，第一卷是这样的：

[ɪz] [ɪ'fʊ:d] ['ʌndər][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsə'bɪləti][ʌv; əv] [tu:] ['editəz]['oʊnli] . [tu:'tu:] .
is issued under the responsibility of two editors only . **2** .
是 发布 在下面 这 责任 的 二 编辑 仅有的 . 2 .

仅由两位编辑负责出版。2.

[si:] [peɪdʒ][,ɛks'eks'aɪ] . [θri:] .
See page xxi . **3** .
看 页 二十一 . 3 .

参见第 xxi.3 页。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [pɑ:r'næsəs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [beɪlz] ['prefəs]
A passage in the Return from Parnassus compared with one in Bale's preface
一个 通道 在 这 返回 从 帕纳索斯山 比较的 和 一 在 捆的 前言
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] [tʃɜ:rtʃɪz] [pʊts] [ðɪs] [ˈɔ:lməʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] . [fɔ:r] .
to his Image of Both Churches puts this almost beyond a doubt . **4** .
到 他的 图像 的 两个都 教堂 放置 这 几乎 超过 一个 怀疑 . 4 .

将《帕纳索斯山归来记》中的一段话与贝尔在其著作《两座教堂的形象》序言中的一段话进行比较，几乎可以肯定这一点。4.

[ˈmɪstər] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [tuː; tə][ˈbeɪkənz] [ˈeseɪz] [ˈmenʃənz] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kəˈleɪtɪd] [ten]
Mr Wright in his preface to Bacon's Essays mentions that he has collated ten
先生 赖特 在 他的 前言 到 培根的 散文 提及 那 他 有 整理 十
[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] - ,
copies of the edition of 1625 ,
副本 的 这 版 的 - ,

赖特先生在为培根《随笔集》所作的序言中提到，他收集了1625年版的十份副本。

- [wɪtʃ] [ðʊʒ] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪt] ,
' which though bearing the same date ,
- 哪个 尽管 轴承 这 相同的 日期 ,
“尽管日期相同，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . - [faɪv] .
are all different from each other in points of no great importance . ' **5** .
是 全部 不同的 从 每个 其他 在 积分 的 不 伟大的 重要性 . - 5 .
它们之间在一些无关紧要的地方有所不同。 '5.

[ˈmɪstər][ˈboʊn][ɪz][mɪˈsteɪkən][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][kɑːˈpeɪl][ˈkɑːpi][hæz; həz][bəʊθ][ˈtaɪtəlz] .
Mr Bohn is mistaken in saying that the Capell copy has both titles .
先生 博恩 是 错误 在 说 那 这 卡佩尔 复制 有 两个都 标题 .
博恩先生说卡佩尔的副本同时包含这两个标题，这是错误的。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ˈoʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtrət] ,
It has that of 1664 only , with the portrait ,
它 有 那 的 - 仅有的 , 和 这 肖像 ,
它只有1664年的版本，上面有肖像画。

[ænd; ænd][biː] . [dʒeɪ] . - [es] [vəːsɪz] [ˌʌndərˈniːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [peɪdʒ] . [sɪks] .
and B . J . ' s verses underneath on the opposite page . 6 .
和 B . J . - s 诗句 下 在这 对面的 页 . 6 .
以及 B J 在对面页上的诗句。 6.

[kɑːpeɪlz] [ˈkɑːpi] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [kənˈteɪnz] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [noʊt] [ɪn] [kɑːpeɪlz] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] :
Capell's copy now before us contains the following note in Capell's hand - writing :
卡佩尔的 复制 现在 前 我们 包含 这 下列的 笔记 在 卡佩尔的 手 - 写作 :
我们现在看到的卡佩尔的副本上有卡佩尔亲笔写的以下注释：

- [ðɪs] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈmɪstər] [θɪːəbəːldz] [rɪˈdɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns][ˈmɪstər] [ˈwɔːrbərtənz] ;
' This copy of Mr Theobald's edition was once Mr Warburton's ;
- 这 复制 的 先生 西奥博尔德的 版 曾是 一次 先生 沃伯顿的 ;
“这本西奥博尔德先生的版本曾经是沃伯顿先生的；

[huː] [hæz; həz] - [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][noʊts][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈfɔːrmər]
who has claim'd in it the notes he gave to the former which that former
WHO 有 - 在 它 这 笔记 他 给予 到 这 以前的 哪个 那 以前的
[dɪpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
depriv'd him of and made his own ,
被剥夺的 他 的 和 制成 他的 自己的 ,
他声称，他曾给过前任，但前任却夺走了他的笔记并据为己有。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprefəs] ,
and some Passages in the Preface ,
和 一些 段落 在 这 前言 ,
以及序言中的一些段落，

[ðə; ðɪ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [brɪˈtwiːn] [hʊks] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][noʊts] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the passages being put between hooks and the notes signed with his
这 段落 存在 放 之间 钩子 和 这 笔记 签名 和 他的
[neɪm] .
name :
姓名 :
夹在钩子之间的段落和写着他名字的音符。

[i:] . [si:] . - [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwɒʊtɪd][frʌm; frəm] [θi:əbə:ldz] ['prefəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [brɪtwi:n]
E . C . ' The passage quoted from Theobald's Preface is one of those between
E . C . - 这 通道 引 从 西奥博尔德的 前言 是 一 的 那些 之间
[hʊks] . ['sevən] .
hooks : **7** :
钩子 : 7 :

EC' 引自西奥博尔德序言的段落是钩子之间的一段。7.

['tɒməs] ['raɪməʞ] , [hu:z] [bʊk] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [vju:] [ʌv; əv] ['trædzədi][ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [eɪdʒ] ,
Thomas Rymer , whose book , called A short View of Tragedy of the last Age ,
托马斯 莱默 , 谁 书 , 称为 一个 短的 看法 的 悲剧 的 这 最后的 年龄 ,
托马斯·雷默, 他的著作名为《末世悲剧简述》,
- , [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʌ:rp] ['kɑ:ntɹəvɜ:rsi] . [eɪt] .
1693 , gave rise to a sharp controversy . 8 .
- , 给予 上升 到 一个 锋利的 争议 : 8 :

1693年, 引发了一场激烈的争论。8.

[kɑ:'peɪl] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [sə'pouzd; sə'pouzið] [tu:; tə] [raɪt] - [saɪn] [aɪ a:r 'eɪ] [et] ['stu:diəʊ] ,
Capell , who might be supposed to write ' sine ira et studio ,
卡佩尔 , WHO 可能 是 据称 到 写 - 正弦 伊拉 等 工作室 ,
卡佩尔, 他本应写出《sine ira et studio》,
- [dɪ'naɪz] [tu:; tə] ['θiəbə:ld] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['merɪt] :
' denies to Theobald even this merit :
- 否认 到 西奥博尔德 甚至 这 优点 :

甚至连西奥博尔德的这项优点都否认了:

- [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪz] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['betər] [[ðæn; ðən] ['poups]] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
' His work is only made a little better [than Pope's] by his having a few
- 他的 工作 是 仅有的 制成 一个 小的 更好的 [比 教皇的] 经过 他的 拥有 一个 很少
[mɔ:r] [mə'tɪriəlz] ;
more materials ;
更多的 材料 ;
“他的作品之所以比波普的作品略好一些, 仅仅是因为他拥有的材料更多一些;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['betər] [kə'leitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
of which he was not a better collator than the other ,
的 哪个 他 曾是 不是 一个 更好的 整理器 比 这 其他 ,
但他的校勘能力并不比其他人强。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ɪk'sel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ju:z] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
nor did he excel him in use of them .
也不 做过 他 Excel 他 在 使用 的 他们 :
在运用这些技巧方面, 他也没有胜过他。

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'leɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [li:dʒ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
' The result of the collations we have made leads us to a very different
- 这 结果 的 这 整理 我们 有 制成 线索 我们 到 一个 非常 不同的
[kən'klu:ʒ(ə)n] . [naɪn] .
conclusion : **9** :
结论 : 9 :

“我们整理的结果却得出了一个截然不同的结论。”9.

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv] [aɪ'dentəti] , ['wɔrbətən] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:st] [θi:əbə:ldz]
Notwithstanding this claim of identity , Warburton seems to have used Theobald's
虽然 这 宣称 的 身份 , 沃伯顿 似乎 到 有 用过的 西奥博尔德的
[tekst][tu:; tə][prɪnt][frʌm; frəm] .
text to print from :
文本 到 打印 从 :
尽管沃伯顿声称自己是同一人, 但他似乎使用的是西奥博尔德的文本进行印刷。

[kɑ:'peɪl] ['pɑ:zətɪvli] [ə'fə:mz] [ðɪs] , (['prefəs] , [pi:] . -) . - .
Capell positively affirms this , (Preface , p . 18) . 10 .
卡佩尔 积极地 肯定 这 , (前言 , p . -) . - .

卡佩尔对此表示肯定（序言，第 18 页）。10.

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə-][ˈdʒɑ:nsən][təʊld] ['bɜ:ni] [ðæt] ['wɔrbə-tən] , [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , - [wʊd] [meɪk] [tu:] -
Dr Johnson told Burney that Warburton , as a critic , ' would make two -
博士 约翰逊 讲述 伯尼 那 沃伯顿 , 作为 一个 评论家 , - 会 制作 二 -
[ænd; ənd] - ['fɪftɪ] ['θi:ə,bɔ:ldz] [kʌt][ˈɪntu:][ˈslaɪsɪz] .
and - fifty Theobalds cut into slices .
和 - 五十 西奥博尔德家族 切 进入 切片 .

约翰逊博士告诉伯尼，沃伯顿作为一名评论家，“会把五十个西奥博尔德切成片”。

- (['bɒzweɪlz] [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nsən] , ['vɑ:l] . [i:] .
' (**Boswell's Life of Johnson , Vol . ii .**
- (博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 沃尔 . 二 .

（博斯韦尔《约翰逊传》第二卷）

[pi:] . - .
p . 85 .
p . - .

第 85 页。

[ed] . -) .
Ed . 1835) .
艾德 . -) .

1835 年版)。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [æz; əz]['krɪtɪks][ɔ:r]['editəz] , [wi:; wi]
From this judgment , whether they be compared as critics or editors , we
从 这 判断 , 无论 他们 是 比较的 作为 评论家 或者 编辑 , 我们
[ɪm'fætɪkli] [dɪ'sent] . - .
emphatically dissent . 11 .
强调地 异议 . - .

无论将他们视为评论家还是编辑，我们都对此判断表示强烈反对。11.

[wi:; wi] [trʌst] [ðæt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [kɑ:'peɪl][dɪ'skɑ:rdɪd][hæz; həz] [bɪn]
We trust that in our edition the matter which Capell discarded has been
我们 相信 那 在 我们的 版 这 事情 哪个 卡佩尔 丢弃 有 到过
[prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['prɪntɪd] [bʊk] .
presented in a well - printed book .
呈现 在 一个 出色地 - 打印 书 .

我们相信，卡佩尔舍弃的内容已在本版中以印刷精良的书籍形式呈现。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskɪpts] [hɪr] ['spʊkən][ʌv; əv] . - .
We have found no trace of the Manuscripts here spoken of . 12 .
我们 有 成立 不 痕迹 的 这 手稿 这里 说 的 . - .

我们没有找到这里所说的那些手稿的任何踪迹。12.

[ɪn] - ['mænjuəl] (['bɑ:m]) , [pi:] . - , [wi:; wi][faɪnd] - [noʊts] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ri:dɪŋz]
In Lowndes's Manual (Bohm) , p . 2316 , we find ' Notes and Various Readings
在 - 手动的 (伯姆) , p . - , 我们 寻找 - 笔记 和 各种各样的 阅读
[tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
to Shakespeare .
到 莎士比亚 .

在 Lowndes 的手册（Bohm）第 2316 页中，我们发现了“莎士比亚的注释和各种读法”。

[baɪ] ['edwərd] [kɑ:'peɪl] , [lɑ:nd] . - .
By Edward Capell , Lond . 1759 .
经过 爱德华 卡佩尔 , 伦敦 . - .

爱德华·卡佩尔，伦敦，1759 年。

- [noʊ] [sʌtʃ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][kɑːˈpeɪl] [kəˈlek(ə)n] , [nɔːr][ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd]
' **No such book of this date is in the Capell collection , nor is it ever mentioned**
- 不 这样的 书 的 这 日期 是 在 这 卡佩尔 收藏 , 也 不 是 它 曾经 提及
[ˈels,wɜr] ,
elsewhere ,
别处 ,

“卡佩尔藏书中没有这本出版于同一时期的书籍，其他地方也从未提及过。”

[soʊ][faːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .
so far as we know .
所以 远的 作为 我们 知道 .

就我们所知。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - ,
In the preface to the work of 1783 ,
在 这 前言 到 这 工作 的 - ,

在1783年著作的序言中，

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɑːljəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - ,
it is mentioned that the first volume had been printed in 1774 ,
它 是 提及 那 这 第一的 体积 有 到过 打印 在 - ,

据记载，第一卷于1774年印刷出版。

[bʌt; bət][noʊ][əˈluːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˈeni][ˈfɔːrmər] [ɪˈdɪʃn] . - .
but no allusion is made to any former edition . 13 .
但 不 典故 是 制成 到 任何 以前的 版 . - .

但并未提及任何先前的版本。13.

[ðɪːz] [ˈvɑːljəmz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspiːrɪz] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪltənz]
These volumes , together with the whole of Shakespeare's Plays and Milton's
这些 卷 , 一起 和 这 所有的 的 莎士比亚的 演出 和 米尔顿的
[ˈpærədəɪs] [bɔːst] ,
Paradise Lost ,
天堂 丢失的 ,

这些卷册，连同莎士比亚的全部戏剧作品和弥尔顿的《失乐园》，

[ˈrɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][kɑːpeɪlz] [oʊn] [ˈregjələr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈledʒəb(ə)l][hænd] ,
written out in Capell's own regular , but not very legible hand ,
书面 出去 在 卡佩尔的 自己的 常规的 , 但 不是 非常 清晰易读 手 ,

用卡佩尔自己那工整但不太清晰的笔迹写成。

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] [ɪn] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈlaɪbrəri] . - .
are among his collection in Trinity College Library . 14 .
是 之中 他的 收藏 在 三位一体 大学 图书馆 . - .

他的藏品中包括三一学院图书馆的藏品。14.

[ˈstiːvənz] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] , [ˈʌndər] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪmz] , [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Steevens was accused of giving , under fictitious names , notes which he was
史蒂文斯 曾是 被告 的 给予 , 在下面 虚拟 姓名 , 笔记 哪个 他 曾是

[əˈfreɪd][tuː; tə][saɪn] [hɪmˈself] . - .
afraid to sign himself . 15 .
害怕的 到 符号 他自己 . - .

史蒂文斯被指控使用假名签发他不敢亲自签名的票据。15.

[ðə; ði] [tuː] [ləst] - [neɪmd] [bʊks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [səˈdʒestʃənz] [frʌm; frəm]
The two last - named books , as well as some suggestions from
这 二 最后的 - 命名 图书 , 作为 出色地 作为 一些 建议 从

[,kɔːrɪsˈpɒndənts] ,
correspondents ,
通讯员 ,

最后提到的两本书，以及一些读者的建议，

[dɪd][nɑ:t] [ri:t] [ju: 'es] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli] ['prɪntɪd] .
did not reach us till the first Volume was partly printed .
做过 不是 抵达 我们 直到 这 第一的 体积 曾是 部分 打印 .
直到第一卷部分印刷完毕，我们才收到。

[wi;; wi][prə'pəʊz][tu;; tə] [sə'plai] [ɔ:l] [ə'mɪnɪz] [ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk] . - .
We propose to supply all omissions in an Appendix to the whole work . **16** .
我们 提出 到 供应 全部 遗漏 在 一个 附录 到 这 所有的 工作 . - .
我们建议在整部作品的附录中补充所有遗漏之处。16.

[ʼæbə][mæn] - [ʼaɪn] - [ʼpi:l] , [wen] [mæn] [nɪçt] - [ʼɔfən] [ju en 'di] [bəʼaɪdən]
Aber man läuft ein gefährliches Spiel , wenn man nicht überall offen und bescheiden
阿伯 男人 - 一个 - 游戏 , 温 男人 尼赫特 - 经常 和 贝斯海登
[bəkənt] ,
bekannt ,
认识 ,
Aber man läuft ein gefährliches Spiel, wenn man nicht überall offen und bescheiden bekannt,

[dɑ:s] [mæn][ʼgænz][vɑ:n][den] - - : [jɑ:] [mæn] [ʼaɪtɜ:t] [gə'vɪs] ,
dass man ganz von den Engländern abhange : ja man scheitert gewiss ,
达斯 男人 甘兹 冯 丹 - - : 是 男人 谢特尔特 格维斯 ,
dass man ganz von den Engländern abhange: ja man scheitert gewiss,

[wen] [mæn][em aɪ 'ti:][ʼdɜ:][ʼaɪnən][hænd][ʼælən] [stɔf] [vɑ:n][dem][mæn][ʼlɛpt][ju en 'di] - [ʼɪnən]
wenn man mit der einen Hand allen Stoff von dem man lebt und athmet ihnen
温 男人 密特 德尔 一个 手 艾伦 布料 冯 民主 男人 左翼 和 - 伊嫩
- ,
entnimmt ,
- ,
wenn man mit der einen Hand allen Stoff von dem man lebt und athmet ihnen entnimmt,

[ju en 'di][em aɪ 'ti:][ʼdɜ:][ʼændərn][zʊm][dæŋk] [ʼhɑ:n] [ju en 'di] [bɪləɪdɪgən] [aʊf] [ʼɪrən] [ʼnɑ:mən][wɜ:ft] .
und mit der andern zum Dank Hohn und Beleidigung auf ihren Namen wirft .
和 密特 德尔 安德恩 祖母 dank 霍恩 和 政策 上 他们的 纳门 无线电 .
和 mit der andern zum Dank Hohn 和 Beleidigung auf ihren Namen wirft.

- , [pi:'pi:] .
Vorrede , **pp** :
- , pp :
Vorrede, 第 pp.

[ʼvaɪ, 'vi:] . [vi:,aɪ'aɪ] . [wʌn]
vi : **vii** : **1**
六 : 七 : 1
六、七、1

[mæk'mɪlən] & [si: 'oʊ] . - [es]
MACMILLAN & CO . ' **S**
麦克米伦 & 一氧化碳 . - S
麦克米伦公司

[lɪst] [ʌv; əv]
LIST OF
列表 的
列表

[nu:] [ænd; ənd] [ʼpɑ:pjələr] [wɜ:rks] .
NEW AND POPULAR WORKS .
新的 和 受欢迎的 作品 .
最新热门作品。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ˈreɪvənʒhoʊ] .
RAVENSHOE .
渡鸦鞋 .

雷文肖。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈkɪŋzli] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈdʒɛfri] [ˈhæmliŋ] .
By HENRY KINGSLEY , Author of ' Geoffry Hamlyn .
经过 亨利 金斯利 , 作者 的 - 杰弗里 哈姆林 .

作者：亨利·金斯利，《杰弗里·哈姆林》的作者。

- [θriː][vɑːlz] . [kraʊn] 8vo .
- **3 Vols . crown 8vo** .
- 3 卷 . 王冠 8vo .

3卷。皇冠8开本。

[klɔːθ] , £1 11s .
cloth , £1 11s .
布 , £1 11s .

布料，1英镑11先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ˈædmərəb(ə)l] [dɪˈskripʃənz] , [wɪtʃ] [pleɪs] “ [ˈreɪvənʒhoʊ] ” [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]
- **Admirable descriptions , which place “ Ravenshoe ” almost in the first rank of**
- 令人钦佩的 描述 , 哪个 地方 “ 渡鸦鞋 ” 几乎 在 这 第一的 秩 的
[ˈnɔːvəlz] .
novels .
小说 .

“精彩的描写，使《渡鸦之蹄》几乎跻身一流小说之列。”

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪtˈself][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [ˈhaɪli] .
Of the story itself it would really be difficult to speak too highly .
的 这 故事 本身 它 会 真的 是 难的 到 说话 也 高度 .

就故事本身而言，真的很难给予过高的评价。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [stemz] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈevri] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .
The author stems to possess every essential for a writer of fiction .
这 作者 茎 到 具有 每一个 基本的 为了 一个 作家 的 小说 .

作者似乎具备小说作家所需的一切基本素质。

- — [ˈlʌndən] [rɪˈvjuː] .
- — **London Review** .
- — 伦敦 审查 .

——《伦敦评论》

[ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfri] [ˈhæmliŋ] .
RECOLLECTIONS OF GEOFFRY HAMLYN .
回忆 的 杰弗里 哈姆林 .

杰弗里·哈姆林的回忆录。

[baɪ] ['henri] ['kɪŋzli] .
By HENRY KINGSLEY .
经过 亨利 金斯利 .

作者：亨利·金斯利。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

- ['mɪstər] . ['henri] ['kɪŋzli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [kiːps] [ʌp][ɪts] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
- **Mr . Henry Kingsley has written a work that keeps up its interest from the**
- 先生 . 亨利 金斯利 有 书面 一个 工作 那 保持 向上它是 兴趣 从 这
[fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] — [aɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪɡərəs] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] .
first page to the last — it is full of vigorous stirring life .
第一的 页 到 这 最后的 — 它 是 满的 的 蓬勃 搅拌 生活 .

“亨利·金斯利先生写了一部从第一页到最后一页都引人入胜的作品——它充满了蓬勃的生命力。”

[ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [kə'loʊniəl] [deɪz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən]
The descriptions of Australian life in the early colonial days are marked by an
这 描述 的 澳大利亚 生活 在 这 早期的 殖民 天 是 标记 经过 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl] [tʌt] [ʌv; əv][rɪ'æləti][ænd; ænd][pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
unmistakable touch of reality and personal experience .
毋庸置疑 触碰 的 现实 和 个人的 经验 .

对澳大利亚早期殖民时期生活的描述，带有鲜明的现实感和个人经历的色彩。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,
A book which the public will be more inclined to read than to criticise ,
一个 书 哪个 这 民众 将要 是 更多的 倾斜 到 读 比 到 批评 ,
这是一本公众更倾向于阅读而非批评的书。

[ænd; ænd][wiː; wi] [kə'mend] , [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and we commend , them to each other .
和 我们 表彰 , 他们 到 每个 其他 .

我们向他们互相推荐。

- — [æθɪ'niːəm] .
- — **Athenæum** .
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[tɑːm] [braʊn] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .
TOM BROWN AT OXFORD .
汤姆 棕色的 在 牛津 .

汤姆·布朗在牛津。

[θriː][vaːlz] .
3 Vols .
3 卷 .

3卷

£1 11s .
£1 11s .
£1 11s .

1英镑11先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
' **A book that will live** .
- 一个 书 那 将要 居住 .

一本永垂不朽的书。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnər]['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In no other work that we can call to mind are the finer qualities of the
在 不 其他 工作 那 我们 能 称呼 到 头脑 是 这 更精细 品质 的 这
['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] ['hæpɪli] [pɔː'treɪd] .
English gentleman more happily portrayed .
英语 绅士 更多的 快乐地 描绘 .

在其他任何作品中，我们都想不出有哪部作品能比这部作品更完美地展现英国绅士的优秀品质。

- — ['deɪli] [nuːz] .
' — **Daily News** .
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

- [ðə; ði][iks'trækts][wiː; wi][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
' **The extracts we have given can give no adequate expression to the**
- 这 提取物 我们 有 给定 能 给 不 足够的 表达 到 这
['lɪtərəri] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['eθɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .
literary vividness and noble ethical atmosphere which pervade the whole book .
文学 生动性 和 高贵 伦理道德 气氛 哪个 弥漫 这 所有的 书 .

“我们所摘录的内容不足以充分表达贯穿全书的文学生动性和高尚的道德氛围。”

- — ['spektətər] .
' — **Spectator** .
- — 旁观者 .

——旁观者。

['twenti] - [ertθ] ['θaʊz(ə)nd] .
TWENTY - EIGHTH THOUSAND .
二十 - 第八 千 .

第二十八千。

[tɑːm] ['braʊnz] [skuːl] [deɪz] .
TOM BROWN'S SCHOOL DAYS .
汤姆 布朗的 学校 天 .

汤姆·布朗的校园生活。

[baɪ][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] .
By AN OLD BOY .
经过 一个 老的 男生 .

作者：一位老男孩

['ef,si:'piː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

- [ə; eɪ] [bʊk] [waɪt] [ˈevri] [ˈfɑːðər] [maɪt] [wel] [waɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
' A book which every father might well wish to see in the hands of his son .
- 一个 书 哪个 每一个 父亲 可能 出色地 希望 到 看 在 这 双手 的 他的 儿子 .
“每一位父亲都希望看到自己的儿子手上拿着这本书。”

- — [taɪmz] .
' — Times .
- — 《时代周刊》 .

—— 《时代》

[eɪtθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
EIGHTH THOUSAND .
第八 千 .

第八千。

[ˈskaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
SCOURING OF THE WHITE HORSE .
洗涤 的 这 白色的 马 .

白马的洗礼。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈtɑːmz] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz] .
' By the Author of 'Tom's Brown's School Days .
经过 这 作者 的 - 汤姆的 布朗的 学校 天 .

作者是《汤姆·布朗的校园生活》的作者。

- [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [dɔɪl] .
' With numerous Illustrations by Richard Doyle .
- 和 很多的 插图 经过 理查德 多伊尔 .

“配有理查德·道尔绘制的多幅插图。”

[ɪmˈpɪriəl] 16mo .
Imperial 16mo .
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [tuʊnd] [ˈpeɪpər] , [ɡɪlt] [liːvz] , 8s .
Printed on toned paper , gilt leaves , 8s .
打印 在 色调 纸 , 镀金 树叶 , 8s .

印于有色纸上，烫金叶子，8先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz] [ˈeksələnt]
' The execution is excellent
- 这 执行 是 出色的

“执行得非常出色……”

[laɪk] “ [tɑːm] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz] ,
Like “ Tom Brown's School Days ,
喜欢 ” 汤姆 布朗的 学校 天 ,

就像《汤姆·布朗的校园生活》一样

“ [ðə; ði] “ [waɪt] [hɔ:rs] “ [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊ:d] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rsən(ə)]
“ **the** “ **White Horse** “ **gives the reader a feeling of gratitude and personal**
“ 这 “ 白色的 马 “ 给予 这 读者 一个 感觉 的 感激 和 个人的
[ˈɪsti:m] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] .
esteem towards the author .
尊重 向 这 作者 .

“白马”让读者对作者心生感激和敬意。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [stɑɪl] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] ,
The author could not have a better style , nor a better temper ,
这 作者 可以 不是 有 一个 更好的 风格 , 也不 一个 更好的 脾气 ,
作者的文笔和性情都无可挑剔。

[nɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈeksələnt] [ˈɑ:rtɪst][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [dɔɪl] [tu:; tə][əˈdɔ:rn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
nor a more excellent artist than Mr . Doyle to adorn his book .
也不 一个 更多的 出色的 艺术家 比 先生 . 多伊尔 到 装饰 他的 书 .

没有比柯南·道尔先生更优秀的艺术家来为他的书配图了。

- — [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvju:] . [tuːˈtu:]
' — **Saturday Review** . **2**
- — 周六 审查 . 2

——《星期六评论》2

[wɜ:rkz] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
WORKS BY THE REV .
作品 经过 这 修订版 .

牧师的作品

[tʃɑ:rlz] [ˈkɪŋzli] .
CHARLES KINGSLEY .
查尔斯 金斯利 .

查尔斯·金斯利。

[ˈtʃæplɪn] [ɪn] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ:n] , [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈevərzli] ,
CHAPLAIN IN ORDINARY TO THE QUEEN , RECTOR OF EVERSLEY ,
牧师 在 普通的 到 这 女王 , 校长 的 埃弗斯利 ,

女王的常任牧师，埃弗斯利教区长

[ænd; ənd] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dərn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
AND PROFESSOR OF MODERN HISTORY IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE .
和 教授 的 现代的 历史 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学现代史教授。

[haɪˈpeɪɪjə] .
HYPATIA .
海帕提亚 .

海帕提亚。

[nu:] [rˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6先令。

[ˈwestwərd] [ˈhoʊ] !
WESTWARD HO !
向西 总部 ！

向西进发！

[nu:] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pər] [iˈdiʃn] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 。

全新更便宜版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo 。

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s 。

布料，6 先令。

[tu:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
TWO YEARS AGO .
二 年 前 。

两年前。

[nu:] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pər] [iˈdiʃn] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 。

全新更便宜版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo 。

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s 。

布料，6 先令。

[ˈɔ:ltən] [ˈlɑ:k] , [ˈteɪlər] [ænd; ənd][ˈpoʊət] .
ALTON LOCKE , TAILOR AND POET .
奥尔顿 洛克 , 裁缝 和 诗人 。

奥尔顿·洛克，裁缝兼诗人。

[nu:] [iˈdiʃn] .
New Edition .
新的 版 。

新版本。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 4s .
Crown 8vo , cloth , 4s .
王冠 8vo , 布 , 4s 。

Crown 8vo，布面，4s。

6d .
6d .
6d 。

6d.

[wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈprefəs] .
With New Preface .
和 新的 前言 。

附新序言。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [kraʊn] 8vo .
This Edition is printed in crown 8vo .
这 版 是 打印 在 王冠 8vo .

本版本采用皇冠8开本印刷。

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - ['westwərd] [hoʊ] ! - & [siː] . , [ænd; ənd][kən'teɪnz] [nuː] ['prefəs] .
uniform with ' Westward Ho ! ' & c . , and contains New Preface .
制服 和 - 向西 何 ！ - & c . , 和 包含 新的 前言 .

封面印有“西进！”等字样，并附有新的序言。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] .
THE HEROES .
这 英雄 .

英雄们。

[griːk] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
GREEK FAIRY TALES FOR THE YOUNG .
希腊语 仙女 故事 为了 这 年轻的 .

适合儿童的希腊童话故事。

[ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] .
Second Edition , with Illustrations .
第二 版 , 和 插图 .

第二版，附插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɒːθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[.æɪg'zændrɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skuːlz] .
ALEXANDRIA AND HER SCHOOLS .
亚历山大 和 她 学校 .

亚历山德里亚和她的学校。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ɪg'zækt] ['saɪəns]
THE LIMITS OF EXACT SCIENCE
这 限制 的 精确的 科学

精确科学的局限性

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
AS APPLIED TO HISTORY .
作为 应用 到 历史 .

应用于历史领域。

[ˈɪnɔːɡjərəl] [ˈlektʃər] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
Inaugural Lecture at Cambridge .
就职典礼 演讲 在 剑桥 .

在剑桥大学的就职演讲。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

[ˈfeɪə,θɑːn] :
PHAETHON :
法厄同 :

法厄同：

[luːs] [θɔːts] [fɔːr; fər] [luːs] [ˈθɪŋkəz] .
LOOSE THOUGHTS FOR LOOSE THINKERS .
松动的 想法 为了 松动的 思想家 .

为思想自由的人提供的自由思考。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s . [θɪɹi:]
2s . **3**
2s . 3

2秒.3

[nuː] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [ɪˈdɪʃn] ([sɪksθ] [ˈθaʊz(ə)nd]) .
NEW AND CHEAPER EDITION (SIXTH THOUSAND) .
新的 和 更便宜 版 (第六 千) .

全新更便宜版本（第六千版）。

[ˈhænsəmli] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [toʊnd] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ˈekstrə] [kloʊθ] .
Handsomely printed on toned paper and bound in extra cloth .
英俊地 打印 在 色调 纸 和 边界 在 额外的 布 .

精美印刷在有色纸上，并用额外的布料装订。

[wɪð; wɪθ] [vɪnˈjet] [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪspiːs] [frʌm; frəm] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] .
With Vignette and Frontispiece from Designs by the author .
和 小插曲 和 卷首插图 从 设计 经过 这 作者 .

附作者设计的插图和卷首插图。

[ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn] [stiːl] [baɪ] [siː] . [ertʃ] . - .
Engraved on Steel by C . H . Jeens .
刻 在 钢 经过 C . H . - .

由 CH Jeens 镌刻于钢板上。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɑ:] - .
THE LADY OF LA GARAYE .
这 女士 的 洛杉矶 - .

拉加雷夫人。

[baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] .
By the Hon . Mrs . NORTON .
经过 这 尊敬的 . 太太 . 诺顿 .

由尊敬的诺顿夫人撰写。

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['lænzdaɪn] .
Dedicated to the Marquis of Lansdowne .
投入的 到 这 侯爵 的 兰斯当 .

谨以此献给兰斯当侯爵。

- [ðə; ði][ˈpəʊəm][ɪz][ə; eɪ] [pʃər] , ['tendər] , ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][peɪn] , ['sɑ:rou] , [ʌv] , ['du:ti] , ['paɪəti] ,
' The poem is a pure , tender , touching tale of pain , sorrow , love , duty , piety ,
- 这 诗 是 一个 纯的 , 投标 , 接触 故事 的 疼痛 , 悲哀 , 爱 , 责任 , 虔诚 ,
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

“这首诗讲述了一个纯粹、温柔、感人的故事，关于痛苦、悲伤、爱、责任、虔诚和死亡。”

- — ['edɪnbərə] [rɪˈvju:] .
' — Edinburgh Review .
- — 爱丁堡 审查 .

——《爱丁堡评论》

- [ə; eɪ] [tru:] ['pəʊəm] , ['nəʊb(ə)] [ɪn][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][eɪm] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [fləʊ] , ['wɜ:rði] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
' A true poem , noble in subject and aim , natural in flow , worthy in expression
- 一个 真的 诗 , 高贵 在 主题 和 目的 , 自然的 在 流动 , 值得 在 表达
,
/
,

“一首真正的诗，主题和目的高尚，行文自然流畅，表达精妙。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [səʊl][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [θrɑ:brɪŋ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [θru:] ['hoʊlsəm]
with the common soul of humanity throbbing in every page through wholesome
和 这 常见的 灵魂 的 人类 悸动 在 每一个 页 通过 健康
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

字里行间都流露出人类共同的灵魂，字里行间充满着健康的情感。

- — [ɪgˈzæmɪnər] .
' — Examiner .
- — 考官 .

——《考官》

[ˈgɑ:blɪn] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] .
GOBLIN MARKET AND OTHER POEMS .
哥布林 市场 和 其他 诗歌 .

妖精市场及其他诗歌。

[baɪ] [krɪˈsti:nə] [dʒi:] . [rɔˈseti] .
By CHRISTINA G . ROSSETTI .
经过 克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂 .

作者：克里斯蒂娜·G·罗塞蒂。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [,ɪlə'streɪfəns] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][di:] . [dʒi:] . [rɒ'seti] .
With Two Illustrations from Designs by D . G . Rossetti .
和 二 插图 从 设计 经过 D . G . 罗塞蒂 .
配有两幅DG Rossetti设计的插图。

[ˈɛf,si:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .
Fcp. 8vo。

[klɔ:θ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .
布料，5 先令。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pɒʊəmz] .
BEHIND THE VEIL AND OTHER POEMS .
在后面 这 面纱 和 其他 诗歌 .
面纱之后及其他诗歌。

[baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['roudən][nou'el] .
By the Hon . RODEN NOEL .
经过 这 尊敬的 . 啮齿动物 诺埃尔 .
由尊敬的罗登·诺埃尔先生主持。

[ˈɛf,si:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .
Fcp. 8vo。

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .
布。

[li:vz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊk] .
LEAVES FROM OUR CYPRESS AND OUR OAK .
树叶 从 我们的 柏 和 我们的 橡木 .
我们柏树和橡树的叶子。

[ˈhænsəmli] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [toʊnd] ['peɪpər] , [gɪlt] [klɔ:θ] .
Handsomely printed on toned paper , gilt cloth .
英俊地 打印 在 色调 纸 , 镀金 布 .
精美印刷于有色纸张和烫金布上。

[ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .
第二版。

[ˈedwɪn] [ʌv; əv] ['diərə] .
EDWIN OF DEIRA .
埃德温 的 德拉 .
迪拉的埃德温。

[baɪ] [,æɪɪg'zændər] [smɪθ] .
By ALEXANDER SMITH .
经过 亚历山大 史密斯 .
作者：亚历山大·史密斯。

[ˈɛf,si:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .
Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pəʊəmz] .
A LIFE DRAMA AND OTHER POEMS .
一个 生活 戏剧 和 其他 诗歌 .

一部人生戏剧及其他诗歌。

4th [ɪ'dɪʃn] , 2s .
4th Edition , 2s .
4th 版 , 2s .

第四版，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɪti] ['pəʊəmz] .
CITY POEMS .
城市 诗歌 .

城市诗篇。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ˈblɑːnʃ] [laɪl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pəʊəmz] .
BLANCHE LISLE AND OTHER POEMS .
布兰奇 莱尔 和 其他 诗歌 .

布兰奇·莱尔及其他诗歌。

[baɪ][ˈsesl, 'sisl] [hoʊm] .
By CECIL HOME .
经过 塞西尔 家 .

作者：CECIL HOME。

['ɛf,si:'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪnz][ænd; ənd] ['stænzə] , [wɪtʃ] ,
' The writer has music and meaning in his lines and stanzas , which ,
- 这 作家 有 音乐 和 意义 在 他的 线条 和 诗节 , 哪个 ,
“这位作家的诗句和诗节中蕴含着音乐性和意义，这，

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv][ˈdɪk](ə)n][ænd; ənd] ['greɪsflənəs] [ʌv; əv][ˈkeɪd(ə)ns] , [hæv; həv][ˈseldəm] [bɪn]
in the selection of diction and gracefulness of cadence , have seldom been
在这 选择 的 措辞 和 优美 的 节奏 , 有 很少 到过
[ɪk'seld] .
excelled .
表现出色 :

在措辞选择和语调韵律的优美方面，鲜有匹敌者。

- — [ˈliːdəɹ] .
' — **Leader** .
- — 领导者 :

^领导者。

- [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈpoʊəts][ɪmədʒɪˈneɪ](ə)n] .
' **Full of a true poet's imagination** .
- 满的 的 一个 真的 诗人的 想像力 :

“充满了真正的诗人般的想象力。”

- — [dʒɑːn] [bʊl] . [fɔːr]
' — **John Bull** . **4**
- — 约翰 公牛 : 4

——约翰·布尔。4

[ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [hjuː] [klʌf; kləʊ] ,
THE POEMS OF ARTHUR HUGH CLOUGH ,
这 诗歌 的 亚瑟 休 克拉夫 ,

亚瑟·休·克劳夫的诗集

[ˈsʌmtaɪm] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈɔːriəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
SOMETIME FELLOW OF ORIEL COLLEGE , OXFORD .
有时 同伴 的 凸窗 大学 , 牛津 :

牛津大学奥里尔学院前研究员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmemwɑːr][baɪ][ef] . [tiː] . [ˈpɔːlɡreɪv] .
With a Memoir by F . T . PALGRAVE .
和 一个 回忆录 经过 F : T : 帕尔格雷夫 :

附FT PALGRAVE的回忆录。

[ˈef,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 : 8vo :

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s :

布料，6 先令。

- [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [ˈlɪtərəri] [men][ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] , [diːpər] ,
' **Few , if any , literary men of larger , deeper** ,
- 很少 , 如果 任何 , 文学 男人 的 更大的 , 更深 ,

“很少有，如果有的话，像他这样具有更宏大、更深刻思想的文学家，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmæsiʋ] [maɪnd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
and more massive mind have lived in this generation than the author of
和 更多的 大量的 头脑 有 居住地 在 这 一代 比 这 作者 的
[ðɪːz] [fjuː] [ˈpoʊəmz] ,
these few poems ,
这些 很少 诗歌 ,

这一代人中，涌现出的思想家比这几首诗的作者更有才华。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈvɑ:ljəm] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] [berz] [ˈæmp(ə)l] [ˈeɪdəns] . . .
and of this the volume before us bears ample evidence . . .
和 的 这 这 体积 前 我们 熊 充足 证据 . . .

而我们面前的这卷书就充分证明了这一点.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [rɪtʃ] [iːðər] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:r] ['bju:ti] ,
There is nothing in it that is not in some sense rich either in thought or beauty ,
那里 是 没有什么 在 它 那 是 不是 在 一些 感觉 富有的任何一个 在 想法 或者 美丽 ,
它所包含的一切都在某种意义上是丰富的, 无论是思想上的还是美上的。

[ɔ:r][bəuθ] .
or both .
或者 两个都 .

或者两者兼有。

- — [ˈspektətər] .
' — Spectator .
- — 旁观者 .

——旁观者。

[ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] - [ˈwestwərd] [hoʊ] ! -
Uniform with ' Westward Ho ! '
制服 和 - 向西 何 ! -

制服上印有“西进！ ”字样

- [ˈdʒɛfri] ['hæmlɪn] , - & [si:] .
' Geoffry Hamlyn , ' & c .
- 杰弗里 哈姆林 , - & c .

“杰弗里·哈姆林,”等等。

[ðə; ði] [mʊr] ['kɑ:tɪdʒ] :
THE MOOR COTTAGE :
这 泊 小屋 :

荒原小屋:

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] .
A TALE OF HOME LIFE .
一个 故事 的 家 生活 .

一个关于家庭生活的故事。

[baɪ] [meɪ] ['bevərli] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ˈlɪt(ə)l] [eˈstelə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
By MAY BEVERLEY , author of ' Little Estella , and other Fairy Tales for the
经过 可能 贝弗利 , 作者 的 - 小的 艾丝黛拉 , 和 其他 仙女 故事 为了 这
[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

作者: 梅·贝弗利, 《小艾丝黛拉及其他儿童童话故事》的作者。

- [kraʊn] 8vo .
' Crown 8vo .
- 王冠 8vo .

'皇冠8开。

[klɔ:θ] , [praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s .

布料, 价格 6 先令。

- [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] [ɪz][təʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [ɑ:rt] ,
' This charming tale is told with such excellent art ,
- 这 迷人 故事 是 讲述 和 这样的 出色的 艺术 ,

“这个迷人的故事配上如此精美的画作, 真是太棒了! ”

[ðæt][aɪˈtiː][riːdz][laɪk][æn;ən][ˈepɪsoʊd][frʌm;frəm][ˈriːəl][laɪf] .
that it reads like an episode from real life .
那 它 阅读 喜欢 一个 插曲 从 真实的生活 .
读起来就像真实生活中的一集故事。
- — [ˈætɫəs] .
' — Atlas .
- — 阿特拉斯 .

——阿特拉斯。

- [ðə;ði][hoʊl][plɑ:t][ʌv;əv][ðə;ði][ˈstɔ:ri][ɪz][kənˈsi:vð][ænd;ənd][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ɪn][æn;ən][ˈædmərəb(ə)l]
' The whole plot of the story is conceived and executed in an admirable
- 这 所有的 阴谋 的 这 故事 是 构思 和 执行 在 一个 令人钦佩的
[ˈmænər] :
manner :
方式 :

“整个故事的情节构思和执行都非常出色：

[ə;eɪ][wɜ:rk][wɪtʃ][wen][wʌns][ˈteɪkən][ʌp][aɪˈtiː][ɪz][ˈdɪfɪkəlt][tuː;tə][pʊt][daʊn] .
a work which , when once taken up , it is difficult to put down .
一个 工作 哪个 , 什么时候 一次 已采取 向上 , 它 是 难的 到 放 向下 .
这是一部一旦拿起就很难放下的作品。

- — [dʒɑ:n][bʊl] .
' — John Bull .
- — 约翰 公牛 .

——约翰·布尔。

[ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð;wɪθ]-[ˈwestwərd][hoʊ]!-
Uniform with Westward Ho !'
制服 和 - 向西 何 !'
制服上印有“西进！”字样

- [ˈdʒɛfri][ˈhæmlɪn], - & [siː] .
' Geoffry Hamlyn , ' & c .
- 杰弗里 哈姆林 , - & c .

“杰弗里·哈姆林,”等等。

[ˈɑ:rtɪst][ænd;ənd][ˈkræftsmən] .
ARTIST AND CRAFTSMAN .
艺术家 和 工匠 :

艺术家和工匠。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

[klɔ:θ],[praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s :

布料，价格 6 先令。

- [ɪts][ˈpaʊər][ɪz][ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l],[ɪts][fəˈlɪsəti][ʌv;əv][ɪkˈspresʃ(ə)n][greɪt],[ɪts][plɑ:t][freʃ] ,
' Its power is unquestionable , its felicity of expression great , its plot fresh ,
- 它是 力量 是 毋庸置疑 , 它是 费利西蒂 的 表达 伟大的 , 它是 阴谋 新鲜的 ,
“它的力量毋庸置疑，它的表达方式非常巧妙，它的情节新颖，

[ænd;ənd][ɪts][ˈkærəktər][ˈveri][ˈnætʃ(ə)rəl] . . .
and its character very natural . . .
和 它是 特点 非常 自然的 : . . :

它的性格非常自然.....

[wer'evər] [ri:d] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
Wherever read , it will be enthusiastically admired and cherished .
无论 读 , 它 将要 是 踊跃 钦佩 和 珍爱 .

无论在哪里读到它，都会受到热烈的赞赏和珍视。

- — ['mɔ:rnɪŋ] ['herəld] .
' — **Morning Herald** .
- — 早晨 先驱报 .

——《晨报》

[ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] - ['westwərd] [hoʊ] ! -
Uniform with ' Westward Ho ! ' .
制服 和 - 向西 何 ！ -

制服上印有“西进！”字样

- ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] , - & [si:] .
' **Geoffry Hamlyn** , ' **& c** .
- 杰弗里 哈姆林 , - & c .

“杰弗里·哈姆林，”等等。

[ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [raɪt] .
A LADY IN HER OWN RIGHT .
一个 女士 在 她 自己的 正确的 .

她是一位名副其实的女士。

[baɪ] ['westlənd] ['mɑ:rstən] .
By WESTLAND MARSTON .
经过 西地 马斯顿 .

由 WESTLAND MARSTON 提供。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[kloʊθ] , [praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s .

布料，价格 6 先令。

- [sɪns] “ [ðə; ði] [mɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɑ:s] ” [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ,
' **Since “ The Mill on the Floss “ was noticed** ,
- 自从 “ 这 磨 在 这 牙线 ” 曾是 注意到 ,

自从《弗洛斯河上的磨坊》受到关注以来，

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [noʊ][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪk(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ˌrekə'mend]
we have read no work of fiction which we can so heartily recommend
我们 有 读 不 工作 的 小说 哪个 我们 能 所以 衷心地 推荐

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:də-z] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [raɪt] :
to our readers as “ A Lady in her Own Right :
到 我们的 读者 作为 “ 一个 女士 在 她 自己的 正确的 :

我们读过的所有小说作品中，没有哪一部能像《一位独立自主的女士》那样让我们如此衷心地向读者推荐：

” [ðə; ði][plɑ:t] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gʊd] : [ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
” **the plot , incidents , and characters are all good : the style is simple and**
” 这 阴谋 , 事件 , 和 人物 是 全部 好的 : 这 风格 是 简单的 和

[ˈɡreɪsf(ə)] :
graceful :
优美 :

“情节、事件和人物都很好；风格简洁优雅：

[aɪˈtiː][əˈbaʊndz][ɪn][θɔːts][dʒʊˈdɪʃəsli][ɪntrəˈduːst][ænd;ənd][wel][ɪkˈsprest][,][ænd;ənd]
itaboundsinthoughtsjudiciouslyintroducedandwell expressed, and
它很多在想法谨慎地介绍和出色地表达,和
[θruːˈaʊt][ə;eɪ][kaɪnd],[ˈlɪbəɹəl],[ænd;ənd][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt].
throughout a kind, liberal, and gentle spirit.
自始至终一个种类,自由主义,和温和的精神.
它充满了经过深思熟虑、表达清晰的思想,并且贯穿着一种友善、开明、温和的精神。

- — [tʃɜːrtʃ][ʌv;əv][ˈɪŋɡlənd][ˈmʌnθli][rɪˈvjuː].
' — Church of England Monthly Review.
- — 教会 的 英格兰 月度 审查 .
——英国国教月刊。

[ðə;ði][ˈbroʊkən][trɑːθ]:
THE BROKEN TROTH:
这 破碎的 誓言:
破碎的誓言:

[ə;eɪ][teɪl][ʌv;əv][ˈtʌskən][laɪf][frʌm;frəm][ðə;ði][ɪˈtæliən].
A TALE OF TUSCAN LIFE FROM THE ITALIAN.
一个 故事 的 托斯卡纳 生活 从 这 意大利语:
来自意大利人的托斯卡纳生活故事。

[baɪ][ˈfɪlɪp][ˈaɪətn].
By PHILIP IRETON:
经过 菲利普 艾尔顿:
作者: 菲利普·艾尔顿

[tuːˈtuː][vɑːlɪz].
2 vols.
2 卷:
2卷。

[ˈɛf,siːˈpiː]. 8vo.
fcp. 8vo.
联邦控制. 8vo.
fcp. 8vo。

[klɔːθ], 12s.
cloth, 12s.
布, 12s.
布料, 12先令。

- [ðə;ði][staɪl][ɪz][soʊ][ˈiːzi][ænd;ənd][ˈnætʃ(ə)rəl]. . .
' The style is so easy and natural. . .
- 这 风格 是 所以 简单的 和 自然的. . .
这种风格如此轻松自然.....

[ðə;ði][ˈstɔːri][ɪz][wel][tuːld][frʌm;frəm][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː;tə][end].
The story is well told from beginning to end.
这 故事 是 出色地 讲述 从 开始 到 结尾.
故事从头到尾都讲述得很好。

- — [pres].
' — Press.
- — 按.
'按。

- [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ɪˈtæliən] [teɪl] — [ə; eɪ] [truː] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌskən] [ˈpez(ə)nt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,
' **A genuine Italian tale** — **a true picture of the Tuscan peasant population** ,
- 一个 真的 意大利语 故事 — 一个 真的 图片 的 这 托斯卡纳 农民 人口 ,
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
with all their virtues ,
- 和 全部 他们的 美德 ,

“一个地道的意大利故事——真实地描绘了托斯卡纳农民的生活，展现了他们所有的美德。”

[fɔːlts] , [ˈwɪknəsɪz] , [ˈfɑːlɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] . . .
faults , **weaknesses** , **follies** , **and even vices** : : :
- 故障 , 弱点 , 愚行 , 和 甚至 恶习 : : :

缺点、弱点、愚蠢行为，甚至恶习.....

[ðə; ði] [best] [ɪˈtæliən] [teɪl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The best Italian tale that has been published since the appearance of the '
- 这 最好的 意大利语 故事 那 有 到过 已发布 自从 这 外貌 的 这 -
[prɔːˈmesi] [ˈsprouzi] - [ʌv; əv][mænˈzouɪni] . . .
Promessi Sposi ' **of Manzoni** : : :
- 普罗梅西 斯波西 - 的 曼佐尼 : : :

自曼佐尼的《许配给夫妇》问世以来，意大利出版的最佳故事.....

[ðə; ði] - [ˈbroʊkən] [traːθ] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðouz] [ðæt] [ˈkæna:t][biː; bi] [riːd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
The ' Broken Troth ' is one of those that cannot be read but with pleasure .
- 这 - 破碎的 特罗斯 - 是 一 的 那些 那 不能 是 读 但 和 乐趣 .

《破碎的誓言》是那种读来令人愉悦的作品之一。

- — [ˈlʌndən] [rɪˈvjuː] . [faɪv]
' — **London Review** . **5**
- — 伦敦 审查 . 5

——《伦敦评论》5

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [bʊk] .
THE GREAT STONE BOOK .
- 这 伟大的 石头 书 .

伟大的石头书。

[baɪ][diː] . [tiː] . [ˈænstəd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
By D . T . ANSTED , M . A . , F . R . S . , late Fellow of Jesus College ,
经过 D . T . 答 , M . 一个 : , F . 拉 : S . , 晚的 同伴 的 耶稣 大学 ,
[ˈkeɪmbɪrɪdʒ] .
Cambridge .
- 剑桥 .

作者：DT ANSTED，文学硕士，英国皇家学会会员，已故剑桥大学耶稣学院院士。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With Illustrations .
- 和 插图 .

附插图。

[ˈɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
- 联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒːθ] , 5s
cloth , **5s**
- 布 , 5s

布料，5秒

[ˈfʊtnəʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] :
FOOTNOTES FROM THE PAGE OF NATURE :
- 脚注 从 这 页 的 自然 :

摘自《自然》杂志的脚注：

[ɔːr] , [fɜːrst] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪŋ]
OR , FIRST FORMS OF VEGETATION
或者 , 第一的 表格 的 植被

或者, 植物的最初形态

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][wɜːrk][ɑːn] , [ˈfʌŋgiː] , [mɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkənz] .
A popular work on Algæ , Fungi , Mosses , and Lichens .
一个 受欢迎的 工作 在 藻类 , 真菌 , 苔藓 , 和 地衣 .
一本关于藻类、真菌、苔藓和地衣的通俗读物。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [hjuː] [mækˈmɪlən] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd]
By the Rev . HUGH MACMILLAN , F . R . S . E . With numerous Illustrations and
经过 这 牧师 . 休 麦克米伦 , F . 拉 . S . E . 和 很多的 插图 和
[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈfrʌntɪspiːs] .
a Coloured Frontispiece .
一个 有色 卷首插图 .
由休·麦克米伦牧师（FRSE）撰写，配有大量插图和彩色卷首插图。

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[rɪˈdʒʊst] [ɪn] [praɪs] [tuː; tə] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] .
REDUCED IN PRICE TO FIVE SHILLINGS .
减少 在 价格 到 五 先令 .
降价至五先令。

[ˈɡlɔkəs] ;
GLAUCUS ;
青光眼 ;

青光眼；

[ɔːr] , [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːr] .
OR , WONDERS OF THE SEA SHORE .
或者 , 奇迹 的 这 海 支撑 .
或者, 海岸奇观。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈɛvərzli] , [ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri]
By CHARLES KINGSLEY , M . A . Rector of Eversley , and Chaplain in Ordinary
经过 查尔斯 金斯利 , M . 一个 . 校长 的 埃弗斯利 , 和 牧师 在 普通的
[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
to the Queen .
到 这 女王 .
作者：查尔斯·金斯利，文学硕士，埃弗斯利教区长，女王御用牧师。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈkʌlərd] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
Containing beautifully Coloured Illustrations of the Objects mentioned in the work .
包含 非常漂亮 有色 插图 的 这 对象 提及 在 这 工作 .
包含书中提及物品的精美彩色插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[ˈelɪɡəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [ɡɪlt] [liːvz] , 5s .
elegantly bound in cloth , gilt leaves , 5s .
优雅地 边界 在 布 , 镀金 树叶 , 5s .

精装布面，烫金书页，5先令。

[streɪ] [nɒts] [ɑːn] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
STRAY NOTES ON FISHING AND NATURAL HISTORY .
流浪 笔记 在 钓鱼 和 自然的 历史 .

关于钓鱼和自然历史的零散笔记。

[baɪ] [ˈkɔːrnwɑːl] [ˈsɪmiən] .
By CORNWALL SIMEON .
经过 康沃尔郡 西蒙 .

作者：康沃尔·西蒙。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] , 7s . 6d .
With Illustrations , 7s . 6d .
和 插图 , 7s . 6d .

附插图，7先令6便士。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈhjuːmən] [hænd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [fʊt] .
HUMAN HAND AND THE HUMAN FOOT .
人类 手 和 这 人类 脚 .

人手和人脚。

[baɪ][dʒiː] . [em] . [ˈhʌmfri] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ˈlektʃərər] [ɑːn][ˈsɜːrdʒəri][ænd; ənd] [əˈnætəmi] [ɪn]
By G . M . HUMPHRY , M . D . F . R . S . , Lecturer on Surgery and Anatomy in
经过 G . M . 汉弗莱 , M . D . F . 拉 . S . , 讲师 在 外科手术 和 解剖学 在
[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪɪdʒ] .
the University of Cambridge .
这 大学 的 剑桥 .

作者：GM HUMPHRY，MDFRS，剑桥大学外科和解剖学讲师。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [,ɪləˈstreɪjəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[ˈefˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d . [sɪks]
6d . 6
6d . 6

6d.6

[ˈtɪpɪk(ə)l] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l]
TYPICAL FORMS AND SPECIAL
典型的 表格 和 特别的

典型形式和特殊形式

[ˈɛndz] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] .
ENDS IN CREATION .
结束 在 创建 .

终结于创造。

[baɪ][dʒeɪmz] [məˈkɑːʃ] , [ə] . [diː] . , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɪki] , [em] . [diː] . , [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði]
By JAMES McCOSH , LL . D . , and GEORGE DICKIE , M . D . , Professor in the
经过 詹姆斯 麦科什 , 二 . D . , 和 乔治 迪基 , M . D . , 教授 在 这
[ˈkwiːnz] [juːnɪˈvɜːrsəti] , [ˈaɪərlənd] .
Queen's University , Ireland .
女王大学 大学 , 爱尔兰 .

作者：詹姆斯·麦科什（法学博士）和乔治·迪基（医学博士），爱尔兰女王大学教授。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] , 6s .
with Illustrations , 6s .
和 插图 , 6s .

附插图，6先令。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊldər] ;
THE STORY OF A BOULDER ;
这 故事 的 一个 巨石 ;

一块巨石的故事；

[ɔːr] , [ˈɡliːnɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [fiːld] [dʒiˈɑːlədʒɪst] .
OR , GLEANINGS BY A FIELD GEOLOGIST .
或者 , 拾穗 经过 一个 场地 地质学家 .

或者，野外地质学家的发现。

[baɪ] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈɡiːki] .
By ARCHIBALD GEIKIE .
经过 阿奇博尔德 艺伎 .

作者：阿奇博尔德·盖基。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

- [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːdəb(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ][saɪənˈtɪfɪk][ˈsʌbdʒekt] ,
' **We do not know a more readable book on a scientific subject** ,
- 我们 做 不是 知道 一个 更多的 可读 书 在 一个 科学 主题 ,

“我们还没见过比这本更易读的科学书籍。”

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
and it will be invaluable to young people ,
和 它 将要 是 无价 到 年轻的 人们 ,
这对年轻人来说将非常有价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
as well as interesting to those who are already acquainted with the subject
作为 出色地 作为 有趣的 到 那些 who 是 已经 熟人 和 这 主题
[aɪ 'ti:] [tri:ts] [ʌv; əv] .
it treats of .
它 款待 的 .
对于已经熟悉该主题的人来说，这本书也很有趣。

- — ['klerɪkl] ['dʒɜːrn(ə)l] .
- — **Clerical Journal** .
- — 文员 杂志 .
—— 《文员杂志》。

[laɪf] [ænd; ɐnd] [ˌkɔːrə'spɔːndəns] [ʌv; əv]
LIFE AND CORRESPONDENCE OF
生活 和 一致 的
生活与通信

[em] . [di:] ['toʊkvɪl] .
M . DE TOCQUEVILLE .
M . 德语 托克维尔 .
托克维尔先生。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Translated from the French .
翻译 从 这 法语 .
译自法语。

[baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ʌv; əv] - [nə'pɒʊliən] [ˌkɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
By the Translator of ' Napoleon Correspondence with King Joseph .
经过 这 翻译 的 - 拿破仑 一致 和 国王 约瑟夫 .
由《拿破仑与约瑟夫国王的通信》译者翻译。

- [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'dɪʃənz] .
- **With numerous additions** .
- 和 很多的 新增内容 .
“并添加了许多内容。”

[tuː'tuː][vɔːlz] .
2 vols .
2 卷 .
2卷。

[kraʊn] 8vo .
crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠 8vo。

21s .
21s .
21s .
21秒。

- [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ] ['evri] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri]
 ' The appearance of this work will be welcomed by every politician and every
 - 这 外貌 的 这 工作 将要 是 欢迎 经过 每一个 政治家 和 每一个
 [ˈɪŋɡlɪʃmən] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪv] [ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [θɔ:t] .
Englishman capable of appreciating exhaustive and solid thought .
 英国人 有能力的 的 欣赏 详尽的 和 坚硬的 想法 .
 “这部作品的问世，必将受到每一位政治家和每一位能够欣赏全面而深刻思想的英国人的欢迎。”

- — ['spektetər] .
' — **Spectator** .
- — 旁观者 .
- — 旁观者。

- [fju:] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] .
 ' Few men of the nineteenth century have attained a more remarkable influence .
 - 很少 男人 的 这 第十九 世纪 有 已达到 一个 更多的 卓越 影响 .
 . . .
 : : :
 . . .

“十九世纪很少有人能取得如此卓越的影响力.....”

['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [staɪl] ,
Charming as specimens of style ,
 迷人 作为 标本 的 风格 ,
 魅力十足，堪称时尚典范。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ʌv; əv] ['ɪnɪnətli] ['greɪtər] ['vælju:][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
they are of infinitely greater value as showing the inner life of a man who
 他们 是 的 无限地 更大的 价值 作为 显示 这 内 生活 的 一个 男人 WHO
 [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
was as simple as a child ,
 曾是 作为 简单的 作为 一个 孩子 ,

它们展现了一个像孩子一样单纯的人的内心世界，具有无比巨大的价值。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['giftɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['lɜ:rnɪd] ['raɪtə-z] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [hu:m]

and	yet	as	gifted	as	any	of	the	many	learned	writers	and	scholars	whom
和	然而	作为	天才	作为	任何	的	这	许多	学习	作家	和	学者们	谁

[fræns] [hæz; həz] [prə'du:st] .

France	has	produced	.
法国	有	生产	.

然而，他的才华丝毫不逊于法国涌现的众多博学作家和学者。

- — ['bɛlz] ['mesɪndʒər] .
 ' — **Bell's Messenger** .
 - — 贝尔的 信使 .

——贝尔的信使。

['pɪktʃərz] ['ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
PICTURES OF OLD ENGLAND .
 图片 的 老的 英格兰 .

旧英格兰风情画卷。

[baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈraɪnhəʊld] [ˈpɔːli] .
By **Dr** **REINHOLD** **PAULI** .
 经过 博士 莱因霍尔德 保利 .
 作者：莱因霍尔德 保利博士。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʊθɜːz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [baɪ][i:] . [si:] . - .
Translated , with the author's revision , by E . C . Otté .
 翻译 , 和 这 作者的 修订 , 经过 E . C . - .
 由 EC Otté 翻译, 并经作者修订。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [θɜːr'ti:nθ] ['sentʃəri] .
With a Map of London in the Thirteenth Century .
和 一个 地图 的 伦敦 在 这 第十三 世纪 .
附十三世纪伦敦地图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

[ˈekstrə] [klɔːθ] , 8s .
extra cloth , 8s .
额外的 布 , 8s .
额外布料，8 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈkɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :
内容：

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[ˈkæntərˌberi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][es 'tiː] .
CANTERBURY AND THE WORSHIP OF ST .
坎特伯雷 和 这 崇拜 的 英石 .
坎特伯雷和圣徒崇拜

[ˈtɒməs] - ['bekɪt] .
THOMAS À BECKET .
托马斯 - 贝克特 .
托马斯·贝克特。

[iː] .
II .
三 .
二、

[mʌŋks] [ænd; ʌnd] ['mendɪkənt] ['fraɪərz] .
MONKS AND MENDICANT FRIARS .
僧侣 和 乞丐 修士们 .
僧侣和托钵僧。

[,aɪˈaɪˌaɪ] .
III :
三、 :
三、

[ˈpɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr'ti:nθ] ['sentʃəri] .
PARLIAMENT IN THE FOURTEENTH CENTURY .
议会 在 这 第十四 世纪 .
十四世纪的议会。

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .
四、

[ˈɪŋɡləndz] [ˈɜːrliɪst] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd] [ˈprʌʃə] .
ENGLAND'S EARLIEST RELATIONS TO AUSTRIA AND PRUSSIA .
英格兰的 最早 关系 到 奥地利 和 普鲁士 :

英国与奥地利和普鲁士的最早关系。

[viː] .
V :
V :

五、

[ðə; ði] [ˈempərəɹ] [ˈluːɪs] [aɪ ˈviː] .
THE EMPEROR LOUIS IV .
这 皇帝 路易斯 第四 :

路易四世皇帝

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈedwərd] [aɪˈaɪaɪ] .
AND KING EDWARD III .
和 国王 爱德华 三、 :

还有爱德华三世国王。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 :

六、

[ðə; ði] [hænsiˈætɪk] [stiːl] [jɑːrd] [ɪn] [ˈlʌndən] .
THE HANSEATIC STEEL YARD IN LONDON .
这 汉萨同盟 钢 院子 在 伦敦 :

伦敦的汉萨钢铁厂。

[ˌviː,aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[tuː] [ˈpoʊəts] , [ˈ^ɔə] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːsəɹ] .
TWO POETS , GOWER AND CHAUCER .
二 诗人 , 高尔 和 乔叟 :

两位诗人，高尔和乔叟。

[ˌviː,aɪˈaɪaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[dʒɑːn] [ˈwɪklɪf] .
JOHN WICLIF .
约翰 威尔克利夫 .

约翰·威克利夫。

- [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][sʌm; səm] [bʊks] [soʊ][ˈædmərəb(ə)l] , [ðæt] [ˈmɪrli] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] [səbˈsaɪdz] [ˈɪntuː]
" **There are some books so admirable , that merely general criticism subsides into**
- 那里 是 一些 图书 所以 令人钦佩的 , 那 仅仅 一般的 批评 消退 进入
" [riːd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] .
" **Read , it will satisfy you** .
" 读 , 它 将要 满足 你 :

有些书非常出色，以至于一般的批评都会变成“读读吧，你会满意的”。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktə~] . [ˈpɔːliz] [wɜːrk][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" **Dr . Pauli's work is of this kind** .
" 博士 : 保利的 工作 是 的 这 种类 :

“保利博士的工作就是这类工作。”

- — [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] . [ˈsevən]
' — **Nonconformist** . **7**
- — 非国教徒 . 7

——《不墨守成规者》7

[ˌgærɪˈbɔːldɪ; ˌgærɪˈbældɪ][æt; ət] [kæˈprərə] .
GARIBALDI **AT** **CAPRERA** .
加里波第 在 卡普雷拉 .

加里波第在卡普雷拉。

[baɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] - .
By COLONEL VECCHJ .
经过 上校 - .

作者：VECCHJ 上校

[wɪð; wɪθ] [ˈprefəs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈgæskl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][kæˈprərə] .
With Preface by Mrs . **Gaskell** , **and a View of Caprera** .
和 前言 经过 太太 . 加斯克尔 , 和 一个 看法 的 卡普雷拉 .

盖斯凯尔夫人作序，并附有卡普雷拉岛景色。

[ˈefˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 3s .
cloth , **3s** .
布 , 3s .

布料，3 秒。

[ˌsiː ˈdiː] .
Cd .
光盘 .

光盘。

- [ˈæftər][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [təʊld] ,
' **After all has been told** ,
- 后 全部 有 到过 讲述 ,

“一切都已说完之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was something wanting to the full and true impression of the
那里 曾是 某物 想要 到 这 满的 和 真的 印象 的 这

[ˈpeɪtriːəts] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ;
Patriot's character and mode of life ;
爱国者的 特点 和 模式 的 生活 ;

要全面、真实地展现爱国者的性格和生活方式，似乎还缺少些什么；

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli]
as every one who reads this artless and enthusiastic narration will certainly
作为 每一个 一 WHO 阅读 这 不矫揉造作 和 热情的 旁白 将要 当然

[ædˈmɪt] .
admit .
承认 .

任何读过这篇质朴而热情洋溢的叙述的人，都一定会承认这一点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæskl] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] “ [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ” [ʌv; əv] [ðɪs] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt]
Mrs . Gaskell says she knows that “ every particular ” of this full and minute
太太 . 加斯克尔 说道 她 知道 那 “ 每一个 特别的 ” 的 这 满的 和 分钟

[əˈkaʊnt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] ;
account may be relied upon ;
帐户 可能 是 依赖 之上 ;

盖斯凯尔夫人说，她知道这份详尽的叙述中的“每一个细节”都是可信的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] [kə'mendz] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst]
and it has an air of truth that commends it even when it is most
和 它 有 一个 空气 的 真相 那 赞扬 它 甚至 什么时候 它 是 最多
[ɪk'strævəɡənt][ɪn][ɪts][,ædmə'reɪ(ə)n] .
extravagant in its admiration .
靡 在 它是 钦佩 .
即使在极尽赞美之词时，它也带有一种真诚的气息，令人赞赏。

- — [nɑ:nkən'fɔ:rmɪst] .
' — Nonconformist .
- — 非国教徒 .
——非国教徒。

[ru:m] [ɪn] - .
ROME IN 1860 .
罗马 在 - .
1860年的罗马。

[baɪ] ['edwərd] ['daɪsɪ] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [laɪf] [ʌv; əv][kɑ:ˈvʊər] .
By EDWARD DICEY , author of ' Life of Cavour .
经过 爱德华 危险 , 作者 的 - 生活 的 卡沃尔 .
作者：爱德华·戴西，《加沃尔传》作者。

- [kraʊn] 8vo .
' Crown 8vo .
- 王冠 8vo .
'皇冠8开。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .
布料，6 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

- [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] ['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] .
' So striking and apparently so faithful a portrait .
- 所以 引人注目 和 显然 所以 忠实 一个 肖像 .
“如此引人注目，而且显然非常忠实于原作。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['ri:əl][laɪf][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'pɪktɪd] .
It is the Rome of real life he has depicted .
它 是 这 罗马 的 真实的生活 他 有 描绘 .
他描绘的正是现实生活中的罗马。

- — ['spektətər] .
' — Spectator .
- — 旁观者 .
——旁观者。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɔ:r] [ʌv; əv] - - [naɪn] ,
THE ITALIAN WAR OF 1848 - 9 ,
这 意大利语 战争 的 - - 9 ,
1848-1849 年意大利战争

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪ'tæliən]['pəʊət] .
And the last Italian Poet .
和 这 最后的 意大利语 诗人 .
还有最后一位意大利诗人。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['henri] ['lʌʃɪŋtən] , [tʃi:f] ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˈmɔ:ltə] .
By the late HENRY LUSHINGTON , Chief Secretary to the Government of Malta .
经过 这 晚的 亨利 拉什顿 , 首席 秘书 到 这 政府 的 马耳他 .
已故的亨利·卢辛顿, 马耳他政府首席秘书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['prefəs] [baɪ][dʒi:] . ['venəbəlz] .
With a Biographical Preface by G . Stovin Venables .
和 一个 传记 前言 经过 G . 斯托文 维纳布尔斯 .
本书由 G. Stovin Venables 作传记序。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

[kloʊ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .
布料, 6 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

- [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪtərəri] ['tæsk] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l]
' Perhaps the most difficult of all literary tasks — the task of giving historical
- 也许 这 最多 难的 的 全部 文学 任务 — 这 任务 的 给予 历史
[ˈju:nəti] , ['dɪgnəti] ,
unity , dignity ,
统一 , 尊严 ,
“或许所有文学任务中最难的一项——赋予历史统一性和尊严的任务，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪ'vents] [soʊ][ˈri:s(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
and interest to events so recent as to be still encumbered with all the
和 兴趣 到 活动 所以 最近的 作为 到 是 仍然 负担 和 全部 这
[ˈdi:teɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn'vest][ðəm; ðəm] — [hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [mɔ:r] [sək'sesfəli]
details with which newspapers invest them — has never been more successfully
细节 和 哪个 报纸 投资 他们 — 有 绝不 到过 更多的 成功地
[dɪs'tʃɑ:dʒd] . . .
discharged . . .
出院 . . .

而对于近期发生的事件，人们的兴趣——以至于仍然被报纸详尽描述的各种细节所束缚——从未像现在这样成功地得到满足.....

[ˈmɪstər] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [ɔ:rt] ['kʌmpəs] , [ˌfoʊz] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['si:kwəns]
Mr . Lushington , in a very short compass , shows the true nature and sequence
先生 . 拉辛顿 , 在 一个 非常 短的 罗盘 , 演出 这 真的 自然 和 顺序
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
of the event ,
的 这 事件 ,
卢辛顿先生用非常简短的篇幅，展现了事件的真实性质和经过。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ə; eɪ]
and gives to the whole story of the struggle and defeat of Italy a
和 给予 到 这 所有的 故事 的 这 斗争 和 击败 的 意大利 一个
[dɪˈkriː] [ʌv; əv][ˈjuːnəti][ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst] [wɪt] [nɑːt][wʌn] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈriːdər] [ɪn][ten]
decree of unity and dramatic interest which not one newspaper reader in ten
法令 的 统一 和 戏剧性 兴趣 哪个 不是 一 报纸 读者 在 十
[ˈθaʊz(ə)nd][ˈevər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pəˈzes] .
thousand ever supposed it to possess .
千 曾经 据称 它 到 具有 .

它赋予了意大利斗争和失败的整个故事一种统一性和戏剧性，而一万名报纸读者中没有一个人曾想到过它具有这种统一性和戏剧性。

- — [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] .
' — Saturday Review .
- — 周六 审查 .

—— 《星期六评论》

[ˈɜːrli] [iˈdʒɪpʃn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
EARLY EGYPTIAN HISTORY .
早期的 埃及人 历史 .

埃及早期历史。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
FOR THE YOUNG ,
为了 这 年轻的 ,

对于年轻人来说，

[wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] [ˈmɒnjumənts] .
WITH DESCRIPTIONS OF THE TOMBS AND MONUMENTS .
和 描述 的 这 陵墓 和 纪念碑 .

附有陵墓和纪念碑的描述。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈsaɪdni] [greɪ] , - & [siː] . [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
By the Author of ' Sidney Grey , ' & c . and her Sister .
经过 这 作者 的 - 西德尼 灰色的 , - & c . 和 她 姐姐 .

作者是《西德尼·格雷》等作品的作者及其妹妹。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

[ˈɛf,ʃiːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

- [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dʌl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ]
- **Full of information without being dull , and full of humour without being**
- 满的 的 信息 没有 存在 乏味的 , 和 满的 的 幽默 没有 存在
[ˈfrɪvələs] ;
frivolous ;
轻浮 ;

“内容丰富而不枯燥，幽默风趣而不轻浮；

[ˈsteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələɹ][fɔ:rm][ðə; ði][meɪn] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈri:sɜ:rt]
stating in the most popular form the main results of modern research
声明 在 这 最多 受欢迎的 形式 这 主要的 结果 的 现代的 研究

以最通俗易懂的方式阐述现代研究的主要成果.....

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dʒ-z] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] ,
We have said enough to take our readers to the book itself ,
我们 有 说 足够的 到 拿 我们的 读者 到 这 书 本身 ,

我们已经说得够多了，请读者们去阅读这本书吧。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈeɪnʒənt] [ˈi:dʒɪpt][ðæn; ðən][ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɑ:pjələɹ][wɜ:rk][ɑ:n]
where they will learn more of Ancient Egypt than in any other popular work on
在哪里 他们 将要 学习 更多的 的 古老的 埃及 比 在 任何 其他 受欢迎的 工作 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

读者将从中了解到比任何其他相关科普作品更丰富的古埃及知识。

- — [ˈlʌndən] [rɪˈvju:] .
- — **London Review** .
- — 伦敦 审查 .

——《伦敦评论》

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[dʒɔ:rdʒ] [brɪmli:z] [ˈeseɪz] .
GEORGE BRIMLEY'S ESSAYS .
乔治 布里姆利 散文 .

乔治·布里姆利的散文集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒɔ:rdʒ] [kla:k] .
Edited by WILLIAM GEORGE CLARK .
编辑 经过 威廉 乔治 克拉克 .

由威廉·乔治·克拉克编辑。

[em] . [ə; eɪ] . [ˈpʌblɪk] [ˈɔ:rətəɹ][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪɹdʒ] .
M . A . Public Orator in the University of Cambridge .
M . 一个 . 民众 演说者 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学公共演说硕士。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:trət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 5s .
cloth , **5s** .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ˈkɑ:ntents] : — [aɪ] .
Contents : — **I** .
内容 : — 我 .

目录：—I.

[ˈtenəsənz] [ˈpouəməz] ; [i:] .
Tennyson's Poems ; II .
丁尼生的 诗歌 ; 二 .

丁尼生诗集；第二卷。

[ˈwərdz,wɜrθs] [ˈpouəməz] ; [aɪˈaɪˈaɪ] .
Wordsworth's Poems ; III .
华兹华斯的 诗歌 ; 三、 .

华兹华斯诗集；第三卷。

[ˈpouətri][ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [aɪ ˈvi:] .
Poetry and Criticism ; IV .
诗 和 批评 ; 第四 .

诗歌与批评；第四部分

[ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [vi:] . [kɑ:ˈlaɪlz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rlɪŋ] ; [ˈvaɪ, ˈvi:] .
Angel in the House ; V . **Carlyle's Life of Sterling ; VI** .
天使 在 这 房子 ; V . 凯雷集团 生活 的 英镑 ; 六年级 .

家中的天使；V. 卡莱尔的《斯特林传》；VI.

[ˈezmənd] ; [vi:,aɪˈaɪ] .
Esmond ; VII .
埃斯蒙德 ; 七 .

埃斯蒙德；第七章

[maɪ][ˈnɑ:v(ə)l] ; [vi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
My Novel ; VIII .
我的 小说 ; 八 .

我的小说；第八章

[ˈbli:k] [haʊs] ; [aɪˈeks] .
Bleak House ; IX .
苍凉 房子 ; 第九章 .

荒凉山庄；第九章

[ˈwestwərd] [hoʊ] ! [eks] . [ˈwɪlsənz] [ˈnɑ:kti:z] ; [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Westward Ho ! X . **Wilson's Noctes ; XI** .
向西 何 ！ X . 威尔逊的 夜 ; 十一 .

向西啱！X. 威尔逊的《夜》；十一.

[koʊmts] [ˈpɑ:zətɪv] [fəˈlɑ:səfi] .
Comte's Positive Philosophy .
孔德 积极的 哲学 .

孔德的实证哲学。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hæz; həz]
' One of the most delightful and precious volumes of criticism that has
— 的 这 最多 愉快 和 宝贵的 卷 的 批评 那 有
[əˈpɪrd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] . . .
appeared in these days . . .
出现 在 这些 天 . . .

“这是近年来出版的最令人愉悦和珍贵的评论著作之一……”

[tuː; tə] ['evri] ['kʌltɪvətɪd] ['riːdər] [ðeɪ] [wɪl] [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][pər'sep](ə)n] ,
To every cultivated reader they will disclose the wonderful clearness of perception ,
到 每一个 栽培 读者 他们 将要 透露 这 精彩的 清晰度 的 洞察力 ,
[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
the delicacy of feeling ,
这 美味 的 感觉 ,

对于每一位有修养的读者来说，它们都将展现出惊人的洞察力和细腻的情感。

[ðə; ði] [pjʊr] [teɪst] ,
the pure taste ,
这 纯的 品尝 ,

纯正的口感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒʌdʒmənt] [wɪt]] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkæɹɪktə'rɪstɪks]
and the remarkably firm and decisive judgment which are the characteristics
和 这 非常 公司 和 决定性 判断 哪个 是 这 特征
[ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . [brɪmliːz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ðæt] ['riːəli] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʊli]
of all Mr . Brimley's writings on subjects that really penetrated and fully
的 全部 先生 . 布里姆利 著作 在 主题 那 真的 渗透 和 完全
[pə'zest] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .
possessed his nature .
拥有 他的 自然 .

以及布里姆利先生所有作品中体现出的非凡的坚定和果断的判断力，这些作品的主题都真正深入并完全占据了他的内心。

- — [nɑːnkən'fɔːrmɪst] . [eɪt]
' — **Nonconformist** . **8**
- — 非国教徒 . 8

——《不墨守成规者》8

[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
BOOKS FOR THE YOUNG .
图书 为了 这 年轻的 .

青少年读物。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɜːrks] (['juːnɪfɔːrmlɪ] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd]) [baɪ] [prə'fesər] ['kɪŋzli] , [ðə; ði]
A SERIES OF WORKS (uniformly printed and bound) by Professor Kingsley , the
一个 系列 的 作品 (均匀地 打印 和 边界) 经过 教授 金斯利 , 这
['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn]['hæɪlfæks] .
Author of ' John Halifax .
作者 的 - 约翰 哈利法克斯 .

金斯利教授（《约翰·哈利法克斯》的作者）的一系列作品（统一印刷装订）。

['dʒent(ə)lmən] , - ['mɪsɪz] . ['ɔːlɪfənt] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['pɑːpjələr] ['raɪtɜːz] .
Gentleman , ' Mrs . Oliphant , and other Popular Writers .
绅士 , - 太太 . 奥利芬特 , 和 其他 受欢迎的 作家 .

先生们，'奥利芬特夫人，以及其他受欢迎的作家。

[ˈhænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 16mo .
Handsomely printed in royal 16mo .
英俊地 打印 在 皇家 16mo .

精美印刷，皇家16开本。

['ekstrə][gɪlt] [klɔːθ] , [gɪlt] [liːvz] , [æt; ət] 3s .
extra gilt cloth , gilt leaves , at 3s .
额外的 镀金 布 , 镀金 树叶 , 在 3s .

额外烫金布料，烫金叶子，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[deɪz] [ʌv; əv][oʊld] :
DAYS OF OLD :
天 的 老的 :

往昔岁月：

[ˈstoːrɪz] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Stories from Old English History .
故事 从 老的 英语 历史 .

来自古英国历史的故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
By the Author of 'Ruth and Her Friends .
经过 这 作者 的 - 露丝 和 她 朋友们 .

作者著有《露丝和她的朋友们》。

- [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
- **With Frontispiece** .
- 和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] :
THE HEROES :
这 英雄 :

英雄们：

[ɡriːk] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
Greek Fairy Tales for the Young .
希腊语 仙女 故事 为了 这 年轻的 .

适合儿童的希腊童话故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈevərzli] , [ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri]
By CHARLES KINGSLEY , M . A . , Vicar of Eversley , and Chaplain in Ordinary
经过 查尔斯 金斯利 , M . 一个 . , 牧师 的 埃弗斯利 , 和 牧师 在 普通的

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] .
to the Queen .
到 这 女王 .

作者：查尔斯·金斯利，文学硕士，埃弗斯利教区牧师，女王御用牧师。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪfəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˈdeɪvɪd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] :
DAVID , KING OF ISRAEL :
大卫 , 国王 的 以色列 :

以色列王大卫：

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A History for the Young .
一个 历史 为了 这 年轻的 .

一部面向青少年的历史。

[baɪ][dʒəu'saɪə] [raɪt] , [hed] ['mæstər][ʌv; əv] ['sʌtən] ['koʊldfi:ld] ['græməɹ] [sku:l] .
By JOSIAH WRIGHT , Head Master of Sutton Coldfield Grammar School .
经过 约西亚 赖特 , 头 掌握 的 萨顿 冷场 语法 学校 .
作者：约西亚·赖特，萨顿科尔菲尔德文法学校校长。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streɪfəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

- [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] . . . [wel] [kən'si:vɪd] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rkt] [aʊt] .
' **An excellent book . . . well conceived , and well worked out .**
- 一个 出色的 书 . . . 出色地 构思 , 和 出色地 工作 出去 .
“一本很棒的书.....构思巧妙，构思精巧。”

- — ['lɪtərəri] ['tʃɜ:rtʃmən] .
' — **Literary Churchman .**
- — 文学 牧师 .

——文学教会人士。

[ru:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frendz] :
RUTH AND HER FRIENDS :
露丝 和 她 朋友们 :

露丝和她的朋友们：

[ə; eɪ][ˈstɔ:ri][fɔ:r; fəɹ][ˈgɜ:lz] .
A Story for Girls .
一个 故事 为了 女孩们 .

一个献给女孩的故事。

[θɜ:rd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈgɜ:lz] [wɪl] [ri:d] [wɪð; wɪθ][əˈvɪdəti] , [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][ˈpra:fɪt][baɪ] .
' **A book which girls will read with avidity , and cannot fail to profit by .**
- 一个 书 哪个 女孩们 将要 读 和 热情 , 和 不能 失败 到 利润 经过 .
“这是一本女孩们会如饥似渴地阅读，并且一定会从中受益匪浅的书。”

- — ['lɪtərəri] ['tʃɜ:rtʃmən] .
' — **Literary Churchman .**
- — 文学 牧师 .

——文学教会人士。

[ˈaʊə; ɑ:r] [jɪɹ] :
OUR YEAR :
我们的 年 :

我们的一年：

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bʊk] [ɪn][ˈproʊz][ænd; ənd] [raɪm] .
A Child's Book in Prose and Rhyme .
一个 孩子的 书 在 散文 和 韵 .

一本儿童散文韵文绘本。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θəɹ] [ʌv; əv] - [dʒɑ:n][ˈhæɪɪfæks] .
By the Author of ' John Halifax .
经过 这 作者 的 - 约翰 哈利法克斯 .

作者：《约翰·哈利法克斯》。

- [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['klærəns] [doo'bel] .
' **With numerous Illustrations by Clarence Dobell** .
- 和 很多的 插图 经过 克拉伦斯 多贝尔 -
“配有克拉伦斯·多贝尔的多幅插图。”

['lɪt(ə)l] [e'stelə]
LITTLE ESTELLA
小的 艾斯特拉

小艾丝黛拉

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
AND OTHER FAIRY TALES .
和 其他 仙女 故事 :

以及其他童话故事。

[baɪ] [meɪ] ['bevərli] .
By MAY BEVERLEY .
经过 可能 贝弗利 :

作者：梅·贝弗利。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 :

附扉页。

[maɪ] [fɜ:rst] ['dʒɜ:rn(ə)l] :
MY FIRST JOURNAL :
我的 第一的 杂志 :

我的第一本日记：

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
A Book for Children .
一个 书 为了 孩子们 :

一本儿童读物。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒi'ænə] [em] . [kreɪk] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [lɔ:st] [ænd; ənd] [wʌn] - .
By GEORGIANA M . CRAIK , author of ' Lost and Won ' .
经过 乔治亚娜 M : 克雷克 , 作者 的 - 丢失的 和 韩元 - :

作者：乔治亚娜·M·克雷克，《失而复得》的作者。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 :

附扉页。

['ægnəs] - [sku:lz] [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪz] .
AGNES HOPETOUN'S SCHOOLS AND HOLIDAYS .
阿格尼斯 - 学校 和 假期 :

艾格尼丝·霍普顿的学校和假期。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔlɪfənt] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['mɑ:rgrət] ['meɪtlənd] .
By Mrs . OLIPHANT , Author of ' Margaret Maitland .
经过 太太 : 巨象 , 作者 的 - 玛格丽特 梅特兰 :

作者：奥利芬特夫人，《玛格丽特·梅特兰》的作者。

- [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] . [naɪn]
' **With Frontispiece** . **9**
- 和 卷首插图 : 9

附扉页。9

[ðə; ðɪ] ['gouldən] ['treʒəri] ['sɪri:z] .
THE GOLDEN TREASURY SERIES .
这 金的 财政部 系列 :

黄金宝库系列。

[ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ˈprɪntɪd] [ɪn] 18mo .
Uniformly printed in 18mo .
均匀地 打印 在 18mo .

统一印刷，18个月。

[wɪð; wɪθ] [vɪnˈjet] [ˈtaɪtəlz][baɪ][tiː] . [ˈwʊlnər] , [ˈdʌbljuː] . [ˈhəʊlmən] [hʌnt] , & [siː] . [ˈhænsəməli] [baʊnd]
with Vignette Titles by T . Woolner , W . Holman Hunt , & c . Handsomely bound
和 小插曲 标题 经过 T . 伍尔纳 , W . 霍尔曼 打猎 , & c . 英俊地 边界
[ɪn][ˈekstrə] [klɔːθ] , 4s .
in extra cloth , 4s .
在 额外的 布 , 4s .

附有 T. Woolner、W. Holman Hunt 等人的插图标题。精装，采用额外布料，售价 4 先令。

6d . ; [məˈrɑːkoʊ][pleɪn] , 7s .
6d . ; morocco plain , 7s .
6d . ; 摩洛哥 清楚的 , 7s .

6便士；摩洛哥平原，7先令。

6d . ; [məˈrɑːkoʊ][ˈekstrə] , 10s .
6d . ; morocco extra , 10s .
6d . ; 摩洛哥 额外的 , 10s .

6d.；摩洛哥特供，10先令。

[ˌsiː ˈdiː] .
Cd .
光盘 .

光盘。

[iːtʃ] [ˈvɔːljəm] .
each volume .
每个 体积 .

每卷。

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈtrezəri]
THE GOLDEN TREASURY
这 金的 财政部

黄金宝库

[ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈlɪrɪkl] [ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Of the best Songs and lyrical Poems in the English language .
的 这 最好的 歌曲 和 抒情的 诗歌 在 这 英语 语言 .

英语中最优秀的歌曲和抒情诗。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [baɪ][ef] . [tiː] . [ˈpɔːlɡreɪv] .
Selected and arranged , with Notes , by F . T . Palgrave .
已选 和 安排 , 和 笔记 , 经过 F . T . 帕尔格雷夫 .

由 FT Palgrave 选编并附注释。

[ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈjet] [baɪ][tiː] . [ˈwʊlnər] .
Fifteenth Thousand , with a Vignette by T . Woolner .
第十五 千 , 和 一个 小插曲 经过 T . 伍尔纳 .

第十五千页，附 T. Woolner 的小故事。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
' There is no book in the English language which will make a more delightful
- 那里 是 不 书 在 这 英语 语言 哪个 将要 制作 一个 更多的 愉快
[kəmˈpænjən][ðæn; ðən] [ðɪs] . . . [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi] [riːd] ,
companion than this . . . which must not only be read ,
伴侣 比 这 . . . 哪个 必须 不是 仅有的 是 读 ,

“在英语世界里，没有哪本书比这本更适合作为伴侣.....它不仅应该被阅读，

[bʌt; bət] [pə'zest] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪkwətli] ['vælju:d] .
but possessed , in order to be adequately valued .
但 拥有 , 在 命令 到 是 充分 有价值的 .
但只有拥有它，才能得到充分的价值。

- — ['spektətər] .
' — **Spectator** .
- — 旁观者 .

——旁观者。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑ:rlənd] .
THE CHILDREN'S GARLAND .
这 孩子们的 花环 .
儿童花环。

[frʌm; frəm][ðə; ði][best]['pəʊəts] .
From the best Poets .
从 这 最好的 诗人 .
出自最优秀的诗人。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['kɒvəntri] ['pætɪmɔr] .
Selected and arranged by Coventry Patmore .
已选 和 安排 经过 考文垂 帕特莫尔 .
由考文垂·帕特莫尔挑选和编排。

[fɔ:rθ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] [baɪ][ti:] . ['wʊlnər] .
Fourth Thousand , with Vignette by T . Woolner .
第四 千 , 和 小插曲 经过 T . 伍尔纳 .
第四个千，附 T. Woolner 的小品。

- ['mɪstər] . ['pætɪmɔr] [dɪ'z:rvz] ['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sə:tʃt] [θru:] [ðə; ði][waɪd]
' **Mr . Patmore deserves our gratitude for having searched through the wide**
- 先生 . 帕特莫尔 值得 我们的 感激 为了 拥有 搜索 通过 这 宽的
[fi:ld] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['pəʊətri][fɔ:r; fər] [ði:z] ['flaʊərz] ,
field of English poetry for these flowers ,
场地 的 英语 诗 为了 这些 花朵 ,
“帕特莫先生在浩瀚的英国诗歌领域中寻觅到这些花朵，我们理应感谢他。”

[wɪtʃ] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ][kæn; kən] ['i:kwəli] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['wʊʊv(ə)n][ðəm; ðəm]['ɪntu:] “ [ðə; ði]
which youth and age can equally enjoy , and woven them into “ The
哪个 青年 和 年龄 能 同样地 享受 , 和 编织 他们 进入 “ 这
['tʃɪldrənz] ['gɑ:rlənd] . ”
Children's Garland . ”
孩子们的 花环 . ”
让年轻人和老年人都能同样享受，并将它们编织成“儿童花环”。

- — ['lʌndən] [rɪ'vju:] .
' — **London Review** .
- — 伦敦 审查 .

——《伦敦评论》

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
THE PILGRIM'S PROGRESS .
这 朝圣者的 进步 .
天路历程。

[baɪ][dʒɑ:n] ['bʌnjən] .
By JOHN BUNYAN .
经过 约翰 班扬 .
作者：约翰·班扬。

[wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] [baɪ]['dʌblju:] . ['həʊlmən] [hʌnt] .
With Vignette by W . Holman Hunt .
和 小插曲 经过 W ． 霍尔曼 打猎 ．

附 W. Holman Hunt 的小故事。

[lɑ:rdʒ] - ['peɪpər] ['kɑ:pɪz] , [kraʊn] 8vo .
Large - paper copies , crown 8vo .
大的 - 纸 副本 , 王冠 8vo ．

大尺寸纸张，皇冠8开本。

[klɔ:θ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s ．

布料，7先令。

6d . ; [hæf][mə'rɑ:kʊʃ] , 10s .
6d . ; half morocco , 10s .
6d ． ; 一半 摩洛哥 , 10s ．

6便士；半摩洛哥，10先令。

6d .
6d .
6d ．

6d.

- [ə; eɪ] ['prɪti:ɜ:] [ænd; ənd] ['betər] [ɪ'dɪʃn] ,
' **A prettier and better edition ,**
- 一个 更漂亮 和 更好的 版 ,

“更漂亮、更好的版本”，

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz][æn; ən] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spensɪv] [ɡɪft]
and one more exactly suited for use as an elegant and inexpensive gift
和 一 更多的 确切地 适合 为了 使用 作为 一个 优雅的 和 价格低廉 礼物
[bʊk] ,
book ,
书 ,

还有一本更适合作为精美且价格实惠的礼品书。

[ɪz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
is not to be found .
是 不是 到 是 成立 ．

找不到。

- — [ɪg'zæmɪnər] .
' **— Examiner .**
- — 考官 ．

—— 《考官》

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [preɪz] .
THE BOOK OF PRAISE .
这 书 的 称赞 ．

赞美之书。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][best] ['ɪŋɡlɪʃ] [hɪm] - ['raɪtə-z] .
From the best English Hymn - writers .
从 这 最好的 英语 圣歌 - 作家 ．

出自英国最优秀的赞美诗作者之手。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['raʊndəl] ['pɑ:mər] .
Selected and arranged by Roundell Palmer .
已选 和 安排 经过 圆德尔 帕尔默 ．

由朗德尔·帕尔默挑选和编排。

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] [baɪ][ti:] . ['wɒlnər] .
Eighth Thousand , **with Vignette by T . Woolner** .

第八千 , 和 小插曲 经过 T : 伍尔纳 .

第八千，附 T. Woolner 的小插图。

- [kəmˈpriːhendiŋ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði][hɪmˈnɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ]
' **Comprehending nearly all that is excellent in the hymnology of the language**
- 理解 几乎 全部 那 是 出色的 在 这 圣歌学 的 这 语言
“几乎完全理解了该语言圣歌学中所有优秀的部分。.....

[ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][edɪˈtɔːriəl] ['leɪbər] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] ['fɪniʃ] [ɪz]['mænɪfɛst] .
In the details of editorial labours the most exquisite finish is manifest .

在 这 细节 的 社论 劳动 这 最多 精美的 结束 是 显现 .

在编辑工作的细节之处，最精湛的技艺得以体现。

- — [ðə; ði] ['fri:mən] .
' — **The Freeman** .
- — 这 弗里曼 .

——《自由人报》。

['beɪkənz] ['eseɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][iːv(ə)l] .
BACON'S ESSAYS AND COLOURS OF GOOD AND EVIL .

培根的 散文 和 颜色 的 好的 和 邪恶的 .

培根的散文和善恶的色彩。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ɡlɒˈsɛəriəl] ['ɪndeks] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['ɔːldɪs] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ['trɪnəti]
With Notes and Glossarial Index , by W . Aldis Wright , M . A . Trinity
和 笔记 和 词汇表 指数 , 经过 W : 奥迪斯 赖特 , M : 一个 : 三位一体
['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbɪɹɪdʒ] .
College , Cambridge .
大学 , 剑桥 .

附注释和词汇索引，作者：W. Aldis Wright，剑桥大学三一学院硕士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv] - ['stætʃuː][ʌv; əv][ɒːrd] ['beɪkən] .
And a Vignette of Woolner's Statue of Lord Bacon .

和 一个 小插曲 的 - 雕像 的 主 熏肉 .

还有一幅伍尔纳创作的培根勋爵雕像的插图。

[lɑːrdʒ] - ['peɪpər] ['kɑ:pɪz] , [kraʊn] 8vo .
Large - paper copies , crown 8vo .

大的 - 纸 副本 , 王冠 8vo .

大尺寸纸张，皇冠8开本。

[klɔːθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d . ; [hæf][məˈrɑːkoʊ] , 10s .
6d . ; half morocco , 10s .

6d . ; 一半 摩洛哥 , 10s .

6便士；半摩洛哥，10先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge])

第4/4页

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈedɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmerɪt][ænd; ənd] [feɪm] ,
Edited in a manner worthy of their merit and fame ,
编辑 在 一个 方式 值得 的 他们的 优点 和 名声 ,

经过精心编辑，以与其功绩和声誉相称的方式呈现。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈedɪtɪd] .
as an English classic ought to be edited .
作为 一个 英语 经典的 应该 到 是 编辑 .

作为一部英国经典作品，它应该经过编辑。

- — [ˈderli] [nuːz] . -
' — **Daily News** . **10**
- — 日常的 消息 . -

——《每日新闻》10

[wɜːrks] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈmæsn] , [em] . [ə; eɪ] .
WORKS BY DAVID MASSON , **M** . **A** .
作品 经过 大卫 马森 , M . 一个 .

大卫·马森（文学硕士）的作品

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ɪn] [juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈlʌndən] .
PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE IN UNIVERSITY COLLEGE , **LONDON** .
教授 的 英语 文学 在 大学 大学 , 伦敦 .

伦敦大学学院英国文学教授。

[laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈmɪltən] .
LIFE OF JOHN MILTON .
生活 的 约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿的一生。

[ˈnær,eɪtɪd] [ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ɪˌkliːziˈæstɪkl] , [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Narrated in connexion with the Political , **Ecclesiastical** , **and Literary History**
旁白 在 连接 和 这 政治的 , 教会的 , 和 文学 历史

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
of his time .
的 他的 时间 .

叙述时结合了他所处时代的政治、教会和文学史。

[ˈvɑːl] . [wʌn] .
Vol . **1** .
沃尔 . 1 .

第一卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] , 18s .
with Portraits , 18s .
和 肖像 , 18s .

附肖像画，18 先令。

- ['mɪstər] . [mə'sɑ:nz] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪltən] [hæz; həz] ['meni] ['stɜ:rlɪŋ] ['merɪts] . . .
' **Mr . Masson's Life of Milton has many sterling merits . . .**
- 先生 . 马森的 生活 的 米尔顿 有 许多 英镑 优点 . . .
“马森先生所著的《弥尔顿传》有很多卓越的优点.....”

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ɪz] [ɪ'mens] : [hɪz; ɪz] [zi:l] [ʌn'flægɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [laɪf]
his industry is immense : his zeal unflagging ; his special knowledge of Milton's life
他的 行业 是 巨大 : 他的 热情 不间断 ; 他的 特别的 知识 的 米尔顿的 生活
[ænd; ənd] [taɪmz] [ɪk'strɔ:rdənəri]
and times extraordinary
和 时代 非凡的

他勤奋无比，热情不减，对弥尔顿的生平和时代有着非凡的了解.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [sə'fɪjntli] [kə'mend] ,
With a zeal and industry which we cannot sufficiently commend ,
和 一个 热情 和 行业 哪个 我们 不能 足够 表彰 ,
他们展现出的热情和勤奋令人钦佩，

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪə'græfɪkl] ['stɔ:rz] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
he has not only availed himself of the biographical stores collected by his
他 有 不是 仅有的 已利用 他自己 的 这 传记 商店 集 经过 他的
['pri:disesəz] ,
predecessors ,
前任 ,
他不仅利用了前人收集的传记资料，

[bʌt; bət] [ɪm'pa:tɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)ltɪ][baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪfl] [ɑ:r 'i:] -
but imparted to them an aspect of novelty by his skilful re -
但 传授 到 他们 一个 方面 的 新奇 经过 他的 熟练 关于 -
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .
但他巧妙的重新编排却赋予了它们新奇的一面。

- — ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] .
' — **Edinburgh Review .**
- — 爱丁堡 审查 .
—— 《爱丁堡评论》

['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd][ðər; ðər] [staɪlz] ;
BRITISH NOVELISTS AND THEIR STYLES ;
英国的 小说家 和 他们的 风格 ;
英国小说家及其风格；

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [praʊz] ['fɪk(ə)n] .
Being a critical sketch of the History of British Prose Fiction .
存在 一个 批判的 草图 的 这 历史 的 英国 散文 小说 .
对英国散文小说史的批判性概述。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

[klɔ:θ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .
布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ][wɜːrk] [ˈemɪnəntli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn][ˌpɑːpjuˈlærəti] ,
' **A work eminently calculated to win popularity** ,
- 一个 工作 非常 计算 到 赢 人气 ,
“一部显然旨在赢得大众喜爱的作品”,

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrt] .
both by the soundness of its doctrine and the skill of its art .
两个都 经过 这 健全性 的 它是 教义 和 这 技能 的 它是 艺术 .
既有理论上的正确性，也有技艺上的精湛。

- — [ðə; ði] [pres] .
' — **The Press** .
- — 这 按 .

——《新闻报》。

[ˈeseɪz] , [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .
ESSAYS , BIOGRAPHICAL AND CRITICAL .
散文 , 传记 和 批判的 .
散文，传记和评论。

[ˈtʃiːfli] [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts] .
Chiefly on English Poets .
主要 在 英语 诗人 .
主要关注英国诗人。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈmæsn] .
By DAVID MASSON .
经过 大卫 马森 .

作者：大卫·马森

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , 12s .
cloth , 12s .
布 , 12s .

布料，12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ɡoʊθ] .
SHAKESPEARE AND GOETHE .
莎士比亚 和 歌德 .

莎士比亚和歌德。

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ˈmɪltənz] [ju:θ] .
MILTON'S YOUTH .
米尔顿的 青年 .

米尔顿的青年时代。

[,aɪˈarˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [θri:] [ˈdevəlz] : [ˈlu:θərz] , [ˈmɪltənz] , [ænd; ənd] [ˈgɜ:təz] .
THE THREE DEVILS : LUTHER'S , MILTON'S , AND GOETHE'S .
这 三 魔鬼 : 路德的 , 米尔顿的 , 和 歌德的 .

三个魔鬼：路德的、弥尔顿的和歌德的。

[,aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈdraɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] .
DRYDEN , AND THE LITERATURE OF THE RESTORATION .
德莱顿 , 和 这 文学 的 这 恢复 .

德莱顿与复辟时期的文学。

[vi:] .
V .
v .

五、

[di:n] [swɪft] .
DEAN SWIFT .
院长 迅速 .

迪恩·斯威夫特。

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈtʃætətɒn] :
CHATTERTON :
查特顿 :

查特顿：

[ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
A STORY OF THE YEAR 1770 .
一个 故事 的 这 年 - .

1770年的故事。

[,vi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈwə:dzwə(:)θ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[ˌviː,ar'ar'ai] .
VIII :
八 :

第八章

[ˈska:tɪʃ] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
SCOTTISH INFLUENCE ON BRITISH LITERATURE :
苏格兰的 影响 在 英国的 文学 :
苏格兰对英国文学的影响。

[,ar'ɛks] .
IX :
第九章 :

九、

[ˈθɪəriɪz] [ʌv; əv] [ˈpəʊətɪrɪ] .
THEORIES OF POETRY :
理论 的 诗 :
诗歌理论。

[eks] .
X :
X :

X.

[proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] : [di:] [ˈkwɪnsɪ] .
PROSE AND VERSE : DE QUINCEY :
散文 和 诗 : 德语 楫棹 :
散文和诗歌：德昆西。

- [ˈmɪstər] . [ˈmæsn] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɪn]
' **Mr. Masson has succeeded in producing a series of criticisms in**
- 先生 : 马松 有 成功了 在 生产 一个 系列 的 批评 在
[rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] [kri'eɪtɪv] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ][ˌsætɪsˈfæktəri][æz; əz] [wel] [æz; əz]
relation to creative literature which are satisfactory as well as
关系 到 有创造力的 文学 哪个 是 令人满意的 作为 出色地 作为
[ˈsʌbtɪl] — [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪnˈdʒɪ:niəs] ,
subtle — which are not only ingenious ,
微妙 — 哪个 是 不是 仅有的 巧妙 ,
“马松先生成功地就文学创作提出了一系列令人满意且精辟的评论——这些评论不仅巧妙，而且……”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈrɛrɜː] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dʒʌst] .
but which possess the rarer recommendation of being usually just .
但 哪个 具有 这 稀有 推荐 的 存在 通常 只是 :
但它们却拥有更为罕见的“通常公正”的推荐。

- — [ðə; ði] [taɪmz] . -
' — **The Times** . **11**
- — 这 《时代周刊》 . -

——《泰晤士报》11

[rɪˈlɪdʒi,əʊ] - .
RELIGIO CHEMICI :
宗教 - :

宗教化学。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪlsn] , [em] . [di:] . [leɪt] [ˈri:dʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [tekˈnɑ:lədʒi] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti]
By GEORGE WILSON , M . D . late Regius Professor of Technology in the University
经过 乔治 威尔逊 , M : D : 晚的 雷吉乌斯 教授 的 技术 在 这 大学
[ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
of Edinburgh :
的 爱丁堡 :
作者：乔治·威尔逊医学博士，已故爱丁堡大学钦定技术教授。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈjet] ['taɪ(ə)l][peɪdʒ][baɪ][noʊˈel][ˈpætən] , [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][siː] . - .
With a Vignette Title Page by Noel Paton , engraved by C . Jeens .
和 一个 小插曲 标题 页 经过 诺埃尔 帕顿 , 刻 经过 C . - .

由诺埃尔·帕顿绘制插图标题页，C·吉恩斯雕刻。

[praɪs] 8s .
Price 8s .
价格 8s .

价格 8 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kaʊnsəlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvælɪd] :
COUNSELS OF AN INVALID :
律师 的 一个 无效的 :

残疾人的忠告：

['letərz] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .
Letters on Religious Subjects .
信件 在 宗教 主题 .

关于宗教主题的信件。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪlsn] .
By GEORGE WILSON .
经过 乔治 威尔逊 .

作者：乔治·威尔逊。

[em] . [diː] .
M : D :
M : D :

医学博士

[wɪð; wɪθ] [vɪnˈjet] ['pɔːrtrət] .
With Vignette Portrait .
和 小插曲 肖像 .

带有小插图肖像。

['ɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [faɪv] ['ɡertweɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
THE FIVE GATEWAYS OF KNOWLEDGE .
这 五 网关 的 知识 .

知识的五大门户。

[ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .
A popular work on the Five Senses .
一个 受欢迎的 工作 在 这 五 感官 .

一部关于五感的热门著作。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [di:] . [ertθ] ['θaʊz(ə)nd] .
By GEORGE WILSON , M . D . Eighth Thousand .
经过 乔治 威尔逊 , M . D . 第八 千 .

作者：乔治·威尔逊医学博士，第八千。

[ɪn][ˈef,si:'pi:] . 8vo . [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [li:vz] , 2s .
In fcp . 8vo . cloth , with gilt leaves , 2s .
在 联邦控制 . 8vo . 布 , 和 镀金 树叶 , 2s .

精装本，8开，布面精装，烫金书页，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pi:pəlz] [ɪ'dɪŋ] [ɪn][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [stɪf] ['kʌvəɹ] , 1s .
People's Edition in ornamental stiff cover , 1s .
人们的 版 在 装饰 僵硬的 覆盖 , 1s .

人民版，精装硬面封面，1先令。

[ðə; ði] ['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪɡræf] .
THE PROGRESS OF THE TELEGRAPH .
这 进步 的 这 电报 .

电报的发展历程。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [di:] . ['ef,si:'pi:] . 8vo .
By GEORGE WILSON , M . D . Fcp . 8vo .
经过 乔治 威尔逊 , M . D . 联邦控制 . 8vo .

作者：乔治·威尔逊医学博士，Fcp。8开本。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˈmemwɑ:r][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [di:] . [ef] . [ɑ:r] . [es] . [i:] .
MEMOIR OF GEORGE WILSON , M . D . F . R . S . E .
回忆录 的 乔治 威尔逊 , M . D . F . 拉 . S . E .

乔治·威尔逊医学博士、皇家学会会员回忆录

['ri:dʒiəs] [prə'fesəɹ] [ʌv; əv] [tek'nɑ:lədʒi] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
Regius Professor of Technology in the University of Edinburgh .
雷吉乌斯 教授 的 技术 在 这 大学 的 爱丁堡 .

爱丁堡大学钦定技术学教授。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstəɹ] , ['dʒesi] ['eitkin] ['wɪlsn] .
By his Sister , JESSIE AITKEN WILSON .
经过 他的 姐姐 , 杰西 艾特肯 威尔逊 .

由他的妹妹杰西·艾特肯·威尔逊撰写。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒːθ] , [praɪs] 10s .
cloth , price 10s .
布 , 价格 10s .

布料，价格10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['pregnənt] [ɪn] ['miːnɪŋ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn]['noʊb(ə)l] [diːdz] ,
' His life was so pregnant in meaning , so rich in noble deeds ,
- 他的 生活 曾是 所以 孕 在 意义 , 所以 富有的 在 高贵 契约 ,
他的一生意义非凡，充满了高尚的功绩，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl][vɑɪ'tæləti] [wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə] ['kwɪkən] [laɪf][ɪn] ['ʌðər] ;
so full of that spiritual vitality which serves to quicken life in others ;
所以 满的 的 那 精神 活力 哪个 服务 到 加速 生活 在 其他的 ;
充满了那种能够激发他人生命的精神活力；

[aɪ 'tiː] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['fʊli] [ʌndər'stænd]
it bore witness to so many principles which we can only fully understand
它 钻孔 证人 到 所以 许多 原则 哪个 我们 能 仅有的 完全 理解

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['ækʃ(ə)n] :
when we see them in action :
什么时候 我们 看 他们 在 行动 :
它见证了许多原则，而这些原则只有当我们亲眼目睹它们付诸实践时才能完全理解：

[aɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] ['riːəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['krɪstʃən]
it presented so many real pictures of dauntless courage and of Christian
它 呈现 所以 许多 真实的 图片 的 无畏 勇气 和 的 基督教

['herəʊɪzəm] ,
heroism ;
英雄主义 ;

它展现了许多无畏勇气和基督教英雄主义的真实画面，

[ðæt] [wiː; wi] ['welkəm] ['greɪtʃəli] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
that we welcome gratefully the attempt to reproduce it which has resulted in
那 我们 欢迎 感激不尽 这 试图 到 复制 它 哪个 有 结果 在

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] .
the volume before us .
这 体积 前 我们 .

我们非常欢迎这次重现原作的尝试，最终成就了我们眼前的这本著作。

[mɪs] ['wɪlsn] [hæz; həz] ['entərd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt]
Miss Wilson has entered lovingly upon her task , and has accomplished
错过 威尔逊 有 进入 深情地 之上 她 任务 , 和 有 完成

[aɪ 'tiː] [wel] .
it well .
它 出色地 .

威尔逊小姐满怀热情地投入到她的工作中，并且出色地完成了任务。

- — [pres] .
' — Press .
- — 按 .

⌘按。

[ˈmemwɑːr][ʌv; əv] [ˈedwərd] [fɔːrbz] , [ef] . [ɑːr] . [es] .
MEMOIR OF EDWARD FORBES , **F . R . S** :
回忆录 的 爱德华 福布斯 , F . 拉 . S :
爱德华·福布斯，皇家学会会员的回忆录

[leɪt] [ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
Late Regius Professor of Natural History in the University of Edinburgh .
晚的 雷吉乌斯 教授 的 自然的 历史 在 这 大学 的 爱丁堡 .
已故爱丁堡大学钦定自然史教授。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪlsn] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . [ænd; ənd] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈgiːki] , [ef] . [ɑːr] . [es] .
By GEORGE WILSON , M . D . F . R . S . E . and ARCHIBALD GEIKIE , F . R . S . .
经过 乔治 威尔逊 , M . D . F . 拉 . S . E . 和 阿奇博尔德 艺伎 , F . 拉 . S .
[iː] .
E . .
E .
作者：乔治·威尔逊（MDFRSE）和阿奇博尔德·盖基（FRSE）

[ef] . [dʒiː] . [es] . [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
F . G . S . of the Geological Survey of Great Britain .
F . G . S . 的 这 地质 民意调查 的 伟大的 英国 .
英国地质调查局（FGS）。

8vo .
8vo :
8vo .
8开。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] , 14s .
cloth , with Portrait , 14s .
布 , 和 肖像 , 14s .
布面，带肖像，14先令。

- [wiː; wi] [ˈwelkəm] [ðɪs] [ˈvaːljəm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][æz; əz]
' **We welcome this volume as a graceful tribute to the memory of as**
- 我们 欢迎 这 体积 作为 一个 优美 贡 到 这 记忆 的 作为
[ˈɡɪftɪd] ,
gifted ,
天才 ,
“我们欢迎这本画册，它优雅地缅怀了这位才华横溢的艺术家。”

[ˈtendər] , [ˈdʒenərəs] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz] [ˈsaɪəns] [hæz; həz][ˈevər] [riəd] , [ænd; ənd][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli]
tender , generous a soul as Science has ever reared , and prematurely
投标 , 慷慨的 一个 灵魂 作为 科学 有 曾经 饲养 , 和 过早
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .
科学史上孕育过最温柔、最慷慨的灵魂，却过早地失去了他。

- — [ˈlɪtərəri] [gəˈzet] . -
' — **Literary Gazette . 12**
- — 文学 公报 . -
——《文学公报》12

[ˈmemwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]
MEMOIR OF THE
回忆录 的 这
回忆录

[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
LIFE OF THE REV .
生活 的 这 修订版 .
牧师的生平

[ˈrɑːbərt] [ˈstɔːri] ,
ROBERT STORY ,
罗伯特 故事 ,

罗伯特·斯托里

[lərt] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [rəzˈniθ] , [ˌdʌmˈbɑːtənʃə] .
LATE MINISTER OF ROSNEATH , DUMBARTONSHIRE :
晚的 部长 的 罗斯尼斯 , 邓巴顿郡 .

已故的邓巴顿郡罗斯尼思教区长。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈhɜːrbərt] [ˈstɔːri] , [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [rəzˈniθ] .
By ROBERT HERBERT STORY , Minister of Rosneath .
经过 罗伯特 赫伯特 故事 , 部长 的 罗斯尼斯 .

作者：罗伯特·赫伯特·斯托里，罗斯尼斯部长。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtrət] , 7s .
cloth , with Portrait , 7s .
布 , 和 肖像 , 7s .

布料，印有肖像，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

✱✱ [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ɪnˈkluːdz] [ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd]
✱✱ **This volume includes several important passages of Scottish Religious and**
✱✱ 这 体积 包括 一些 重要的 段落 的 苏格兰 宗教 和
[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
Ecclesiastical History during the Second Quarter of the present Century .
教会的 历史 期间 这 第二 四分之一 的 这 展示 世纪 .

✱✱ 本卷收录了本世纪第二个四分之一时期苏格兰宗教和教会历史的几个重要篇章。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [roʊ] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] , [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈ\ː vɪŋaɪt] [ˈmuːvmənt] ,
Among others , the Row Controversy , the Rise of the Irvingite Movement ,
之中 其他的 , 这 排 争议 , 这 上升 的 这 欧文石 移动 ,

其中就包括罗氏争议、欧文主义运动的兴起等事件。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] , & [siː] . & [siː] .
the Early History of the Free Church , & c . & c .
这 早期的 历史 的 这 自由的 教会 , & c . & c .

自由教会的早期历史，等等。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈtʃæplɪn] :
THE PRISON CHAPLAIN :
这 监狱 牧师 :

监狱牧师：

[ə; eɪ] [ˈmemwɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] .
A MEMOIR OF THE REV .
一个 回忆录 的 这 修订版 .

牧师回忆录

[dʒɑːn] [kleɪ] ,
JOHN CLAY ,
约翰 黏土 ,

约翰·克莱

[leɪt] [ˈtʃæplɪn] [ˈʌv; əv] [ˈprestən] [dʒeɪl] .
LATE CHAPLAIN OF PRESTON GAOL .
晚的 牧师 的 普雷斯顿 监狱 .

已故普雷斯顿监狱牧师。

[wɪð; wɪθ] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɔːndəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ˈʌv; əv] ['prɪzn] [ˈdɪsəplɪn]
With selections from his Correspondence and a Sketch of Prison Discipline
和 选择 从 他的 一致 和 一个 草图 的 监狱 纪律

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .

收录其书信选段及《英国监狱纪律概述》。

[baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
By his SON .
经过 他的 儿子 .

出自他的儿子。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrət] , 8vo . [klɔːθ] , 15s .
With Portrait , 8vo . cloth , 15s .
和 肖像 , 8vo . 布 , 15s .

带肖像，8开本，布面精装，15先令。

- [aɪ 'tiː][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ə'kaʊnt] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpiːn(ə)l] [ˈsɪstəm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][pæst] [taɪmz] ,
- **It presents a vigorous account of the Penal system in England in past times** ,
- 它 礼物 一个 蓬勃 帐户 的 这 刑事 系统 在 英格兰 在 过去的 时代 ,
“它对英国过去的刑罚制度进行了详尽的描述，

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] . . .
and in our own . . .
和 在 我们的 自己的 . . .

在我们自己的.....

[aɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ˈdiːteɪl][ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ˈʌv; əv][wʌn][ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪtɪst] ['prɪzn] [rɪ'fɔːməz] ;
It exhibits in detail the career of one of our latest prison reformers ;
它 展品 在 细节 这 职业 的 一 的 我们的 最新的 监狱 改革者 ;

它详细介绍了我们最新一位监狱改革者的职业生涯；

[ə'ledʒd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
alleged , we believe with truth , to have been one of the most successful ,
据称 , 我们 相信 和 真相 , 到 有 到过 一 的 这 最多 成功的 ,
据称，我们相信这是事实，他曾是最成功的.....之一

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɔːʃəs]
and certainly in his judgments and opinions one of the most cautious
和 当然 在 他的 判决 和 意见 一 的 这 最多 谨慎

[ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
and reasonable ,
和 合理的 ,

而且，他的判断和意见无疑是最谨慎、最合理之一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] .
as well as one of the most ardent .
作为 出色地 作为 一 的 这 最多 热心 .

也是其中最热情的一位。

- — [ˈsætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
- — **Saturday Review** .
- — 周六 审查 .

——《星期六评论》

[ˈmemwɑːr][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈwaːgnə] ,
MEMOIR OF GEORGE WAGNER ,
回忆录 的 乔治 瓦格纳 ;

乔治·瓦格纳回忆录

[lert] [ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv][,es ˈtiː] .
LATE INCUMBENT OF ST .
晚的 现任 的 英石 .

圣徒教堂已故牧师

[ˈstiːvənz] , [ˈbraɪtn] .
STEPHEN'S , BRIGHTON .
斯蒂芬的 , 布莱顿 .

布莱顿的斯蒂芬。

[baɪ][dʒɑːn][ˈnɑːsəʊ; ˈnæ,sɔː] - , [em] . [ə; eɪ] . [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋtən] ,
By JOHN NASSAU SIMPKINSON , M . A . Rector of Brington ,
经过 约翰 拿骚 - , M . 一个 . 校长 的 布林顿 ;
[nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] .
Northampton :
北安普顿 :

作者：约翰·纳索·辛普金森，文学硕士，北安普顿布林顿教区长。

[θɜːrd][ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [ɪˈdɪʃn] .
Third and cheaper Edition .
第三 和 更便宜 版 .

第三版，价格更低。

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 : 8vo :

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

- [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈedɪfaɪɪŋ] [baɪˈɑːgrəfi] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrerli] [met][wɪð; wɪθ] . . .
A more edifying biography we have rarely met with . . .
- 一个 更多的 有益的 传 我们 有 很少 遇见 和 . . .

“我们很少见到比这更具启发性的传记……”

[ɪf] [ˈeni] [ˈpærɪʃ] [priːst] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [kənˈsɪdər][æn; ən] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈæspekt]
If any parish priest , discouraged by what he may consider an unpromising aspect
如果 任何 教区 牧师 , 灰心 经过 什么 他 可能 考虑 一个 不乐观 方面
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

如果任何一位教区神父，因他认为时局不明朗的一面而感到沮丧，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɑːrt] . . .
should be losing heart . . .
应该 是 输 心 . . .

应该感到沮丧……

[wiː; wi] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðɪs] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈmemwɑːr] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] [,aɪ ˈtiː] [wel] ,
we recommend him to procure this edifying memoir , to study it well ,
我们 推荐 他 到 采购 这 有益的 回忆录 , 到 学习 它 出色地 ,
我们建议他购买这本有益的回忆录，并认真研读。

[tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [brɪˈɔːr]
to set the example of the holy man who is the subject of it before
到 放 这 例子 的 这 圣 男人 WHO 是 这 主题 的 它 前
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
him in all its length and breadth ,
他 在 全部它是 长度 和 宽度 ,
为了树立榜样，让他能够全面了解眼前这位圣人——也就是本书的主题人物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [iːv(ə)n][baɪ][wʌn] [ˈɜːrniʃt] [mæn] ;
and then he will appreciate what can be done even by one earnest man ;
和 然后 他 将要 欣赏 什么 能 是 完毕 甚至 经过 一 认真 男人 ;
然后他就会明白，即使是一个认真的人也能做出多么了不起的事情；

[ænd; ənd] [ˈgæðəriŋ] [freɪ] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [tʃaɪd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˌdɪskən'tent] ,
and gathering fresh inspiration , he will chide himself for all previous discontent ,
和 采集 新鲜的 灵感 , 他 将要 喝叱 他自己 为了 全部 以前的 不满 ,
汲取新的灵感后，他会反省自己之前所有的不满。

[ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][strɔːŋɡər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊli] [wɜːrks]
and address himself with stronger purpose than ever to the lowly works
和 地址 他自己 和 更强 目的 比 曾经 到 这 卑微的 作品
[ænd; ənd][ˈlɔːfti] [eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
and lofty aims of the ministry entrusted to his charge .
和 高远 目标 的 这 部 受托 到 他的 收费 :
他比以往任何时候都更加坚定地投身于他所肩负的卑微工作和崇高目标之中。

- — [ˈlɪtərəri] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
' — Literary Churchman .
- — 文学 牧师 :
——文学教会人士。

[ˈfæməli] [ˈprɛrz] .
FAMILY PRAYERS .
家庭 祈祷 :

家庭祈祷。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] [ˈbʌtlər] , [em] . [ə; eɪ] . [vaɪs] - [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃeltənəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
By the Rev . GEORGE BUTLER , M . A . Vice - Principal of Cheltenham College ,
经过 这 牧师 : 乔治 管家 , M . 一个 : 副 : 主要的 的 切尔滕纳姆 大学 ,
[ænd; ənd] [leɪt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
and late Fellow of Exeter College , Oxford .
和 晚的 同伴 的 埃克塞特 大学 , 牛津 :
作者：乔治·巴特勒牧师，文学硕士，切尔滕纳姆学院副院长，牛津大学埃克塞特学院前院士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

[klɔːθ] , 5s . -
cloth , 5s . 13
布 , 5s : -

布料，5先令13便士

[mækˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es]
MACMILLAN & CO . ' S
麦克米伦 & 一氧化碳 : - S

麦克米伦公司

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [skuːl] & [ˈkɑːlɪdʒ] [klæs] - [bʊks] .
CAMBRIDGE SCHOOL & COLLEGE CLASS - BOOKS .
剑桥 学校 & 大学 班级 - 图书 :

剑桥学校和学院课程用书。

[mæk'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] . [hæv; həv] ['ɪju:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst][ten] ['jɪrz] ,
Macmillan & Co . have issued at intervals during the last ten years ,
麦克米伦 & 合作 : 有 发布 在 间隔 期间 这 最后的 十 年 ,
麦克米伦公司在过去十年间曾多次发行该书。

[ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['keɪmbɪdʒ] [klæs] - [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sku:lz] [ænd; ənd]
this Series of CAMBRIDGE CLASS - BOOKS FOR THE USE OF SCHOOLS AND
这 系列 的 剑桥 班级 - 图书 为了 这 使用 的 学校 和
[ˈkɑ:lɪdʒɪz] ,
COLLEGES ,
大学 ,
本系列剑桥课堂教材供中小学和大学使用

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] ['bræntɪz] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]
which is intended to embrace all branches of Education , from the most
哪个 是 故意的 到 拥抱 全部 分支 的 教育 , 从 这 最多
[elɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ,
elementary to the most advanced ,
初级 到 这 最多 先进的 ,
其目的是为了涵盖教育的各个分支, 从最基础的到最先进的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪs'kʌvərɪz] [ɪn] ['saɪəns] .
and to keep pace with the latest discoveries in Science .
和 到 保持 步伐 和 这 最新的 发现 在 科学 :
并跟上科学领域的最新发现。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlo:g] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [eɪmd] [æt; ət][ɪn] [i:tʃ] [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
A descriptive Catalogue , stating the object aimed at in each work , with their
一个 描述性的 目录 , 声明 这 目的 旨在 在 在 每个 工作 , 和 他们的
[saɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz] ,
size and prices ,
尺寸 和 价格 ,
一份描述性目录, 说明每件作品的目标对象、尺寸和价格。

[wɪl] [bi:; bi] ['fɔrwɜ:dɪd] [ɑ:n][æplɪ'keɪ(ə)n] .
will be forwarded on application .
将要 是 转发 在 应用 :
申请后将予以转发。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪðər'tu:] ['pʌblɪʃt] ,
Of those hitherto published ,
的 那些 迄今为止 已发布 ,
在迄今为止已发表的作品中,

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]
the sale of many thousands is a sufficient indication of the manner in
这 销售 的 许多 数千 是 一个 充足的 指示 的 这 方式 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
which they have been appreciated by the public .
哪个 他们 有 到过 感谢 经过 这 民众 :
数千件的销量足以表明公众对它们的喜爱程度。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [elɪ'mentri] ['kærəktər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
The following SERIES of a more ELEMENTARY CHARACTER is now in course of
这 下列的 系列 的 一个 更多的 初级 特点 是 现在 在 课程 的
[ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] .
publication .
发布 :
接下来, 一系列更基础的漫画作品正在出版中。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈvɑ:ljəmz][ɪn][ðɪs][ˌelɪˈmentri][ˈsɪri:z][wɪl][bi:; bi][ˈhænsəməli][ˈprɪntɪd][ɪn] 18mo . ,
All the Volumes in this Elementary Series will be handsomely printed in 18mo . ,
全部 这 卷 在 这 初级 系列 将要 是 英俊地 打印 在 18mo . ,
本系列小学教材全部将采用精美的18开本印刷。

[ænd; ənd][ˈpʌblɪʃt][æt; ət][ə; eɪ][loʊ][praɪs][tu:; tə][ɪnˈfʊr][æən; ən][ɪkˈstensɪv][seɪl][ɪn][ðə; ði][ˈsku:lz]
and published at a low price to ensure an extensive sale in the Schools
和 已发布 在 一个 低的 价格 到 确保 一个 广泛的 销售 在 这 学校
[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˈkɪŋdəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:lənɪz] : —
of the United Kingdom and the Colonies : —
的 这 团结的 王国 和 这 殖民地 : —
并以低价出版，以确保在英国及其殖民地的学校中广泛销售：

[ˈju:klɪd] .
Euclid .
欧几里得 .
欧几里得。

[fɔ:r; fər][ˈkɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈsku:lz] .
For Colleges and Schools .
为了 大学 和 学校 .
适用于高校和中小学。

[baɪ][aɪ] . [ˈtɑ:d,həntɜː] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . , [ˈfeləʊ][ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]
By I . Todhunter , M : A : , F : R : S : , Fellow and Principal Mathematical
经过 我 : 托德亨特 , M : 一个 : , F : 拉 : S : , 同伴 和 主要的 数学
[ˈlektʃərəɹ][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz][ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈkeɪmbɪɹɪdʒ] .
Lecturer of St . John's College , Cambridge .
讲师 的 英石 : 约翰的 大学 , 剑桥 .
作者：I. Todhunter，文学硕士，英国皇家学会会员，剑桥大学圣约翰学院院士兼首席数学讲师。

3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈnaʊ][ˈredi] .
[Now ready .
[现在 准备好 :
准备就绪。

[æən; ən][ˌelɪˈmentri][ˈlætn][ˈgræməɹ] .
An Elementary Latin Grammar .
一个 初级 拉丁 语法 :
拉丁语基础语法。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [ˈroʊbi] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈʌndəɹ][ˈmæstəɹ][ʌv; əv][ˈdʌl,wɪtʃ][ˈkɑ:lɪdʒ][ˈʌpəɹ][ˈsku:l] ,
By H : J : Roby , M : A : , Under Master of Dulwich College Upper School ,
经过 H : J : 罗比 , M : 一个 : , 在下面 掌握 的 达利奇 大学 上 学校 ,
作者：HJ Roby，文学硕士，德威学院高中部副校长

[leɪt][ˈfeləʊ][ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)l][ˈlektʃərəɹ][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz][ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈkeɪmbɪɹɪdʒ] .
late Fellow and Classical Lecturer of St . John's College , Cambridge .
晚的 同伴 和 古典 讲师 的 英石 : 约翰的 大学 , 剑桥 :
已故剑桥大学圣约翰学院研究员兼古典学讲师。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[naʊ] ['redi] .
[Now ready .
[现在 准备好 .

准备就绪。

[æn; ən] [elɪ'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] .
An Elementary History of the Book of Common Prayer .
一个 初级 历史 的 这 书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》简史。

[baɪ][ˈfrænsɪs][ˈprɑːktər] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈvɪkər][ʌv; əv] ['wɪtən] , ['nɔːrfək] , [lert] ['feləʊ] [ʌv; əv][,es 'ti:] .
By Francis Proctor , M . A . , Vicar of Witton , Norfolk , late Fellow of St .
经过 弗朗西斯 普罗克特 , M . 一个 . , 牧师 的 威顿 , 诺福克 , 晚的 同伴 的 英石 .
['kæθərɪnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbɪɪdʒ] .
Catharine's College , Cambridge .
凯瑟琳的 大学 , 剑桥 .

作者： 弗朗西斯·普罗克特，文学硕士，诺福克郡威顿教区牧师，剑桥大学圣凯瑟琳学院前院士。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[naʊ] ['redi] .
[Now ready .
[现在 准备好 .

准备就绪。

['ældʒɪbrə][fɔːr; fər] [brɪ'ɡɪnərz] .
Algebra for Beginners .
代数 为了 初学者 .

初级代数。

[baɪ][aɪ] . ['tɑːd,həntɜː] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] .
By I . Todhunter , M . A . , F . R . S .
经过 我 . 托德亨特 , M . 一个 . , F . 拉 . S .

作者： I. Todhunter，文学硕士，皇家学会会员

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ðə; ði] [skuːl] [klæs] - [bʊk] [ʌv; əv] [ə'ɪθmətɪk] .
The School Class - Book of Arithmetic .
这 学校 班级 - 书 的 算术 .

学校算术课本。

[baɪ][ˈbɑːrnɑːrd] [smɪθ] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['feləʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . ['piːtɜːz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] .
By **Barnard** **Smith** , **M** . **A** . , **late** **Fellow** **of** **St** . **Peter's** **College** , **Cambridge** .
经过 巴纳德 史密斯 , M . 一个 . , 晚的 同伴 的 英石 . 彼得的 大学 , 剑桥 .
作者: 巴纳德 史密斯, 文学硕士, 剑桥大学圣彼得学院已故研究员。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[**In** **the** **Press** .
[在 这 按 .
[媒体报道。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wɜːrd] - [bʊk] .
The **Bible** **Word** - **Book** .
这 圣经 单词 - 书 .
圣经词典。

[ə; eɪ] ['glɑːsəri] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪb(ə)l][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] .
A **Glossary** **of** **Old** **English** **Bible** **Words** , **with** **Illustrations** .
一个 词汇表 的 老的 英语 圣经 字 , 和 插图 .
古英语圣经词汇表（附插图）。

[baɪ][dʒeɪ] . ['iːs,twʊd] , [em] . [ə; eɪ] . , [es ˈtiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmbənt]
By **J** . **Eastwood** , **M** . **A** . , **St** . **John's** **College** , **Cambridge** , **and** **Incumbent**
经过 J . 伊斯特伍德 , M . 一个 . , 英石 . 约翰的 大学 , 剑桥 , 和 现任
[ʌv; əv][hoʊp] - [ɪn] - ['hænlɪ] , ['stæfərd] ,
of **Hope** - **in** - **Hanley** , **Stafford** ,
的 希望 - 在 - 汉利 , 斯塔福德 ,
作者: J. Eastwood, 文学硕士, 剑桥大学圣约翰学院, 斯塔福德郡霍普-因-汉利教区牧师

[ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . ['ɔːldɪs] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] ,
and **W** . **Aldis** **Wright** , **M** . **A** . , **Trinity** **College** , **Cambridge** ,
和 W . 奥迪斯 赖特 , M . 一个 . , 三位一体 大学 , 剑桥 ,
以及剑桥大学三一学院的 W. Aldis Wright, 文学硕士

[[prɪˈpeəriŋ] .
[**Preparing** .
[准备 .
[准备中。

☆☆ ['ʌðər] ['vɑːljəmz] [wɪl] [biː; bi] [əˈnaʊnst] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
☆☆ **Other** **Volumes** **will** **be** **announced** **in** **due** **course** .
☆☆ 其他 卷 将要 是 宣布 在 到期的 课程 .
☆☆ 其他卷册将另行公布。

[wɜːrks] [baɪ][aɪ] . ['tɑːd,həntɜː] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,
WORKS **BY** **I** . **TODHUNTER** , **M** . **A** . , **F** . **R** . **S** . ,
作品 经过 我 . 托德亨特 , M . 一个 . , F . 拉 . S . ,
I. TODHUNTER, 文学硕士, 皇家学会会员的作品

['feləʊ] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ['lektʃərəɪ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] .
Fellow **and** **Principal** **Mathematical** **Lecturer** **of** **St** . **John's** **College** , **Cambridge** .
同伴 和 主要的 数学 讲师 的 英石 . 约翰的 大学 , 剑桥 .
剑桥大学圣约翰学院研究员兼首席数学讲师。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˈældʒɪbrə] .
A **Treatise** **on** **Algebra** .
一个 论文 在 代数 .
代数论著。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
For **the** **Use** **of** **Colleges** **and** **Schools** .
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .
供高校和中小学使用。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .
Third Edition , revised .
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] [elɪ'mentri] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ɪ'kwetʃənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
An Elementary Treatise on the Theory of Equations , with a Collection of
一个 初级 论文 在 这 理论 的 方程式 , 和 一个 收藏 的
[ɪg'zæmpəlz] .
Examples .
示例 .

方程理论入门教程及实例汇编。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [pleɪn] [ˌtrɪɡə'nɑ:mətri] .
A Treatise on Plane Trigonometry .
一个 论文 在 飞机 三角学 .

平面三角学论著。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sku:lz] .
For the use of Colleges and Schools .
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .

供高校和中小学使用。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[ˈsekənd] [ɪˈdiːn] , [rɪˈvaɪzd] .
Second edition , revised .
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [ˌtrɪɡəˈnɔːmətri] .
A Treatise on Spherical Trigonometry .
一个 论文 在 球形 三角学 .

球面三角学论著。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
For the use of Colleges and Schools .
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .

供高校和中小学使用。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪɡˈzæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d . -
6d . 14
6d . -

6d.14

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [pleɪn] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪnət] [dʒiˈɑːmətri] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] [laɪn]
A Treatise on Plane Co - ordinate Geometry , as applied to the Straight Line
一个 论文 在 飞机 合作 - 纵坐标 几何学 , 作为 应用 到 这 直的 线
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʌnz] .
and the Conic Sections .
和 这 锥 部分 .

平面坐标几何论，应用于直线和圆锥曲线。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪɡˈzæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜːrd][ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [ɪˈdiːn] .
Third and cheaper Edition .
第三 和 更便宜 版 .

第三版，价格更低。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[kloʊθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] .
A Treatise on the Differential Calculus .
一个 论文 在 这 微分 结石 .

微分学专著。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .
Third Edition , revised .
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[kloʊθ] , 10s .
cloth , 10s .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪntɪgrəl] ['kælkjələs][ænd; ənd][ɪts][ˌæplə'keɪj(ə)nɪz] .
A Treatise on the Integral Calculus and its Applications .
一个 论文 在 这 不可缺少的 结石 和 它是 应用程序 .

积分学及其应用专著。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lə:rdʒd] .
Second Edition , revised and enlarged .
第二 版 , 修改 和 放大 .

第二版，修订扩充版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 10s .
cloth , **10s** .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑːn][,æənə'litɪk(ə)l]['stætɪks] .
A Treatise on Analytical Statics .
一个 论文 在 分析 静力学 .

分析静力学专著。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'laːrdʒd] .
Second Edition , revised and enlarged .
第二 版 , 修改 和 放大 .

第二版，修订扩充版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 10s .
cloth , **10s** .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪg'zæmpəlz][,ʌv; əv][,æənə'litɪk(ə)l] [dʒɪ'ɑːmətri] [ʌv; əv] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
Examples of Analytical Geometry of Three Dimensions .
示例 的 分析 几何学 的 三 方面 .

三维解析几何示例。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒːθ] , 4s .
cloth , **4s** .
布 , 4s .

布料，4先令。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kælkjələs][,ʌv; əv][,veəri:'eɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
A History of the Progress of the Calculus of Variations during the
一个 历史 的 这 进步 的 这 结石 的 变体 期间 这
[,naɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth Century .
第十九 世纪 .

十九世纪变分法发展史。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒ:θ] , 12s .
cloth , **12s** .
布 , 12s .

布料，12先令。

[ˈjuːklɪd][fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
Euclid **for** **Colleges** **and** **Schools** .
欧几里得 为了 大学 和 学校 .

面向学院和学校的欧几里得。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɜːrks] [baɪ] [ˈbɑːrnɑːrd] [smɪθ] , [em] . [ə; eɪ] . ,
WORKS BY BARNARD SMITH , **M** . **A** . ,
作品 经过 巴纳德 史密斯 , M . 一个 . ,

巴纳德·史密斯（文学硕士）的作品

[ˈfeləʊ] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈpiːtə-z] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbɪrɪdʒ] .
Fellow **of** **St** . **Peter's College** , **Cambridge** .
同伴 的 英石 . 彼得的 大学 , 剑桥 .

剑桥大学圣彼得学院院士。

[əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd][ˈældʒɪbrə] , [ɪn][ðər; ðər][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][,æplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Arithmetic **and** **Algebra** , **in their Principles** **and** **Application** .
算术 和 代数 , 在 他们的 原则 和 应用 .

算术和代数，其原理和应用。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪgˈzæmpəlz] , [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈreɪndʒd] .
With **numerous** **Examples** , **systematically arranged** .
和 很多的 示例 , 系统地 安排 .

列举大量实例，并系统地进行编排。

[eɪtθ] [ɪˈdɪʃn] , - [piːˈpiː] . (-) .
Eighth Edition , **696 pp** . (**1861**) .
第八 版 , - pp . (-) .

第八版，696 页（1861 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ˈstrɒːŋli] [baʊnd] [ɪn] [klɒ:θ] , 10s .
strongly bound in cloth , **10s** .
强烈 边界 在 布 , 10s .

用布精装，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə'riθmətɪk] .
Arithmetic .
算术 .

算术。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] .
For the use of Schools .
为了 这 使用 的 学校 .

供学校使用。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] (-) , - [piː'piː] .
New Edition (1862) , 348 pp .
新的 版 (-) , - pp .

新版（1862 年），348 页。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['strɔːŋli] [baʊnd][ɪn] [klɔːθ] , 4s .
strongly bound in cloth , 4s .
强烈 边界 在 布 , 4s .

用布紧紧装订，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
Answers to all the Questions .
答案 到 全部 这 问题 .

所有问题的答案。

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'baʋ] , [kən'teɪnɪŋ] [sə'luːʃənz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] .
Key to the above , containing Solutions to all the Questions in the latest Edition .
钥匙 到 这 多于 , 包含 解决方案 到 全部 这 问题 在 这 最新的 版 .

以上答案包含最新版所有问题的解答。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [piː'piː] .
392 pp .
- pp .

392页

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] (-) .
Second Edition (1860) .
第二 版 (-) .

第二版（1860 年）。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈeksərsaɪzɪz][ɪn] [əˈrɪθmətɪk] .
Exercises in Arithmetic .
练习 在 算术 .

算术练习。

- [piːˈpiː] .
104 pp .
- pp .

104页

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

(-) , 2s .
(1860) , 2s .
(-) , 2s .

(1860 年), 2 先令。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈænsər] , 2s .
Or with Answers , 2s .
或者 和 答案 , 2s .

或者用 Answers, 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈɔːlsəʊ][soʊld] [ˈseprətli] [ɪn][tuːˈtuː][pɑːrts] , [praɪs] 1s .
Also sold separately in 2 Parts , price 1s .
还 卖 分别地 在 2 部分 , 价格 1s .

也可分两部分单独出售, 价格为 1 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ˈænsər] , 6d .
Answers , 6d .
答案 , 6d .

答案, 6d。

[pleɪn] [ænd; ænd] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [ˌtrɪɡəˈnɔːmətri] .
Plane and Spherical Trigonometry .
飞机 和 球形 三角学 .

平面三角学和球面三角学。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ænd][juːz][ʌv; əv][teɪblz][ʌv; əv] [ˈlɒɡəriθmz] .
With the Construction and Use of Tables of Logarithms .
和 这 建造 和 使用 的 表格 的 对数 .

对数表的构造和使用。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [ˈsnəʊbɔːl] , [em] . [ə; eɪ] . [naɪnθ] [ɪˈdɪʃn] , - [piːˈpiː] . (-) .
By J . C . Snowball , M . A . Ninth Edition , 240 pp . (1856) .
经过 J . C . 雪球 , M . 一个 . 第九 版 , - pp . (-) .

JC Snowball, MA 著, 第九版, 240 页 (1856 年)。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] [ˈtrɪɡəˈnɔːmətri] .
Plane Trigonometry .
飞机 三角学 .

平面三角学。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪɡˈzæmpəlz] .
With a numerous Collection of Examples .
和 一个 很多的 收藏 的 示例 .

包含大量实例。

[baɪ][ɑːr] . [diː] . [ˈbiːzli] , [em] . [ə; eɪ] . - [piːˈpiː] . (-) .
By R . D . Beasley , M . A . 106 pp . (1868) .
经过 拉 . D . 比斯利 , M . 一个 . - pp . (-) .

作者：RD Beasley，MA 106 页（1868 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌelɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [məˈkænɪks] .
Elementary Treatise on Mechanics .
初级 论文 在 机械学 .

力学原理初论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪɡˈzæmpəlz] .
With a Collection of Examples .
和 一个 收藏 的 示例 .

并附有一系列示例。

[baɪ][es] . [ˈpɑːrkɪnsən] , [biː] . [diː] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , - [piːˈpiː] . (-) .
By S . Parkinson , B . D . Second Edition , 345 pp . (1860) .
经过 S . 帕金森 , B . D . 第二 版 , - pp . (-) .

S. Parkinson，BD 第二版，345 页（1860 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

9s .
9s .
9s .

9秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ˈɑ:ptɪks] .
A Treatise on Optics .
一个 论文 在 光学 .

光学论著。

[baɪ][es] . [ˈpɑ:rkɪnsən] , [bi:] . [di:] . - [pi:'pi:] . (-) .
By S . Parkinson , B . D . 304 pp . (1859) .
经过 S . 帕金森 , B . D . - pp . (-) .

S. Parkinson, BD 304 页 (1859 年)。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
皇冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[,elɪ'mentri] [ˌhaɪdrə'stætɪks] .
Elementary Hydrostatics .
初级 水力学 .

基础流体静力学。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [sə'lu:ʃənz] .
With numerous Examples and Solutions .
和 很多的 示例 和 解决方案 .

提供大量示例和解答。

[baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . [fɪr] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd] [ɪ'dɪʃn] .
By J . B . Phear , M . A . Second Edition .
经过 J . B . 菲尔 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：JB Phear，马萨诸塞州第二版。

- [pi:'pi:] . (-) .
156 pp . (1857) .
- pp . (-) .

156 页 (1857 年)。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
皇冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[daɪˈnæmɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l] .
Dynamics of a Particle .
动力学 的 一个 粒子 .

粒子动力学。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪɡˈzæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [ˈteɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [stiːl] , [em] . [ə; eɪ] . - [piːˈpiː] . (-)
By P . G . Tait , M . A . and W . J . Steele , M . A . 304 pp . (1856)
经过 P . G . 泰特 , M . 一个 . 和 W . J . 斯蒂尔 , M . 一个 . - pp . (-)
.
.
.

PG Tait，MA 和 WJ Steele，MA 著，304 页（1856 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d . -
6d . 15
6d . -

6d.15

[daɪˈnæmɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] [ˈbɑːdɪz] .
Dynamics of a System of Rigid Bodies .
动力学 的 一个 系统 的 死板的 身体 .

刚体系统的动力学。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪɡˈzæmpəlz] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [raʊθ] , [em] . [ə; eɪ] . - [piːˈpiː] . (-) .
By E . J . Routh , M . A . 336 pp . (1860) .
经过 E . J . 鲁斯 , M . 一个 . - pp . (-) .

作者：EJ Routh，MA 336 页（1860 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ˌdʒiːəˈmetɪkəl] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃnz] .
A Geometrical Treatise on Conic Sections .
一个 几何 论文 在 锥 部分 .

圆锥曲线几何论著。

[wɪð; wɪθ] [ˈkoʊpiəs] [ɪɡˈzæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈsenət] - [ˈhaʊs] [ˈpepərz] .
With Copious Examples from the Cambridge Senate - House Papers .
和 丰富 示例 从 这 剑桥 参议院 - 房子 文件 .

以剑桥参议院-众议院文件中的大量实例为例。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [druː] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
By W . H . Drew , M . A . Second Edition .
经过 W . H . 德鲁 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：WH Drew，文学硕士，第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[kloʊθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[səˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɒːbləms] [kənˈteɪnd] [ɪn] [druːz] [ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃnz] .
Solutions of the Problems contained in Drew's Conic Sections .
解决方案 的 这 问题 包含 在 德鲁的 锥 部分 .

德鲁《圆锥曲线》中所含问题的解答。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] [elɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃnz] [ænd; ənd][ˌældʒɪˈbreɪk] [dʒiˈɑːmətri] .
An Elementary Treatise on Conic Sections and Algebraic Geometry .
一个 初级 论文 在 锥 部分 和 代数 几何学 .

圆锥曲线与代数几何入门教程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːməərəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈzi] [ɪɡˈzæmpəlz] [prəˈɡresɪvli] [əˈreɪndʒd] ,
With a numerous Collection of Easy Examples progressively arranged ,
和 一个 很多的 收藏 的 简单的 示例 逐步 安排 ,

其中包含大量循序渐进的简单示例，

[ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnərz] .
especially designed for the use of Schools and Beginners .
尤其 设计 为了 这 使用 的 学校 和 初学者 .

专为学校和初学者设计。

[baɪ][dʒiː] . [heɪl] [ˈpʌkl] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ɪnˈlɑːrdʒd][ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] .
By G . Hale Puckle , M . A . Second Edition , enlarged and improved .
经过 G . 黑尔 冰球 , M . 一个 . 第二 版 , 放大 和 改进 .

G. Hale Puckle, 文学硕士, 第二版, 内容扩充和改进。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料, 7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[elɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][trarˈlɪnɪər][siːˈoʊ] - [ˈɔːrdɪnɪts] .
Elementary Treatise on Trilinear Co - ordinates .
初级 论文 在 三线性 合作 - 坐标 .

三线坐标系初等论。

[baɪ][en] . [em] . [ˈfɜːrərz] , [em] . [ə; eɪ] . - [piːˈpiː] . (-) .
By N . M . Ferrers , M . A . 154 pp . (1861) .
经过 N . M . 费雷尔斯 , M . 一个 . - pp . (-) .

NM Ferrers, MA 154 页 (1861 年)。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈsɑːlɪd] [dʒiˈɑːmətri] .
A Treatise on Solid Geometry .
一个 论文 在 坚硬的 几何学 .

立体几何论著。

[baɪ][piː] . [frɔːst] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ˈwʊlstɪnhoʊlm] , [em] . [ə; eɪ] . 8vo . 18s .
By P . Frost , M . A . and J . Wolstenholme , M . A . 8vo . 18s .
经过 P . 霜 , M . 一个 . 和 J . 沃尔斯滕霍尔姆 , M . 一个 . 8vo . 18s .

作者: 马萨诸塞州 P. Frost 和马萨诸塞州 J. Wolstenholme 8vo。 18 岁。

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkælkjələs][ʌv; əv][ˈfaɪnart] [ˈdɪfərənsɪz] .
A Treatise on the Calculus of Finite Differences .
一个 论文 在 这 结石 的 有限 差异 .

有限差分微积分专著。

[baɪ] - ['bu:l] , [di:] . [si:] . [el] . [kraʊn] 8vo . 10s .
By Geoege Boole , D . C . L . Crown 8vo . 10s .
经过 - 布尔 , D . C . L . 王冠 8vo . 10s .

作者：乔治·布尔，DCL Crown 8vo。10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [dɪfə'renʃ(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] .
A Treatise on Differential Equations .
一个 论文 在 微分 方程式 .

微分方程论著。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['bu:l] , [di:] . [si:] . [el] . [kraʊn] 8vo . [klɔ:θ] , 14s .
By George Boole , D . C . L . Crown 8vo . cloth , 14s .
经过 乔治 布尔 , D . C . L . 王冠 8vo . 布 , 14s .

乔治·布尔著，DCL Crown 8开本，布面精装，14先令。

[ɑ:n][ðə; ði][,ældʒi'breɪɪk,-kəl][ænd; ənd][nu:'merɪk(ə)l] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['erərz] [ʌv; əv] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ænd; ənd]
On the Algebraical and Numerical Theory of Errors of Observations and
在 这 代数 和 数值 理论 的 错误 的 观察 和
[ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] .
the Combination of Observations .
这 组合 的 观察 .

关于观测误差的代数和数值理论以及观测组合。

[baɪ][ðə; ði][ə'strɔ:nəmər] ['rɔɪəl] , [dʒi:] . [bi:] . ['eri] , [em] . [ə; eɪ] . - [pi:'pi:] . (-) .
By the Astronomer Royal , G . B . Airy , M . A . 103 pp . (1861) .
经过 这 天文学家 皇家 , G . B . 艾里 , M . 一个 . - pp . (-) .

皇家天文学家 GB Airy，MA 著，103 页（1861 年）。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[elɪ'mentri] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['plænəteri] ['θi:əri] .
Elementary Treatise on the Planetary Theory .
初级 论文 在 这 行星 理论 .

行星理论入门。

[baɪ][si:] . [ert] . ['tʃeɪn] , [bi:] . [ə; eɪ] . ['ska:lər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] .
By C . H . Cheyne , B . A . Scholar of St . John's College .
经过 C . H . 切恩 , B . 一个 . 学者 的 英石 . 约翰的 大学 .

作者：CH Cheyne，圣约翰学院文学学士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ət'rækʃnz] , [lə'plɑ:sɪz] ['fʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
A Treatise on Attractions , Laplace's Functions , and the Figure of the Earth .
一个 论文 在 景点 , 拉普拉斯 函数 , 和 这 数字 的 这 地球 .
论引力、拉普拉斯函数和地球的形状。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [præt] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'diʃn] .
By J . H . Pratt , M . A . Second Edition .
经过 J . H . 普拉特 , M . 一个 . 第二 版 .
作者：JH Pratt，文学硕士，第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [pi:'pi:] . (-) .
126 pp . (1861) .
- pp . (-) .

126 页（1861 年）。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][,mæθə'mætɪk(ə)l]['prɔ:bləms][ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] .
Collection of Mathematical Problems and Examples .
收藏 的 数学 问题 和 示例 .
数学问题与例题集锦。

[wɪð; wɪθ] ['ænsər] .
With Answers .
和 答案 .

附答案。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['mɔ:rgən] , [em] . [ə; eɪ] . [pi:'pi:] . - (-) .
By H . A . Morgan , M . A . Pp . 190 (1858) .
经过 H . 一个 . 摩根 , M . 一个 . pp . - (-) .

作者：HA Morgan，MA，第 14 页。 190（1858）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈsenət] - [haʊs] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈprɔːbləms] .
Senate - **House** **Mathematical** **Problems** .
参议院 - 房子 数学 问题 .

参议院-众议院数学问题。

[wɪð; wɪθ] [səˈluːʃənz] . - - - .
With **Solutions** . **1848** - **51** .
和 解决方案 . - - - .

附解答。1848-51。

[baɪ] [ˈfɜːrərz] [ænd; ənd] [ˈdʒæksən] . 8vo .
By Ferrers **and** **Jackson** . **8vo** .
经过 费雷尔斯 和 杰克逊 . 8vo .

费雷尔斯和杰克逊著。八开本。

15s .
15s .
15s .

15秒。

6d . - - - .
6d . **1848** - **51** .
6d . - - - .

6d.1848-51。

([ˈraɪdərz] .)
(**Riders** .)
(骑手 .)

(骑手们。)

[baɪ][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] . 8vo . 7s . 6d . - .
By Jameson . **8vo** . **7s** . **6d** . **1854** .
经过 詹姆森 . 8vo . 7s . 6d . - .

詹姆森著。8开本。7先令6便士。1854年。

[baɪ] [ˈwɔːltən] [ænd; ənd] [məˈkenzi] . 8vo . 10s . 6d . - .
By Walton **and** **Mackenzie** . **8vo** . **10s** . **6d** . **1857** .
经过 沃尔顿 和 麦肯齐 . 8vo . 10s . 6d . - .

沃尔顿和麦肯齐著。8开本。10先令6便士。1857年。

[baɪ] [ˈkæmpiən] [ænd; ənd] [ˈwɔːltən] . 8vo .
By Champion **and** **Walton** . **8vo** .
经过 坎皮恩 和 沃尔顿 . 8vo .

坎皮恩和沃尔顿著。8开本。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d . - .
6d . **1860** .
6d . - .

6d.1860。

[baɪ] [raʊθ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtsn] .
By Routh **and** **Watson** .
经过 鲁斯 和 沃森 .

作者：Routh 和 Watson。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɪˈθɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ˈlætn] [vɜ:rsɪfɪˈkeɪʃn] : [ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts]
Mythology for Latin Versification : a Brief Sketch of the Fables of the Ancients .
神话 为了 拉丁 韵律 : 一个 简短的 草图 的 这 寓言 的 这 古代人
,
.
,

拉丁诗歌神话：古代寓言简述

[prɪˈpəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrendəd] [ˈɪntu:] [ˈlætn] [vɜ:rs] , [fɔ:r; fər] [sku:lz] .
prepared to be rendered into Latin Verse , for Schools .
准备 到 是 渲染 进入 拉丁 诗 , 为了 学校 .

已准备好翻译成拉丁诗歌，供学校使用。

[baɪ][ef] . [si:] . [hɑ:dʒsn] , [bi:] . [di:] . , [leɪt] [ˈprɒvɒst][ʌv; əv] [ˈi:tn] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
By F . C . Hodgson , B . D . , late Provost of Eton College .
经过 F . C . 霍奇森 , B . D . , 晚的 教务长 的 伊顿公学 大学 .

作者：FC Hodgson，BD，已故伊顿公学校长。

[nu:] [ˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [baɪ][ef] . [si:] . [hɑ:dʒsn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈfelɒʊ] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
New Edition , revised by F . C . Hodgson , M . A . , Fellow of King's College ,
新的 版 , 修改 经过 F . C . 霍奇森 , M . 一个 . , 同伴 的 国王学院 大学 ,
[ˈkeɪmbɾɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

新版，由剑桥大学国王学院院士 FC Hodgson 硕士修订。

18mo . [klɔ:θ] , 3s .
18mo . cloth , 3s .
18mo . 布 , 3s .

18个月布，3件。

[hɛˈlɛnɪkə] : [ə; eɪ][fɜ:rst] [gri:k] [ˈri:dɪŋ] - [bʊk] .
Hellenica : a First Greek Reading - Book .
希腊 : 一个 第一的 希腊语 阅读 - 书 .

Hellenica：第一本希腊语阅读书。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gri:s] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˌdaɪəˈdɔ:rəs][ænd; ənd] [θju:'sɪdɪdi:z] .
Being a History of Greece , taken from Diodorus and Thucydides .
存在 一个 历史 的 希腊 , 已采取 从 狄奥多罗斯 和 修昔底德 .

《希腊史》，取材于狄奥多罗斯和修昔底德的著作。

[baɪ][dʒəu'saɪə] [rart] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd] [ˈdɪʃn] .
By Josiah Wright , M . A . Second Edition .
经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：Josiah Wright，文学硕士，第二版。

[pi:'pi:] . - (-) .
Pp . 150 (1857) .
pp . - (-) .

第150页（1857年）。

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo.

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[dɪˈmɑːsθə,niːz] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] .
Demosthenes **on** **the** **Crown** .
德摩斯梯尼 在 这 王冠 .

德摩斯梯尼论王冠。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊts] .
With **English** **Notes** .
和 英语 笔记 .

附英文注释。

[baɪ][biː] . [dreɪk] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpriːfɪkst] - [əˈɡenst]
By **B** . **Drake** , **M** . **A** . **Second** **Edition** , **to** **which** **is** **prefixed** **Æschines** **against**
经过 B . 德雷克 , M . 一个 . 第二 版 , 到 哪个 是 前缀 - 反对
[ˈtɛsɪfən] .
Ctesiphon .
特西丰 .

作者：B. Drake, MA 第二版，其前缀为 Æschines，与 Ctesiphon 相对应。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊts] . (- .)
With **English** **Notes** . (**1860** .)
和 英语 笔记 . (- .)

附英文注释。（1860年）

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . **8vo** .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo.

5s . -
5s . **16**
5s . -

5秒16

[ˈdʒuvenəl] .
Juvenal .
尤维纳尔 .

尤维纳利斯。

[fɔːr; fər] [skuːlz] .
For **Schools** .
为了 学校 .

适用于学校。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊts] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɪndɛks] .
With **English** **Notes** **and** **an** **Index** .
和 英语 笔记 和 一个 指数 .

附英文注释和索引。

[baɪ][dʒɑːn][iː] . ['meɪər] , [em] . [ə; eɪ] . [piː'piː] . - (-) .
By John E . Mayor , M . A . Pp . 464 (1853) .
经过 约翰 E . 市长 , M . 一个 : pp . - (-) .

约翰·E·梅奥著，MA，464页（1853年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɪsəroʊz]['sekənd] [fə'lipɪk] .
Cicero's Second Philippic .
西塞罗的 第二 菲利皮克 .

西塞罗的第二部《腓力比克》。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊts] .
With English Notes .
和 英语 笔记 .

附英文注释。

[baɪ][dʒɑːn][iː] . [biː] . ['meɪər] . [piː'piː] . - (-) .
By John E . B . Mayor . Pp . 168 (1861) .
经过 约翰 E . B . 市长 : pp . - (-) .

约翰·E·B·梅奥著。第 168 页（1861 年）。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[help][tuː; tə] ['lætɪn] ['græməər] ; [ɔːr] , [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] ['lætɪn] .
Help to Latin Grammar ; or , the Form and Use of Words in Latin .
帮助 到 拉丁 语法 ; 或者 , 这 形式 和 使用 的 字 在 拉丁 .

拉丁语语法帮助；或拉丁语单词的形式和用法。

[wɪð; wɪθ] [prə'gresɪv] ['eksərsaɪzɪz] .
With Progressive Exercises .
和 进步 练习 .

通过循序渐进的练习。

[baɪ][dʒəu'saɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [piː'piː] . - (-) .
By Josiah Wright , M . A . Pp . 176 (1855) .
经过 约西亚 赖特 , M . 一个 : pp . - (-) .

约西亚·赖特，文学硕士，第 176 页（1855 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [kɪŋz] [ʌv; əv] [roʊm] .
The Seven Kings of Rome .
这 七 国王 的 罗马 .

罗马七王。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ˈlætɪn] [ˈriːdɪŋ] - [bʊk] .
A First Latin Reading - Book .
一个 第一的 拉丁 阅读 - 书 .

第一本拉丁语阅读教材。

[baɪ][dʒəuˈsaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsekənd][ˈedɪt] . [piːˈpiː] . - (-) .
By Josiah Wright , M . A . Second Edit . Pp . 138 (1857) .
经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . 第二 编辑 . pp . - (-) .

约西亚·赖特，文学硕士，第二版，138 页（1857 年）。

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ænd; ənd][ˈeksərsaɪzɪz][ɑːn] - [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [kɪŋz] .
Vocabulary and Exercises on ' The Seven Kings .
词汇 和 练习 在 - 这 七 国王 .

《七王》词汇及练习。

- [baɪ][dʒəuˈsaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [piːˈpiː] . - (-) .
' By Josiah Wright , M . A . Pp . 04 (1857) .
- 经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . pp . - (-) .

'作者：Josiah Wright，文学硕士，第 4 页（1857 年）。

[ˈɛf,siːˈpiː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɜːrst] [ˈlætɪn] [kənˈstruːɪŋ] [bʊk] .
First Latin Construing Book .
第一的 拉丁 构造 书 .

第一本拉丁语翻译书。

[baɪ][iː] . [θɪŋŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [piːˈpiː] . - (-) .
By E . Thring , M . A . Pp . 104 (1855) .
经过 E . 线 , M . 一个 . pp . - (-) .

作者：E. Thring，MA，第 14 页。 104（1855）。

[ˈɛf,si:ˈpi:] . 8vo .

Fcp

联邦控制

8vo

Fcp. 8vo。

2s .

2s

2s

2秒。

6d .

6d

6d

6d.

[ˈsæləst] . — [ˌkætrɪˈlaɪnə][et][dʒuˈgə:θə] .

Sallust

萨卢斯特

—

Catilina

卡提利纳

et

等

Jugurtha

朱古尔塔

萨卢斯特。——《卡蒂利娜与朱古达》。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊts] .

With

和

English

英语

Notes

笔记

附英文注释。

[fɔːr; fər] [sku:lz] .

For

为了

Schools

学校

适用于学校。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈmɛrɪveɪl] , [bi:] . [di:] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

By Charles Merivale

经过 查尔斯 梅里韦尔

,

B

， B

.

D

， D

.

Second Edition

第二 版

查尔斯·梅里韦尔著，BD 第二版。

- [pi:ˈpi:] . (-) .

172 pp

- pp

(1858)

.

(-)

.

172 页（1858 年）。

[ˈɛf,si:ˈpi:] . 8vo .

Fcp

联邦控制

8vo

Fcp. 8vo。

4s .

4s

4s

4秒。

6d .

6d

6d

6d.

[ˌkætrɪˈlaɪnə][ænd; ənd][dʒuˈgə:θə] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [ˈseprətli] , [praɪs] 2s .

Catilina

卡提利纳

and

和

Jugurtha may be had

朱古尔塔 可能 是 有

separately

分别地

,

price 2s

， 价格 2s

Catilina 和 Jugurtha 可以单独购买，价格为 2 先令。

6d .

6d

6d

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

- [ju:ˈmeniˌdiz] .
Æschyli Eumenides .
- 欧墨尼德斯 .

埃斯库里斯·欧墨尼得斯。

[ðə; ði] [gri:k] [tekst][wið; wiθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən]
The Greek Text with English Notes and an Introduction , containing an
这 希腊语 文本 和 英语 笔记 和 一个 介绍 , 包含 一个
[əˈnæləsɪs][ʌv; əv] ['mɪlərz] [dɪsəˈteɪʃnz] .
Analysis of Müller's Dissertations .
分析 的 穆勒的 学位论文 .

希腊文文本，附英文注释和导言，其中包含对穆勒博士论文的分析。

[baɪ][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [dreɪk] , [em] . [ə; eɪ] . 8vo . 7s . 6d .
By Bernard Drake , M . A . 8vo . 7s . 6d .
经过 伯纳德 德雷克 , M . 一个 . 8vo . 7s . 6d .

伯纳德·德雷克著，文学硕士，8开本，7先令6便士。

[esˈti:] . [ˈpɔlz] [ɪˈpɪsl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈroʊmənz] .
St . Paul's Epistle to the Romans .
英石 . 保罗的 书信 到 这 罗马书 .

圣保罗致罗马人书。

[wið; wiθ] [noʊts] .
With Notes .
和 笔记 .

附注释。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [dʒɑ:n] [vɔ:n] , [di:] . [di:] . ['sekənd] [ɪˈdɪʃn] (-) .
By Charles John Vaughan , D . D . Second Edition (1861) .
经过 查尔斯 约翰 沃恩 , D . D . 第二 版 (-) .

作者：查尔斯·约翰·沃恩，神学博士 第二版（1861 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] ['græməɹ] [tɔ:t] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
The Elements of Grammar taught in English .
这 元素 的 语法 教授 在 英语 .

英语语法基础课程。

[baɪ][i:] . [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [θɜ:rd] [ɪˈdɪʃn] .
By E . Thring , M . A . Third Edition .
经过 E . 线 , M . 一个 . 第三 版 .

作者：E. Thring，文学硕士，第三版。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[baʊnd][ɪn][kloːθ] , 2s .
bound in cloth , 2s .
边界 在 布 , 2s .

布面精装, 2先令。

[ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgræməɹ] : [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] .
The Child's English Grammar : being the Substance of the above .
这 孩子的 英语 语法 : 存在 这 物质 的 这 多于 .

儿童英语语法: 以上内容的实质。

[wɪð; wɪθ][ɪɡˈzæmpəlz][fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] .
With Examples for Practice .
和 示例 为了 实践 .

附练习示例。

[əˈdæptɪd][fɔːr; fər][ˈdʒuːniər] [ˈklæsɪz] .
Adapted for Junior Classes .
改编 为了 初级 课程 .

适用于低年级学生。

[baɪ][iː] . [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [nuː] [rɪdɪŋ] .
By E . Thring , M . A . A New Edition .
经过 E . 线 , M . 一个 : 一个 新的 版 .

作者: 马萨诸塞州 E. Thring 新版。

18mo . [lɪmp] [kloːθ] , 1s .
18mo . limp cloth , 1s .
18mo : 跛行 布 , 1s .

18个月, 软布, 1先令。

[wɜːrks] [ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
WORKS IN PREPARATION .
作品 在 准备 .

正在筹备中。

[æn; ən] [elɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈnæt(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] .
An Elementary Treatise on Natural Philosophy .
一个 初级 论文 在 自然的 哲学 .

自然哲学入门。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈtɒmsn] , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtəz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
By William Thomson , LL . D . , F . R . S . , late Fellow of St . Peter's College ,
经过 威廉 汤姆逊 , 二 : D . , F . 拉 : S . , 晚的 同伴 的 英石 : 彼得的 大学 ,
[ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

作者: 威廉·汤姆森, 法学博士, 英国皇家学会会员, 剑桥大学圣彼得学院前院士

[prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈɡlɑːsgəʊ] ; [ænd; ənd][ˈpiːtər]
Professor of Natural Philosophy in the University of Glasgow ; and Peter
教授 的 自然的 哲学 在 这 大学 的 格拉斯哥 ; 和 彼得
[ˈɡʌθri] [ˈteɪt] ,
Guthrie Tait ,
格思里 泰特 ,

格拉斯哥大学自然哲学教授; 以及彼得·格思里·泰特,

[em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtəz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl]
M . A . , late Fellow of St . Peter's College , Cambridge , Professor of Natural
M : 一个 : , 晚的 同伴 的 英石 : 彼得的 大学 , 剑桥 , 教授 的 自然的
[fəˈlɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
Philosophy in the University of Edinburgh .
哲学 在 这 大学 的 爱丁堡 .

剑桥大学圣彼得学院前院士、爱丁堡大学自然哲学教授, 文学硕士。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ɪlə'streɪfəns] .
[**With numerous Illustrations**] .
[和 很多的 插图] .

配有大量插图。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[**In the press**] .
[在 这 按] .

[媒体报道。

[æn; ən] [elɪ'mentri] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [kwə'tɜ:niənz] : [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
[**An Elementary Treatise on Quaternions : with numerous Examples**] .
[一个 初级 论文 在 四元数 : 和 很多的 示例] .

四元数入门教程：附大量实例。

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['teɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , [prə'fesər] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [fə'ldɑ:səfi] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
[**By P . G . Tait , M . A . , Professor of Natural Philosophy in the University of**]
[经过 P . G . 泰特 , M . 一个 : , 教授 的 自然的 哲学 在 这 大学 的]
[ˈedɪnbərə] .
[**Edinburgh**] .
[爱丁堡] .

作者：PG Tait，文学硕士，爱丁堡大学自然哲学教授。

[ˌprɪ'peəriŋ] .
[**Preparing**] .
[准备] .

[准备中。

[ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪɪdʒən(ə)l] [gri:k] .
[**The New Testament in the Original Greek**] .
[这 新的 遗嘱 在 这 原来的 希腊语] .

新约圣经原文（希腊语）。

[tekst] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][bi:] . [ef] . ['westkət] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ef] . [dʒeɪ] . [hɔ:rt] , [em] . [ə; eɪ] . ,
[**Text revised by B . F . Westcott , M . A . and F . J . Hort , M . A . ,**]
[文本 修改 经过 B . F . 韦斯科特 , M . 一个 : 和 F . J . 园艺 , M . 一个 : ,]
[ˈfɔ:rmərli] ['felouz] [ʌv; əv][ˈtrɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] .
[**formerly Fellows of Trinity College**] .
[以前 研究员 的 三位一体 大学] .

文本由BF Westcott（文学硕士）和FJ Hort（文学硕士）修订，他们原为三一学院院士。

[ˌprɪ'peəriŋ] .
[**Preparing**] .
[准备] .

[准备中。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] .
[**THE NARRATIVE OF ODYSSEUS**] .
[这 叙述 的 奥德修斯] .

奥德修斯的故事。

[ˈhoʊməz-z] ['ɑ:dəsi] .
[**Homer's Odyssey**] .
[荷马 奥德赛] .

荷马史诗《奥德赛》。

[bʊks] [aɪ'eks] — [eks,aɪ'aɪ] .
[**Books IX — XII**] .
[图书 第九章 — 十二] .

第九至十二卷。

[ðə; ði] [gri:k] [tekst] , [wið; wiθ] ['ɪŋɡlɪ] [noʊts] , [fɔ:r; fər] [sku:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒɪz] .
The Greek Text , with English Notes , for Schools and Colleges .
这 希腊语 文本 , 和 英语 笔记 , 为了 学校 和 大学 .

希腊语原文，附英文注释，适用于中小学和大学。

[baɪ][dʒɑ:n][i:] . [bi:] . ['meɪdʒər] , ['feləʊ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)]['klæsɪk(ə)] ['lektʃərə] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz]
By John E . B . Major , Fellow and Principal Classical Lecturer of St . John's
经过 约翰 E . B . 主要的 , 同伴 和 主要的 古典 讲师 的 英石 . 约翰的
['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ] .
College , Cambridge .
大学 , 剑桥 .

作者：约翰·E·B·梅杰，剑桥大学圣约翰学院研究员兼首席古典学讲师。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the press] .
[在 这 按] .

[媒体报道。

['spɑ:tɪswʊd] [ænd; ənd][,si: 'oʊ] . , ['prɪntərz] , [nu:] - [stri:t] [skwer] , ['lʌndən]
SPOTTISWOODE AND CO . , PRINTERS , NEW - STREET SQUARE , LONDON
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 打印机 , 新的 - 街道 正方形 , 伦敦

SPOTTISWOODE AND CO.印刷公司，伦敦新街广场

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[nu:] [ə'ɪdʒən(ə)] ['kʌvər][ɑ:rt][ɪn'klu:dɪd][wɪð; wiθ] [ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz]['græntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

